



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

# Praktische grammatik der armenischen sprache für den ...

Carl Kainz

**HARVARD COLLEGE  
LIBRARY**



**FROM THE FUND OF  
FREDERICK ATHEARN LANE  
OF NEW YORK**

**Class of 1849**















# Die Kunst Armenisch zu lernen.



A. Hartleben's Verlag. Wien, Pest, Leipzig.



# Die Kunst Armenisch zu lernen.



A. Hartleben's Verlag. Wien. Pest. Leipzig.



Die  
**Kunst der Polyglottie.**

**Eine auf Erfahrung begründete Anleitung**

**jede Sprache**

**in kürzester Zeit in Bezug auf**

**Verständniß, Conversation und Schriftsprache**

**durch Selbstunterricht sich anzueignen.**

---

**Fünfunddreißigster Theil:**

**Die armenische Sprache.**

---

**Von**

**C. Rätz.**

---

**Wien. Pest. Leipzig.**

**H. Hartleben's Verlag.**

---

**(Alle Rechte vorbehalten.)**

# Praktische Grammatik

der

# Armenischen Sprache

für den Selbstunterricht.

---

I. Classische Sprache.

II. Neu-armenische Sprache mit einem neu-armenisch-deutschen und deutsch-neu-armenischen Wörterbuch und zahlreichen Leseftücken.

---

Von

**C. Hainz.**



Wien. Pest. Leipzig.

**A. Hartleben's Verlag.**

---

(Alle Rechte vorbehalten.)

3264.37

✓



*Lane fund*

## Vorrede.

Über die Nothwendigkeit eines armenischen Lehrbuches braucht wohl kein Wort weiter verloren zu werden, umsomehr als es das erste ist, welches in deutscher Sprache erscheint und die Grammatik der classischen armenischen Sprache von Tauer unmöglich mehr ernst genommen werden kann.

Es sei jedoch nicht im geringsten meine Absicht, auf den eben genannten Vorgänger Steine zu werfen, denn es scheint mir mehr denn fraglich, ob ich ohne der beiden armenischen Grammatiken von Ajden und der Durchsicht meines Manuscriptes durch ein Mitglied der Wiener Mechitharisten-Congregation Ersprießlicheres geleistet hätte.

Ganz neu ist der zweite Theil unseres Lehrbuches, der neu-armenische Theil.

Der mit unendlichem Fleiße von Schröder verfaßte Thesaurus linguae armenicae bietet in seiner Synopsis hodiernae civilis Armenorum linguae alles eher, als ein Bild der modernen armenischen Umgangssprache in irgend einem Dialecte. Was Schröder unter diesem Titel bringt, ist nichts, als die Umgangssprache der armenischen Mönche in Amsterdam, bei denen er sich seine armenischen Kenntnisse erwarb, eine etwas verschlechterte Ausgabe des ohnehin nicht classischen Schriftarmenisch, welches damals (1711) im Gebrauche war.

Eine zweite Grammatik über die neu-armenische Sprache ist Riggs's Grammar of the modern Armenian

language as spoken in Constantinople and Asia Minor (Const. 1856), welche ich trotz fünfjährigen Suchens nicht mehr aufreiben konnte.

Noch eines Büchleins muß ich hier Erwähnung thun, und zwar der *Grammatica della lingua armena letterale con appendice sulla lingua volgare*, welches ein nicht gerade sorgfältig gearbeitetes Excerpt der beiden Grammatiken von Ajdē darstellt, der jedoch an keiner Stelle erwähnt wird. Dieses im Jahre 1879 in Rom durch die *Societas catholica de propaganda fide* herausgegebene Buch macht derselben keine Ehre und verräth auch der Umstand, daß im neu-armenischen Theile nur jene Übungsbeispiele übersetzt sind, deren Bedeutung mittels der allgemein zugänglichen Wörterbücher „herausgefunden“ werden konnte, einen des Neu-armenischen unkundigen Schreiber.

Von einem alt-armenischen Wörterverzeichnis wurde abgesehen, da es hiefür Wörterbücher im Ueberflusse gibt. Am empfehlenswerthesten erscheint mir *Calfa, Dictionnaire arménien-français*, 2. Aufl., Paris 1872, welches auch die meisten neu-armenischen Wörter behandelt, für die man vergebens einen Behelf suchen würde.

Bei der Verfassung dieses Werkes habe ich die ganze vorhandene und mir zugebote stehende Literatur benützt und war, soweit es in meinen Kräften lag, bemüht, der mir gestellten Aufgabe nach bestem Wissen und Können nachzukommen. Erwähnen will ich noch, daß ich im Großen und Ganzen auf rein-armenische Behelfe angewiesen war und möchte das Buch auch nach dieser Richtung beurtheilt wissen.

**C. Rainz.**

# Inhalt.

	Seite
Vorwort . . . . .	V
Einleitung . . . . .	1
Schrift und Aussprache . . . . .	7
Alt-armenische (classische) Sprache.	
I.        Lecion Hauptwörter . . . . .	13
II.       "    Vocalische A=Declination . . . . .	17
III.      "    Vocalische H=Declination . . . . .	19
IV.      "    Keine vocalische AH=Declination . . . . .	21
V.       "    Gemischte vocalische Declination . . . . .	23
VI.      "    Vocalische H= und U=Declination . . . . .	25
VII.     "    Vocalische AH= und U=Declination . . . . .	26
VIII.    "    Consonantische Declinationen . . . . .	28
IX.      "    Consonantische H=Declination . . . . .	30
X.       "    Consonantische H= und U=Declination . . . . .	31
XI.      "    Unregelmäßige Declinationen . . . . .	33
XII.     "    Adjectiva . . . . .	36
XIII.    "    Zahlwörter (Cardinalia). . . . .	37
XIV.     "    Ordinalia . . . . .	40
XV.      "    Multiplicativa oder Distributiva. . . . .	42
XVI.     "    Separativa oder Zahlsubst. und Zahladv. . . . .	44
XVII.    "    Fürwörter (Persönliche Fürw.). . . . .	45
XVIII.   "    Demonstrativpronomina . . . . .	47
XIX.     "    Demonstrativpartikeln . . . . .	50
XX.      "    Possessivpronomina . . . . .	53
XXI.     "    Relativpronomina . . . . .	55
XXII.    "    Unpersönliche und Collectivfürwörter . . . . .	57
XXIII.   "    Correlativa und Reciproca . . . . .	59
XXIV.    "    Verba. . . . .	61
XXV.     "    Die regelmäßigen Conjugationen . . . . .	65
XXVI.    "    Imperfectum. . . . .	68
XXVII.   "    I. Aorist . . . . .	70

	Seite
XXVIII. " Futurum . . . . .	73
XXIX. " Hilfsverba . . . . .	76
XXX. " Unregelmäßige Verba . . . . .	77
XXXI. " Unpersönliche Verba . . . . .	80
Alt-armenische Lesestücke . . . . .	81
Neu-armenisch . . . . .	91
I. Section Plural . . . . .	94
II. " I. und II. Declination . . . . .	96
III. " III. und IV. Declination . . . . .	99
IV. " Unregelmäßige Declinationen . . . . .	102
V. " Das Adjectivum . . . . .	107
VI. " Zahlwörter . . . . .	109
VII. " Persönliche Fürwörter . . . . .	112
VIII. " Besizanzeigende Fürwörter . . . . .	116
IX. " Bezügliche unbestimmte u. fragende Fürwörter . . . . .	120
X. " Das Verbum . . . . .	122
XI. " HL-Conjugation . . . . .	126
XII. " UL-Conjugation . . . . .	128
XIII. " ULL-Conjugation . . . . .	130
XIV. " Das Hilfsverbum . . . . .	133
XV. " Die passive Conjugation . . . . .	136
XVI. " Verneinte Verba . . . . .	138
XVII. " Umstandswörter . . . . .	140
XVIII. " Die Präposition . . . . .	143
XIX. " Conjunctionen . . . . .	146
Verzeichniß der unregelmäßigen Verba im Neu-armenischen . . . . .	148
Neu-armenische Lesestücke . . . . .	151
Armenische Zeitungsnotizen . . . . .	153
Bruchstück eines Romanes . . . . .	159
Sprechübungen . . . . .	163
Neu-armenisch-deutsches Wörterbuch . . . . .	167
Deutlich-neu-armenisches Wörterbuch . . . . .	183



# Einleitung.





Die armenische Sprache ist ein selbstständiges Glied des indogermanischen Sprachstammes und weicht von der Muttersprache bei weitem nicht so stark ab, als es dem ersten Eindrücke nach scheinen würde. Man muß eben in Betracht ziehen, daß diese Sprache lange Zeit unter dem Einflusse des Persischen, Syrischen und Griechischen stand.

Von dieser alten Literaturperiode der Armenier ist so viel als nichts erhalten. Einestheils soll der König Ninus von Assyrien die Bücher verbrannt haben, „damit die Geschichte erst von seiner Zeit an beginne“, während andernteils im vierten Jahrhunderte unserer Zeitrechnung der heilige Gregor alle heidnischen Bücher den Flammen überlieferte, um auf diese Weise das armenische Volk von der Rückkehr zum Heidenthume abzuhalten. Die Vernichtungen durch die Mongolen und Tataren dauerten bis in das 15. Jahrhundert fort und schlossen mit dem großen Bücherraube des Timur Lenk (Tamerlan) im Jahre 1402. Dazu kommen noch die Glaubensverfolgungen und die Auswanderungen.

Die jetzige Schrift wurde vom heil. Mesrob mit Hilfe eines griechischen Kalligraphen Nuphanos unter Verwendung des griechischen Alphabets geschaffen. Das erste Werk, welches in der neuen Schrift geschaffen wurde, war eine Uebersetzung der heiligen Schrift. Von dieser Zeit an kann man die Entwicklung der armenischen Literatur verfolgen.

Das Armenische zerfällt, wie jede Sprache eines Volkes, das Jahrhunderte lang sich selbst überlassen blieb, in eine Schriftsprache (classisches und nachclassisches Armenisch) und in eine Umgangssprache, letztere wieder in

mehrere Dialecte, welche sich in einem Westlichen (von Erzerum bis Europa) und in einem Ostlichen (Kautajus, Rußland, Persien und Indien) zusammenfassen lassen.

Was die Geschichte der classischen armenischen Schriftsprache betrifft, so sei hier auf die Grammatik der altarmenischen Sprache, von Dr. A. Ahdynian, Wien, 1885, S. 509 und auf die ausgezeichnete Abhandlung Doctor J. Thumajan's hingewiesen, die anlässlich des Wiener Orientalistencongresses publicirt wurde. An Grammatiken mögen auch die beiden Werke von Dr. A. Ahdynian über die classische und die jetzt gesprochene armenische Sprache erwähnt werden, welche beide die gestellten Aufgaben in ebenso ausführlicher als übersichtlicher Weise behandeln. Für den Anfänger bieten sie jedoch die Schwierigkeit, daß sie beide in Neu-Armenisch selbst abgefaßt sind, ein Umstand, der jedoch beim fortschreitenden Studium immer mehr in den Hintergrund treten dürfte.

Für Denjenigen, dem es um eine gründlichere Kenntniß in der armenischen Sprache zu thun ist, dürfte es sich empfehlen, zuerst den Lehrgang der alten Sprache durcharbeiten, bevor er an die Erlernung der neuen Sprache schreitet, da ihm sonst die vielen Archismen stellenweise die größten Schwierigkeiten bereiten könnten. Nach dem Lehrgange des Neu-Armenischen wurde eine Anzahl von armenischen Zeitungsnotizen gegeben, die zumeist der Monatschrift Հանդէս der Wiener Mechitharisten-Congregation und dann auch dem in Constantinopel erscheinenden Blatte Արեւիկէ (Orient) entnommen sind und dem Lernenden gemäß manche Anregung geben dürften. Die ersteren zeigen den schönen Stil in der neu-armenischen Sprache, während die letzteren die Schreibweise der täglich erscheinenden Zeitungen darstellen. Die darauf folgenden Sprachübungen dürften besonders für solche geeignet sein, die sich nur einige alltägliche Phrasen in der armenischen Sprache aneignen wollen.

Nachdem wegen des gedrängten Raumes die Wortbildung nicht in eigenen Sectionen behandelt werden konnte, so seien im Nachstehenden mit besonderer Berücksichtigung des Neu-Armenischen einige Anweisungen gegeben.

Die weibliche Form, welche übrigens nur bei Personennamen vorkommt, wird durch die Anhängung der Endsilben **ուհի** gebildet, z. B. **կոմս** Graf, **կոմսուհի** Gräfin.

Der abstracte Begriff entsteht durch die Anhängung der Endung **ութիւն** an den Stamm. Diese Endung dürfte etwa dem deutschen heit, keit, ei und e (Größe) entsprechen. Steht vor dem letzten Stammconsonanten ein Vocal, so fällt derselbe meistens aus, ebenso der letzte Stammlaut, wenn er ein Vocal ist; z. B.:

<b>ճշմարիտ</b> wahr	<b>ճշմարտութիւն</b> Wahrheit
<b>հաւատարիմ</b> treu	<b>հաւատարմութիւն</b> Treue
<b>ատեղի</b> *) verhaßt	<b>ատեղութիւն</b> Haß
<b>հարուստ</b> reich	<b>հարստութիւն</b> Reichthum
<b>սուտ</b> falsch	<b>ստութիւն</b> Falschheit, Lüge.

Die Endsilbe **ումն** zeigt immer die Handlung an (nomen actionis), z. B. **ուսումն**, **հալածումն**:

**ուն** bezeichnet das Eigenschaftswort, z. B. **սիրուն** lieblich, hübsch, **գիտուն** weise, gelehrt.

Die Silben **ակ** und **իկ** sind Verkleinerungssuffixe, z. B. **հայրիկ** Väterchen, **մայրիկ** Mütterchen. Die Endung **ական** zeigt den Besitzer oder auch das Ganze an, von dem ein Theil eingenommen wurde. Z. B. **Հելլենական** griechisch. Die Silbe (**ան**)**ոյ** bildet den Ort, wo etwas geschieht (nomen loci), z. B. **վաճառանոյ** Markt. Die Silbe **ող** bildet mit dem Stamme der Verben das Participium Präsens, welches zur Bezeichnung des Thäters (nomen actoris) häufig Verwendung findet, z. B. **գնող** Käufer von **գնել** kaufen.

\*) Das **ի** ist hier nicht wurzelhaft, sondern eine Gerundiumendung, vergl. **սիրեկի** lieblich (amandus).

Zur Bezeichnung des Thäters dienen des Weiteren noch die Silben **ու** (selten) und **ի**, letztere auch zur Bezeichnung des Werkzeuges, z. B. **դրի** die Feder.

Bei allen Wörtern, die aus der alten Sprache in die neue übergingen, sind folgende Veränderungen zu bemerken, die besonders deshalb von Vortheil sein dürften, da es ein Wörterbuch der neu-armenischen Sprache nicht gibt;

**ու** fällt vielfach ganz aus oder verwandelt sich in **ը**:

Des Wohllautes wegen tritt vielfach **ը** zwischen zwei Consonanten ein.

Die Endung **ում** verliert vielfach das **ւ** und geht überhaupt finales **ւ** (wie bei **հիմ** Grund) in der Regel verloren.

Die Wörter mit Pluralendungen (**ք**) werden fast durchwegs als Singulare behandelt und bilden einen neuen Plural auf **եր** oder **ներ**. Im Genitiv haben diese Wörter dann immer **ի**:

Alle Wörter, die auf einen Consonanten mit vorhergehendem **ւ** endigen, haben im Genitiv **ի**, z. B. **դաւիթ**, **ի**. Messer u. s. w.

Jene Fremdwörter, welche im Nominativ Singulare auf **ւ** ausgehen, bilden im Neu-Armenischen den Genitiv auf **այի**, z. B. **պահքա պահքայի** Dank.

Die Verba auf **իլ**\*) welche in der alten nachclassischen Sprache meist passiv oder intransitiv waren, bilden in der modernen Sprache ein neues Passivum auf **ումիլ**, abgesehen davon, daß sie in ihrer Form auf **իլ** auch weiterbestehen.

---

\*) In der classischen Sprache fehlt die Infinitivendung **իլ** ganz.



# Schrift und Aussprache.

## I dialetti

### I Armeno orientale

- α) gruppo turo-armeno + β) gruppo russo-armeno  
γ) gruppo persico-armeno

### II Armeno occidentale

- α) gruppo turo-armeno + β) gruppo romeno-armeno  
γ) gruppo polacco-armeno

Die armenische Schrift wird wie in den europäischen Sprachen von links nach rechts geschrieben.

Die 32 Buchstaben des armenischen Alphabetes (*ajpăpenkh* \*) sind folgende:

Groß	klein	curſiv	Name	Laut	Zahlwerth
Ա	ա	ա	<i>ajp</i>	<b>a</b>	1
Բ	բ	բ	<i>p(i)en</i>	p (b) (nichtaspirirt)	2
Գ	գ	գ	<i>kim</i>	<b>k</b> (c)	3
Դ	դ	դ	<i>ta</i>	t (d) (nichtaspirirt)	4
Ե	ե	ե	<i>jetsch</i>	e oder je	5
Զ	զ	զ	<i>za</i>	z (französiſch)	6
Է	է	է	<i>ê</i>	<b>ê</b>	7
Ը	ը	ը	<i>jeth</i>	ě (ſehr kurz)	8
Թ	թ	թ	<i>thuo</i>	th (aspirirtes t)	9
Ճ	ճ	ճ	<i>že</i>	ž (französiſches j)	10
Ի	ի	ի	<i>ini</i>	i (j)	20
Լ	լ	լ	<i>liun</i>	<b>l</b>	30
Խ	խ	խ	<i>che</i>	ch (ſcharf)	40
Ծ	ծ	ծ	<i>dsa</i>	<b>ds</b>	50
Կ	կ	կ	<i>gen</i>	g (k) (hart)	60
Հ	հ	հ	<i>huo</i>	<b>h</b>	70
Տ	տ	տ	<i>tsa</i>	ts (nichtaspirirt)	80
Դ	դ	դ	<i>ghad</i>	<b>gh</b>	90
Ն	ն	ն	<i>dsche</i>	dsch (tsch)	100
Շ	շ	շ	<i>mien</i>	<b>m</b>	200
Յ	յ	յ	<i>hi</i> oder <i>je</i>	j (sanft h)	300
Ն	ն	ն	<i>nu</i>	<b>n</b>	400
Շ	շ	շ	<i>scha</i> ( <i>ša</i> )	<b>sch</b>	500
Ո	ո	ո	<i>uo</i>	uo (englisch w)	600
Չ	չ	չ	<i>tscha</i>	tsch (hart)	700
Պ	պ	պ	<i>be</i>	<b>b</b> (p)	800

\*) Die hier gegebene Transcription entspricht dem Constantinopler (westlichen) Dialecte, während die in der Klammer beigegebene Aussprache sich auf den östlichen (sogenannten russischen) Dialect bezieht.



Groß	klein	curſiv	Name	Laut	Zahlwerth
Ⴀ	Ⴁ	Ⴂ	tsche	tsch (dſch) (weich)	900
Ⴃ	Ⴄ	Ⴅ	ra	r (ſcharf)	1000
Ⴆ	Ⴇ	Ⴈ	sse	s (ſcharf)	2000
Ⴉ	Ⴊ	Ⴋ	wiew	w	3000
Ⴌ	Ⴍ	Ⴎ	diun	d (t)	4000
Ⴏ	Ⴐ	Ⴑ	re	r	5000
Ⴒ	Ⴓ	Ⴔ	thsuo	ths (ſcharf)	6000
Ⴕ	Ⴖ	Ⴗ	june	u	7000
Ⴘ	Ⴙ	Ⴚ	phiur	ph (ſcharf)	8000
Ⴛ	Ⴜ	Ⴝ	khe	kh (ſcharf)	9000
Ⴞ	Ⴟ	Ⴀ	o	o	10.000
Ⴁ	Ⴂ	Ⴃ	fe	f	20.000

## Ausſprache und Anwendung der Buchſtaben.

**Ⴀ a**, über die Ausſprache dieſes Lautes iſt nichts zu bemerken, wichtig dürfte hingegen ſein, daß er beſonders im Innern eines Wortes der Kürze halber oft nur *a* geſchrieben wird;

**Ⴁ p** wurde in der alten Sprache, wie auch bis heute, in öſtlichen Dialecten *b* geſprochen. Der Laut entſpricht vollkommen dem dialectiſchen deutſchen *p*, welches nicht die ſcharfe Aspiration der Schriftſprache zeigt;

**Ⴂ k** wurde in der alten Sprache *g* geſprochen. Auch hier gilt baſſelbe wie bei *p*.

**Ⴃ t** in der alten Sprache *d*, analog wie oben;

**Ⴄ e** iſt mehr kurz zu ſprechen. Im Anfange von Wörtern und vor *Ⴀ* wird es zu *je*;

**Ⴅ ſ** iſt ein weiches *s*, wie franzöſiſches *z* in *zèle*;

**Ⴆ z** das deutſche *s* in ſehen, doch ſoll es nicht zu ſehr gedehnt geſprochen werden;

**Ⴇ u** iſt ein kurzer Kehllaut, etwa wie das engliſche *u* (Walker *ü*) in *cut*, *mud*;

**Ⴈ th**, wie *th* in *Statthalter*;

**Ⴉ** iſt wie franzöſiſches *jour*;

**Ⴊ i**, wie im Deutſchen;

**Ⴋ l** wie *l* im Deutſchen. Von den orientaliſchen Armeniern wird *l* nach *a*, *o* und *u*, wie polniſches *ł* oder ruſſiſches *л* geſprochen;

**Ⴌ ch** ein ſcharfes deutſches *ch* oder *ح* im Arabiſchen;

**Ⴍ z** iſt ein ſanftes *z* (medial), etwa wie *dds*\*);

Die occidentalen Armenier ſprechen das **Ⴎ** wie *ä*.

\*) Vergl. das italieniſche *z* in *mezzogiorno*.

4 wie deutsches *g*, die orientalischen Armenier *k*;

5 wie deutsches *h*;

6 ist ein sehr sanftes *z* (weich), etwa wie *dz* (*z* französisch), die occidentalischen Armenier sprechen den Buchstaben 6 wie *ds* aus;

7 ist ein gutturales *gh* (in der alten Sprache wurde dieser Laut oft 8 gesprochen);

9 wie italienisches *g* in *giorno* (englisches *j*);

10 dieser Laut entspricht im Allgemeinen unserem *j*, bekommt aber im Inneren eines Wortes häufig den Charakter eines sanften *h*. Ebenso am Ende von Wörtern und vor einem Consonanten, wenn dem 10 ein Vokal, wie *u* oder *o*, vorhergeht;

11 im Anlaute wird meist *uo* gesprochen, im Inlaute *o* (nicht lang);

12 In Verbindung mit 13 entsteht der Vokal *u* (14);

15 ist ein scharfes *tsch*;

16 ist sanfter als 15 zu sprechen;

17 soll angeblich aus einem doppelten *p* (*r*) entstanden sein, welcher Auffassung es in der Aussprache auch vollkommen entspricht;

18 entspricht dem deutschen *w*;

19 ist ein scharfes deutsches *z*, etwa *ths*;

20 lautete ursprünglich *u*, jetzt in Diphthongen jedoch meist *u*. Zwischen zwei Vocalen hat es immer den Laut *w*.

21 ist ebenfalls scharf aspirirt, etwa *ph*;

22 = *kh* in schreckhaft.

## Diphthonge.

23 wird im Anfange und in der Mitte der Wörter *ai*, am Ende jedoch oft *a* gesprochen, 24 = *au* nach der classischen Aussprache, doch zieht man jetzt in vielen Wörtern die Aussprache *o* = *ô* vor, ja diese Veränderung geht soweit, daß selbst *o* statt 24 geschrieben wird;

25 = *ia*, richtiger jedoch *ea*. Ueberhaupt wird 26 vor 27 auch in Triphthongen meist *i* (*e*) gesprochen;

28 = *jew* (zugleich auch die Conjunction) und 29 = *ku*.

30 = *ui*, am Ende von Wörtern wie bei 31 *uj*, *oj*.

## Accent.

Der Accent ruht im Armenischen immer auf der letzten Silbe.

Die Lesenzeichen und Abkürzungen werden sowohl im Lehrgange als auch am Ende dieses Abschnittes behandelt werden.



Լ	für ԷԼ und, ԷԼՆ = ԷԼ այլն und so weiter
Է	„ Ընդ (ënt) durch, mit, wo, Ը = Ըստ nach, über
Ը	„ Ըստ քսմ mit
Թի oder ի	„ Թիւն thion Endsilbe
Թե „ ե	„ Թեան thian Endsilbe
Թէ „ է	„ Թենէ thiené Endsilbe
Թք „ ք	„ Թեամք thiamp Endsilbe
ի վի	„ ի վերայ i wierah über
յն	„ յիսուս hissus Jesus
նր	„ նորա nuora seiner
նմեկ	„ նմանէ nmane von ihm
նք	„ նոքա nuokha
նց	„ նոցա nuothsa sie
նն	„ նոսա nuossa seiner
պ	„ որպէս ourbess wie
պս, պ	„ պէս bess Endsilbe
սր	„ սորա ssuora seiner
սմեկ	„ սմանէ ssmané von ihm
սք	„ սոքա ssuokha sie
սց	„ սոցա ssuothsa sie
սցե	„ սոցանէ ssuothsané von ihnen
սք, սքոյ	„ սուրբ, սրբոյ, ssurp, ssrpuoh heilig
վն	„ վանն wassn
վոյ	„ վանն որոյ wassn uoruoh, durch den, jedoch, aber
տր	„ տէր dér Herr
տն	„ տեաւն diarrn des Herrn
տք	„ տերամք diaramp durch den Herrn
տէ	„ տեաւանէ diarné von dem Herrn
ք	„ քան khan als
քս	„ քրիստոս Khrisduoss Christus.

## I. Section.

### Hauptwörter.

Das Armenische hat keinen bestimmten Artikel und kein grammatisches Geschlecht. Man kann also bei einem Worte durch dessen Endung nicht bestimmen, ob es männlich oder weiblich ist. Soll jedoch hervorgehoben werden, daß ein männliches oder weibliches Wesen gemeint ist, so kann dies durch Vorsezung gewisser Wörter geschehen.

Solche Wörter sind այր (ajr) Mann und կին (gin) Frau, մանուկ (manúg) Knabe (Sohn) und աղջիկ (aghtschig) Mädchen

für Menschen, nebst *արու* (*arú*) männlich und *էգ* (*ék*) weiblich für Thiere.

Die einzige Endung, welche sich, von Fremdwörtern abgesehen, im Armenischen zur Bezeichnung des weiblichen Geschlechtes vorfindet, ist *ուհի* (*uhi*), was aber im Classisch-Armenischen sehr selten vorkommt, z. B. *արքայ* (*arkhaj*) König, *արքայուհի* (*arkhajuhi*) Königin; *ասսուած* (*assduads*) Gott, *ասսուածուհի* (*assduadsuhi*) Göttin.

Das Armenische hat eigentlich sechs Fälle (Casus), und zwar: Nominativ, Genitiv, Dativ, Accusativ, Ablativ und Instrumental, doch ist bei den meisten Wörtern im Singular der Nominativ mit dem Accusativ und der Genitiv mit dem Dativ gleich, so daß wir sie zusammenfassen können. Die einzige Möglichkeit, auch im Armenischen ein Nomen definit (bestimmt) zu machen, bietet der Accusativ, denn wenn demselben im Deutschen ein Hauptwort mit dem Artikel entspricht, so wird im Armenischen dem Worte ein *զ* *z* (weiches s!) vorgelegt, z. B. bedeutet *մարդ* (*mart*) ein oder einen Menschen und *զմարդ* (*zmart*) den Menschen.

Der Ablativus steht auf die Frage woher, von wem, woraus, wovon, während der Instrumentalis zur Bezeichnung des Mittels dient.

Nach den Vocalen, welche bei den einzelnen Wörtern in den Declinations-Endungen auftreten, theilt man die Declination in eine *ա* (*a*), *ո* (*o*), *ի* (*i*) und *ու* (*u*) Declination, dann in eine *ի* (*i*) und *ա* (*a*), *ո* (*o*) und *ա* (*a*), sowie in eine *ու* und *ա* Declination, in welcher letzteren je zwei Vocale abwechselnd auftreten. Dann gibt es Wörter, welche auf Consonanten endigen (consonantische Declination zum Unterschied von den vocalischen), dieselben werden ebenfalls nach den dem Consonanten vorhergehenden Vocalen *a*, *e*, *i* und *u*, oder *i* mit *a* geschieden. Außerdem finden sich einige Wörter, welche eine unregelmäßige Declination haben, wie *հայր* (*hajr*) Vater, *այր* (*ajr*) Mann, *մայր* (*majr*) Mutter, *կին* (*gin*) Frau etc.

Zur leichteren Orientirung in den Aenderungen, welche die letzte Silbe der Nomina in der Declination durchmacht, wurde die nachstehende Tabelle beigefügt:

<i>Թիւն</i>	wird zu	<i>Թեան, արքայութիւն</i>	Genitiv	<i>արքայութեան</i>
<i>ուսն</i>	„	<i>ման, կործանումն</i>	„	<i>կործանման</i>
<i>կից</i>	„	<i>կցի, գործակից</i>	„	<i>գործակցի</i>
<i>իչ</i>	„	<i>չի, ազատիչ</i>	„	<i>ազատչի</i>
<i>եղէն</i>	„	<i>եղինի, հողեղէն</i>	„	<i>հողեղինի</i>
<i>ային</i>	„	<i>այնոյ, երկնային</i>	„	<i>երկնայնոյ</i>
<i>ուհի</i>	„	<i>ուհւոյ Plural ուհեաց</i>		
		<i>Թագուհի</i>	„	<i>Թագուհեաց</i>
<i>եղի</i>	„	<i>եւոյ, երանելի</i>	„	<i>երանելոյ</i>

ալի	wird zu	ալւոյ, զգալի	Genitiv	զգալւոյ
եան	" "	ենի, ատեան	"	ատենի
է	" "	ի, կէտ	"	կիտի
ի	" "	ւոյ, գերի	"	գերւոյ
իւ	" "	ուի, հովիւ	"	հովուի
		հարիւր հարիւրոյ (wegen des darauffolgenden Consonanten)		
ոյ	wird zu	ու, գոյն	Genitiv	գունոյ, finales
		ոյ unterliegt keiner Veränderung		
ուա	wird zu	ու, ատուած	Genitiv	ատուծոյ

## Vocalische U-Declination.

### Singular

Nom. u. Accusativ	<b>Տիգրան</b> <i>dikran, Tigranes</i> (Eigenname)
Genitiv und Dativ	<b>Տիգրանայ</b> <i>dikranaj (h)</i>
Ablativ	<b>ի*</b> <i>Տիգրանայ</i> <i>i dikranaj (h)</i>
Instrumental	<b>Տիգրանաւ</b> <i>dikranau</i>

Das Zeichen des Nominativ Plural ist **ք**, doch kommen außerdem noch folgende Affixe zur Bezeichnung des Plurals vor: **իկ, տի, եան**, z. B. **մարդիկ** (*martig*) Menschen (in Ep. Paul. an die Corinth. 17. **եւ զամենայն մարդիկ մեղօք կապէր**: Und er band alle Menschen mittels der Sünden).

Im Plural ist der Nominativ vom Accusativ in der Endung verschieden, ersterer hat wie der Instrumental am Schlusse ein **ք** (*kh*), letzterer ein **ւ** (*ss*). Der Genitiv, Dativ und Ablativ bekommen ein **յ** (*ths*).

### Plural

Nominativ	<b>Տիգրանք</b>	<i>dikrankh</i>
Gen. und Dat.	<b>Տիգրանայ</b>	<i>dikranaths</i>
Accusativ	<b>զՏիգրանս</b>	<i>dikranss</i>
Ablativ	<b>ի Տիգրանայ</b>	<i>i dikranaths</i>
Instrumental	<b>Տիգրանաւք</b>	<i>dikranaukh</i>

Ebenso gehen **Հեղինէ** (*heghiné*) *Helena*, **Տրդատ** (*trdat*) *Trdat*, **Հռոմ** (*hrrom*) *Rom* u.

Bei den Zeitwörtern ist zu bemerken, daß dieselben durch ihre Endung auch die Person ausdrücken (wie im Lateinischen und Italienischen), so daß die persönlichen Fürwörter gewöhnlich weg-

\*) Früher wurde vor der Präposition **ի** ein ' (**ի**) gemacht, um sie in den Manuscripten hervorzuheben, da man alle Wörter ohne Zwischenräume schrieb, doch ist dies in neueren Drucken ganz abgekommen.

gelassen werden können.\*) Die Eigenschaftswörter haben nur eine Endung für beide Geschlechter.

Präsenz des Zeitwortes *ել* (*gel*) sein:

Singular	<i>եմ</i>	<i>jem</i>	ich bin
	<i>ես</i>	<i>jess</i>	du bist
	<i>է</i>	<i>ê</i>	er ist
Plural	<i>եմք</i>	<i>jemkh</i>	wir sind
	<i>եք</i>	<i>êkh</i>	ihr seid
	<i>են</i>	<i>jen</i>	sie sind

Das von dem Verbum „sein“ abhängige Adjunctiv oder Particip. stimmt mit seinem Substantiv gewöhnlich auch im Numerus nicht überein. Genus ist, wie bereits bemerkt, nicht vorhanden.

## Übung.

Ծոյլ ես: Չար է: Հարուստ եմ: Զարտար է: Առատ-  
 ձեռն է: Տկար ես: Հաստ գոհ եմ: Խոնջեալ է: Չար են:  
 Ծոյլ եք: Հարուստ եմք: Զբաղեալ եմք: Խրկչոտ են: Փոքր է:  
 Զշմարտութիւն մայր է ատելութեան (Genitiv): Մարդ չար  
 է: Հայր իմաստուն է: Մանուկ ծոյլ է: Այր չար է:

Զարտար *dschardar* geschickt

ծոյլ *dsoil* faul

չար *tschar* schlecht, böse

հարուստ *harrussd* reich

չատ *schad* viel, sehr

գոհ *koh* froh

խոնջեալ *chontschial* müde

մայր *majr* Mutter

ատելութիւն *adeluthiun* Haß

(vom verb. *ատել* *adel* hassen,  
 adj. *ատելի* *adeli* verhaßt)

մանուկ *manug* Knebe, Sohn

առատաձեռն *arradatsern* frei-  
 տկար *dgar* schwach [gebig

զբաղեալ *zpaghial* beschäftigt

փոքր *phokhr* klein

Զշմարտութիւն *dscheschmar-*

*duthiun* Wahrheit (Substantiv

auf *ուրիշ* *urish* von *շմարիտ*

*dscheschmarid* wahr

մարդ *mart* Mensch

հայր *hajr* Vater

իմաստուն *imassdun* weise

այր *ajr* Mann.

Wir sind sehr froh. Du bist faul. Der Mann ist reich. Der Vater ist weise. Sie ist schwach. Der Mensch ist beschäftigt. Vorsicht (*զգուշութիւն*) ist die Mutter der Weisheit (*իմաստութիւն* Genitiv *ութեան*). Die Mutter ist müde. Er ist reich. Ihr seid freigebig. Sie sind geschickt. Du bist klein. Wir sind müde. Der Haß ist ein Sohn (*որդի*) der Wahrheit. Er ist freigebig. Sie sind beschäftigt. Sie ist verhaßt. Sie ist sehr schwach. Ihr seid sehr reich.

\*) In der Epistel des Apostels Paulus an die Corinthier sind dieselben durchwegs beibehalten.

## II. Section.

### Vocalische n-Declination.

#### Singular

#### Plural

Nominativ	մարդ mart (Mensch)	մարդք martkh
Gen. und Dat.	մարդոյ marto(j)	մարդոց martoths
Accusativ	gleich dem Nom. զմարդ	զմարդս zmartss
Ablativ	ի մարդոյ i marto(j)	ի մարդոց i martoths
Instrumental	մարդով martow	մարդովք martowkh

Nach diesem Paradigma gehen die Infinitive der Verben (auf ալ, ել, իլ [spätklassisch] und ուլ), das Particip. Praes. auf եալ (eal), dann die Substantiva auf ուն (nicht թիւն), ած und ուած, ին und պին, das ու vor ուլ fällt im Laufe der Declination aus, während das ի vor իլ und das եա vor եալ zu ե werden.

### Act. Ind. von ունիլ (unil) haben.

#### Praesens.

#### Singular

#### Plural

1. Person	ունիմ unim	ունիմք*) unimkh
2. „	ունիս uniss	ունիք unikh
3. „	ունի uni	ունին unin

### Übung.

Այս մարդ օգտակար է եւ սիրելի իւրուսն հայրենեաց: Այսպէս են նորա մտք: Որո՞ց են մկրտաբա այսոքիկ: Հայր իմ եւ մայր իմ գոհ են: Եւ Յիսուսի ֆրիստոսի ծնունդն էր այսպէս: Չի ոչ էք դուք որդիք անհնազանդութեան, այլ մանկունք սիրեցելոյն եկեղեցւոյ: Արշակ՝ թագաւոր երկրի եւ ծովու որոյ անձն եւ պատկեր, որպէս եւ է իսկ, մեր աստուածոց. իսկ բախտ եւ պատահումն՝ ի վեր քան զամենայն թագաւորաց. եւ մտաց լայնութիւն՝ որչափ երկնի ի վերայ երկրի: Առն միջ էին երկու որդիք: Այր ոմն էր մեծատուն:

այս ajss dieser  
օգտակար ôkdagar nützlich

մեծատուն miedsadam reich (von  
großem Hause)

\*) Die Form ունիք ist erst sehr spät in den Gebrauch gekommen.



այսպէս *ajssbess* so, derart, auf  
diese Weise  
որոց *uoroths* Plur. wessen, wem  
իմ im mein  
գոհ *koh* zufrieden  
էր *ér* war  
զի *zi* hier, denn, weil  
անհնազանդութիւն *anhëna-*  
*zantuthiun* Ungehorsam  
սիրեցեալ, ցելոյ *ssiriethsial* ge-  
liebt  
եկեղեցի, ցւոյ *jegiethsi* Kirche  
ծով, ու *dsow* Meer  
անձն *antsn* Gestalt, 1. Person  
որպէս *uorbëss* wie  
մեր *mer* unser  
պատահումն *badahumn* Schicksal  
քան *khan* als  
լայնութիւն *lajnuthiun* hier:  
Ausdehnung  
երկին, կնի *jergin* (meist Plur.)  
Himmel  
առն Gen. Dat. zu *այր ajr* Mann  
սիրելի *ssirieli* lieb, theuer

Հայրենիք, բնեաց *hajrenikh*  
Vaterland  
ժողով *midkh* Plurale tantum.  
Geist, Absicht  
մորաւոր *mgradkh* Schere  
մայր *majr* Mutter  
ծնունդ *dsnunt* Geburt  
դուք *tukh* Plural von *դու* du  
որդիք *uortikh* Söhne  
այլ *ajl* aber, sondern  
մանկութիւն *mangunkh* Plur. von  
*մանուկ manug* Knabe, Kind  
երկիր, կրի *jergir* Erde  
որոյ *uoraj* dessen  
պատկեր *badgier* Bild  
իսկ *issg* selbst, denn  
բախդ *pachd* Glück  
ի վեր i wier über  
մտաց *siehe ժողով*  
որչափ *worthschaph* wie, gleich  
ի վերայ i wieraj über  
երկու *jergu* zwei  
որդի *worti* Sohn  
մէն *uomn* ein gewisser

Wien ist sehr schön. Der Vater hat Brot. Wir haben Kirichen. Meine Mutter ist zufrieden. Der Wein ist gut. Der Hirt und der König sind gleich. Ich habe Schmerz. Du hast Linte. Er hat eine Feder. Bringe mir Fleisch. Ihr seid aufrichtig (habt Aufrichtigkeit!). Der Mann hat Wein. Der Knabe hat eine schöne Birne. Wir sind verhaßt (adeli). Der Vater ist sehr froh. Der Mann ist faul. Der Knabe ist klein. Er ist sehr schwach. Die Mutter des Mannes ist sehr froh. Gib (*աւուր dur*) dem Manne Wein. Unser (*մեր*) tägliches (*Հանապազորդ hanabazort*) Brot (Satzstellung Brot [bestimmt. Accus.] unser tägliches) gib uns (*մեզ mez*) heute (*այսօր aissör*). Ich bin heute sehr beschäftigt. Der Mensch ist nach der Arbeit (*գործ* Genitiv wie von *մարդ*) müde. Er ist sehr geschickt. Sie sind verhaßt. Wir sind sehr froh. Wir haben Schmerz. Die Mutter und der Vater des Mannes sind gleich. Der Mann hat eine schöne Birne. Dieser Mensch (Suffix *ս*) ist sehr faul. Wir haben Brot. Wir sind aufrichtig (haben Aufrichtigkeit).

### III. Section.

#### Vocalische Ի-Declination.

##### Singular

Nominativ und Acc.	ախ աժժ Schwäche, Laſter
Genitiv und Dativ	ախի աժժի
Ablativ	յախէ i աժժէ
Instrumental	ախիւ աժժիւ

##### Plural

Nominativ und Acc.	ախք աժժք	Acc. զախս աժժս
Genitiv und Dativ	ախից աժժից	
Ablativ	յախից i աժժից	
Instrumental	ախիւք աժժիւք	

Nach dieser Declination gehen die Wörter auf *ոյ* und *ու*, dann die auf *ոյ* mit darauffolgenden Consonanten, die auf *եայ* und *այ* und viele andere, die im Nominativ auf einen Rehl- oder Dental-  
laut ausgehen. Solche Wörter sind: *հաց* *haths* Brot, *բան* *pan*  
Wort, *խաչ* *chathsch* (neu-armenisch auch *hothsch* und *chothsch*)  
Kreuz, *փայտ* *fajd* Holz, *վանք* *wank* Silbe, *քար* *khar* der Stein,  
*ուրախ* *urach* erfreut, *գէժ* *kédsh* Feuchtigkeit, *ջերմ* *tscherm* warm,  
*ողջ* *uoghtsch* ganz, sicher, *ծառայ* *dsarra(j)* Diener, *արուեստ*  
*aruessd* Kunst, *ծուլ* *dsuil* faul, *լոյծ* *luds* flüßig.

Das Imperfectum Indicative von *ել* ſein lautet:

##### Singular

##### Plural

էի <i>ei</i> ich war	էաք <i>éakh</i> wir waren
էիր <i>éir</i> du warſt	էիք <i>éikh</i> ihr waret
էր <i>ér</i> er, ſie, es war	էին <i>éin</i> ſie waren

Der Accusativ ſteht mit der Präpoſition *ի* auf die Frage  
wohin und wo.

Das Participium des Vorſtes (Siehe Section XXVII) mit dem  
Imperf. von *ել* bildet eine zuſammengeſetzte Zeit, welche etwa dem  
deutſchen Plusquamperfectum entſpricht, z. B. *խորհեալ էին* ſie  
waren, gedacht habend, ſie hatten gedacht.

### Übung.

Երկիր էր աներեւոյթ եւ անպատրաստ: Բարի է եղա-  
նակն: Ոչ է ցուրտ, ջերմ է: Դուք էք աղ երկրի: Յափշ-  
տակեալ էր: Ելեալ էր ի տանէն: Հատ գոհ էի: Թողեալ  
են զճանապարհս ուղիղս: Ես այր եմ, եւ ոչ եմ տակաւին ծեր:

Ուրախ էր: Իս միայն մնացեալ էի, եւ սոքա ուր էին: Հա-  
րեալ ի տիգէ անտի: Համբերեն է եւս Աստուծոյ ծառայու-  
թիւն: Ես սովոր եմ յառնել ի նկատել զաստեղս: Ժամանակ  
է գնալոյ: Հիւանդ էին: Զծի պարգեւեալ ոչ է պարտ զննել  
ի բերանն: Տեսեալ էր: Լուեալ էր: Պատուհան իւր բա-  
ցեալ էր: Դուք էք լոյս աշխարհի: Ննջեալ էր: Աղքատ էաք:  
Ընդ բան եւ ընդ գործ մեծ է խորոյց: Մնացեալ էր: Հնա-  
զանդ էիք: Եւ էր անդ այր մի՝ որոյ ձեռն գօսացեալ էր:  
Երանի ալքատաց հոգւով զի նոցա է արքայութիւն երկնից:

Երկիր jergir, Vocal ի und U-  
Declination, Erde

աներեւոյթ anirewujth un-  
sichtbar

անպատրաստ anbadrassd un-  
geformt

բարի pari gut, անբարի schlecht  
եղանակ jeghanag Form, Art

ն ի՞նչ Demonstrativ-Suffix siehe  
Lectio XIX.

ոչ uotsch nicht

ցուրտ thsurd kalt

ջերմ tscherm warm

դուք tukh Plural v. դու du

աղ agh Salz (ի, իւ)

յափշտակեալ japhschdagial  
erregt

ելեալ jelial gegangen, weg-  
gegangen

ի aus, von, mit dem Ablat.

տուն dun Haus ի տանէ Abl.

siehe Lectio VIII

սովորեալ ssoworial gewöhnt

առնել arrnel machen

յառնել aufstehen

նկատել ngadel betrachten

աստղ assdegh Etern, determ

Accus. Pluralis

զաստեղս zassdeghss

ժամանակ zamanag Zeit

գնալ knal das Gehen, voc. Ո-  
Declination siehe Lectio II.

հիւանդ hincant krank

ծի tsi Pferd

պարգեւեալ barkewial geschenkt

հոգւով ein Instrumental von  
հոգի Geist, hier im Geiste

թողեալ thoghial verlassen haben  
ճանապարհ dschanabarh Weg

ուղիղ ughigh recht (ս Demon-  
strativsuffix)

տակաւիւն dagawin mehr, noch

ուրախ urach freudig

միայն miain einzig, allein

մնացեալ übrigbleibend

սոքա ssokha diese, sie (Plural)

ուր ur wo

հարեալ harial getroffen

տեգ, տիգի dek lange

անտի andi adv. von dort, pron.  
jener

համբերել hampierel das Aus-  
harren

ն Demonstrativ-Suffix

եւս jeuss noch, auch, ebenfalls

աստուած տուծոյ Gett

ծառայութիւն dsarajuthiun  
Dienst

լուեալ lowial gehört

պատուհան baduhan Fenster  
voc. ի-Declination

իւր iur sein

բացեալ bazial geöffnet

լոյս lujss Licht

աշխարհ aschcharh Welt voc.  
ի- und U-Declination siehe  
Lectio VI

ննջեալ nentschial geschlafen

աղքատ aghkhad arm, voc. ի-  
und U-Declination

**պարտ** bard Pflicht  
**զննել** zennel untersuchen, be-  
 trachten  
**բերան** peran Mund, vocal. Ռ-  
 Declination siehe Section II.  
**տեսեալ** dessial gesehen  
**մնացեալ** mnathsial erwartet  
**հնազանդ** hnazant gehorsam  
**որ** uor Genitiv **որոյ** uoroj dessen  
**գօսացեալ** kossathseal ver-  
 wittet

**երանի** jerani glücklich, herrlich  
**ընդ** ent von, bis  
**բան** pan Wort, voc. Ի-Declinat.  
**բազում** pazum viel  
**անդ** ant dort, dort unten  
**ձեռն** tserrn Hand  
**զի** zi denn  
**նորա** jene  
**արքայութիւն** arkhajuthiun  
 Reich  
**երկնից** jergniths des Himmels.

Dein ist das Reich des Himmels. Ihr habt den rechten Weg verlassen. Die Erde ist unsichtbar. Er (նա) allein blieb übrig. Wo ist der Mann. Er ist aus dem Hause gegangen. Diese Art ist gut. Du bist das Licht der Welt. Das Wort ist das Licht des Menschen. Ein geschenktes Pferd ist nicht immer (ժիշտ) gut. Er betrachtet die Sterne des Himmels (Plural). Es ist Zeit, zu gehen. Du bist das Salz dieser (Suffix ր) Erde. Wir waren krank.

## IV. Section.

### Keine vocalische Ռ-Declination.

#### Singular

#### Plural

Ռ. u. Ա. ժամ	žam Zeit	ժամք	žamkh Ա. զժամս	zžams
Ս. u. Ծ. ժամու	žamu	ժամուց	žamuths	
Աblativ	ի ժամու oder ժամէ	ի ժամուց	i žamuths	
Իnstrum.	ժամու [žamu (é)]	ժամուք	žamukh	

Nach dieser Declination gehen: **հաւ** haw Vogel, **ուղտ** ughd Kameel, **ուրբաթ** urpath Freitag, **աղուէս** aghorwess Fuchs, **զօր** zor Kraft, **ճակատ** dschagad Stirne, **սակաւ** ssagau wenig, **դաս** tass Chor, **զգեստ** zekessd Kleid, **զարդ** zart Schmuck, **Լիբանան** lipanan Libanon, **Յոհան** johan Johannes, **Յակոր**.

### Gemischte vocalische Ռ-Declination.

Diese Declination unterscheidet sich von der vorhergehenden dadurch, daß die derselben angehörigen Wörter, welche fast durchwegs Adjectiva sind, im Nominativ und Accusativ Singularis außer dem Schlußconsonanten noch ein finales *ր* annehmen, z. B. **ժանր**, **թանձր**, während vor den Endungsconsonanten des Plurals ein *ու* eingeschoben wird, z. B.:

### Singular

Nom. und Acc.	<b>ծանր</b> <i>dsaner</i> schwer (Gewicht)
Gen. und Dat.	<b>ծանու</b> <i>dsanu</i>
Ablativ	<b>ի ծանուէ</b> <i>i dsanuê</i>
Instrumental	<b>ծանու</b> od. <b>ծանումբ</b> <i>dsanu</i> od. <i>dsanump</i>

### Plural

Nom. und Acc.	<b>ծանուկք</b> <i>dsanunkh</i> Accus. <b>զծանունս</b> <i>zdsanunss</i>
Gen. und Dat.	<b>ծանունց</b> <i>dsanunths</i>
Ablativ	<b>ի ծանունց</b> <i>i dsanunths</i>
Instrumental	<b>ծանուք</b> <i>dsanukh</i> , <b>ծանումբք</b> <i>dsanumpkh</i>

Nach dieser Declination gehen **փոքր** *phokhr* klein, gering. Das Präsens des regelmäßigen Verbums auf **ել** lautet:

### Singular

### Plural

1. Person	<b>ասեմ</b> <i>assem</i>	<b>ասեմք</b> <i>assemkh</i>	Infinitiv	<b>ասել</b> <i>assel</i>
2. "	<b>ասես</b> <i>assess</i>	<b>ասէք</b> <i>assekt</i>	Part. Aoristi	<b>ասացեալ</b>
3. "	<b>ասէ</b> <i>assê</i>	<b>ասեն</b> <i>assen</i>		<b>assathseal</b>

Die Negation nicht lautet im Armenischen **ոչ** *uotsch* und geht dem Verbum voran. Dieselbe wird besonders in der modernen Sprache zu **չ** verkürzt und mit dem Verbum zusammengeschrieben.

## Übung.

Եւ էին աշակերտքն Յովհաննու եւ փարիսեցիքն ի պահս. եւ ասեն ջնա. Ընդէր աշակերտքն Յովհաննու եւ փարիսեցիքն պահեն, եւ քո աշակերտդ ոչ պահեն: Եւ ասէ յնոսա Յիսուս: Եւ ասէ ցայրն՝ որոյ ձեռն գոսացեալ էր: Զինչ արժան է ի շաբաթու, բարի ինչ գործել եթէ չար առնել, ոգի մի ապրեցուցանել եթէ կորուսանել: Շաբաթ վասն մարդոյ եղեւ, եւ ոչ եթէ մարդ վասն շաբաթու: Ապա ուրեմն՝ տէր է Որդի մարդոյ եւ շաբաթու: Եւ ասէ յնոսա Յիսուս: Գրեալ է թէ ոչ հացիւ միայն կեցցէ մարդ, այլ ամենայն բանիւ որ ելանէ ի բերանոյ Աստուծոյ:

Աշակերտ *aschagerd* Schüler, voc. Ի- und Ա-Declin. siehe Section VI, ք Pluralendung, ն Demonstrativ-Suffix, siehe Section XIX — Յովհաննու Genitiv von Յովհաննէս *jouhanness* — փարիսեցի, Plural *ցիք* *pharissethsi* Phariseer — պահ *bah* Wache, Beobachtung, Fasten, reine voc. ՈՒ-Declin. — ք Präposition mit dem Accus. auf die Frage wohin?, նա *na* jener, er — ընդէր *entêr* warum? — պահել *bahel* fasten — քո *kho* dein — նոսա *jene*, sie — Յիսուս *jissuss* Jesus — զինչ *zintsch* was, warum? — արժան *aržan* recht, billig (auch vom Preise) — շաբաթ *schapath* Sabbath, reine voc. ՈՒ-Declin, siehe Section III. — բարի siehe Section III.

— **գործել** kordsel ausführen, durchführen, **չար** siehe Section I. — **ոգի** uoki Seele, Figur, Leben, siehe Section V, voc. II= und U=Declin. — **մի** mi ein — **ապրեցուցանել** abrethsuthsanel retten — **եթէ** jethê oder, aber — **կորուսանել** gorussanel vernichten, verderben, zu Grunde richten — **վան** wassn für — **եղեւ** jeghew es war — **ապա** aba dann, denn — **ուրեմն** uremn denn, infolge — **տէր** dêr Herr — **որդի** uorti Sohn, **եւ** jew bedeutet hier, auch (vergleiche et im Lateinischen) — **գրեալ** krial geschrieben — **միայն** siehe Section IV. — **կեցցէ** gethsthê es lebe — **այլ** ajl aber, sondern — **ելանել** jelanel stammen, abstammen, kommen.

Er fastet und warum fastet ihr nicht? Er ist der Herr der Menschen und des Sabbates. Wo sind deine Schüler? (Demonstr.= Suffix 7). Sie sind vom Hause weggegangen. Glückliche die Armen, denn sie haben das Himmelreich. Er sagte zu ihnen, ihr seid das Salz. Ich bin der Hirte. Im Himmel ist der König arm und der Hirte reich (siehe Section I). Es steht (ist) geschrieben, daß er der Menschensohn ist. Ist es erlaubt, am Sabbat Gutes zu thun? Jedes Wort, welches aus dem Munde Gottes kommt, ist Brot für die Menschen.

## V. Section.

### Gemischte vocalische Declination.

#### Vocalische II= und U=Declination

Singular	Plural
Nom. und Acc. <b>գինի</b>	<b>գինիք</b> kinikh <b>զգինիս</b> zkiniss
Gen. und Dat. <b>գինւոյ</b>	<b>գինեաց</b>
Abblativ <b>ի գինւոյ</b>	<b>ի գինեաց</b>
Instrumental <b>գինեաւ</b>	<b>գինեօք</b>
Loc. <b>ի գինւոջ</b>	<b>ի գինիս</b>

Nach dieser Declination geht der größte Theil der Wörter, die im Nominativ Singular auf **ի** endigen, z. B. **ոգի** (**ոգւոյ**) uoki Geiß, **հոգի** (**հոգւոյ**) hoki Seele, Geist, **սուկի** (**սուկւոյ**) uossgi Gold, **հեռի** herri entfernt, ferne, **բարի** pari gut, **արծաթի** ardsathi silbern, **արամբի** arampi Gemalin, **կենդանի** gentani Thier, **որդի** (**որդւոյ**) Sohn.

#### Präsens der U=Conjugation (Infinitiv **գնալ**):

Singular	Plural
1. Person <b>գնամ</b> knam ich gehe	<b>գնամք</b> knamkh
2. „ <b>գնաս</b> knas	<b>գնայք</b> knajkh
3. „ <b>գնայ</b> kn'j	<b>գնան</b> knan

## Üebung.

Օրհնեալ է յորդւոց: Յայնժամ վարեցաւ Յիսուս յանապատ ի Հոգւոյն փորձիլ ի սատանայէ: Պարտ է միաբանել ընդ կամացն Աստուծոյ: Ոչ է արժան քեզ այդպէս խօսել: Ոչ պարտ էր քեզ ամաչել: Այլ սակայն կայ մնայ մեռանել: Համբերել պարտ է: Այս է չարն: Զինչ կայ: Ասէ ծնոսա Յիսուս: Մանկունք՝ միթէ ունիք ինչ ուտելոյ: Ասէն ջնա, Ոչ: Տէր է այն: Տէր ո՞վ է՝ որ մատնելոցն է զքեզ: Զնա տեսեալ Պետրոսի, ասէ յՅիսուս: Տէր իսկ սա զի: Ասէ ջնա Յիսուս: Եթէ կամիմ, զի կացցէ դա՛ մինչեւ ես գամ. քեզ զի՞ փոյթ է, դու եկ զկնի իմ: Բայց է եւ այլ ինչ բազում զոր արար Յիսուս:

Օրհնեալ. *órhmal* gesegnet — յորդւոց *Plur. Abl. von որդի* — յայնժամ *jainžam als* — վարեցաւ *warethsau* 3. Pers. des passiven Aoristes von վարիմ führen, siehe Section XXVII — անապատ *anabad* Wüste, entweder nach der voc. Ի- und Ա-Declination, siehe Section VI, oder nach der vocalischen Ի-Declination, siehe Section II — փորձիլ *phortsil* versucht werden, պարտ է *bard é* es ist nöthig — միաբանիլ *miapanil* sich anschließen, jemand gerecht werden — կամք *gamkh* Wille, vocalische Ի- und Ա-Declination, siehe Section VI — քեզ *khez* dir — այդպէս *ajthbess* so, in dieser Weise — խօսել *chóssel* — ամաչել *amathschel* sich schämen — այլ *ajl* ein anderer, aber — սակայն *ssagajin* auf jede Art, immerhin, doch, dennoch — կալ *gal* verbleiben, sein, bestehen — մնալ *ménal* bleiben — կայ *may* man muß — մեռանել *merranel* oder մեռանիլ sterben — համբերել *hamperel* Geduld haben — այս *ajss* dieser, e, es — ն Demonstrativ-Suffix — մանկունք *mangunkh*, Plural von մանուկ Knabe, Kind — միթէ *mitté* was ist es doch, ist es möglich, etwa? — ուտել *udel* essen, vocalische Ա-Declination, Section II — այն = այս — ո՞վ uor wer? — որ uor welcher — մատնել *madnel* verrathen, siehe vocalische Ա-Declination, Section II — քեզ *khez* dich — զնա *zna* ihn — տեսեալ *dessial* gesehen haben — Պետրոսի, der Genitiv steht hier wegen der Participialconstruction — իսկ *issg* denn, offenbar — սա *ssa* dieser — զի՞ *zi* warum, aus welchem Grunde — եթէ *jeithé* wenn — կամիմ *gamim* ich wünſche — զի կացցէ *zi gathsthé* daß er bleibe — մինչեւ *mintechjeu* bevor, bis — ես *jess* ich — գալ *kal* kommen — զի՞ փոյթ է *zi phojth é* was thut es — եկ *jeg* komme — զկնի *zrgai* hinten nach — իմ *im* meiner — բայց *pajths* jedoch — բազում *pazum* viel — զոր *zór* was — արար *arar* machte.

Es ist aber noch vieles Andern, was er sagte. Er sagte zu ihm, komme. Es ist nicht nöthig, dem Willen der Menschen gerecht zu werden. Er wurde von dem Geiste geführt. Es ist nöthig, Geduld zu haben.

Der König jagt zum Hirten, du bist mein Bruder (*եղբայր*) im Geiste. Man muß sterben. Was habt ihr zu essen? Wir haben Brot und Fleisch (Section I). Als (er) ihn gesehen hatte, sprach er zu ihm: „Wer ist es, der dich verrathen will (*կամի*)?“ Ich will es nicht sagen (*խօսել, ասել*).

## VI. Section.

### Vocalische Ի- und Ա-Declination.

Singular	Plural
N. u. Ա. <i>կարգ garkh</i> Ordnung	<i>կարգք</i> Accusativ <i>զկարգս</i>
Օ. u. Ո. <i>կարգի garki</i>	<i>կարգաց</i>
Abblativ <i>ի կարգէ i garké</i>	<i>ի կարգաց</i>
Instrument. <i>կարգաւ garkau</i>	<i>կարգօք (աւք)</i>

Nach dieser Declination gehen: *քաղաք khaghakh* Stadt, Staat, *բարեկամ paregam* Freund, *ընկեր enger* Genosse, *լեզու lezu* Sprache, *դպիր tbir* Schreiber, *պատճառ badscharr* Grund, dann die Plurale *մեղք megkhk* Sünde, *կամք gamkh* Wille, *հաւատք hawadkh* Glaube, Treue, *խոստովանանք chossdowanankh* Geständniß u.

### Übung.

Եւ այն շատ է համբակի: Զի արար ինձ մեծամեծս հզօրն, եւ սուրբ է անուն նորա: Եւ դու ընդ Յիսուսի Նազովընցւոյ էիր: Ոչ ճանաչեմ եւ ոչ գիտեմ զինչ դուդ ասես: Ծեծէ զջուր յանկանի: Եւ գլուխ նորա եւ հերքն իբրեւ զաոր սպիտակ եւ որպէս զձիւն. եւ աչք նորա որպէս բոց հրոյ: Եւ ոտք նորա նմանեալ պղնձոյ ծխելոյ ի մէջ հնոցի հրաշէկ. եւ ձայն նորա իբրեւ զձայն ջուրոց բազմաց: Թէ եւ սա ի նոցանէ է: Արդարեւ եւ դու ի նոցանէ ես քանզի Գալիլեացի ես եւ խօսքդ իսկ քո նման են: Ոչ գիտեմ զայրն զորմէ դուքդ ասէք:

Համբակ *hampag* Kind, unerfahren, vocalische Ի- und Ա-Declination — *մեծամեծ medsame* sehr groß — *հզօր hzor* mächtig — *սուրբ ssurp* heilig — *ընդ ent* bei, mit — *ճանաչել dschanathschel* wissen, kennen — *գիտել kidel* verstehen, wissen — *ծեծել dsiedsel* schlagen — *անկան angan* Würger, voc. Ի-Declination — *գլուխ kluch*, voc. Ո-Declination, Section II — *հեր her*, Plural *հերք haer* — *իբրեւ ipreu* wie, als — *ասր assér* Wolle, reine voc. ՈԻ-Declination — *սպիտակ ssbidag* weiß — *որպէս uorbéss* wie, gleich — *ձիւն tsium* Schnee, consonantische Ա-Declination,



siehe Section VIII — աչք atschkh Augen — բոց poths, vocalische Ռ-Declination, Section II — հուր hur, հրոյ Feuer — ոտն uodn, Plural ոտք, siehe Section VIII, Fuß — նմանեալ nmanial ähnlich gewesen — պղնձի bghntsi aus Kupfer, vocalische Ռ- und Ա-Declination, Section V — ծխեալ dséchial gebrannt habend, Genitiv ծխելոյ, siehe Section II — ի մէջ i mêtsch mitten in — հնոց, ի հոռոց Օհն — հրաշէկ hraschég glühend — ձայն tzain Stimme, vocalische Ի-Declination, Section III — ի նոցանէ i nothsané, Ablativ Plural von նա jener — արդարեւ artareu in der That, fürwahr — քանզի khanzi denn — Գալիլեացի kaliliathsi ein Galiläer — խօսք chosskh, Plural, Rede, խօսից — իսկ issg denn, offenbar — նման nman gleich, ähnlich, vocalische Ի-Declination, Section III — զորմէ zormê von welchem.

Ich kenne den nicht, von dem ihr sprecht. Seine Augen waren wie eine Feuerflamme. Siehst du das Kupfer, welches im Ofen glühte (Subjectiv mit էր)? Nein. Ich bin nicht der Mann, von dem er spricht. Ich sage, daß es geschrieben steht, daß er der Menschensohn ist. Ich verstehe nicht, was du sagst. Ich bin kein Galiläer und bin auch nicht von den Seinen. Sein Name ist heilig. Ich füge mich dem Willen der Menschen. Auch du warst mit ihm. Die Füße waren von Kupfer. Ich verstehe deine Reden nicht.

## VII. Section.

### Vocalische Ռ- und Ա-Declination.

	Singular	Plural
N. u. Acc.	բարձր partsr hoch	բարձուհր Accus. զբարձուհս
G. u. D.	բարձու	բարձանց
Ablativ	ի բարձուէ	ի բարձանց
Instrument.	բարձամբ. բարձու	բարձամբք

Wie aus obigem Beispiele zu ersehen ist, lehnt sich diese Declination fast ganz der gemischten vocalischen Ռ-Declination an. Verschieden ist nur der Vocal (ա statt ու) im Singular Instrumental und im Genitiv Ablativ und Instrumental Pluralis. Diese, sowie die gemischte vocalische Ա-Declination bilden den Uebergang zu den consonantischen Declinationen, indem sie im Plural bereits consonantische Elemente zur Bildung der Endungen verwenden.

Präsens der Verba auf ուլ (Infinitiv առնուլ nehmen).

	Singular	Plural
1. Pers.	առնուլ arrnum ich	առնումք arrnumkh
2. "	առնուս arrnus [nehme	առնուք arrmikh
3. "	առնու arrnu	առնան arrnun

## Übung.

Աբբ ոմանք երկու եկին ի կորթոս՝ Սիմոն անուն եւ կրեթոս, որք կործանեցին քաջ քաջ զոմանց հաւատս, հրապուրող եւ ապականեալ բանիւք: Մէք հաւատամք ի Տէր: Իւ են բանք մարութեան պղծոցն՝ զոր ասենն եւ ուսուցանենն, այսպէս: Չէ պարտ ասեն զմարգարէսն ընդունել: Իւ ոչ Աստուած ասեն ամենակալ: Իւ ոչ ասեն յարութիւն մարմնոց մեռելոց: Իւ ոչ զմարդն ասեն բնաւ ստեղծեալ յԱստուծոյ: Ապա գիտասցիք եթէ ոչ են նոքա որդիք արդարութեան, այլ բարկութեան: Այլ նոքա անիծեալքն զօձին ուսումն ունին: Մարդ աւերէ զերկիր:

Աբբ *arkh* unregelmäßiger Plural von *այր* Mann, siehe Section IX — ոմն *womn* Plural ոմանք, ոմանց gewisse, einige — երկու *jergu* zwei — եկին *jegin* kamen — կործանեցին *gordsanethsin* sie störten — քաջ *khatsch* sehr — հաւատ *hawad* Glaube, vocalische Ի- und Ա-Declination, Section VI. — հրապուրող *hraburogh* verführerisch, Particip. des Präsens von հրապուրել verführen — ապականեալ *abaganial* verdorben — մեք *mekh* wir — հաւատալ Verbum zu հաւատ — մարութիւն *moloruthiun*, Genitiv եան, siehe Section VIII, Schlechtigkeit — պղծ *bighds*, Gen. պղծոյ unrein, verächtlich, vocalische Ո-Declination, Section II, die Demonstrativ-Suffixe ս, դ, ն, können jedem beliebigen Worte, also auch den Verben angehängt werden — ուսուցանել *ussuthsanel* lehren — զ, das Accusativpräfix kann auch ganzen Sätzen vorgesetzt werden — մարգարէ *markarê* Prophet, vocalische Ի-Declination, Section III — ընդունիլ oder besser ել *entunel* annehmen, zulassen, zugeben — ամենակալ *amenagal* allmächtig — յարութիւն *haruthiun* Auferstehung — մարմին *marmîn* Körper, Genitiv Plural մարմնոց, vocalische Ո-Declination, Section II — մեռեալ *merrial* Particip. des Morist von մեռանել *merranel* — ստեղծեալ *ssdeghdsial* geschaffen — ապա denn, dann — գիտասցիք *kidass-tschikh* 2. Person Plural des I. Futurums von գիտել wissen — արդարութիւն *artaruthiun* Gerechtigkeit, siehe Section VIII — բարկութիւն *parguthiun* Zorn, Wuth անիծեալ *anidsial* verflucht — օձ, ի, ից *ots* Schlange — ուսումն *ussumn* Lehre — աւերել *awerel* verwüsten.

Es kamen zwei Männer, um uns (*զմեզ*) mit verdorbenen Worten zu beunruhigen. Sie lehren nicht Gerechtigkeit. Sie sagen, daß der Herr nicht der Menschensohn sei. Wir glauben an die Auferstehung des Fleisches (der todten Körper). Gott ist allmächtig. Die Menschen verwüsten die Erde. Gott schaffet (*ստեղծանել*) die Erde. Die Erde wurde von Gott geschaffen.

## VIII. Section.

### Consonantische Declinationen.

Die consonantischen Declinationen unterscheiden sich dadurch von den vocalischen, daß sie auch im Singular nach dem den Casus bezeichneten Vocal immer auch noch einen Consonanten, *ն* und im Instrumental wegen des darauffolgenden *բ*, *մ* annehmen oder den Vocal des betreffenden Casus vor dem letzten Consonanten des Stammes einschieben.

Nach den consonantischen Declinationen gehen:

1. alle Wörter, welche im Nominativ Singular auf *ն*, *դ* und *բ* mit einem vorhergehenden Consonanten auslauten, z. B. *Հիմն հիմն* Fundament, *գառն* karrn Lamm, *աստղ* assdegħ Stern, *ոսկր* uossgr Knochen. Die Wörter auf *բ* und *դ* schieben ein *ե* vor diesen Consonanten ein, die auf *ն* ein *ա* oder *ի*.

2. die Wörter auf *ուն*, *իւն* und *իւր*.

3. die Wörter auf *ուստ* und *ուրդ*, *իստ* und *ունդ*:

Die Wörter auf *ուն*, *իւն* und *իւր* verwenden im Singular als Declinationsvocal *ա*, welches zwischen dem auslautenden Consonanten *ն* und den Stamm des Wortes eingeschoben wird. Einige Wörter, die im Nominativ Singular kein *ն* ausweisen, nehmen dasselbe in der Declination an, z. B. *մանուկ* Genetiv *մանկան*: Im Plural decliniren sie nach der vocalischen *Ու-* und *Ա-*Declination, z. B.:

Singular	Plural
N. u. Ա. <i>ակն</i> agēn Urquelle	<i>ակունք</i> Ա. <i>գակունս</i> agunkh,
G. u. Ծ. <i>ական</i> agan	<i>ականց</i> aganth [zagunss]
Ablativ <i>յականէ</i> jaganē	<i>յականց</i> jaganth
Instrument. <i>ականբ</i> agamp	<i>ականբք</i> agampk

Ebenso flectiren *ձուկն*, *ձկան* Fisch, *մուկն*, *մկան* Maus, *աշուկն*, *աշկան* Herbst, *գարուն*, *գարնան* Frühling, *հիմն*, *հիման* die Grundlage, *տուն*, *տան* Haus, *անուն*, *անուան* Name, *մահ*, *մահուան* oder *մահու* Tod, *շուն*, *շան* Hund, *ական*, *ական* Auge, Plural *աչք*, *աչաց*, *աչօք*, u. s. w.

### Consonantische Ա-Declination.

Singular	Plural
N. u. Ա. <i>բարութիւն</i> paruthiun	<i>բարութիւնք</i> Acc. <i>գրբարութ</i>
G. u. Ծ. <i>բարութեան</i> [Güte]	<i>բարութեանց</i> [թիւնս]
Ablativ <i>ի բարութենէ</i>	<i>ի բարութեանց</i>
Instrument. <i>բարութեամբ</i>	<i>բարութեամբք</i>

Nach dieser Declination gehen alle Wörter auf *ութիւն* und *իւն*, z. B. *արիւն ariun* Blut, *սիւն ssiun* Säule, *բարկութիւն parguthiun* Zorn, *ազահութիւն akahuthiun* Geiz, *ազատութիւն azaduthiun* Freiheit, dann Wörter auf *իւր*, *իստ*, *ուստ*, *ունդ* und *ուրդ*, z. B. *փախուստ phachussd* Flucht, *պահուստ bahussd* Wachsamkeit, *գալուստ kalussd*, *հանգիստ hankissd* Ruhe, *անունդ ssenunt* Erziehung, *խորհուրդ chorhurt* Berathung.

Die Endung *ութիւն* wird zur Bildung von abstracten Hauptwörtern der Handlung verwendet und entspräche etwa dem lateinischen *atio*.

## Übung.

**Փոխել ի կատաղութիւն զիւր զմեծ բարկութիւն:**  
Այս կեանք անհամար աշխատութեամբք լի են: Տեղեկանան որպիսութեան եւ չափու վաճառացն: Որ գնայ յորս առանց շանց, դառնայ ի տուն առանց նապաստակաց: Ի շուն՝ որ զմոխիր լիզանէ, մի հաւատար զալիւր: Մահ ոչ հայի ի տօնացոյց: Սակաւ խաղաղութիւն է ի տան, ուր մարին խօսի, եւ արաղաղն լռէ:

**Փոխել phochel** verändern — **կատաղութիւն gadaguthiun** Wuth — **մեծ medz** groß, das Präfix des Accusatives kann dem Substantiv und dem Objectiv gleichzeitig oder demjenigen Worte vorgesetzt werden, welches voran geht — **բարկութիւն parguthiun** Zorn — **կեալ gial** leben — **կեանք giankh** das Leben — **անհամար anhamar** unzählig — **աշխատութիւն aschhaduthiun** Mühseligkeit — **լի li** voll — **տեղեկանալ degheganal** sich bekannt machen mit einer Sache — **որպիսութիւն uorbissuthiun** Qualität, Zustand — **չափ tschap** Quantität — **վաճառ wadschar**, **այ, ուց** Waare, gewöhnlich nach der vocalischen *ի* und *Ա*-Declination — **գնալ knal** gehen — **որս uorss**, **որոց Jagd**, **առանց arranthz** ohne, **շուն schun**, Plural **շունք**, **շանց Hund** — **դառնալ tarrnal** zurückkehren — **նապաստակ nabassdag** Faise, vocalische *ի* und *Ա*-Declination — **մոխիր mochr** Nische — **լիզանել lizanel** lecken — **մի nicht** — **հաւատար havadar** sei treu, vertraue an — **ալիւր aliur** Mehl, **ալեր, ալերր** — **մահ mah** Tod, gewöhnlich nach der reinen vocalischen *ՈՒ*-Declination — **հայել hajel** beachten, **հայի er** beachtet — **տօնացոյց, ցուցի donathsojths** Kalender — **սակաւ ssagau** unwichtig, wenig — **խաղաղութիւն chaghaghuthiun** Friede — **ի տան i** das im Hause — **ուր ur** wo — **մարի mari**, **բւոյ, բեաց** Henne — **խօսել** sprechen hier, krähen — **արաղաղ akhaghagh** Hahn, vocalische *ի* und *Ա*-Declination — **լսել lëssel** zuhören.

Er will nicht sprechen. Dieses Leben ist nicht ohne Mühen. Gott ist groß. Seine Wuth verwandelt er in Zorn. Er schreibt. Der

Hahn kräht. Die Propheten Gottes glauben an ihn. Ich kenne die Qualität und Quantität dieser Waare. Es ist nicht gut, ohne Hunde auf die Jagd zu gehen. Hast du gutes Mehl. Hüte das Mehl vor den Hennen. Der Tod beachtet nicht die Beschaffenheit eines Menschen. Alle Menschen müssen sterben. Wenig Friede ist in einem Hause, wo der Mann (*այր*) nicht spricht, sondern (*այլ*) zuhört. Er macht sich mit der Qualität des Mehles bekannt.

## IX. Section.

### Consonantische b-Declination.

	Singular	Plural
N. u. A.	<i>աստղ assdēgh</i> Stern	<i>աստեղք assdeghkh</i> Acc. <i>զաս-</i>
G. u. D.	<i>աստեղ assdegh</i>	<i>աստեղք</i> *) [ <i>տեղս assdeghss</i> ]
Abi. lativ	<i>յաստեղէ jassdeghē</i>	<i>յաստեղք</i>
Instr.	<i>աստեղք assdeghp</i>	<i>աստեղքք</i>

Nach dieser Declination gehen alle Wörter die auf ein *ղ gh* oder *ր r* mit vorhergehendem Consonanten endigen, z. B. *ետղ jedgh* Ort, *անդղ angēgh* Geier, *ճրագետղ dscherakedēgh* Leuchter, dann *ալիւր aliur* Mehl, *աղբիւր aghpiur* die Quelle, *կայսր ga(j)ssēr* Caesar etc.

Die Präposition *ի* mit dem Dativ bezeichnet den Ort, wo etwas geschieht, während sie mit dem Accusativ auf die Frage wohin steht.

### Übung.

Երևուս ի տան էր: Ասէ երթ ի տուն քո: Ոչ ինչ պիտոյ է դոցա երթալ: Տեղիս անապատ է, եւ օրս տարածամեալ. Ասէ ցնոսա Երևուս. իմացարո՞ւք զայս ամենայն. ասեն ցնա: Այո՛ Տէր: Եւ նա ասէ ցնոսա. Վ ասն այսորիկ ամենայն դպիր աշակերտեալ արքայութեան երկնից՝ նման է առն տանուտեառն, որ հանէ ի զանձէ իւրմէ զնոր եւ զհին: Սմա ուստի՞ իցէ այս իմաստութիւն եւ զօրութիւնք: Ո՛չ սա է հիւսանն որդի, ո՞չ մայր սորա կոչի Մարիամ. եւ եղբարք սորա Յակոբոս եւ Յովսէփ եւ Սիմոն եւ Յուդա: Եւ քորք սորա ամենեքեան առ մեզ են. արդ ուստի՞ է սմա այս ամենայն:

*երթալ jerthal* gehen — *երթ* gehe — *ոչինչ* nichts, keinesfalls — *պիտոյ bidoj* nöthig — *դոցա* = *սոցա* = *նոցա*, Dativ Plural

\*) Von dieser Lection an wird die Aussprache nur mehr den schwierigeren Wörtern beigegeben, da angenommen wird, der Schüler sei mit den Buchstaben nun genügend vertraut gemacht worden.

von սա, դա, նա dieſer, er — տեղի, տեղւոյ, տեղեաց Ort — անապատ, այ oder ից, gewöhnlich vocaliſche Ի- und Ա-Declination, wüſte, nicht bewohnt — օր Tag, ſiehe Lektion XII — տարածանալ daradžamial zu Ende gehend, ſich dem Ende zuneigend — իմացարուք ihr habt verſtanden, paſſiver Aorist von իմանալ, verſtehen, begreifen — այո jawohl — վասն wassn denn, daher, aus dem Grunde, այսորիկ ajssorig — վասն այսորիկ aus dieſem Grunde, daher — դպիր Schreiber, Schriftgelehrter — աշակերտել aschagerdel unterrichten — եալ unterrichtet — արքայութիւն Königreich — երկնից der Himmeln (Plurale tantum) — նման gleich — առն, Dativ von այր Mann — տանուտեր, տեառն, տերանց Hausherr, Hausvater — հանել herausbringen, vorzeigen — գանձ, ուց oder ից Schatz — իւրմէ, Ablativ von իւր ſein — նոր neu — հին, հնոյ alt — սմա, Dativ von սա — ուստի von wo — իցէ, 3. Person des Coniunctives Präsens von \*ել ſein — իմաստութիւն Wiſſen — զօրութիւն Macht — հիւսն, հիւսան, հիւսանց Zimmermann, Schreiner — կոչի gothschi er, ſie wird genannt — եղբարք jeghparhh Brüder — քոյր, Plural քորք Schweſter — ամենեքեան inſgeſammt, Genitiv Plural von ամենայն — առ bei — մեզ uns — արդ jetzt, nun — այս ամենայն dies alles.

Sie waren zu Hauſe. Er ſprach, habt ihr dies verſtanden, und ſie ſagten, nein (ոչ) Herr. Es iſt nicht nothwendig, zu gehen. Dieſer Platz war wüſte. Aus dieſem Grunde ſind keine Menſchen hier. Woher ſind ihm dieſe Kenntniſſe und dieſe Macht? Sein Vater iſt (ein) Schreiner. Seine Schweſter iſt bei uns. Wo (ուր) war er, um dies zu lernen. Er hat in ſeinem Schatze Altes und Neues, aber er will (կամ) es nicht zeigen. Nicht jeder Hausvater iſt reich (Lektion I). Seine Schweſter wird Helena (Lektion I) genannt. Dieſe Stadt heiſt Wien. Es iſt nicht nöthig, nach Hauſe zu gehen. Dieſes Mehl iſt gut. Woher haſt du es? Ich weiß (es) nicht. Es iſt aus dem Hauſe dieſes Menſchen, welcher Simon genannt wird. Sprich (ասա), wo iſt dein Vater und deine (քո) Brüder! Sie ſind nicht zu Hauſe.

## X. Lektion.

### Conſonantiſche Ի- und Ա-Declination.

#### Singular

N. u. Ա. գառն karrën Lamm

G. u. Ծ. գառին

Ablativ ի գառանէ

Inſt.: գառամբ

#### Plural

գառինք Acc. զգառինս zkarrinss

գառանց

ի գառանց

գառամբք

Hierher gehören die Wörter, welche im Nominatio Singular auf ein *ն* mit vorhergehendem Consonanten ausgehen, z. B. *անձն* antsen Person, *եղն* jezn Dchse, *ձեռն* tserrn Hand, Plural nach der vocalischen *ի*= und *Ա*=Declination, *սոն* uoden Fuß, Plural nach der vocalischen *ի*=Declination, *դառն* tarrn. bitter, *սառն* ssarrn Eis. Einige Wörter dieser Classe, die auf *ն* auslauten, verwandeln das *ն* in *ր*, wenn ein Vocal (*ի* oder *ա*) dazwischen tritt, z. B. *լեռն* liarrēn Berg, *լերին*, *լերամբ* aber *ի* *լեռնէ*:

Der Genitiv kann auch allein stehen, wenn das ihn regierende Nomen aus dem Vorhergehenden ergänzt werden kann. Vergleiche die Anwendung des sächsischen Genitives im Englischen in His book is not like my father's oder it is not my house, it is my brother's.

Das Passivum wird im Armenischen durch eine besondere Conjugation ausgedrückt und gibt es Verba, die nur diese passive Form haben, während alle anderen auch nach dieser Conjugation flectirt werden können, z. B. bedeutet *խօսիլ* sprechen, u. s. w.

#### Präsens der *ի*-Conjugation.

Singular	Plural
1. Pers. <i>խօսիմ</i> chössim	<i>խօսիմք</i> Particip. <i>խօսող</i> , <i>խօսող</i>
2. „ <i>խօսիս</i>	<i>խօսիք</i> chössogh <sup>h</sup> sprechend.
3. „ <i>խօսի</i>	<i>խօսին</i>

### Übung.

Այս, ասէ, Հայկ գեղապատշաճ եւ անձնեայ, քաջա-  
գանգուր, խայտալն եւ հաստաբազուկ. սա ի մէջ սկայիցն  
քաջ եւ երեւելի լեալ, ընդդիմակաց ամենեցուն, որք ամբառ-  
նային զձեռն՝ միապետել ի վերայ ամենայն սկայիցն եւ դիւ-  
ցազանց: Արդ երկու իրք կան առաջի ձեր. կամ ի դուռն եկայք  
եւ յանդիման լերուք մեծի հրապարակին: Այլ ես ոչ կամեցայ  
զամենայն ըստ մասանց ընդ գրով արկանել առ ձեզ. զի բա-  
ղում այն ինչ է, զոր խօսին դոքա.

Հայկ Name, Alnherr der Armenier wird nach der alten  
Aussprache *Haik* ausgesprochen — *գեղապատշաճ* keghabadschadsch  
— *անեայ*, *նէի*, *նէիւ* dick, corpulent — *քաջագանգուր* khat-  
schakantur wohl gelockt — *խայտալն* mit blühenden Augen versehen  
— *հաստաբազուկ* hassdadazug robust, mit starken Armen versehen  
— *ի մէջ* mitten in — *սկայ*, voc. *ի*=Declination, Feld, Piese —  
*քաջ*, *ի*, *այ*, voc. *ի*= und *Ա*=Declination, mächtig, stark — *երեւելի*  
eifienbar, nach voc. *ի*= und *Ա*=Declination — *լեալ* geworden, ge-  
wesen — *ընդդիմակաց* enttimagaths — *ամենեցուն* Dat. Gen.  
Plur. von *ամենայն* — *որք* Plur. von *որ* — *ամբառնային* 3. Pers.  
Plur. Imperf. von *ամբառնալ* erheben, in die Höhe heben, *ամբառ-*

նալ զձեռն die Hand erheben, einen Aufstand anzetteln — միայետեւ allein herrschen — ի վերայ über — գիւցազն, զին, զան, զունք tiuthazn Heros — իր, voc. ի: und U-Declination, Sache — կալ stehen, bleiben — առաջի vor — ձեր Gen. Plur. von դու du — արարէր machet — նամակ, voc. ի: und U-Declination, Brief — պատասխանի Antwort, voc. ի: und U-Declination — դուռն, գրան, գրամբ, գրունք oder գրանց oder գրաց Thor — եկայք jegaikh kommt von գամ — յանդիման angesehen, von յանդիման լինել beismoöhen — լերուք seid, geschehet, von լինել — հրապարակ, voc. ի: und U-Declination, Gerichtshof — կամեցայ gamethsaj ich wünschte — ըստ մասանց theilweise, partienweise, einzeln — գիր, գրոյ Buch, ընդ hier, mittels — արկանել zusammentragen.

## XI. Section.

### Unregelmäßige Declinationen.

Օր uor Tag, առուր, յաւրե oder յօրե, Instrumental առուրք awurp, Plural առուրք. Accusativ զառուրս, առուրց, յառուրց, առուրքք. Ebenso կէսօր gëssor Mittag. Այր ajr Mann, առն յառնէ, արամբ, Plural արք, Accusativ արս, Genitiv արանց, յարանց, արամբք.

Տէր dër Herr (Monsieur), տեառն, ի տեառնէ, տերամբ, Plural տեարք, տեարս, տեարց oder տերանց, տերամբք. Տանուտէր danudër, pater familias, der Hausvater und պարտատէր bardadër der Gläubiger decliniren in gleicher Weise. Մայր majr Mutter und հայր hajr Vater, մայր, մօր, ի մօրէ, մարք, Plural մարք, մարս, մարց, մարքք. Ebenso եղբայր jeghrajr Bruder.

Բոյր khuir Schwester, Genitiv քեռ, ի քեռէ, քերք, Plural քորք, Accusativ զքորս, քերց, ի քերց, քերքք: Ebenso հօրաքոյր, մօրաքոյր Tante, (väterlicherseits հօր, mütterlicherseits մօր): Կին gin Frau, կնոջ gnotsch, ի կնոջէ, կնալ oder կանամբ, Plural կանայք, զկանայս, կանանց, ի կանանց, կանամբք. Ebenso gehen տիկին digin Gebieterin, առնակին arrnagin verheiratete Frau. Գիւղ kiugh Dorf, Nominativ գիւղ, գեաւղ, գեօղ, գեղ, Genitiv գեղէ, Ablativ ի գեղէ, Instrumental գիւղիւ, Plural գիւղք, զգիւղս, գիւղից oder գեղից, գիւղիւք (օք) oder գեղիւք:

Տիւ diu Tag (dies), Genitiv տունջեան (Ablativ ենէ). Instrumental տունջեամբ, Plural տիւք. Accusativ զտիւս, Genitiv տունջեանց, տունջեամբք: Als Locativus findet sich auch der Ablativ ի տուէ, օ. B. ի տուէ եւ ի գիշերի i dué jew i kischeri Tag und Nacht.

Armenisch.



Bezüglich der Apposition sei bemerkt, daß sich dieselbe im Casus und Numerus nach ihrem Substantive richtet, doch werden eventuell vorhandene Präpositionen nicht wiederholt; dasselbe gilt, wenn die Apposition zu einem Satz erweitert wird, z. B. durch որ է uor é welcher ist.

## Übung.

Են իմ ականք գեղեցիկք եւ մեծագինք: Եւ ասէ կային ց Հաբէլ եղբայր իւր, եկ երթիցուք ի դաշտ: Եւ ասէ տէր Աստուած ցկային. ո՛ր է Աբէլ եղբայր քո. եւ նա ասէ՝ չգիտեմ. միթէ պահապան իցեմ եղբորն իմոյ: Նշան դնել սպիտակ ածխով: Աղջիկ խօսեցեալ է առն: Արամ որդի Հարմեայ յաջորդեալ ի տեղի հօր իւրոյ եղեւ անուանի յոյժ. վասն զի խոհական եւ արիական գործոց զհետ լեալ՝ արար բազում քաջութիւնս:

Ակն, ական, ականք, ականս Kleinod — գեղեցիկ schön, voc. ի= und U=Declination — մեծագին oder գնի, գնոյ und գնւոյ kostbar — կայն, կային Kain — Աբէլ Abel — եկ komme երթիցուք wir werden weggehen von երթալ — դաշտ, voc. ի= und U=Declination, Feld, Ebene — տէր = տէր — տծ = աստուած — չգիտեմ = ոչ գիտեմ von գիտել wissen — միթէ ob, etwa? պահապան, voc. ի= und U=Declination, Wächter — իցեմ ich sei — նշան, voc. ի= und U=Declination, Zeichen — դնել legen — սպիտակ weiß (bereits vorgekommen) — ածուխ. ածխոյ Kohle — աղջիկ, կան, կունք, կանց Mädchen, Magd — խօսեցեալ Particip. Aoristis von խօսել — Արամ Eigenname — յաջորդել nachfolgen (in der Regierung) տեղի Ort, զւոյ, զւոջ, զւոջէ — եղեւ er wurde — անուանի berühmt — յոյժ sehr — տմ = ամենայն — վն = վասն wegen — խոհական, voc. ի= und U=Declination, Flug — արիական großmüthig, männlich — գործ, voc. Ո=Declination, Arbeit, Geschäft — զհետ nach — զհետ լեալ folgend, verfolgend — արար er machte, er übte aus — քով = բազում — քաջութիւն Tugend, Tapferkeit.

Wo ist dein Vater? Er hat schöne Augen. Er sagte zu seinem Bruder, weißt du nicht, wo die Mutter ist. Die Mutter ist auf dem Felde. Er macht ein Zeichen mit der Kohle. Das Mädchen sagte zu ihrer Mutter. Er folgte seinem Vater in der Regierung und wurde sehr berühmt. Sein Reich war sehr groß. Sein Vater übte viele Tugenden. Gott, unser (մեր) Herr, der im Himmel (ist), ist allmächtig.

## Lesestück.

Տեսեալ աղուեսու զդիմակ ինչ, ասաց. զհարդ գեղեցիկ է գլուխ, բայց միտո ոչ ունի: Ուսուցանէ առակս, թէ ծիծաղելի է նա որ ցուցանէ զանձն լինել որ ինչ ոչ է:

## Erklärung.

**Տեսեալ** *dessial* Particip. des I. Aoristes von dem voc. **տեսանել** *dessanel* sehen, betrachten, erblicken (**տեսանա՛մ**, **տեսի**, **եսես**, **եսես**).

**Աղուեալ**, Genitivus absolutus von **աղուէս** *aghoueß* Fuchs. Dieser absolute Genitiv in Verbindung mit einem Particip. ist im Armenischen sehr häufig und entspricht dem Ablativus absolutus im Lateinischen (*vulpure vidente*) oder der Participialconstruction des Englischen (*a fox seeing*). Im Griechischen kommt auch der absolute Genitiv vor.

**Դիմակ** *timag* Maske, **չ** (*z*) Zeichen des Accusatives. **Ինչ** *intsch* ein, irgend ein (*quidam*).

**Ասաց** *assaths*, erster Aoristes von **ասել** sagen. Der Aorist wird insbesondere zur Bezeichnung der soeben vergangenen Handlung in Erzählungen verwendet (*passé défini* im Französischen).

**Զիարդ** *ziart* wie? zusammengesetzt aus **զի** *zi* was? warum? und **արդ** *art* nun.

**Գեղեցիկ** *keghethsig* schön (**ցկի**, **ցկաց**)

**Է** *é* ist, 3. Person von **ել** *jel* sein, vide Section I.

**Գլուխ** *kluch* (**գլխայ**) Kopf; **ս** Demonstrativ-Suffix

**Բայց** *pajths* aber, trotzdem; **բայց ի** ausgenommen

**Միտք** *midkh* Gehirn

**Ոչ** *uotsch* nicht

**Ունի** *uni*, 3. Person Singular, Präs. Act. von **ունել** (**ունիլ**) haben

**Ուսուցանել** *ussuthsanê*, 3. Person Singular, Präs. Act. von **ուսուցանել** lehren

**Առակ** *arrag* Fabel; **ս** Demonstrativ-Suffix

**Թէ** *thê* daß

**Ծիծաղելի** *dsidsagheli* lächerlich

**Նա** *na* jener, derjenige (**նա**, **նորա**, **նովա**)

**Որ** *uor* welcher (**որոյ**, **որով**)

**Ցուցանել** *thsuthsanê*, 3. Person Singular, Präs. Act. von **ցուցանել**

**Անձն** *ants(ê)n* Person

**Լինել** (**լինիլ**) *linel* sein, werden (**լինիմ**, Particip. **լեալ**, Imperativ **լեր**, **լերուք**, Futurum **լըցիմ**, **լըցի** u. j. w.)

**Ինչ** *intsch* etwas (Accusativ **զինչ**) Sache, Ding

**Որ ինչ** *uor* vertritt hier die Stelle des deutschen „was“. Die Satzstellung im Armenischen ist in diesem Falle etwa was (er) nicht ist. **Որ** declinirt **որոյ**, **որովմ**, **յորմէ**, **որով**. **որք** oder **որ**, **որոյց**, **զոր** oder **զոր**, **յորոյց**, **որովք**:

## XII. Section.

### Adjectiva.

Die Adjectiva sind declinirbar oder indeclinabel und können ihren Substantiven vor- oder nachgestellt werden. Man könnte fast die Regel aufstellen, daß Adjectiva, wenn sie mehrsilbig sind und ihren Substantiven vorhergehen, gewöhnlich nicht declinirt werden, das heißt, mit ihrem Substantiv in Genus, Numerus und Casus nicht übereinstimmen; folgen sie dem Substantivum, so können sie declinirt werden. Die einsilbigen Adjectiva werden auch declinirt, wenn sie ihren Substantiven vorausgehen. Wie sich aus obiger Regel ersehen läßt, bleiben die mehrsilbigen Adjectiva demnach häufig ohne Flexion, einige sind überhaupt indeclinabel.

### Comparativ.

Der Comparativ kann auf zweierlei Arten gebildet werden, und zwar:

1. Durch Anhängung des Comparativ-Suffixes *գոյն* *kuin*. Consonantisch auslautende Adjectiva schieben vor dem *գ* ein *ա* ein, während die auf *ի* auslautenden diesen Vocal in *ե* verwandeln, z. B. *չար* *tschar* schlecht, *չարագոյն*, *բարի* *pari* gut *բարեգոյն*: Stehen zwei oder mehrere Adjective im Comparativ, so hängt man gewöhnlich dem ersten oder letzten ein Suffix an.

Das deutsche als wird durch *քան* mit nachfolgendem determinirten Accusativ (*զ*) ausgedrückt, z. B. *իմաստնագոյն քան զնա* weiser als er.

### Superlativ.

Für die Bildung des Superlatives läßt sich im Armenischen keine bestimmte Regel aufstellen. Derselbe kann vor Allem durch den Comparativ oder durch Wiederholung des Positivs ausgedrückt werden, dann durch Vorsetzung von *ամեն*, *գեր*, *մեծ*, *երեք* oder *եւս*, wobei ein *ա* zwischen den Stamm und das Prefix eingeschoben wird und dann endlich durch Voranstellung von *յոյժ*, *կարի*, *եւս* etc., ohne Verbindungsvocal; die letztgenannten drei Superlativ-Adverbien werden auch in der Schrift von ihren Adjectiven getrennt.

Das deutsche „Unter“, „Von“ wird beim vorhandenen oder gedachten Superlativ im Armenischen durch den Accusativ mit der Präposition *ի* ausgedrückt.

### Übung.

Խորհիմ զեւս կարեւորն ի խորհել, զօգտակարագոյնն ի խօսել: Խորհիմ թէ յինչ աւարտին շուարձուիլնք. պատիւ

կեանք մեր: Ապա ուրեմն խոկումն առաւել պիտանի մահուանն է: Բայց տէր, յիշել զմահ եւ խօսել զնմանէ՝ երկիւղ գործէ: Ամէն ասեմ՝ ձեզ. Ձի դժուարաւ մտցէ մեծատուն յարքայութիւն երկնից: Գարձեալ ասեմ՝ ձեզ. Գիւրին է մալխոյ մտանել ընդ ծակ առդան, քան մեծատան յարքայութիւն Աստուծոյ մտանել: Գեղեցկագոյնն ի նոցանէ էր: Իմաստնագոյն քան զնա է:

Խորհել danken — կարելոր nöthig — եւս eher -- օգտակար vortheilhaft — աւարտել beenden — զուարճութիւն zwar-  
dschuthiun Unterhaltung, Vergnügen — պատիւ, տուոյ Եhre — կեանք, կենաց Leben — ապա nachher, also — ուրեմն also, insolge — խոկումն Gedanken, nachdenken — առաւել außerordentlich, mehr — պիտանի nöthig — բայց aber — յիշել erinnern — նմանէ, Ablativ von նա — գործ, ոց Arbeit — ամէն (amen) wahrlich — ձեզ euch — դժուարաւ, Adverb, schwer — մտցէ, Futurum, 3. Person von մտանել eintreten — մեծատուն reich (տանդ) — դարձեալ neuerdings — դիւրին leicht — մալխա, մալխոյ Kameel — ծակ, կուց Loch — ասեզն, ասզան, զունք, զանց Nabel — իմաստուն weise.

Aus dem Herzen (ի որտէ) kommen (ելանել) üble (չար nachgesetzt) Gedanken (խորհուրդ, vocalische II=Declination, Section II) und falsche (սուտ bleibt unverändert und wird dem Substantiv vorgesetzt) Zeugnisse (վկայութիւն). Dies alles ist, was verunreinigt (պղծել) den Menschen (mit dem Demonstrativ-Suffix ն, dem des Wohlklanges wegen ein ը vorgesetzt werden kann), aber mit ungewaschenen (անլուայ indeclinirt) Händen (Instr.) verunreinigt man den Menschen (ohne Suffix) nicht. Չի (ո՞վ) Frau (Section I), (du դու) groß ist (Plural) dein (nachgesetzt) Glaube (Plural, es geschehe (եղիցի) dir (քեզ) wie (որպէս) auch (եւ) du wünschst (կամի). Wer (ո՞վ) ist (իցէ) von uns (ի մէջը) der größte (Positiv) im Himmelreiche (ի mit dem Գ. u. Ծ.)? Er ist der Unverschämteste (իբրբ) von ihnen. Ich glaube nicht, daß er weiser ist, als dieser Mann, welcher viel weiß.

## XIII. Section.

### Zahlwörter.

#### I. Cardinalia.

Die Cardinalia der armenischen Schriftsprache sind durchwegs declinabel, werden ihrem Substantive vorangestellt, welsch' letzteres meistens die Singularform beibehält, doch kann auch der Plural gebraucht werden.

Die Cardinalia sind:

*մի* mi eins, *միոյ* oder *միոջ*, *միում*, *ի միոյէ* oder *ի միոյ*, *միով*. Nebenformen sind *մին*, spätkarmenisch *մու* und *եզ* (*jez*);

*երկու jergu* zwei, auch *երկուք* und *երկ*, declinirt *երկուց* (*զ*)*երկուս*, *երկուք*, *յերկուս*.

*երեք jerekkh* drei, *երից*, *զերիս*, Instr. *երիւք*, Nebenformen *եւ* und *երր*.

*չորք thschuorkh* vier, *չորից* wie *երեք*.

*հինգ hink* fünf, wie *երեք*.

*վեց weths* sechs, declinirt in gleicher Weise.

*եւթն jewthēn* sieben (auch *եօթն*), *եւթանց*, *եւթնից*, *եւթամբք*.

*ութ uth* acht, nach der vocalischen *ի*-Declination wie *երեք*. *ինն inēn* neun, *ըննի*, *ըննիւ*. Plural, nach der gemischten vocalischen *ՈՒ*-Declination *իննուկ* (*իննուկ*).

*տասն dassn* zehn, *տասին*, *տասամբ*, *տասուկ*, *տասանց*, *տասամբք*, *տասնից*, *տասնիւք*.

*մետասան medassan* elf

*երկոտասան jergodassan* zwölf

*երեքտասան jerekdassan* dreizehn

*չորքտասան thschourekhdassan* vierzehn

*հնգետասան hēnkedassan* (quindecim) fünfzehn

*վեչտասան weschdassan* sechzehn

} decliniren nach  
der vocalischen  
*ի*-Declination.

Die Zahlen von 17 bis 20 exclus. werden regelmäßig mittelst der Copula *եւ jeu* (und) gebildet, z. B. *ութեւտասան utheudassan* achtzehn. Es werden entweder beide Zahlwörter oder nur *dassn* declinirt; *քսան khсан* zwanzig, vocalische *ի*-Declination

*քսան եւ մի khssan jeu mi* einundzwanzig. Bezüglich der Declination gilt wie bei den Zahlwörtern von 17 bis 20 die Regel, daß entweder beide Theile oder nur der letzte declinirt werden;

*երեսուն jeressun* dreißig, das *ութ* fällt bei der Declination aus, z. B. *երեսնից*.

*քառասուն kharrassun* vierzig, declinirt wie *jeressun*;

*յիսուն jissun* fünfzig ditto;

*վաթսուն wathssun* sechzig do.;

*եւթանասուն jeuthanassun* siebenzig do.;

*ութսուն uthssun* achtzig do.;

*իննսուն in(ē)ssun* neunzig do.;

*հարիւր hariur* hundert, *հարիւրոյ hariuruj* oder *հարիւրի*.

*հարիւր եւ մի* = 101;

*երկերիւր* (nicht *երկհարիւր*) zweihundert u. s. w., z. B.: *իննհարիւր in(ē)nhariur* neunhundert. Bezüglich der Declination gilt dieselbe Regel, wie bei 21, wobei jedoch zu bemerken ist, daß, wenn Hunderter und Einer (1—9) allein zusammentreffen, beide

declinirt werden, treten noch Zehner dazwischen, so wird bloß der an letzter Stelle stehende Zahltheil einer Flexion unterworfen;

*Հազար hazar* tausend, -րի. -րիւ, -րաւ.

*երկու հազար jergu hazar* zweitausend u. s. w.

*բիւր քիւր* zehntausend, ի. ղյ oder ուց.

*մետասան հազար* elftausend;

*քսան հազար* zwanzigtausend;

*հարիւր հազար hariur hazar* einmahlhunderttausend u. s. w., die Declination ist wie oben;

*հազարից հազար* eine Million.

Der gezählte Gegenstand steht oft im Ablativ Plural, besonders dann, wenn die genannte Zahl alle vorhandenen Gegenstände darstellt. Auf die Frage wie lange, wie alt, 2c. steht der gezählte Gegenstand im Accusativ.

Bei Alterangaben bleibt das deutsche „Alt“ im Armenischen häufig weg und es wird der einfache Accusativ gesetzt.

## Übung.

Ամ մի է. երկուստան ամիս, եւ ոչ աւելի: Իբրեւ ասպարիզը Տնգետասան: Դարան գործեալ է նմա ի նոցանէ արանց աւելի քան զքառասուն: Ի բերանոյ երկուց եւ երից վկայից հաստատեսցի ամենայն բան: Ադամ կեցեալ ամսերկերիւր եւ երեսուն ծնանի զՍէթ: Միով հարուածով ոչ անկանի ծառ: Բարձեալ էր ի չորից: Եւ պահեալ զքառասուն տիւ եւ զքառասուն գիշեր ասպա քաղցեալ: Իթէ որդի ես Աստուծոյ՝ առաջի քարինքս պսոթիկ հայ լինիցին: Արդ ամենայն ազգք յԱբրահամէ մինչեւ ի Դաւիթ՝ ազգք չորեքտասանք: Զի որպէս էր Յովնան ի փոր կիտին զերիս տիւս եւ զերիս գիշերո: Ոչինչ ունիմք աստ՝ բայց հինգ նկանակ եւ երկուս ձկունս: Բարձին զնշխարս կոտորոցն երկուսասան սակառի լի: Եւ որք կերանն էին արք իբրեւ հինգ հազար:

Ամ, ամաց Յաիր — ամիս, ամիս, ամիսց Մոնատ — ասպարեզ, ասպարիզի, Meile (Stadion), Arena — իբրեւ circa herum — դարան, այ (voc. Ի= und Ա=Declination) Ծերիալ, Շիւրան — գործեալ gemacht, verbroschen, von գործել — աւելի mehr — բերան, voc. Ո=Declination, Section II, Մուն — վկայ, voc. Ի=Declination, Section III, Յայց — հաստատեսց, 3. Person des I. Futurum Passivum von հաստատեմ feststellen — Ադամ Adam — կեցեալ gelebt, von կեալ leben, կեցուցանել das Leben geben, zeugen; zusammengesezt bekommen intransitive Verba transitive Bedeutung. — ծնանիլ zeugen — հարուած, ղյ Stieb, Schlag — անկանիլ fallen — ծառ, ոց Baum — բարձեալ erhoben, von բառնամ — գիշեր, voc. Ի= und Ա=Declination, Մաշտ —

ապա nachher — քաղցեալ, 3. Person, Aorist Singular von քաղց- նում hungrern — քար, ի, ամբ, ինք, անց Stein — պյտրիկ, Plural von պյտ dieser — ազգ, ի, այ Nation, Geschlecht — մինչեւ ի bis auf — փոր, ոյ Bauch — կիտոս, ի Wallfisch — նոյնպէս so auch — եղիցի sei — սիրտ, սրտից Herz — աստ hier — նկանակ, այ Brot (Wecken) — ձուկն, ձկանց Fische — բարձին, 3. Person, Plural Aoristes von բառնալ — նշխար, այ Stückchen — կոտոր, ոյ Stückchen, Ueberbleibsel — սակառի Korb — լի voll — կերան, 3. Person, Plural Aoristes des unregelmäßigen Verbums ուտեմ essen — արբ, siehe Lektion XII.

Es sagte zu ihnen Jesus: „Wie viele (քանի) Brote habt ihr?“, und diese antworteten (ասեն): „Sieben, und einige (սակաւ) Fische“. Und er nahm (առեալ) die (determ. Accusativ) sieben Brote und die Fische. Und sie nahmen von den Stückchen, (die) übrig gelassen, sieben Körbe voll. Und die, welche aßen, waren (an) Männern beiläufig viertausend, ohne (թող) den Frauen (զկանայս եւ զմանկսի):

Und nach (յետ) sechs Tagen (siehe unregelmäßige Declination) nahm (առնու) mit (ընդ) sich (իւր) Jesus Petrus (det. Պետրոս) und Jacobus (Թակոբոս) und Johannes (Յովհաննէս), seinen (նորա) Bruder (alle Accusativ determ.). Erfreut (ուրախ) ist er (յինի) über (ի վերայ mit dem Genitiv) jenes (նա) mehr (առաւել), als über die neunundneunzig (Demonstrativ-Suffix ն), welche (nur Singular) nicht sind (չիցեն) verloren gewesen (մոլորեալ). Und als (եւ իբրեւ) er anfieng (սկսաւ) zu rechnen (առնուլ), brachte man (մատուցաւ) zu (առ) ihm (նա) einen Schuldner (պարտապան մի) von zehntausend (unverändert) Talenten (քանքար, Singular Genitiv, voc. II-Declination). Und es trug (Imperfect, 3. Person Singular von բերել, so wie von ել). Nun, drei Tage sind es (schon), daß (մինչ) sie bei mir (առ իս) sind, und nicht haben sie, was sie essen könnten (ուտիցեն). Als (յորժամ) (ich) gab die fünf Brote den (ի mit dem Accusativ des Substantives) fünftausend, wie viele Körbe voll nahmst ihr auf? (բարձիք), und sie sagten, zwölf.

## XIV. Lektion.

### Ordinalia.

Die Ordinalia werden mit Ausnahme von մի eins, durch Anhängung des Suffixes րորդ gebildet. Ist der letzte Buchstabe der Cardinalzahl ein Consonant, so tritt noch der Euphonie wegen ein է dazwischen. „Der Erste“ kann übersetzt werden mit առաջին oder առաջնորդ, (nicht առաջներորդ,) նախկին, նախի, նախ und endlich durch մի:

Einige Unregelmäßigkeiten zeigen nur noch die Zahlen *երկրորդ* oder *երկիր* (selten) der Zweite, *երրորդ* oder *երիր* (sehr selten) der Dritte, *չորրորդ* (*չորիր* oder *քառորդ* spätkarmenisch) der Vierte.

Elf lautet *մետասաներորդ* bis 19 inclusive. Bei den Zahlen von 20—90 wird der Vocal *ու* der letzten Silbe der Cardinalzahlen ausgelassen, z. B. *իննաներորդ* neunzig.

Declinirt werden diese Zahlen nach der vocalischen *ի*-Declination, doch kann immer, auch im Instrumental, die *Ա*-Declination eintreten.

## Übung.

*Ի վեցհարիւրորդի եւ ի միում ամի. յամենան առաջնում: Եւ ոչ դիտէր զնա մինչեւ ծնաւ զորդի իւր զանդրանիկ, եւ կոչեաց զանուն նորա Յիսուս: Եւ մատուցեալ փորձիչն՝ առէ ցնա: Բազումք եղիցին առաջինք յետինք՝ եւ յետինք առաջինք: Եւ ելեալ զերրորդ ժամու՝ ետես այլս զի կային դատարկ ի հրապարակս: Եւ դարձեալ ելեալ զվեց ժամու եւ զինն ժամու՝ արար նոյնպէս:*

*Ամիս, մոյ, ամենան, մոյ* Monat — *գիտել* wissen — *ծնաւ* er, sie gebor — *անդրանիկ* der Erstgeborene — *կոչեաց* 3. Pers. Sing. Aor. von *կոչել* nennen — *մատուցեալ* dargeboten, erschienen — *փորձիչ, փորձող* der Versucher, *յետին, տնոց* der Letzte — *ելեալ* gegangen — *ժամ, ժամուց* Stunde, Zeit — *ետես* er sah — *դատարկ*, voc. *ի*- und *Ա*-Declination, unbeschäftigt — *հրապարակ*, voc. *ի*- und *Ա*-Declination, Platz, Markt — *դարձեալ* neuerdings.

## Lesestück.

*Գորտն տեսեալ եզն մի, եւ հարեալ ի նախանձուէ ցանկացաւ հաւասարել նմա մեծութեամբ. վասն որոյ ոկոաւ ուռնաւ. եւ այնչափ ջանացաւ՝ մինչեւ հերձաւ: Այս կատարած է նախանձոտաց եւ հպարտից:*

*Գորտն kordn* von *kord* der Frosch mit dem Suffixe *ն*, welches etwa dem unbestimmten Artikel entspricht.

*Տեսեալ desseal* Part. des I. Aor. von *տեսանել* sehen.

*Եզն jezn* Dschje.

*Հարեալ harial* Part. des I. Aor. von *հարկանել harganel* schlagen, hier: ergriffen werden.

*Նախանձուէ nachantswe*, Ablativ von *nachants*, der Reiz, mit der Präposition *ի*:

*Զանկացաւ thsangathsau*, 3. Pers. Ind. des I. Aor. von *ցանկալ* wollen, dieser Aor. hat zwar passive Form, aber active Be-



deutung, eine Erscheinung, welche bei den Verben der zweiten Conjugation (auf a) vorkommt.

**Հաւասարել** *hawassarel* (3. Pers.) nachahmen.

**Եմ** *nma* Dat. von **նա** *na* jener, welches häufig statt des fehlenden Pronomen der 3. Pers. gebraucht wird.

**Մեծութեամբ** *medsutheamp* Instrumental von *medsuthiun* die Größe.

**Վասն որոյ** *wassn oroj*, *wassn* wegen, weil, *oroj* Genitiv von *որ* (*uor*) welcher.

**Սկսաւ** *ssgssau* 3. P. S. des II. A. von *ssgssan*:l anfangen.

**Ուռնուլ** *urrunul* 3. Pers. der 3. Conjug. (sich) aufblasen.

**Այնչափ** *ajnthschaph* sosehr, derart.

**Զանայաւ** *tschanathsau* 3. Pers. Ind. Sing. des I. Aor. von *tschanal* arbeiten, sich bemühen.

**Մինչեւ** *mintschew* bis, daß.

**Հերձաւ** *hertsau* 3. Person Sing. Ind. des II. Aor. von *hertsul* plagen.

**Այս** *ajss* dieser.

**Կառարած** *gadarads* Ende (voc. 1=Declination).

**Նախանձոտաց** *nachantsodaths* Genit. Plur. von *nachantsod* neidisch (voc. 1= und 2=Declination).

**Հպարտից** *hebardiths* Genit. Plur. von *hebard* stolz, arrogant (voc. 1=Declination).

## XV. Section.

### Multiplicativa.

Dieselben nehmen die Endung **կին** oder **պատիկ** an, z. B. **պարզ** *barz* einfach (auch **սոսկ** und **եզ**), **կրկին**, **երկպատիկ** zweifach, **երեքկին**, **երեքպատիկ** dreifach, **չորեքկին**, **չորեքպատիկ** vierfach.

### Distributiva.

Dieselben werden entweder durch Wiederholung der Cardinalzahl oder durch Anhängung von **եան** oder **ին** an die Pluralform der Cardinalzahlen gebildet, z. B. **մի մի** *mi mi* einzeln, **երկու երկու** oder **երկուքեան** und **երկուքին** zu zweien, **երեքեան** oder **երեքին** zu dreien etc.

### Պեռնոց.

**Մերկացուցանէ** զմի սեղան առ ի ծածկել զմիւսն: Եւ սկսաւ առաքել զնոսա երկուս երկուս, եւ տայր նոցա իշխանութիւն ի վերայ այսոց պղծոց: Յայնժամ մատեաւ առ նա Պետրոս՝ եւ ասէ. Տէր՝ քանիցս անգամ եթէ մեղիցէ ինձ եղ-

բայր իմ, եւ թողից նմա. մինչեւ ցեօթն անգամ: Ասէ ցնա Յիսուս. Ո՛չ ասեմք քեզ՝ թէ մինչեւ ցեօթն անգամ, այլ մինչեւ ցեօթանասնեկին եօթն:

Մերկացուցանել oder մերկանալ sich entkleiden, entblößen — սեղան, voc. Ռ=Declination, Tisch, Mahl — առ ի für, um, zu — ծածկել verbergen — միւս, ոյ, ով der Andere — առաքել aus- senden — տայր er gab — իշխանութիւն Herrschaft, Macht — այս, ու, ոց Geist — պիղծ, պղծոց unrein — մատեալ es näherte sich — անգամ, adv., mal — մեղիցե՛ք daß er sündige — թողից ich werde verzeihen von թողում — մինչեւ bis — այլ aber, sondern.

## Lesestück.

Գայլն ամբաստանէր զաղուիսէ վասն գողութեան. եւ նա ժխտէր: Ընտրեցին դատաւոր զկապիկն. եւ սա յետ լսելոյ զվկայութիւնս երկոցունցն՝ ասէ. Դու ո՞վ գայլ, ոչ հաւատամ թէ կորուսեալ իցես զայն զոր պահանջես: Իւ դու աղուէս, կարի իսկ հաւատամ թէ գողացեալ իցես՝ զոր ժխտես: Ոչ կամեցաւ կապիկն հաւատալ՝ եւ ոչ միումն. զի երկոքին իսկ ի ստել սովոր էին:

Գայլ ոց der Wolf, ն Demonstrativ-Suffix, siehe Section XVIII; ամբաստանել, Imperfectum տանէի wie եւ, anklagen; վասն wegen; գողութիւն Diebstahl, Verb. գողանալ stehlen, գող, ոց Dieb; ժխտել leugnen, ժխտութիւն Undanfbarkeit, ժխտումն

Verneinung;

ընտրել wählen, Որ. ընտրեցի, 3. Pers. Plur. եցին.

դատաւոր, այ Richter, դատել richten;

կապիկ, պկաց Affe;

յետ nachdem, darauf;

լսել hören, Part. Որ. լուեալ.

վկայութիւն Grund, Beweisgrund;

կորուսանել, կորուսեալ verlieren;

իցես Coniunct. Präs. = ես.

պահանջել verlangen, ծա ն ist Demonstrativ-Suffix;

կամեցաւ 3. Pers. des Որ. von կամել wollen;

կարի sehr, stark;

իսկ Coniunct. denn, aber, offenbar, Subst. Wirklichkeit,

Thatbestand, Wahrheit;

ստել lügen, ստութիւն die Lüge;

սովոր, սովորեալ sich gewöhnen, gewohnt sein etwas zu thun, սովորել աշխատութեան sich an die Arbeit gewöhnen, sich durch Arbeit abhärten.

## XVI. Section.

### Separativa oder Zahlsubstantiva.

Dieselben werden durch Anfügung von *ակ* oder *եակ* aus den Cardinalzahlen gebildet. Declination: *ակի, ակէ, ակաւ, Յ. Յ.* *միակ միաց* nur einer, *եկեակ յերցիաց* nur zwei, *հարիւրեակ* nur hundert &c.

### Zahladverbia.

Die Zahladverbia können auf dreierlei Weise ausgedrückt werden, und zwar durch Ordinal- oder Cardinalzahlen, durch den Genitiv der Separativa und drittens durch Anhängung des Suffixes *աբար, Յ. Յ. երրորդաբար jerrortapar* drittens (Lauer).

### Übung.

Եւ նոյնժամայն կրկին հաւ խօսեցաւ. եւ յիշեաց Պետրոս զբանն՝ զոր ասաց ընա Յիսուս, թէ Չեւ իցէ հաւաւ երկոց խօսեալ՝ զի դու երկոց ուրասցիս զիս. եւ սկսաւ լալ: Իր ժամ երրորդ՝ եւ հանին զնա ի խաչ: Եւ իբրեւ վեց ժամ եղեւ խաւար կալաւ զամենայն երկիր: Եւ յիններորդ ժամուն աղաղակեաց Յիսուս ի ձայն մեծ եւ ասէ: Եւ ընդ առաւօտս միաշաբաթուն գան ի գերեզմանն ընդ արեւադաշն:

Նոյնժամայն in dem Augenblicke, als — կրկին. կնոյ, ով ein zweites Mal — հաւ, ուց Hahn — խօսեցաւ hier trāhen — յիշեաց erinnerte sich — չեւ noch nicht, ehe — իցէ Coniunct. Präs. = է — ուրասցիս 3. Pers. Futur. Passiv. (mit activirter Bedeutung) von ուրանալ verleugnen — զիս mich — լալ weinen — հանին 3. Pers. Plur. Mor. von հանել erheben — խաչ, ի, Kreuz — խաւար, ի, աւ Finsterniß — կալաւ 3. Pers. Mor. Sing. von ունել haben, ergreifen, sich bemächtigen, einschließen — աղաղակեաց er schrie — (աղաղակեալ) — ձայն, ից Stimme — ընդ bei, hier, gegen — առաւօտ, ուց Morgen — միաշաբաթ, ուց der erste Tag der Woche — գան von գալ gehen — գերեզման, աջ Grab — ընդ արեւադաշն bei Sonnenaufgang.

### Lesestück.

Պ Ա Տ Մ Ո Ի Թ Ի Ի Ն

Իմաստասեր ոմն հարցաւ, թէ ընդէր կուրաց եւ կալաց ողորմութիւն լինի առաւել քան իմաստասիրաց: Ետ պատասխանի այրն իմաստուն. վասն զի առաւել երկիւղ է լինելոյ կոյր եւ կաղ, քան իմաստասեր:

Պատմութիւն Erzählung, պատմել erzählen, պատմիչ Erzähler, պատմական historisch;

իմաստասէր einer der die Weisheit liebt, ein Philosoph;

մին, ուրումն, ումն, ոմանք, ոմանց irgend einer, ein gewisser;

հարցաւ 3. Person Singular des passiven Aoristes von հարցանել fragen;

թէ daß, wenn, wenn es dazu kommt, daß, wenn zufällig;

ընդէր entér warum, weshalb;

կոյր, կուրաց der Blinde;

կաղ, աղ der Lahme, Hinkende;

ողորմութիւն Almosen, առաւել eher, früher, besonders;

քան siehe Comparativ Section XII.;

ես 3. Persf. des Aor. Sing. von տալ geben;

պատասխանի, նւոյ, նեաց (welche Declination?) Antwort; պատասխանել antworten, այլ ընդ այլոյ — eine verkehrte Antwort geben;

իմաստուն weise, իմաստութիւն Weisheit, իմաստապէս auf eine weise Art, վասն weil, da, վասն նորա für, wegen ihn;

երկիւղ, ի, իւ, Furcht, վասն երկիւղի aus Furcht;

է, գոյ bestehend, vorhanden seiend;

լինիլ, լինել werden (fieri);

Der letzte Satz würde wörtlich übersetzt, folgendermaßen lauten: Aus dem Grunde (վասն), daß (զի) eher Furcht vorhanden (seiend) des Werdens blind und (oder) lahm, als ein Weiser, in freier Uebersetzung: Aus dem Grunde, weil ich mehr fürchte ein Blinder oder ein Lahmer, als ein Weiser zu werden, լինել Genitiv լինելոյ (լինիլոյ) ist in diesem Falle von երկիւղ Furcht abhängig und steht als Genitivus causae oder qualitatis.

## XVII. Section.

### Fürwörter (դերանուն).

#### 1. Persönliche Fürwörter.

##### I. Person.

	Singular	Plural
Nom.	ես jess ich	մեք mekh wir
Gen.	իմ im	մեր mer
Dat.	ինձ ints (առ իս), ցիս	մեզ, meз առ մեզ
Acc.	զիս ziss	զմեզ zmez
Abf.	յինէն jinen	ի մէնջ i mentsch
Inftr.	ինեւ inew	մեւք, մեզք miókh, miókh.

## II. Person.

	Singular	Plural
Nom.	դու <i>tu</i> du	դուք <i>tukh</i> ihr
Gen.	քո <i>kho</i>	ձեր <i>tser</i>
Dat.	քեզ <i>khez</i>	ձեզ <i>tsez</i>
Acc.	զքեզ <i>zkhez</i>	զձեզ <i>ztsez</i>
Abf.	ի քէն <i>i khen</i>	ի ձէնջ, ձեզէն <i>i tsentsch, tsezen</i>
Instr.	քեւ <i>khiu</i>	ձեւք <i>tsiuekh, ձեաւք tsiaukh, ձեօք tsiokh.</i>

## III. Person.

	Singular	Plural
Nom.	ինքն <i>inkhèn</i> er, sie	ինքեանք <i>inkhiankh</i> sie
G. D.	ինքեան <i>inkhian</i>	ինքեանց <i>inkhianths</i>
Accus.	զինքն <i>zinkhen</i>	զինքեանս <i>zinkhianss</i>
Abf.	յինքենէ <i>jinkhenz</i>	յինքեանց <i>jinkhianths</i>
Instr.	ինքեամբ <i>inkhiamp</i>	ինքեամբք <i>inhhiampkh</i>

Allein bedeutet *ինքն* er, sie, in Verbindung mit einem anderen Pronomen aber selbst, 3. B. ես *ինքն* ich selbst, դու *ինքն* du selbst. Andere Pronomina, welche zur Bezeichnung der 3. Person verwendet werden, sind: *իւր iur* (Nom. fehlt), welches nur in den nachfolgenden Fällen vorkommt und nur reflexiv gebraucht wird: Gen. und Dat. *իւր iur*, Abf. *յիւրմէ*, Instr. *իւրեւ*:

## Übung.

Գրեմք *քեզ այժմ*: Ես *զայն քեզ ասացից*: Հաճոյ է անդրէն տալ *զայն ձեզ*: Քեզ *զայն գրեցի*: Նա *գիտաց*: Ես *գնամ*: Խորհեաց *կատարել զայն ինձ*: Ոչ է նա: Երանի է նմա: Զնոսա համարիմ որպէս *գնա*: Ինն իբրեւ *գնա*: անօրէնք: Գոհ էին *զնմանէ*: Ինձ արժան է *զգուշանալ համեստութեան իմում*: Աստուած թողցէ *քեզ*: Որ կարի *ձգտէ զազեղն*, խորտակէ *գնա*: Գրեալ է *ի նմանէ առ նա*:

Գրել *ի* schreiben — *այժմ jezt* — *ասացից* ich werde sagen — *հաճոյ* zufriedenstellend, angenehm — *անդրէն* vom Neuen, neuerdings — *տալ* geben — *գրեցի* ich schrieb — *գիտաց* er wußte, von *գիտել* — *գնալ* gehen — *խորհեաց* denken — *կատարեալ* vollendet — *երանի* o, wie glücklich — *համարիլ* schätzen, rechnen, halten für — *անօրէն*, *բինի*, *նաց* Verbrecher — *արժան* passend, *զգուշանալ* vorsichtig, behutsam sein — *համեստութիւն* Bescheidenheit, Zurückhaltung — *թողցէ*, 3. Pers. des 2. Futur. von *թողուլ* verzeihen — *կարի* zu sehr — *ձգտել* spannen — *աղեղն*, *ղան*, *ղաւնք*, *ղանց* Bogen — *խորտակել* brechen — *գրեալ* geschrieben.

## Übung.

Ich war mit ihnen zufrieden. Er sagte (*ասաց*) dir alles, was er weiß. Ich will (*կամիմ*) dir jetzt schreiben. Ich halte diese Männer euch gleich. Der Mann, welcher die Bögen zu stark spannt, zerbricht sie. Er wußte, daß sie am ersten Wochentage Früh morgens kommen, aber er sagte nichts. Es ist für dich angezeigt, behutsam zu sein. Es waren um ihn zwei Verbrecher am Kreuze. Er ist's (es) nicht. Es ist nicht angenehm, euch dies vom Neuen zu geben. Ihr seid reich, wir aber arm. Und wer viel bestellt (*բազմահաջ է*), mit Lust (Instr. von *հաղթ*, *ոյ*) füllt (*լիւ* von *լիւլ*) den Bauch (Determin. Accus. von *որովայն*, *նից*).

## XVIII. Section.

### Demonstrativpronomina.

Die Demonstrativpronomina werden aus drei Radikalen gebildet, *ս*, *դ* und *ն*, von denen die Bildungen des letzten am häufigsten sind. Die daraus hervorgegangenen Demonstrativpronomina sind:

<i>ս</i> <i>ssa</i> dieser	<i>դ</i> <i>ta</i> dieser (entfernter)	<i>ն</i> <i>na</i> jener
<i>այ</i> <i>aiss</i>	<i>այդ</i> <i>ait</i>	<i>այն</i> <i>ain</i>
<i>ոյն</i> <i>ssuin</i>	<i>դոյն</i> <i>tuin</i>	<i>նոյն</i> <i>nuin</i>

Diese Demonstrativpronomina decliniren folgendermaßen:

#### Singular

N. <i>ս</i> <i>ssa</i>	<i>դ</i> <i>ta</i>	<i>ն</i> <i>na</i>
G. <i>որա</i> <i>ssora</i>	<i>դորա</i> <i>tora</i>	<i>նորա</i> <i>nora</i>
D. <i>մա</i> <i>sma</i>	<i>դմա</i> <i>tma</i>	<i>նմա</i> <i>nma</i>
Acc. <i>ս</i> <i>ssa</i>	<i>դ</i> <i>ta</i>	<i>ն</i> <i>na</i>
Ab. <i>ի</i> <i>մանէ</i> <i>i ssmané</i>	<i>ի</i> <i>դմանէ</i> <i>i tmané</i>	<i>ի</i> <i>նմանէ</i> <i>i nmané</i>
In. <i>ովաւ</i> <i>ssowau</i>	<i>ովաւ</i> <i>towau</i>	<i>ովաւ</i> <i>nowau</i>

#### Plural

Nom. <i>որա</i> <i>ssokha</i>	<i>դորա</i> <i>tokha</i>	<i>նորա</i> <i>nokha</i>
G. D. <i>որա</i> <i>ssothsa</i>	<i>դորա</i> <i>tothsa</i>	<i>նորա</i> <i>nothsa</i>
Accus. <i>զոսս</i> <i>zssossa</i> [ <i>né</i> ]	<i>զոսս</i> <i>ztossa</i> [ <i>né</i> ]	<i>զոսս</i> <i>znozza</i>
Ablat. <i>ի</i> <i>որանէ</i> <i>i ssothsa-</i>	<i>ի</i> <i>դորանէ</i> <i>i tothsa-</i>	<i>ի</i> <i>նորանէ</i> <i>nothsané</i>
Instr. <i>որօք</i> <i>ssokhókh</i>	<i>դորօք</i> <i>tokhókh</i>	<i>նորօք</i> <i>nokhókh</i>

Singular	Plural
Ռ. այս <i>ajss</i>	այս(ք) <i>ajsskh, այսոքիկ ajssokhiq</i>
Օ. այսր <i>ajss'er</i> oder այսորիկ	այսց <i>ajssëth's</i> oder ասոցիկ <i>assothisig</i>
Ծ. այսմ <i>ajssm</i> „ այսմիկ	ծօ. „
Ա. զայս <i>zajss</i>	զայսոսիկ <i>zajssossig</i> [ <i>thsanë</i> ]
Ա. յայսմանէ <i>jajssmanë</i>	յայսց <i>jajssëth's</i> , յայսցանէ <i>jajssso-</i>
Յ. այսու <i>ajssu</i> oder այսուիկ	այսոքիւկ <i>assokhiug</i>

Bei այս kann der Nominativ und Accusativ Singularis auch statt der entsprechenden Fälle des Plurals gebraucht werden. Von այս kommt dann noch eine Form յայսմ im Ablativ Singular vor, welche jedoch nur im adjectivischen Sinne, d. h. in Verbindung mit einem Substantiv in Anwendung kommt.

Wie այս gehen auch այդ und այն:

Singular	Plural
Ռ. դոյն <i>tuin</i>	դոքին <i>tokhin</i>
Օ. դորին <i>torin</i>	դոցին <i>tothsin, դոցուն, դոցունց</i>
Ծ. դմին <i>tmin</i>	դոցին <i>tothsin, „</i> ծօ.
Ա. զդոյն <i>ztuin</i>	զդոսին <i>ztossin</i>
Ա. ի դմանէ <i>i tmanë</i>	ի դոցունց <i>i tothsunth's</i> [ <i>khumpkh</i> ]
Յ. դովին <i>torwin</i>	դոքիմիք <i>tokhumpkh, դոքումիք to-</i>

Ebenso decliniren սոյն und նոյն: Von den angeführten Demonstrativpronomen wird նա am häufigsten anstatt eines persönlichen Fürwortes der 3. Pers. gebraucht, z. B. նա ինքն er selbst.

Präsenz der ՌԻ-Conjugation (Թողուլ):

Singular	Plural
1. Person <i>Թողում thoghum</i>	<i>Թողումք thoghumkh</i>
2. „ <i>Թողուս thoghús</i>	<i>Թողուք thoghukh</i> [ <i>Թողոզ</i> ]
3. „ <i>Թողու thoghú</i>	<i>Թողուն thoghun</i> ք. <i>Թողող</i> od.

## Übung.

Զի՞ հարկանէք դուք զդա: Դա՛ որ տակաւին ապրի: Ո՛չ կամիմ զայն: Այս է չարն: Եւ նորա մատուցեալ հարցանէին զնա՝ եւ ասէին. Տէր եթէ ի ժամանակի՞ աստ յայսմիկ հասուցանելոց իցես զարքայութիւն Իսրայելի: Ասէ ցնոսա: Ո՛չ է ձեզ գիտել զժամն եւ զժամանակս, զոր Հայր եղ յիւրում իշխանութեան: Ո՛չ աւասիկ ամենեքին սորա որք խօսինս՝ Գալիլիացիք են: Զի՞նչ կամիցի այս լինել: Ո՛չ որպէս դուքդ կարծէք թէ սորա արքեալ իցեն: Այլ այս է՝ որ ասացաւ ի ձեռն մարգարէին Յովելեայ:

Հարկանել schlagen — գն = գոսս — տակաւին noch mehr, noch — ապրիլ sich retten, gerettet sein — մատուցեալ von մատուցանել sich nähern — հարցանել fragen — աստ hier — յայսմիկ = ի und Dativ von այս — հասուցանել ankommen lassen, wiederherstellen — իցես Coniunct. = ես — գիտել wissen — եղ 3. Pers. Sing. Nor. von դնել stellen, legen (ponere) — իշխանութիւն Macht — աւասիկ siehe da! (voici) — խօսիլ sprechen — կամիցի 3. Pers. Präs. Coniunct. von կամիլ wollen — կարծել glauben, meinen — արեալ beirunken — իցեն 3. Pers. Plur. Coniunct. Präs. von ել — մարգարէ. ից Prophet.

Nicht so (այդպէս), du irrst (սխալի), ich bin nicht (ոչ եմ = չեմ) dieser, welchen du meinst und von dem (գոր) du sprichst. So handle (արա) auch (եւ) du gegen (առ) mich und ich verehere (յարգել) dich. Die Vernunft (բան mit Demonstrativ-Suffix ն) bestätigt (հաստատել) uns, daß (թէ) die vergänglichen (2, անցաւորաց) Dinge (1, իր voc. ի- und U-Declination) nicht sind (ոչ են = չեն) werth (արժանի. նւոյ. նեաց) der Liebe (Gen. von սէր Stamm սիր nach der voc. Ռ-Declination, Section II.) einer unsterblichen (անմահ indecl.) Seele (bereits vorgekommen als Declinationsbeispiel). Sagen will ich, daß es nothwendig ist, (պարտ է) zu führen (վարել) ein Leben (Accus. von կեանք Plur. tant. Leben) würdig (werth) eines Vernünftigen (բանական Gen. ի).

## Լեզեսիւք.

Գող ոմն դատապարտեալ առ ի մահ, իբրեւ ընթեռնուին զդատակնիքն՝ յորում նշանակեալ կայր ոճիր նորա. ասէր անդադար. չար եւս գործեալ է իմ: Հարցին ցնա՝ թէ զինչ չարագոյն գործեալ իցէ. ետ պատասխանի, այն՝ զի թողի անկանիլ ի ձեռս:

Գող, siehe Section 14, Լեզեսիւք;

ոմն, siehe Section 15, Լեզեսիւք;

դատապարտեալ Part. Nor. von դատապարտել verurtheilen; մահ, մահու oder մահուան, մահուց Tod;

ընթեռնուլ lesen, gelesen werden;

նշանակել unterzeichnen, bezeichnen;

դատակնիք, քոյ, քաւ Urtheil;

ոճիր Verbrechen, Attentat, Missethat;

նք = նորա Gen. von նա.

անդադար Adj. was kein Nachlassen hat, Adv. ununterbrochen; եւս noch;

գործել machen, thun, Part. Nor. գործեալ.

է bemerkenswerth, da wir nach dem Deutschen եմ, ես erwarten würden;

Armenisch.



իմ Gen. von ես ich;  
 Հարցիւն. siehe Section 15, Verbstück;  
 Հարադրիւն, siehe Section 11, Comparativ;  
 ետ պատասխանի. siehe Section 16, Verbstück;  
 Թողուլ, Mor. Թողի. lassen;  
 անկանիլ, fallen, wohin gerathen — ի ձեռս in die Hände,  
 Gewalt jemandes gerathen, gefangen werden;  
 ձեռն, ուն, ձեռամբ, ձեռք, ուսց. Hand, ձեռէք Hand=  
 փոխ, ձեռնագիր Manuscript, Handschrift, ձեռնածու, աջ Taschen=  
 spieler, առ ձեռն zur Hand, nahe.

## XIX. Section.

### Demonstrativpartikeln.

Dieselben sind „, ք und ն, die letzte Partikel wird am häufigsten gebraucht. Diese Partikeln werden den Substantiven angehängt, um sie stärker hervorzuheben und vertreten so gewissermaßen den bestimmten Artikel des Deutschen. Welche Functionen sie in der Umgangssprache erlangten, kann aus dem betreffenden Abschnitte im zweiten Theile dieses Buches ersehen werden.

In Bezug auf ihren Gebrauch, sei vor allem bemerkt, daß sie Personalia, Possessiva, Demonstrativa und Reciproca sein können. In ihrer Function als Demonstrativa sind sie oft pleonastisch.

Beispiele: Personalia ես հովիւս յանցեայ ich, der Hirte, habe gesagt, հայրս ich, der Vater u., Possessiva հայրս mein Vater, հայրդ dein Vater, հայրն sein Vater, Demonstrativa հայրս dieser Vater, Reciproca եսս ich selbst, ի քուս ականդ in deinen eigenen Augen.

Wie aus Obigem zu ersehen ist, entspricht „ der ersten, ք der zweiten und ն der dritten Person.

Wenn mehrere Wörter mit einander in grammatischer oder logischer Beziehung stehen und unmittelbar aufeinander folgen, so nimmt immer das erste Wort das Suffix an, z. B. Ծառն վայրենի der wilde Baum, oder վայրենին ծառ:

Diese Suffixe werden auch dem unmittelbar auf ein Relativpronomen folgenden Worte angehängt. Չոր տեսներն welchen er sah (ն. weil dritte Person), զոր տեսներդ welchen ihr sehet (դ. weil zweite Person).

### Übung.

Եթէ ընդ փայտ դալար զայս առնեն, ընդ չորն (փայտն) զենչ լինիցի: Չգործ Տեառն գործեա. որպէս եւ եսս: Որպէս

Հաստատեցան: Մինչ ոչն գիտիցէք: Որ խօսիդ ընդ քեզ: Որ ի մէնջս ասացաւ: Պահեա զծառայս քո: Հարցանէին զնա աշակերտքն: Իբրեւ լուան ի Թագաւորէն: Ի քում ականդ ոչ տեսանես: Առաքեն առ նա զաշակերտսն իւրեանց: Չի կուէք զիս Տէր, Տէր, եւ զոր ասեմս՝ ոչ առնէք: Ես եմ կեանք. եւ ես եմ, որ մեռայն: Տէրս եւ վարդապետս: Այսպէս արարից տեղւոյդ այդմիկ՝ ասէ Տէր. եւ բնակչացդ՝ որք ի դմա տալ զքաղաքդ զայդ ի գլորումն: Որդիքն արքայութեան ելցեն ի հաւարն: Ի սկզբանէ էր Բանն, եւ Բանն էր առ Աստուած. եւ Աստուած էր Բանն. առանց նորա եղեւ եւ ոչինչ որ ինչ եղեւն: Նսկաւ կեանք էր. եւ կեանքն էր լոյս մարդկան: Եւ լոյսն ի խաւարի անդ լուսաւորէ: Ի քո կամելդ ստեղծան: Չար պաշտեմն: Որ պարծին ի Տէր պարծեցի: Եղիցի ձեր այսն՝ այս, եւ ոչն՝ ոչ: Ամենապարգեւին Աստուծոյ փառք: Որ էրն ի սկզբանէ, զորմէ լուաքն, որում ակնատեսն իսկ եղեալք, ընդ որ հայեցաքն, եւ ձեռք մեր շոշափեցին ի վերայ Բանին կենաց: Չոյր զհետեւեալ ես Արքայդ Իսրայէլի: Տեղիս անապատ է. եւ օրս տարածամեալ: Չինչ իրք են՝ վառն որոյ եկիւք: Ա՛ռ դու զորդիդ քո սիրելի, զոր սիրեցեր զԻսահակ: Առանց խստասրտացդ այդոցիկ: Յարանցս յայեցանէ եկելոցս: Չինչ իցէ ի մեռելոցն յառնել: Մեկնեցարուք ի վրանաց: Ո՛չ արար զխուռն եւ ըզհամր, զականին եւ զկոյր: Եկաք ի հարսանիս: Յոր ետդ իջանեմ:

Եթե wenn — ընդ bei, an — փայտ, voc. Ի=Decl., Baum, Holz — դալար, ի, դ զrün — առնեն thuen — չոր, ոց dürr — գործ, ոց Sache, Werk — գործեա thue von գործել thun — Հաստատեցան Pass., Aor., 3. Pers., Plur. von Հաստատել. siehe Section 17 — ասացաւ 3. Pers., Sing. des pass. Aor. von ասել sagen — պահեա Imp., Sing. von պահել bewachen, aufrechterhalten, halten (sein Versprechen) — ծառայ, ից Diener — մարմին, մեղ Leib — լոյս, լուսոյ, լուսով Licht, Glanz — հարցանէին Imperf. 3. Pers., Plur. von հարցանել — աշակերտ, ի, աջ, Schüler, Jünger — լուան 3. Pers. des pass. Aor. (mit activer Bedeutung) von լսել hören — Թագաւոր, աջ König — ական Mine, Graben — առաքել schicken, senden — առնել machen — կոչել anrufen, nennen — մեռանել Aor. մեռայ sterben — վարդապետ, աջ Meister — արարից Fut., 1. Pers., Sing. von առնել — տեղի, զւոյ Platz, Gelegenheit — բնակիչ, կչաց Einwohner — քաղաք, աջ Stadt — գլորումն Sturz, Vorfall — ելցեն 3. Pers., Plur. des II. Futur. von ելանել hinaustreten — խաւար, ի, ալ Finsterniß — սկիզբն, սկզբանց Anfang — առանց ohne — նովալ Instr. von նա — մարդիկ, մարդկան Plur. zu մարդ — անդ dort, dort unten — լուսաւորել leuchten — կամի wollen — ստեղծան 3. Pers., Plur. des pass. Aor. (mit passiver Bedeutung) von ստեղծանել schaffen —

պաշտել verehren, dienen, պարծիլ gerühmt werden (պարծի und ն Demonstrativ), պարծեցի 3. Pers., Fut., 1. Pass. (übersehe was — wird, soll in — werden) — ձեք. siehe persönliche Fürwörter — եղիցի es sei — այո ja — ամենապարզեւ allgebend — փառք. փառաց Ruhm, Glanz — լուսք 1. Pers., Plur. von լսել hören — ականատես Augenzeuge — եղեաք 1. Pers., Plur., Mor. von եղանիլ sein — հայիլ, Mor. հայեցայ betrachten — շօշափել, Mor. շօշափեցի betasten, berühren — ձեռն Plur. ձեռք — ի վերայ darauf, oben — կենսք. կենաց Leben — հեռ. ոց Spur — ելեալ herausgegangen — տեղի Ort — անապատ verlassen, wüste — օր Tag, Zeit — տարածամեալ zur Reize, seinem Ende nahe — վասն für, mit dem Genitiv — եկիք 2. Pers., Plur., Mor. von գալ kommen — սիրել, սիրեցի lieben — առ nehme — Իսահակ = Isak — մեռանել, մեռեալ sterben — մեկնեցարուք 2. Pers. Plur., Mor., Pass. von մեկնել trennen, sich entfernen — գրան, աջ Zelt — խստասիրտ, սրտաց hartherzig, schlecht — արար machte — խուլ stumm — համր taub — ականի sehend — կոյր blind — հարսանիք. եաց Heirat — իջանել wohnen, verweilen.

Wie ich früher (եւ կանխաւ) ihnen (eigentlich euch, Suffix ն an կանխաւ) sagte (Imperf. ասել = ասէի). Wer ist es, der zu dir (ցքեղ) sagte (ասէ mit dem Suffix ր wegen der 2. Pers.). Mit (ընդ) dem auch (եւ) ich (unüberseht, wie immer) offen heraus (համարձակեալ Part. Präs. von . . . կել offen, frei sein, sich frei bewegen, dazu das Suffix ր) spreche (խօսիմ). Sehet (տեսանիցէք) denjenigen, welchen (որ im determinirten Accus.) auswählte (ընտրեաց mit Suffix ր und folgendem հւր) der Herr, damit (զի) nicht (ոչ) ist (unüb.) ein Cristirender (գոյ) gleich (նման) ihm (Dat. von դա) von allen (Accus. Plur. mit ի) unter Euch (Accus. mit ի [Locat.]). Was auch immer (որ նայն determinirt) er thut (աննէ). Was (որ determ.) du da (übersetzen und Suffix ր anhängen) thust (աննես). Aber (իսկ) der bei dem (Accus. von որ mit der Präposition ի) nicht (ոչ mit dem Suffix der 3. Pers.) ist (Conj. Präs. Plur. von ել.) dies (Plur. von սա) nahe (մերձ), ist blind (blind կոյր ist) und geblendet (զաշաղու). Wieso (զիարդ), jekt (այժմ mit dem Suffix der 2. Pers.) sieht er (3. Pers. Präs. von տեսանել). Wer machte den Blinden und den Tauben? Gott ist groß, und heilig (սուրբ) ist sein Name. Ich sage dir, der Mann, welcher nicht glaubt, tritt in das Reich der Himmeln nicht ein. Sein Herr und Gebieter (Meister). Dein Herr und Gebieter. Der Gott Abraham's und Isak's ist auch unser Gott. Der Fuchs glaubte nicht, was der Wolf sagte. Du hast nicht verloren, was du verlangt hast und jener hat nicht gefunden, wagt du verloren hast. Wahrheit ist besser als Macht. Dies ist der blinde Mann.

## XX. Section.

### Possessivpronomina.

Dieselben sind eigentlich Genitive der persönlichen Fürwörter, so daß sie indeclinabel auftreten können, (in der Umgangssprache sind sie nur indeclinabel) oder aber wieder eine eigene Flexion (voc. II=Declination) annehmen. Diese besitzanzeigenden Fürwörter sind: *իմ* mein, *քո* dein, *իւր* sein, *մեր* unser, *եր* euer, *իւրեանց* ihr. Sie decliniren wie folgt:

Sing. *իմ*, *իմոյ*, *իմում*, *յիմմէ*, *իմով*, Plur. *իմք*, *իմոց*, *յիմոց*, *իմովք*:

*Բ* kann noch eine zweite Flexion annehmen:

Sing. *քոյոյ*, *քոյում*, *ի քոյոյ*, *քոյով*, Plur. *քոյք*, *քոյոց*, *ի քոյոց*, *քոյովք*:

*Իւր* und *իւրեանց* werden nur im reflexiven Sinne gebraucht, sonst dienen für die dritte Person die Genitive der hinweisenden Fürwörter oder die Demonstrativpartikeln als besitzanzeigende Fürwörter.

Durch Anhängung der Silbe *ին* an die Genitive der oben genannten Possessivpronomina können wieder neue besitzanzeigende Adjectiva gebildet werden, welche nicht flectirbar sind, wird jedoch noch ein *ա* eingeschoben, so gehen diese Adjectiva mit oder ohne Abfall des finalen *ն* nach der voc. II=Declin., z. B. *նորային*, Gen. *նորայինոյ* oder *նորայոյ*:

Statt der Possessivpronomina werden in der classischen Sprache häufig die Demonstrativ-Suffixe verwendet, was bereits in der letzten Section ausführlich auseinandergesetzt wurde.

Gewöhnlich werden die Possessivpronomina als indeclinabel behandelt und folgen ihren Substantiven, nur in sehr emphatischer Rede, oder in Gedichten kann das Possessivpronomen seinem Substantiv unmittelbar vorgesetzt werden, doch ist eine solche Ausdrucksweise immer selten.

### Übung.

*Իւրաքանչիւր ծառ ի պտղոյ իւրմէ ճանաչի: Ո՛չ ապաքէն զՏէր մեր՝ Յիսուս Քրիստոս աչօք իմովք տեսի: Հայր մեր որ յերկինս ես՝ սուրբ եղիցի անուն քո: Մեք կաւ, եւ դու ստեղծիչ մեր, եւ գործք ձեռաց քոց ամենեքին մեք: Զովմէք որդի Դաւթի, մի երկնչիւր առնուլ առ քեզ զՄարիամ կին քո: Եկ եւ խնդրեալ զքոյն: Ըրար մերոցն ամօթ սաստիկ: Կերիցէ յիւրմէն, ի մերմէն ոչ ուտիցէ: Սա է տէր իմ: Ո՛վ աստուած իմ:*

*Իւրաքանչիւր* jeder — *ծառ* Baum, voc. II=Declination — *պտուղ*, *պտղոց* Frucht — *ճանաչել* erkennen — *աչօք*, *աչաց*

Այս — տեսի 1. Pers., Mor., Sing. von տեսնել sehen — կաւ Լեփ — ստեղծիչ Schöpfer, Erfinder — մի՛ երկնչիր. verneinter Imperf., Sing. von երկնչել fürchten — առնուլ annehmen, կին առնուլ als Frau nehmen — եկ gehe — խնդրեա՛, Imperf., Sing. von խնդրել verlangen, suchen — արար er machte — ամօթ, ոյ, ով Schande — սաստիկ. Adj., stark, groß — կերիցէ esse -- ուտիցէ. Conj., Präs., 3. Pers. von ուտել essen.

## Lesestück.

Հայր մեր որ յերկինս ես, տուր բեղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ջհաց մեր հանապազորդ՝ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն: Այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ. զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս ամէն:

Եկեսցէ, 3. Pers., Fut., Sing. (welches imperativisch gebraucht werden kann) von գալ kommen — կամք Wille, Plur. tant. — հանապազորդ täglich — տուր gib — այսօր = այս օր — թող, Imperf. von թողլլ verzeihen — պարտ, ոյ Schuld, պարտապանաց Schuldner — փորձութիւն Versuchung — մի տանիր nicht führe — փրկեա՛, 2. Pers., Sing., Imperf. von փրկել befreien — զօրութիւն Macht — փառք Ruhm, յաւիտեանս = ի, յաւ. von յաւիտեան Ewigkeit.

## XXI. Section.

### Relativpronomina.

Die armenische Sprache hat nur ein Relativpronomen որ, welches für Personen und Sachen gebraucht wird. Dasselbe declinirt wie folgt:

	Singular	Plural
Nom.	որ uor welcher	որք uorkh welche
Gen.	որոյ uoroj	որոց uoroths
Dat.	որում uorum	do.
Accus.	զոր zor	զորս zorss
Abstr.	յորմէ jormé	յորոց joroths
Instr.	որով uorow	որովք uorowkh

Das Relativpronomen kann mit seinem Nomen im Numerus übereinstimmen, doch wird häufig der Singular statt des Plurals

gebraucht. Der Ausdruck, „Das Was“ wird meist nur durch *որ* allein gegeben, welches dann in dem Kasus steht, den das Verbum des Relativsatzes verlangt. Vergleiche die Anwendung von *what* im Englischen.

## Interrogativpronomina.

Bei den fragenden Fürwörtern kommt vor Allem *ո՞ր*\*) oder *ո՞վ* für Personen und *ի՞նչ* für Sachen in Betracht. *Ո՞ր* declinirt folgendermaßen:

	Singular	Plural
Nom.	<i>ո՞ր, ո՞վ</i> <i>wo, ow, wer</i>	<i>ո՞րք</i> <i>ojkh</i>
Gen.	<i>ո՞րի</i> <i>ojr</i>	<i>ո՞րիս</i> <i>ojths</i>
Dat.	<i>ո՞ւմ</i> <i>um</i>	<i>նո՞ւ</i> <i>do.</i>
Accus.	<i>զո՞ր, զո՞վ</i> <i>zo, zow</i>	<i>զո՞րք</i> <i>zojss</i>
Ablat.	<i>յու՞մէ</i> <i>jumé (մէ)</i>	<i>յո՞րից</i> <i>jorjths</i>
Instr.	<i>որո՞վ</i> <i>worow</i>	<i>որո՞վք</i> <i>worowkh</i>

*Ի՞նչ* hat nur Singularflexion: *ի՞նչ, է՞ր, ի՞նչ, հի՞նչ, զի՞նչ, առի՞նչ, հի՞նչ*. — *զի՞նչ* was? hat blos die Formen *զի՞նչ* und *յի՞նչ*. Composita davon sind: *այլ ի՞նչ* was noch und *ինչ ի՞նչ*:

## Übung.

Զոր լեզու ուսանի տերութիւնդ: Ո՞վ եղեւ վարդապետ քո: Ո՞րչաք ծախք եղեալ են: Ոչ այլ ինչ, բայց միայն ունի զգիրս այս: Զինչ խորհի տեր: Զինչ վճարեաց տերութիւնդ վարդապետին քում: Ո՞վ է սա: Ո՞ր է պատկերս այս կամ գիր: Ո՞ր որդի է Բրիստոս: Զո՞ խնդրեցեր: ԶՅիսուս Նազովրեցի: Են որք զիւրեանցն սերմանեն եւ բազմապատիկ առնեն, եւ են որք յանիրաւութենէ ժողովեն: Ո՞չ որոց թողեալ են զճանապարհս ուղիղս՝ գնալ ի ճանապարհս անաւրինաց: Ոչ սատակեցին զազգան՝ զոր հրամայեաց Տէր: Ի բազմութենէ, ոյք գործեն զանօրէնութիւն: Թագաւորութիւն մի՝ զորոյ ես զպսակն խնդրեմ: Հոգին փառաւորեալ զորմէ խօսեալ լինի: Ունայն յոյսքն՝ որովք ես կեալ սովոր էի: Ճանաչել զայն՝ որ իցէ փախչելի: Թշնամիքն յորոց ես փախչեմ: Ոչ անձին ումեք առնէ անիրաւութիւն նա՝ որ վարէ զիւր իրաւունս: Զարեգակն աշխարհի երեւին բառնալ նոքա՝ որք բառնան ի կենաց աստի զբարեկամութիւն: Իբքն՝ որք ընթերցեալ լիցին: Աչքն՝ զորոց ես խօսեցայ: Հարցանել զայն որ ընդ նմա էր: Բարի այրն՝ ի տան որդ մեռեալ էր: Տակառն պահէ զգինի զոր ունի:

\*) Bezüglich des *ո* siehe in der Einleitung unter Lesenzeichen.

**Լեզու**, լեզուաց Zunge, Sprache — **ուսանիլ** lernen — **տէրութիւն**, von տէր Herr — **եղեւ**, 3. Pers., Sing., Mor. von եղանիլ sein — **վարդապետ** Meister, Lehrer — **ոք** irgend einer — **այլ ոք** ein anderer — **բայց միայն** nur, als einzig — **գիրք**, գրոց Buch — **չափ**, ու, ոց Maß, Menge — **ծախ**, ուց Ausgabe, Kosten — **եղեալ**, Part., Mor. von եղանիլ — **խորհիլ** denken — **վճարեաց**, 3. Pers., Sing., Mor. von վճարել zahlen — **պատկեր** Gemälde, Bild, Zeichnung — **կամ** oder — **գիր** Brief — **խնդրեցեր**, 2. Pers., Sing., Mor. von խնդրել suchen — **սերմանել** säen — **բազմապատիկ** vielfach — **անիրաւութիւն** Ungleichheit, Ungerechtigkeit — **ժողովել** sammeln, ernten — **թողեալ** Part. von թողուլ (hier) verlassen, lassen — **ճանապարհ**, աց Weg — **ուղիղ**, gerade — **գնալ** gehen — **խաւարին** finster — **սատակեցին**, 3. Pers., Plur., Mor. von սատակել töten — **ազգ**, ի, աց Nation, Geschlecht — **հրամայեաց** 3. Pers., Sing., Mor. von հրամայել befehlen, einsetzen, versprechen — **բազմութիւն** von բազում viel — **գործել** thuen — **անօրէնութիւն** Anarchie, Verbrechen, Sünde — **թապաւորութիւն** Reich, Staat — **պսակ**, աց Krone — **փառաւորեալ** berühmt, ruhmreich — **խօսեալ ինի** gesprochen wird — **ունայն**, ից leer, eitel — **յոյս**, յուսոյ, Hoffnung, Erwartung — **կեալ** leben — **սովոր**, ից gewöhnt — **ճանաչել** kennen — **իցէ** er sei — **փախչիլ** fliehen, Mor. խեայ, Part. խուցեալ — **թշնամի**, մւոյ, մեաց Feind, Gegner — **անձն**, ձին, ձմբ, ձանց Person, Seele — **վարել** gebrauchen — **իրաւունք**, լանց Vernunft, Plur. tant. — **արեգակն**, ական, կունք, կանց Sonne — **աշխարհ**, ի, աց Welt — **երեւիլ** scheinen (paraître), sich zeigen — **բառնալ** wegnehmen — **աստի** hier unten — **բարեկամութիւն** Freundschaft — **ընթեռնուլ**, ընթերցեալ lesen — **իցին** sie werden sein — **աչք**, աչաց die Augen — **խօսեցայ** ich sprach — **մեռեալ** gestorben — **տակառ**, աց Դաժ — **գինի**, նւոյ, նեաց Wein.

## Übung.

Was (**զինչ**) ist das, was (**այդ զոր**) du sagst (**ասել**). Dieses Leben, welches wir leben (**կեամքս**), ist von unzähligen Mühseligkeiten voll. Wer Ziegen hat (dessen Ziegen **այծ** sind), hat auch (**եւ**) Hörner (**եղջիւր**). Von dem, welcher sie nicht kennt, werden (2. **լինին**) sie (für) groß (**մեծ**) (gehalten). Das (**այսպէս**) geschieht (**պատահել**) dem (Dat. von **նա**), welcher ist in den Drehungen (Accus., Plur. von **շրջան**, աց mit **ի**) des Glückes (**բախտ** voc. **ի**-Declination, das Suffix **ն** ist hier anzuwenden). Die Seelen derjenigen, welche besiegte (**յաղթեաց**) der Zorn (**բարկութիւն**).

## XXII. Section.

### Unpersönliche Fürwörter (Indefinita).

#### Singular

R.	ոմն uomën, որ uokh	irgend einer	(հք), իմն, ինչ ikh, imën, inthsch	irgend etwas
G.	ուրումն, ուրուք urumën, urukh		իրիք irikh	
D.	ումնմն, ումնք umemën, umekh		իմնմն, իմիք imikh	
Acc.	զոմն, զոր zomën zokh		զիմն zimën	[mënê և.
Ab.	յումնմնէ, յումնքէ jumemënê		յիմնմնէ, յիմնքէ jime-	
In.	ումամբ uomamp		իմեկի mekhé	իւրիք iurikh

Plural. ոմանք, ոմանց, զումանս, յոմանց, ոմամբք: Ոք und (հք) bilden keinen Plural.

### Collectiv-Fürwörter (Collectiva).

Այլ ajl ein Anderer, auch häufig in Verbindung mit einem unpersönlichen Fürworte, z. B. այլ որ, այլ ոմն, այլ ինչ: Այլ flektirt wie folgt: այլի Dat. այլում, Abl. յայլմէ, Instr. այլով u. s. w., dann nach der voc. Ո-Declination.

Ebenso flektirt und wird gebraucht մեւս, միւս des Anderen (միւսոյ). Ferner gehören hieher իւրաքանչիւր und անձնիւր (auch mit ց geschrieben) Jeder, irgend Einer, երկաքանչիւր Jeder von Beiden, ամէն Jeder (omnis) Gen., ամենի Dat., u. s. w., regelmäßig nach der voc. Ի-Declination, ebenso das Compositum ամենայն im Singular regelmäßig und Plural wie folgt:

Nom.	ամենքեան, ամենքին	ամենայնք	} քատարմոյճ
Gen.	ամենեցուն, ամենեցունց	ամենայնց	
Acc.	զամենեան, զամենեին	զամենայնս	
Abl.	յամենեցուն u. s. w.	յամենայնց	
Instr.	ամենեքումբք	ամենայնիւք	

Բոլոր polor das Ganze, ganz, nach der voc. Ո-Declination.

Ebenso der Plural բոլորքեան oder բոլորքին jeder, ganz, համայն, համակ, համորէն, բնաւ, ողջոյն das Ganze, vollständig. Außer համակ, welches nicht reflectirbar ist, gehen die anderen nach der voc. Ի-Declin. Außerdem merke noch: միմեանց oder իրերաց von dem einen, von dem andern.

### Übung.

Զամենայն մարդիկ մեղօք կապէ: Ամենայն փութով, ամենայն հնարիմացութեամբ, ամենայն արուեստիւ: Ամենայն անարգ իրք: Ամենայն որ վասն իւր, եւ Աստուած վասն ամե-



նեցուն: Աղաչեաց զնոսա ի դիմաց ամենեցուն: Զամենայն գիշերս հառաչէ. Բոլոր մերոյ տան: Գային առ նա յամենայն կողմանց: Սիրեցեալ յամենայն ժողովրդենէ: Թորում եղ նա զբովանդակ զիւր յոյսն, զբովանդակ զիւր ցանկութիւն: Ոչ որ զիս անդ ճանաչէ: Ոչինչ պարծանք են արծուոյ յաղթել աղաւնւոյ: Ոչ որ մարդ է ազատ: Ոչ որ ճանաչէր զվախճանն: Առանց ինչ երկբայութեան երթայց միտարեալ: Ուր ոչ էր որ: Գտաւ որ, որ հակառակ կայր իշխանութեան: Առանց ասելոյ զիմն: Թմբեալ քնով յանտառս ինչ կանաչագեղս: Յիւրաքանչիւր դիպուածս՝ աշխարհականն պարտաւորի ծածկել զմեղսն՝ զորս լուաւ ի խոստովանութեան: Որչափ իւրաքանչիւր որ է սակաւ պարկեշտ: Հայցեմք քեզ զամենայն բարի:

Մեղք, զաց Sünde — կապել anhängen, verketten; կապ, պոյ, Band — փութով fleißig, aufmerksam — հնարիմաց, ից künstlich, listig; հնարիմացութիւն Kunstgriff — արուեստ, ից Handwerk, Kunst — անարգ schlecht — իրք Sachen — վասն durch, vermittelst — զարմացումն, նաց Bewunderung — աղաչել, աղաչեցի, 3. Person, եաց bitten, ansehn — գիշեր, աջ Nacht — հառաչել jammern — տուն Haus — գալ, Imperfectum, 3. Pers., գայ kommen — կողմն, մանց Seite — սիրել, սիրեցի, սիրեցեալ lieben, schmeicheln — ժողովուրդ, ըրդեան, ըրոց Leute, Menge — եղ er setzte, legte — յոյս, յուսոյ, Hoffnung — ցանկութիւն Wunsch, Leidenschaft — անդ dort, dort unten — ճանաչել kennen, erkennen — պարծանք, նաց Ruhm, Ehre — արծուի, ուոյ, ծուեաց Adler — յաղթել (mit Dativ) besiegen, überwinden — աղաւնի, նւոյ, նոյ, նեաց Taube, աղաւնապէս, adverb., wie eine Taube — ազատ, ազատի, ազատաց frei, ազատութիւն die Freiheit — ազատել befreien, ազատասէր ein Freiheitsliebender (սիրել lieben), ազատախօս ein Freisprechender (խօսիլ sprechen), ազատօրէն, adverb., frei, offen hin — վախճան, ը Ende — առանց ohne — երկբայութիւն Zweifel — երթալ, Futurum երթայց gehen — միտարեւ, եցի, եալ trösten — գտանել, գտի, 3. Person, Singular, Mor., Präf., գտաւ finden — հակառակ entgegengesetzt, feindlich — կայր, 3. Pers., Sing., Imperf. von կալ, կացի bleiben, verweilen, aufrechterhalten — իշխանութիւն Gewalt, Obrigkeit — ասել sagen, sprechen — գեղեցիկ, ցկի, ցկաց schön — Թմբեւ, եալ einschlafen, erlassen — անտառ, աջ Wald — կանաչագեղ grün (schön grün) — դիպուած, ի Ereigniß, Fall — պարտաւորիլ verpflichtet sein — ծածկել verbergen — մեղք Fehler, Sünde — աշխարհական der Weltliche, der Laie — լուաւ er hörte — խոստովանութիւն Weichte, Bekenntniß — որչափ, ոյ, որք wie viel, wie groß — սակաւ weniger — պարկեշտ anständig, rein, keusch — հայցել um etwas bitten.

Augen (*աչա*), mit welchen (Instr. Plur.) sie nicht sehen sollten (Conj., Präs. *տեսանիցեն*) und Ohren (*ականջա*) mit denen sie nicht hören sollten (*սիցեն*). Er hörte (*լուա*) von ihm (*ի* mit dem Ablativ von *նա*) betreffs (*վասն որ*) des Glaubens (2. *հաւատք* in Christus (1.)). Damit nicht irgend etwas komme (*եկեացե*) auf mich (*ի վերայ իմ*) von denen (*յորոց*) ihr (übers.) sprecht. Dem, welcher (*որում*) verlangt (*խնդրել*) von (*ի* mit dem Abl.) dir, gebe (*տուր*) und wer wünscht eine Anleihe (*փոխ. ից. ոց*) zu machen (*առնուլ*) bei (von) dir nicht (*մի*) ab (*զարձուցաներ*) das Gesicht (*երեսք* determ. Accus.). In diesen letzten Tagen (*ի վախճան* Tagen diesen, Tag Dat., Plur., siehe unregelmäßige Declinationen, dieser ist mit dem Nomen übereinzustimmen) sprach er (*խօսեցաւ*) zu (*ընդ*) und durch seinen Sohn (einfacher Instr., das „Seinen“ wird durch das Demonstr.-Suffix *ն* ausgedrückt), welchen er aufstellte (*եղ*) zum Erben (*ժառանգ*) aller Dinge (nur Gen., Sing. von *ամենայն*) durch den er auch (*եւ*) die Welten (*յաւիտեան, ենից*) machte (*արար*), welcher ist das Licht seines (unübers.) Ruhmes (Plural *փառք, փառաց*). Und sie ernteten (*ժողովեցին*) einige (*որ*) mehr (*շատ*) und andere (*որ*) weniger (*սակաւ*). Heil (*երանի*) dem, der (*որ*) glaubt (*պահել*), das Wort dieser Propheten (*մարգարէութիւն*).

## XXIII. Section.

### Correlativa.

*Այսպիսի, սոյնպիսի* so, derart, ähnlich; *այդպիսի, դոյնպիսի*. *այնպիսի, նոյնպիսի* beäquivalenten.

*Այսքան* oder *այսչափ* *ajsskhan, ajssstschaph* u. s. w. wie oben.

Alle diese Wörter werden ebenso declinirt wie ihre Wurzeln, *ամ* und *դք* und haben daher im Plural *ամանք* zc.

### Reciproca.

Von *միմանց* und *իրերաց* sind nur die Cas. obliqu. des Plurals vorhanden.

Gen. Dat. *միմանց, իրերաց* *mimianths, ireraths*

Accus. *զմիմանս, զիրերաս* *zmimianss, ziriars*

Abl. *ի միմանց, յիրերաց*

Instr. *միմամբք, իրերաւք, իրերօք* *mimiampkh, irerôkh*

## Übung.

Որպիսի է եղանակն: Լինել այսպիսի զայն պահանջեր: Այնպիսի է կին այնպիսույ մարդոյ: Այնպիսի՝ որպիսի դու զայն ունիս, այնպիսի զայն ասա: Այնպիսիքն մեռան: Ոչ գիտեմ՝ որպիսի ինչ: Առտուած ի ներքս իմ ազդէ: Որպիսի ինչ տայ էշն յորմ, այնպիսի ընդունի: Այլք սոյնպիսիքն մեռանելոց են: Պտուղք այնպիսի ծառաց կամ են եւ ոչ մի կամ են անհամբ: Ներելի մեղք ոչինչ օրինակաւ թողեալ լինին առանց մահուլափից: Ոչ առնէ նա ջերմութիւն ինչ: Փորձութեամբք ցուցանի մարդ, թէ ունի նա բարութիւն ինչ: Ոչ որ խօսի յօժարակամ առ համր եւ առ խուլ ունկնդիր: Եթէ ամպ ինչ զնա չծածկէ, Որոց թիւն է գրեթէ հասեալ յոչինչն: Որ որ ի գործ ինչ կարէ յուսալ, յոչինչ իմեքէ անյուսասցի: Եհարց ցնա, թէ նա զգայցէ ինչ: Այնպիսի ծառայութեանց անսովորք էին:

Իղանակ, ի, այ Art, Weise — լինել sein — պահանջել verlangen — կին Frau — ասա sage — մեռան sie starben 3. Pers., Plur., Mor., Pass. մեռանել sterben — գիտել wissen — ի ներքս in, innerhalb — ազդել antreiben, einen Rath geben (ital. stimolare) — տալ geben — էշ, իշոց Esel — որմ, ոյ Mauer, Wand — ընդունիլ empfangen — պտուղ, զոց Furcht — անհամ, ից geschmacklos — ներելի verzeihlich — մեղք Sünde — օրինակ, այ Beispiel, Weise — մահուլափ tödtlich, schwer — ջերմութիւն Wärme, ջերմին heiß, ջերմն Fieber, ջերմ, ոյ heiß, ջերմաջերմ sehr heiß — ջերմագոյն sehr heiß — ջեր, ոյ die heiße Zeit, der Sommer — փորձութիւն Versuchung, փորձել versuchen — փորձիչ der Versucher — փորձառութիւն Erfahrung — ցուցանել zeigen, beweisen — բարութիւն Güte — յօժարակամ freiwillig, gerne — համր, մերց stumm — խուլ, խլից taub — ունկնդիր, դրի Zuhörer, — ամպ, ոյ Wolke — չ = ոչ — ծածկել verbergen, bedecken — թիւ, թուոց Zahl — գրեա թէ = գրեթէ fast, gleichsam — հասանել, հասի, հասեալ ankommen, erreichen, — առ auf, zu, bis — գործ Sache — կարել können — յուսալ hoffen — անյուսալ Fut., 3. Pers., Sing., Präs., Conj., անյուսասցի verzweifeln — զգալ fühlen, 3. Pers., Sing., Präs., Conj. — զգայցէ — ծառայութիւն Dienst, Dienstleistung — անսովոր ungewohnt, nicht gebräuchlich.

## XXIV. Section.

### Verba.

Man theilt die Verba im Armenischen in vier Conjugationen ein, und zwar nach den vier zum Stamme gehörigen Conjugationsvocalen *ե, ա, ու, ի*: In Bezug auf die Thätigkeit theilt man diese Verba in vier Arten: Active, Passive, Neutrale und Commune. Der charakteristische Vocal des Passivums ist das *ի*: Commune oder gemeinschaftliche Verba werden diejenigen genannt, welche bei passiver Form active und passive Bedeutung haben, z. B. *համարիմ* „ich schätze“ und auch „ich werde geschätzt“. Die Zeiten sind vier: Präsens, Imperfectum, Perfectum (Aorist) und Futurum. Im Perfectum und Futurum gibt es zweierlei Formen, doch wird bei derselben Wurzel nur die erste oder nur die zweite angewendet. Im Perfectum und Futurum haben alle Verba dieselben Endungen, nur das Passivum zeigt noch einen Unterschied.

Die Modi oder Ausdrucksarten sind: Indicativ, Conjunctiv, Imperativ, Infinitiv, Participum.

Die Zeiten theilt man in regelmäßige (specielle) und unregelmäßige (allgemeine).

Die regelmäßigen sind (Tempora specialia) Präsens, Imperfectum und der prohibitive Imperativ.

Die unregelmäßigen Zeiten (Tempora generalia) sind die Aoriste, Futurum, der eigentliche Imperativ. Das Part. Präs. kann regelmäßig oder unregelmäßig sein. Die letzteren Zeiten werden deshalb unregelmäßig genannt, weil in denselben die Unregelmäßigkeiten eines Zeitwortes zu Tage treten, während in den regelmäßigen Zeiten kein Verbum Abweichungen aufweist. Der Ausdruck tempora generalia weist darauf hin, daß in diesen Zeiten alle Verba dieselben Endungen ohne Rücksicht auf den Conjugationsvocal des Präsens annehmen.

### Die Ausdrucksweisen (Modi).

#### Conjunctiv.

Ein Conjunctiv findet sich im Armenischen im Präsens und zuweilen im Imperfectum. Derselbe wird durch Anfügung von *յ* an den Präsensstamm gebildet, wobei der Conjugationsvocal *ե* in *ի* und *ա* in *այ* übergeht. Der Conjunctiv des Imperfectums entsteht in analoger Weise.

#### Imperativ.

Das Armenische hat drei Imperative, einen verbietenden, einen Imperativ des Aoristes, welcher den fehlenden Imperativ des

Präsens vertritt, und einen Imperativ des Futurums. Die aus den allgemeinen Zeiten (Mor. und Fut.) gebildeten Imperative haben wieder, je nachdem der Indicativ ein erster oder zweiter Morist, ein erstes oder zweites Futurum ist, eine besondere Form.

Der verbotende Imperativ steht nur in der 1. Person Singul. und Plural, hat die Personalendungen *p* und *p* (Plural) und kommt nur in Verbindung mit dem Partikel *ih* (nicht) vor.

Wie Lauer bereits nachgewiesen hat, ist dieser Imperativ aus dem jetzt fehlenden einfachen Imperfectum hervorgegangen.

Der Imperativ des Moristes hat ebenfalls nur die 2. Pers. Sing. und Plur. Dieser Imperativ wird beim 1. Morist unter Abwerfung aller Zusätze und Dehnung von etwa vorhandenen *t* zu *tw* (seltener *t*) gebildet, z. B. *qetpaw* Imp. *qetpw*: Das *g* bleibt fast nur bei einsilbigen Imperativen, z. B. *rawaw* Imp. *rawgh*: Würde der Imperativ bloß aus zwei Consonanten bestehen, so wird zwischen dieselben ein *h* eingeschaltet.

Beim 2. Morist besteht der Imperativ aus dem reinen Stamme mit den betreffenden Endungen.

Der Bindevocal wird nur dann gesetzt, wenn der Stamm auf einen Consonanten ausgeht, und zwar ist derselbe *t* für die *p*- und *h*-Conjugation, mit Ausnahme von *qetpaw*, *qetpaw*, und *rawaw*, für die *u*-Conjugation *u* und für die mit *tw* zusammengesetzten Verba der Vocal, welcher dieser Silbe im Präsens voranging.

Die Mehrzahl der einfachen Verba mit Präsens auf *t* und *h*, alle auf *u* (ausgenommen *rawaw* und *qawaw*), alle mit *tw* und viele der mit *tw* vermehrten, bilden den 1. Mor. (Lauer).

## II. Morist.

Einen zweiten Morist bilden viele Verba mit Präsens auf *t* und *h*, dann *rawaw* und *qawaw*, alle auf *aw* und mit *tw*, *tw*, *tw* zusammengesetzten, sowie auch solche, die mit *tw* verbunden sind. Der zweite Morist fügt die Personalendungen des Imperfectums ohne irgend welchen Hilfsconsonanten an.

## Futura.

Dieselben werden durch die Anhängung eines *g* an die Form des betreffenden Mor. gebildet. Die Personalendungen sind in der ersten und dritten Person Sing. bereits ganz abgefallen, es bleibt demnach nur ein *u* für die 2. Pers. Sing., *p* für die 1. und 2. Pers. und *u* für die dritte Pers. Plur.

## I. Futurum.

Das erste Futurum entsteht, indem man an die ersten Mor. ein *g* anhängt. In der 1. Pers. Sing. kommen wegen der fehlenden Personalendung zwei *g* nebeneinander zu stehen und wird daher

zwischen denselben im Activ ein **h** im Passiv ein **այ** eingeschaltet, sonst wird das erste **g** des Wohllautes wegen in ein **u** verwandelt, das zweite **g** in der 2. Person Plur. in **ջ**. Diejenigen Verba, welche als Auslaut des Stammes einen Vocal haben, behalten beide **g**, mit Ausnahme der 2. Pers. Plur. (**ջ**) bei, während in den speciellen Zeiten die drei Conjugationsvocale zu Tage treten. Das armenische Verbum hat nur einen Singular und Plural mit je drei Personen.

Die Personalendungen des armenischen Verbums sind Sing. **մ**, **ու**, Vocal, Plur. **ք**, **բ**, **ն** (Wegen der Ethymologie vergl. Bopp II, pag. 260).

Einfache Zeiten (das heißt ohne Hilfsverba gebildete), Regelmäßige Zeiten.

#### Präsens.

Das Präsens wird gebildet, indem der Stamm mit der Hälfte des Conjugationsvocal die Personalendungen annimmt. In der dritten Pers. Sing. und zweiten Pers. Plur. wird **h** zu **է** und **u** zu **այ**.

#### Imperfectum.

Im Imperfectum nehmen die Verba der **h**-Conjugation ein **էհ** an, die auf **u** ein **այհ**, die auf **ու** ein **ուհ** an, die auf **ի** nehmen **իհ** an.

Die Personalendungen des Imperfectums sind **ի**, **իր**, **էր** oder **այր** oder **ուր** (eigentlich **իր**), **աք**, **իք**, **նն**.

#### Unregelmäßige Zeiten.

##### Horiste (Perfecta).

Wie bereits angedeutet, werden die Horiste vom Stamme selbst gebildet, d. h. die Conjugationsvocale des Präsens gehen verloren. Die Personalendungen sind dieselben wie im Imperfectum, nur im Passiv tritt in der dritten Person Sing. ein **ւ** ein. Die Horiste werden in den I. und II. Hor. getheilt, und zwar hat ein Verbum entweder nur den ersten oder nur den zweiten Horist, beide kommen bei demselben Verbum nicht vor.

##### I. Horist.

Der erste Horist wird mittelst **ց** gebildet, welches mit oder ohne vermittelndem Vocal zwischen den Stamm und die der Imperativ des Futurums, hat alle Personen mit Ausnahme der 1. Pers. Sing. und ist mit dem Indicativ des betreffenden Futurums gleichlautend.

### Infinitiv.

Der Infinitiv wird gebildet, indem man an den um den Conjugationsvocal vermehrten, einfachen oder zusammengesetzten Stamm des Verbums ein **л** anhängt. Der Infinitiv flectirt immer nach der vocalischen U-Declination.

### Participien.

Das Particip. des Präsens wird von dem einfachen oder zusammengesetzten Verbalstamme durch Anhängung eines **н** (**он**) ohne Classenvocal gebildet. Z. B. von **глагол** **глаголю** (**он**):

Das Particip. des Moristes entsteht durch Anhängung von **к** an die Verbalform des Moristes, z. B. **глагол(ю)к**.

Das Particip. des Futurum wird aus dem Infinitiv durch Anhängung von **н** oder **т** (beide Formen kommen gleichzeitig vor) gebildet. Bei der dritten Conjugation fällt der Vocal **и** aus, während das **т** der vierten in **т** übergeht.

### Passivum.

Außer der passiven Conjugation kann noch von allen Verben mittelst des Particip. des Moristes und dem Hilfsverb **бывати**, geschehen werden, ein Passivum gebildet werden, welches vielfach im Gebrauch ist.

Derselbe Vorgang findet bei jenen Verben statt, welche im Stamme auf einen Consonanten auslauten und im Präsens mit der Silbe **и** zusammengesetzt sind, z. B. **буду** Futur. **буду** (dauer).

### II. Futurum.

Das zweite Futurum wird durch Anfügung des **г** an den reinen Stamm gebildet und verwendet in der ersten Person Sing. ebenfalls **т** und **и** als Hilfsvocale, der erstere wird auch oft in den anderen Personen verwendet. Das **г** des zweiten Futurums geht nur in der zweiten Person Plur. in **т** über, z. B. **будут**, **будут**:

### Zusammengesetzte Zeiten.

Die zusammengesetzten Zeiten werden aus den Part. der Mor. und der Futura mittelst des Verbums **быти** sein gebildet und sind:

Perfectum	<b>глагол(ю)к</b> <b>был</b> ich habe gefangen, ich bin gefangen worden <b>судил</b> <b>был</b> ich habe gehoben, ich bin gehoben worden
Plusquamperfectum	<b>глагол(ю)к</b> <b>был</b> ich hatte gefangen, ich war gefangen worden <b>судил</b> <b>был</b> ich hatte gehoben, ich war gehoben worden

Futurum exactum	<i>գեր(եց)եալ եղէց</i> ich werde gefangen haben, ich werde gefangen worden sein <i>հանեալ եղէց</i> ich werde gehoben haben, ich werde gehoben worden sein
Praes. (rei inchoandae, im Begriff sein etwas zu thun)	<i>գերեւոյ եմ, գերելի եմ</i> ich bin im Begriffe zu fangen oder gefangen zu werden
Praeteritum	<i>գերեւոյ էի, գերելի էի</i> ich war im Begriffe zu fangen oder gefangen zu werden
Futurum	<i>գերեւոյ եղէց, գերելի եղէց</i> ich werde im Begriffe sein, zu fangen oder gefangen zu werden

Ueber den Gebrauch dieser Zeiten wird das Nöthige später ausführlicher gegeben werden.

## XXV. Section.

### Die regelmässigen Conjugationen.

Im Armenischen werden die Verben in zwei Arten eingetheilt, in einfache, d. h. solche, welche außer ihrem Stamme nur die Conjugationsendungen annehmen, und in zusammengesetzte, in welchen an die Stämme der regelmässigen Tempora noch die Silben oder Buchstaben *ւ*, *ան*, *չ*, *ել* vor den Conjugationsendungen einschalten, z. B. *առնում*: Den Stamm eines Verbums kann man am leichtesten in der dritten Person Singular des Aoristes erkennen. Wie schon erwähnt, sind die hauptsächlichsten Conjugationen drei: *ե*, *ա* und *ու*: Die vierte oder passive Conjugation wird dadurch gebildet, daß man das *ե* der ersten Conjugation überall in *ի* und das angefügte (Schluß) *ի* in *այ* verwandelt, sonst bleiben sich die Formen gleich.

Praesens.

#### ե-Conjugation.

Indic. Sing.	<i>սիրեմ, սիրես, սիրէ</i> , Plur. <i>սիրեմք, սիրէք, սիրեն</i>
Conj. "	<i>սիրիցեմ, ես, է, եմք, էք, են</i> . Infinitiv <i>սիրել</i>
	Partic. <i>սիրող (ող)</i>
Imperat.	<i>՛ի սիրեր, ՛ի սիրէք</i> , Partic. Futur. <i>սիրեւոյ</i> oder <i>սիրելի</i> :

Armenisch.

5





կամ արծաթոյ՝ կամ քարի, որ ի ճարտարութենէ եւ ի մտաց մարդկան քանդակեալ իցէ՝ զաստուածականն լինել նմանոյ։ Շինէ գիւղ մի։ Ասեն զԵրուսնոս Ներքովդ լեալ։ Սուրբք զաշխարհ դատեն։ Են որք զիւրեանցն սերմաննն՝ եւ բազմապատիկ առնեն, եւ են որք յանիրաւութենէ ժողովն։ Գայով գայցեմք ես եւ մայր քո, եւ երկիր պազանիցեմք քեզ։ Չբուան զԱեմ կոչեն։ Ամենքին ծնաք, եւ ծնանիցիմք հաւասարք։ Եթէ դո՛ւ ի վերայ այսո ցիկ իրաց վշտանայցես։ Որ կարի ընդգրկէ, բնաւ ոչ սեղմէ։

Ահաւասիկ siehe da — սկսանիլ anfangen — ցօղել thauen, tropfenweise regnen — աղօթք, թից, թիւք Bitte, Gebet, Wunsch — շատախօս, այ jemand der viel plaudert, ein Schwätzer — հեթանոս, ի, այ Heide — յաճախ, այ häufig — յիշատակ, ի, այ Erinnerung — նուազեցուցանել schwächen — երկիւղ, ի, իւ խի Furcht — ապա als, nachdem, denn — զիհարդ wie? — պարտ է es ist nöthig, man muß — տնօրինել verfügen — կատարել beenden — երջանիկ, նկաց glücklich, երջանկանալ glücklich sein, երջանկութիւն Glück — պատկեր, այ Bild, Gemälde — ոսկէղէն aus Gold, golden — արծաթեղէն aus Silber, silbern — ուղիղ, շոյ, echt, richtig, gerade — ապաքէն, adv., sicherlich — կերակուր, կրոց Speise, Nahrung, Mahl — մարմին, մեղք Körper, Leib, Mensch, Person — հանդերձ, ից Kleidung — ճանաչել erkennen — բազումողորմ sehr mittheilbig — կարդալ bitten, anflehen — որովհետեւ nachdem, da, vorausgesetzt, daß — համարիլ rechnen, schätzen — ոսկի, ոսկւոյ Gold — արծաթ, ոյ Silber — քար, ի, ամբ, ինք, անց Stein — ճարտարութիւն Kunst, Geschicklichkeit, List — միտք, մտաց Geist, Gedanken — քանդակել meißeln — աստուածական göttlich — շինել bauen — գիւղ, ից Dorf, Lager — երկիր պազանել anbeten — ծնանիլ zeugen, gebären — վշտանալ sich kränken — ընդգրկել umarmen — բնաւ, adv., durchaus nicht — սեղմել drücken, umfassen.

## Übung.

Sollen ich und mein Vater kommen und vor ihm uns beugen? Ich glaube mir (sich gl. կարծել). Wollen sie etwa (Conj., Präs. von կամիլ), daß wir (einfach Accus.) hinaus gehen (Zuf. երթալ). Er fischt (որսալ) im (ի) trüben Wasser (überf. W. tr. ջուր պղտորեալ). Wir glauben (հաւատալ) an (ի) den Herrn. Es ist nicht nothwendig, die Propheten (մարգարէս bestimmter Accus. mit Demonstrativ-Suffix ն) zu lesen (ընթեռնուլ). Ich bin in keiner Weise (ոչինչ) sehr verwundert (զարմացեալ). Er gibt (տալ) Allen Leben (սիրնչ) und Seele (շունչ) und alle Dinge. Ich liebe (սիրել) mit immerwährender (յաւիտենական) Liebe (սէր) dich. Ich kenne

die Meinen und werde von den Meinen gekannt. Denn (քանզի) durch (Instr.) diese (անտի nach gesetzt) Frucht (պտուղ Stamm պտղ voc. Ո-Declination) wird der Baum (ծառ mit Suffix ն) erkannt. Zu was machst du dich selbst (übers. Du was machst dich)? Wir wollen nicht, daß er regiere (übers. zu regieren թագաւորել ին դմա).

## XXVI. Section.

### Imperfectum.

#### Ե-Conjugation.

Indic. սիրէի, սիրէիր, սիրէր, սիրէաք, սիրէիք, սիրէին  
Conj. սիրէի (spätarmeniſch սիրիցէի 2c.) u. ſ. w.\*)

#### Ա-Conjugation.

Indic. աղայի, աղայիր, աղայր, աղայաք, աղայիք, աղային  
Conj. աղայի (spätarm. աղայցայի) u. ſ. w.

#### Ո-Conjugation.

Indic. թողուի, թողուիր, թողուր, թողուաք, թողուիք,  
թողուին  
Conj. թողուի (spätarm. թողուցուի, ուիր 2c.) u. ſ. w.

#### Ի-Conjugation.

Indic. խօսէի, խօսէիր u. ſ. w. wie bei der Ա-Conjug.  
Conj. խօսէի (spätarm. խօսիցէի 2c.) u. ſ. w.

Ueber den Gebrauch des Imperfectums sei bemerkt, daß es in Hauptsätzen eine längere Zeit dauernde oder bereits vollendete, in Nebensätzen aber eine gleichzeitige Handlung bezeichnet. Der Gebrauch desselben ist somit analog dem der romanischen Sprachen, besonders was die Nebensätze betrifft.

## Übung.

Հայկ խրոխտացեալ ամբարձ զձեռն ընդդէմ բռնաւոր-  
ու թեան Բէլայ ի մէջ բազմակոյտ սկայիցն անհուն խօյաց եւ  
ուժաւորաց. քանզի անդ մոլեգնեալ այր իւրաքանչիւր սուր ի  
կող ընկերի իւրոյ ձգելով ջանային տիրել. ուր պատահունք ի  
դեպ երանէին Բէլայ: Հայկ ընդդիմակաց ամենեցուն՝ որք ամ-  
բռնային զձեռն միապետել ի վերայ ամենայն սկայիցն: Եւ

\*) Imperf. Indic. und Conj. lauten also ganz gleich.

Հողի աստուծոյ շրջէր ի վերայ ջուրց: Այր զարամբ ելանէին տիրել: Որք վաճառականք երեւէին: Խօսէր նոցա զբանն: Գային առ նա յամենայն կողմանց: Ելանէր արիւն յունգանցն: Ի կղզւոյն ոչ մեկներ: Ոչ գիտէր զնա մինչեւ ծնաւ զորդի: Ըստ դատաստանի որոյ եւ լինիցի: Տեսանեմ զլաւն, եւ ի վատ-  
թարն յարիմ: Երթեալ բնակէ ի լեռնոտին միում ի դաշտի՝ յորում սակաւք ի մարդկանէ բնակէին: Զնոսա, որք ի նմանէ ապստամբին: Գիտէր ում առնիցի: Կամէր առաքել: Վասն իւր սիրէր մանաւանդ քան վասն քո: Իբրեւ գնացին նոքա անտի ահա հրեշտակ երեւէր ի տեսլեան Յովսէփու եւ ասէր: Պատուէր ետ նմա, զոր պարտ էր առնել: Չար մարդիկ երգ չունին (Շիլլեր՝ Քնար հայկական): Յովսէփ քանզի արդար էր եւ ոչ կամէր առակել զնա, խոհեցաւ լռելեայն արձակել զնա. եւ մինչդեռ նա զայս ածէր զմտաւ՝ ահա հրեշտակ երեւե-  
ցաւ նմա եւ ասէր:

Հայկ Սնհերր der Armenier — խրոխտալ, խրոխտացեալ.  
hochmüthig sein — ամբառնալ, ամբարձի, 3. Pers., բարձ erheben  
— ընդդէմ gegen, entgegen — բռնաւորութիւն Willfür, Tirannei  
— Բէլ Eigenname — ի մէջ mitten in, in der Mitte von —  
բազմակոյտ, adj., sehr zahlreich, subst., Menge — սկայ, ից Kiese  
— անհուն, adj., ungeheuer — խօլ, այ gefühllos — ուժաւոր, այ  
stark — քանզի, siehe letzte Lection, unter den deutschen Sätzen —  
անդ. dort, dann — մոլեգնեալ wüthend — սուր Stamm, որ voc.  
II=Declin., siehe Lection II — կող, ի, այ, Seite — ընկեր, ի, այ  
Nachbar, Nächste — ձգել ausstrecken, anstreben — ջանալ sich anstrengen,  
bemühen — տիրել erwerben, sich bemächtigen, herrschen — ուր  
wo, während — պատահումն, հմունք Zusammentreffen, Ereigniß  
— ի դէպ zu Gunsten — ելանել fallen, ausfallen — ընդդիմակայ  
Gegner, doch auch 3. Pers., Mor. von ընդդիմակալ, welches Verbum  
nur mehr in der Form ընդդիմակալ լինիլ „sich widersetzen“ vor-  
kommt, daneben existirt das Verbum ընդդիմակայել, այեցի mit  
gleicher Bedeutung — միապետել allein herrschen — շրջել sich  
hin- und her-, oben und unten bewegen, hier: schweben — վաճառա-  
կան Händler, Kaufmann — երեւիլ erscheinen — գալ kommen —  
արիւն, եան, եամբ Blut — ընդունը, գանց, auch ընդունը  
Nasenlöcher — կղզի,ւոյ, զեաց Insel — մեկնել unterscheiden,  
trennen — ծնանիլ, ծնայ, 3. Pers., ծնալ gebären — ըստ, Präpos.  
mit dem Dat. oder Accus. — դատաստան, voc. Ի= und U=Declin.,  
Urtheilsspruch — լաւ, այ gut — վատթար, այ schlecht — յա-  
րիլ sich zugesellen, sich anschließen — բնակել wohnen, verweilen,  
sich niederlassen (բնակ, այ Einwohner, Eingebörner), — երթալ  
gehen, reisen — լեռնոտն, տին Fuß eines Berges — դաշտ,  
այ Ebene, Feld — սակաւ, ու, ուց wenig — ապստամբել  
sich erheben, revoltiren — առաքել schicken, senden — սիրել

lieben — մանաւանդ besonders, eher — վասն wegen — գնալ gehen, reisen, Nor., գնացի — անտի dort — ահա bereits, als — հրեշտակ, ի, այ Bote, Engel — երեւել erscheinen — տեսիլ, տեսեան, անց Erscheinung, Anblick, Schauspiel — պատուէր Befehl, Auftrag — ետ er gab — երգ, ոյ, ոց Lied — քնար, այ, ից Lyra — հայկական armenisch — արդար, ոց gerecht — առակել öffentlich beschämen — խորհիլ, հեցայ, 3. Pers., աւ denken — լռելայն heimlich, stillschweigend — արձակել wegsenden — մինչդեռ als — ածել tragen — միտ, մտի, մտաւ, միտք, մտաց Geist, Gedanke, Absicht.

## XXVII. Section.

### I. Aorist.

#### Է-Conjugation.\*)

Ind. Sing. սիրեցի, սիրեցեր, սիրեաց, Plural սիրեցաք, սիրեցիք (էք), սիրեցին  
Imperativ սիրեա, սիրեցէք, Partic. սիրեցեալ Partic. Präj. սիրեցող (օղ)

#### Ա-Conjugation.

Ind. Sing. աղացի, աղացեր, աղաց, Plur. աղացաք, աղացիք (էք) աղացին.  
Imperativ աղա, աղացէք, Part. աղացեալ Part. Präj. աղացող (օղ)

#### Ու-Conjugation.\*\*)

Ind. Sing. լցի, լցեր, լից, oder ելից Plural լցաք, լցիք oder լցէք, լցին  
Imperativ լից, լցէք, Part. լցեալ Part. Präj. լցող, (լցօղ)

#### Ի-Conjugation oder Passiv\*\*\*)

Ind. Sing. խօսեցայ, խօսեցար, խօսեցաւ, Plural խօսեցաք, խօսեցայք, խօսեցան  
Imperativ խօսեաց, խօսեցարուք Part. խօսեցեալ Part. Präj. խօսեցող (օղ)

\*) Hieher gehören die Verba, deren Stamm auf *ե* ausgeht und die mit *ն* zusammengesetzten, wenn dieser Silbe ein Vocal vorhergeht.

\*\*) Hieher gehören die Verba, deren Stamm auf einen Consonanten endigen, auch wenn sie mit *նու* zusammengesetzt sind.

\*\*\*) Kann auch von den activen Verben gebildet werden.

## II. Aorist.

### Activ.

Ind. Sing. *հանի, հաներ, հան (եհան)* Plural *հանաք, հանէք, հանին*

Imperativ *հան, հանէք*, Part. *հանեալ*, Part. Praes. *հանող, (հանող)*

### Passiv.

Ind. Sing. *հանայ, հանար, հանաւ*, Plur. *հանաք, հանայք, հանան*  
Imperativ *հանիր, հանարուք*

Die Aoriste haben im Armenischen vor Allem dieselben Functionen, wie das Passé défini in den romanischen Sprachen, d. h. sie sind die erzählende Zeit und bezeichnen somit die vergangene Handlung im Allgemeinen, außerdem vertreten sie das Plusquamperfectum, d. i. die längst vergangene Zeit.

## Übung.

Հուն մի ի լիւղ անցանէր ընդ գետ՝ ունելով ի բերանի կոտորակ մոյ: Ես ոչինչ կարի զարմացեալ եմ եթէ այդչափ վաղվադակի ընթանան հրապոյրք չարին: Այլ խնդրեցաւ, զի ի ձեռն որդեգրութեանն կենդանացի: Հոգի աստուծոյ շրջէր ի վերայ ջուրց: Իւս ասաց աստուած, եղիցի լոյս. եւ եղեւ լոյս: Աղուէսն տեսեալ ի գագաթան ծառոյ զագռաւն, որ սւնէր ի բերանի կոտորակ մի պանոյ, սկսաւ գովել զնա: Մանուկ ոմն երթալով ի դպրոց՝ գողացաւ զգրքոյն միոյ յաշակերտակցացն. եւ տարաւ առ մայր իւր: Չեւ անցեալ ամսոյ միոյ՝ ունէի բազում բարեկամս սիրելիս: Ադամ ծնանի զՍէթ: Կեսց իբրեւ ճշմարիտ բանական: Ոչ թէ ի բազում զօրս իւր ապրեսցի թագաւոր, եւ ոչ սկայ ի բազում զօրութեան իւրում: Բազմաւ համարձակութեամբ վարեսցուք: Չանսպառ խաղացմունս աստուածայնոցն ի քեզ շնորհացն՝ ծանեայ: Ոչ ապաքէն զՏէր մեր Յիսուս Քրիստոս աչօք իմովք տեսի: Պարապեցաւ յուսումն: Չստացուածսն անիրաւութեան զոր յափշտակեալ էր: Ասէ Տէր, հասեալ է ժամանակ, մերձեցաւ օր: Նախ ծնանին՝ մինչեւ է մտեալ առ նոսա մանկաբարձաց, Բանալ երկնից, եւ իջանել հոգւոյն սրբոյ եւ գալ ձայն յերկնից: Եւ ոչ գիտէր Յակովբ թէ Ռաքելայ կնոջ իւրոյ գողացեալ էր զնոսա: Յարեաւ այլ ազգ, որ ոչ ճանաչէին զՏէր: Եկն միաբան բազմութիւնն, եւ խռնեցաւ, զի լեւին յիւրաքանչիւր լեզուս խոսել նոցա: Չոր սկիզբն լինել ատաց: Երջոյց զնա հովիւ: Նստեալ կանայքն ողբային: Ողբալով լային պար առեալ: Իարան գործեալ է նմա ի նոցանէ արանց

աւելի քան զքառասուն: Առաքեցին անդ Փլորենտացիք հարիւր  
ասպետս եւ ի Պողոնիոյ նոյնչափ: Ոչ խօսէին զի մի հարկեցին  
յայտնել զտգիտութիւն իւրեանց: Գործեցէք քաջութեամբ:  
կոչեաց առ ի տալ համար:

Հուն, շանց Hund — անցանել überfahren — ի լիւղ  
schwimmend — ընդ durch — գետ, ոյ ջիւթ — բերան, ոյ, ոյ  
Mund — կոտորակ, այ ein kleines Stück — միս, մսոյ, voc. Ո=Declin.,  
Fleisch — զարմանալ erstaunt sein, sich wundern — խնդրել suchen,  
fragen — որդեգրութիւն Adoption, Annahme an Sohnesstatt —  
ի ձեռն an Hand, durch — կենդանանալ neu beleben, aufrichten —  
գազաթիւ, աթան, աթանց Gipfel — ագռաւ, ու Թրափ —  
պանիր, նրոյ, նրի Թափ — սկսանիլ, սկսայ anfangen — գովել  
loben — մանուկ Knabe, siehe Section VIII — ոմն, ուրումն, ու-  
մնմն, ոմանք, ոմանց ein gewisser, ein — կին, ոմն eine Frau —  
ոմանք ասեն այո, ոմանք ոչ die einen sagen ja, die andern nein  
— գարոց, voc. Ի= und U=Declination, Schule — գողանալ Stamm,  
գող(աց) stehlen, wegnehmen — քրքոյկ ein kleines Buch, գրքուկ,  
գրքուկի — միոյ յաշակերտակցացն eines unter seinen (Suffix ն)  
Collegen (աշակերտակից) — տարաւ, siehe Section XXIX, տանիլ  
— անցանիլ, Stamm անց übergeben, Gesehe übertreten — ալիս,  
ամսոյ, ամսեան, ամսոց Monat — բարեկամ, այ Freund —  
կեալ leben — ճշմարիտ, այ wahr — բանական vernünftig —  
ապրիլ, ապրեցայ sich retten, einer Gefahr entrinnen, leben —  
զօր, ու, այ Armee, Truppe — Թագաւոր այ König — զօրու-  
թիւն Macht — բազմաւ von բազում, զմի, զմաց viel — համար-  
ձակութիւն Freiheit, Freimüthigkeit — վարել arbeiten, führen,  
regieren, sich bedienen, benützen, ausüben — խաղացումն oder խա-  
ղացք, ցից Lauf, ջիւթ, Ausfluß, Einfluß — աստուածային göttlich  
— շնորհ, ի, հք, այ, Gnade — ճանաչել, ծանեայ erkennen —  
ապաքեն sicherlich — աչք, աչաց Augen — պարապիլ sich be-  
schäftigen mit, sich ausruhen — ուսումն Wissenschaft, Lehre — ստա-  
ցուած, ոց Eigenthum, Gut — անիրաւութիւն Ungerechtigkeit —  
յափշտակել ergreifen, rauben — հասանել ankommen, erreichen  
— մերձենալ, եցայ herannahen — նախ der erste, adv., früher, նախ  
քան früher als — ծնանիլ gebären, zeugen — մտանել, մտի,  
մուտ eintreten, durchdringen — մանկաբարձ, այ Geburthsheifer,  
=helferin, der Genitiv steht hier wegen der Participial=Construccion  
(absoluter Genitiv) — բանալ öfijnen — իջանել herabsteigen —  
ձայն, ից Stimme — Ռաբել Rachel — կնոջ, Genitiv von կին  
— գողանալ, գողացայ stehlen — յառնել, յարեայ erweckt sein,  
in's Leben zurückkehren — ազգ, ի, այ Geschlecht — ճանաչել  
kennen — եկի, Mor. von գալ kommen — միաբան, ից gleichgeinnt  
— խռնել versammeln — սկիզբն, սկզբանց Beginn, Ursache —  
հովիւ, վուի, վուաց Hirt — ողբալ weinen, jammern — լալ weinen

— պար առնուլ umschließen — դարան, այ Hinterhalt — աւելի, ելեաց mehr — առաքել schicken — քաջութիւն Tapferkeit — ասպետ, ի, այ Reiter — նոյնչափ ebensoviel — հարկել pressen, zwingen, einen Tribut auferlegen — յայտնել zeigen, erklären — համար, ոց Rechnung, տալ համար Rechenschaft ablegen.

## Übung.

Und es wurde reich (մծանալ Mor. այսլ) der Mann (Suffix der 3. Person) außerordentlich (յոյժ, յոյժ) und es wurden (Morist եղանիլ) seine (Genitiv von նա siehe Seite 43) Schaf- (Singular ոչխար) und Rinderheerden (Singular արջառ.) in großer Zahl (յոյժ), Knechte (ծառայ Plur.) und Mägde (աղախին Plural խնայք oder խնեայք), Kameele (ուղտ) und Pferde (ծի). Ich schätzte (արժեւ), zahlte (վճարել) (und), verkaufte (վաճառել) ein Pferd für zwanzig Ducaten (սկուտի voc. Ի-Declination Gen. u. Dat. Plur.). Ich mache (Conj. Präj.) das, worum du mich gebeten hattest (Part. Morist. von (աղաչել) mit dem Imperf. von ել). Ich kam (գալ), als (յորժամ) ich ihn sah (տեսնել). Wahr ist, daß ich liebte (սիրել). Und da (եւ) suchte heim (պատ- ժեւ regelmäßig) der Herr (Աստուած) den Pharao (bestimmter Acc. Փարաւոյն) mit Strafen (պատիժ Gen. պատժոյ hier Instr. Plur.) sehr großen (մծամծ voc. Ի- und Ա-Declination) und schweren (schlecht չար voc. Ի- und Ա-Declination) und auch seine Familie (Fam. տուն bestimmter Accus. sein, Gen. von նա nach- gestellt). Als (իրեւ) der König Herodes (dies) hörte, (hörte լուեալ König արքայ Հերովդէս) erschraf er (խուսկել Morist խուսկեցայ).

## XXVIII. Section.

### Futurum.

I. Futurum\*), Activ. Uebergang des ersten *g* in *u*.

Indic. Sing. սիրեցից, սիրեցես, սիրեցէ, Plur. սիրեցուք, սիրեցիք, սիրեցեն.

Imperativ սիրեցես u. s. w., ebenso աղացից.

Ohne Uebergang.

Indic. Sing. լցից, լցես, լցէ, Plur. լցուք, լցիք, լցեն.

Imperativ լցես u. s. w.

\*) Die Regeln sind hier dieselben wie beim Morist.



### I. Futurum Passiv.

Indic. Sing. *խօսեցայ, խօսեսցիս, խօսեսցի, Plur. խօսեսցուք, խօսեսցիք (oder խօսիցիք), խօսեսցին.*

Imperativ *խօսեսցիս* u. s. w., ebenso *գերեցայց, աղացայց, լծայց.*

### II. Futurum Activ.

Indic. Sing. *հանից, հանցես, հանցե, Plur. հանցուք, հանցիք. հանցեն.*

Imperativ *հանցես* u. s. w.

### II. Futurum Passiv.

Indic. Sing. *հանայց, հանցիս, հանցի, Plur. հանցուք, հանցիք, հանցին.*

Imperativ *հանցիս* oder *հանցիր* u. s. w.

Die Verba zu etwas machen, nennen, ernennen, wählen &c., verlangen wie im Lateinischen zwei Accusative, z. B. *եցայց զնա հովիւ* er machte ihn zum Hirten.

Außer der zukünftigen Handlung bezeichnen die Futur. noch den Optativ, stehen in Sätzen, die mit *զի* auf daß und *զի մի* (auf daß nicht) beginnen und dienen schließlich auch statt des Imperativs. In allen diesen Fällen können sie durch den Conjunctiv Präsens ersetzt werden. Besonders bei Wunschjätzen wird der Conjunctiv häufiger angewendet, als die Futura.

## Übung.

**Թուի ինձ, թե յետ սակաւուց փոփոխութիւն ինչ լինիցի:** Ընձրեւիցէ՞ արդեօք թե հողմ լինիցի: Կարծեմ թե եւ անձրեւ լինիցի, եւ հողմ: Արդարք երթիցեն ի կեանսն յաւիտենականս: Գովեսցին ամենեքեան՝ ոյք երդնուն նովաւ. խցցին բերանք այնոցիկ՝ ոյք խօսին զանօրէնութիւն: Ոչ սատակեցին զազգան՝ զոր հրամայեաց Տէր: Ծնցի որդի: Ասէ Տէր, հասեալ է ժամանակ, մերձեցաւ օր: Պարգեւեսցուք զայն ումք: Նա կարօտի սակաւուն, որ սակաւու ցանկայ: Զրուան զՍեմ կոչեն: Ես արկից քեզ մեղմով վերմակ մի փոքրիկ, եւ ննջեսցես: Որ ոչ ըմբռնեսցի յումքէ: Զոր աղօթս սովոր ես ասել: Փոխեցաւ ի կենաց աստի: Կարծելով իմ զնա դարձուցեալ: Կոչեսցես զանուն նորա Յիսուս. զի նա փրկեսցէ զժողովուրդ իւր ի մեղաց իւրեանց: Գուռ ընդ մեզ մնացես: Լծից զթերուածիւն: Յորում իրի միաբանեցան: Ես չգիտեմ զի առնիցեմ: Ոչ գիտելով ուր երթայցէ: Գտին զպատանեակսն խաղալով: Կիսով փեղկիւն աւելորդաւ մնացելով:

**Թուել** zählen, **թուիլ** gezählt werden, **իցեն** — յետ nach, **ից** — սակաւ, **ու**, **ուց** wenig, **բեյցեւոյն** — փոփոխութիւն

Veränderung — *անձրեւել* regnen — *արդեօք* etwa? — *հաղմ*, *մոց* Wind — *կարծել* glauben — *անձրեւ*, Subst. zu *անձրեւել* — *արդար*. *ոյ* gerecht — *երթալ* gehen — *դովել* loben — *երդնուլ* schwören — *բերան*, *ոյ* Mund, Deffnung, Ursprung — *անօրէնութիւն* Verbrechen, Sünde — *սատակել* tödten, *սատակիլ* zu Grunde gehen, sterben — *հրամայել* befehlen — *ծնանիլ*, *ծնայ* zeugen, gebären — *պարգեւել* schenken, beschenken — *կարօտիլ* nöthig haben — *ցանկալ* wünschén, verlangen — *արկանել* werfen — *մեղմ*. *այ*, *սվ*. adj., *մեղմով*, adv., angenehm, sanft — *վերմակ* Bettdecke — *փոքրիկ*, *րկան*, *րկունք* klein — *ննջել* schlafen — *ըմբռնել* ergreifen — *աղօթք*, *թից*, *թիւք* Bitte, Gebet — *սովոր* gewohnt — N. B. Man verwechsle nicht *ես* ich und *ես* du bist — *փոխել* wechseln, ändern, übersetzen — *կարծել*, siehe oben — *դարձուցանել* drehen, wenden — *փրկել* retten — *ժողովուրդ*, *րդեան*, *վրդոց* Volk, Menge, Versammlung — *մեղք* Sünde — *մնալ* warten, erwarten — *թերութիւն* Fehler, Unvollkommenheit — *գտանել*, *գտի* finden — *խաղալ* spielen, tanzen, springen, zittern — *փեղկ*, *ից* Zeltvorhang, Leinwand — *կէս*, *կիւր*, *սվ* Hälfte — *աւելորդ*, *այ* überflüssig — *մնացեալ* übrig bleibend.

Und Alles, was (*ինչ՝ զոր*) Hormistus (*Որմիզդն*) machte (Imperf.), war gut und richtig (*ուղիղ*) und was Harminus (*Արհմին*) that (Imperf. von *գործել*), war schlecht und unrichtig (*թիւր*). O (*այ*) du Falscher (*սուտ*) und Schlechtestthuender (*չարագործ*). Gegeben (*առեալ*) werde (*լիցի*) dir das Reich (*Թագաւորութիւն* mit dem Suffix *ն*, unbestimmter Accus.) für (unübers.) neuntausend Jahre (*ամի*). Aber (*եւ*) Hormistus ist (unübers.) über (*ի վերայ*) dich als König (Nom.) gesetzt (*կացուցանել*, *ուցի* Particip Morist) und nach (*յետ*) neuntausend Jahren wird Hormistus herrschen (3ut. von *Թագաւորել*, *եցի*) und was (*զինչ*) er will (Conj. Präs. von *կամիլ*) thuen (*առնել*), wird er thuen (*արասցէ*). Ich gehe (*անցանել*) das Ganze (*ընդ րնաւն*) durch, auf daß du erkennest (*իմանալ*, *իմացայ*), gegen dich (*զառքեզ*) die Aufrichtigkeit (*պարզմտութիւն*) meiner (*միաց*) Wünsche (*հորհուրդ*, *հրդեան*, *հրդոց*). Seinen Engeln (*հրեշտակ*, *այ* seinen nachgestellt) hat er befohlen (Part. Mor. mit *ել*, befehlen *պատուիրել*, *եցի*) wegen dir (*վասնքս*) und auf (= über) den Händen werden sie tragen (*բանաւալ*, *բարձի*) dich (*զքեզ*), auf daß du nicht etwa (*երբեք*) stoßest (*հարկանել*, *հարի*) an einen Stein (*քար*, *ի*, *ամբ*, *ինք*, *անց* hier *զքարի*) deinen Fuß (best. Accus. von *ոտն*, *ոտին*, *ոտամբ*, *ոտք*).

## XXIX. Section.

### Hilfsverba.

Infinitiv ել Sein.

Präsens Indic. եմ, ես, է, եմք, էք, են, Conj. իցեմ, իցես, իցե  
իցեմք, իցեք, իցեն.

Imperf. Indic. էի, էիր, էր, էաք, էիք, էին, (Gj. իցէի, իցէիր ռ. \*)

Imperativ եր\*\*), երուք, (Part. Futur. ելոց.)

Գող Sein.

Präsens Indic. գում, գաս, գոյ, գումք, գոյք, գոն, Conj. գուցեմ,  
գուցես, է, եմք, էք, են.

Imperf. Indic. գոյի, գոյիր, գոյր, գոյաք, գոյիք, գոյին, Part.  
գոյող, գոյող.

Լինիլ Werden.

Präsens Indic. լինիմ ռ., Conj. լինիցիմ ռ.

Imperf. Indic. լինէի u. ի. wie bei ել, Mor. nur Imp. լեր, լերուք.

Präs. Imperat. մի լինիր, մի լինիք.

Futur. Indic. լեցիմ, լեցես, լեցի, լիցուք, լիջիք, լեցին.

Fut. Imperat. լիջիր oder լինիջիր oder լեցիս, լեցի, լիցուք, լի-  
ջիք oder լինիջիք, լեցին.

Եղանիլ Werden.

Präsens Indic. եղանիմ u. ի. w. Präs. Conj. եղանիցիմ u. ի. w.

Imperativ մի եղանիր, մի եղանիք Part. Fut. եղանելոց, եղանելի

Imperf. Indic. եղանէի u. ի. w. wie bei ել.

Morist Perfect. եղէ, եղեր, եղել, եղեաք, եղէք, եղեն.

Imperativ (եղիր), եղերուք Part. եղեալ.

Futurum եղեց oder եղիցիմ oder եղիցեմ, եղիցիս oder  
եղիցես, եղիցի Սur. եղիցուք, եղիջիք oder եղա-  
նիջիք, եղիցին.

Imperativ եղիջիր oder եղանիջիր, եղիցի, եղիցուք, եղիջիք  
oder եղանիջիք, եղիցին;

Եղանել mit dem Genitiv des Besitzers und dem Nominativ  
des Beseffenen wird oft statt des deutschen haben oder besitzen  
gebraucht.

\*) Die Formen իցէի ռ. sind spätarmenisch.

\*\*) Wegen des Zeichens ' siehe in der Einleitung unter  
Lesenzeichen.

## Übung.

Եղեն իմ արջառ եւ ոչխար եւ էշք, ծառայք եւ աղախնայք: Ես համարեալ լինէի: Երանի թէ սիրեալ լինէի: Երանի թէ սիրելի լինէի: Երանի թէ սիրելի լեալ իցեմ: Երանի թէ սիրելի լեալ էի: Երանի թէ սիրելի լեալ էր իմ: Երանի թէ սիրելիմ: Յորմէ բաղաւմիտք ծնեալ լինէին: Ընթերցող եղէց: Ոչ է նաւ մի բարձաղ մարդոց: Գրեալ եղեւ առ իս Թուղթ մի: Լսող եղէ: Այս ըմպելի հաճոյ է յոյժ: Հաճոյ էին կենցաղք նորա: Գողացեալ եղեն Թուղթք: Հնարաւոր է լինել յաշխարհի: Որ չունի խելս ունիցի ոտո: Որ կամիցի ապրեցուցանել զանձն իւր կորուսցե զնա: Չմտաւ ածել զնմանէ կատարեալ իմաստութիւն է: Չայր հաւատարիմ գործ է գտանել: Լուր եղեւ եթէ ի տան է:

Եղանիլ. werden, եղեն իմ mir wurden . . ., das heißt: ich befaß — արջառ, ոչ Kinderheerden — ոչխար, այ Schaf — էշ, իշոց Gjel — ծառայ, ից Diener — աղախին, խնոյ, խնով, աւ, նայք. նայց, նանց նաց, նովք, նեայք, նեայց, նեօք Magd — համարիլ, rechnen, für etwas halten — երանի glücklich, երանի թէ wollte Gott — սիրելի liebgewonnen, lieblich — յառաջ das Frühere, adv., vorher, früher — անձն, անձին, անձամբ, անձանց Person, Seele, Körper — ընթերցող der Leser — ըմպելի trinkbar — հաճ, ոյ zufrieden, հաճոյ angenehm, zufriedenstellend — յոյժ sehr, յոյժ յոյժ besonders, außerordentlich — կենցաղ. ոյ, Leben, Sitte — գողանալ, ացայ rauben, stehlen — Թուղթ, Թղթոց Brief, Papier, — հնարաւոր, այ möglich — խելք, լաց Gehirn, Geist, Verstand — ոտն, ոտին. ոտամբ, ոտք Fuß — ապրեցուցանել retten, leben lassen — կորուսանել, ուսի zu Grunde richten, verderben — կատարել, եցի vollenden, fertigstellen — իմաստութիւն Weisheit, gründliche Sachkenntniß — հաւատարիմ, տարմի, մաց treu — գտանել finden, entdecken — լուր, լրոյ das Hören, Gerücht, Stimme.

## XXX. Section.

### Unregelmäßige Verba.

Ե=Conjugation.

Առնել arnel machen, thun, Aor. արարի. Fut. արարից, արասցես, Imperativ արա՛, արասցի՛ր, արարէք, Part. Aor. արարեալ. Ըմպել embel trinken, Aor. արբի. Fut. արբից, doch kommen auch die regelmässigen Formen vor; Հարկանել harganel schlagen, Aor. հարի.

**Յառնել** *jarnnel* aufstehen, *Nor.* *յարեայ*, *Imperat. Sing.* *արի*  
*Plur.* *արիք* oder *յարերուք*.

**Ճանաչել** *dshanatschel* erkennen, *Nor.* *ծանեայ*.

**Լսել** *lëssel* hören, *Nor.* *լուայ*, *Imperat. Sing.* *լուր*, *Plur.* *լուայք*  
oder *լուարուք*, *Fut.* *լուայց* oder *լուիցեմ*, doch sind auch die  
regelmäßigen Formen gebräuchlich.

#### Ա-Conjugation.

**Գալ** *kal* gehen, kommen, *Nor.* *եկի jegi*;

**Տալ** *dal* geben, *Nor.* *տուռ*, *տուր*, *ես*, *տուարք*, *տուրք*, *տուռն*,  
*Fut.* *տաց*.

**Երթալ** *jerthal* kommen, *Nor.* *չոգայ* oder *չոբայ*, *Imperf.* *երթ*,  
*Fut.* *երթայց* oder *երթիցեմ*.

**Բառնալ** *parrnal* tragen, *Nor.* *բարձի*.

**Դառնալ** *tarrnal* zurückkommen, *Nor.* *դարձայ*.

#### Ու-Conjugation.

**Երդնուլ** *jertnul* schwören, *Nor.* *երդուայ*, *Imperat.* *երդուիր*,  
*Fut.* *երդուայց*.

**Առնուլ** *arrnul* annehmen, *Nor.* *առի*.

#### Ի-Conjugation.

**Տանել** *danel* führen, bringen, *Nor.* *տարայ*, *Imperat.* *տար* *Fut.*  
*տարայց*, *տարցիս*.

**Ունել** *unel* haben, *Nor.* *կալայ*, *Fut.* *կալայց*, *Imperat.* *կալ* oder *կա*:

In den regelmäßigen Zeiten bedeutet das Verbum *ունիմ*  
besitzen, halten, plündern, in den Zeiten jedoch, die mit *կալ* ge-  
bildet werden, bedeutet es gewöhnlich nur halten, plündern, sehr  
selten aber haben, besitzen.

Wie schon früher erwähnt, steht im Armenischen bei absoluter  
Construction mit dem Participle des Aoristes das betreffende Substantiv  
abweichend von anderen Sprachen im Genitiv.

### Übung.

**Տեսեալ ի ջուր անդր զպատկեր իւր, կարծեաց թէ**  
**այլ շուն իցէ, եւ այլ կոտորակ մայ:** Ի սկզբանէ արար աս-  
տուած զերկինս եւ զերկիր: Արար աստուած կէտս մեծամեծս,  
եւ զամենայն շունչ զեւնոց կենդանեաց: Չստացուածսն ա-  
նիրաւութեան, զոր յափշտակեալ էր: Յորժամ ես եկի, եկ  
դու ընդ իս: Փախաւ ինքն ի տուն իւր: Դառնալ քեզ ի  
տուն: Թէ դու ճանաչես: Ինձ թուի հաւաստի գոյ: Որպէս  
զի ունիցիմ ես ուստի ապրիցիմ: Իս եմ սիրող: Իզէ սիրող.  
եղէց սիրող: Իկն առ նա՝ որ կայր ի վենէտիկ: Նոքա յա-  
ռաջ երթեալ մնային մեզ: Իրկնչող եմ: Շուն հաչող սակաւ

խածանէ: Եւ չուեալ որդւոցն Իսրայէլի բանակեցան: Աստուծոյ թոյլ տալովն: Չնա տեսեալ Պետրոսի առէ ցԵԻսուս: Համարձակեալ Պողոսի եւ Բառնաբայ ասէին: Սրտի բերկրեցելոյ երեսք ծիծաղեացին: Անձն յազեալ զԽորիսիս եւ զմեղր արհամարհէ, բայց անձին կարօտելոյ եւ գառն իբրեւ զքաղցրութիւն: Գնացեալ անտի Եիսուս եկն ի ժողովուրդն նոցա: Մատուցեալ դպիր մի ասէ ցնա: Եւ գային առ նա բերէին անդամալոյծ մի բարձեալ ի չորից: Նա պատասխանի ետ եւ ասէ:

Անդր da unten, unten — պատկեր, այ Bild — կարծել glauben — կէտ, կիտի Wallfisch; Punkt, Zweck, Regel — շուռչ, շնչոյ Geist, Seele, Athem — զեռուն, ոնոյ, նոց Schlange, kriechendes Thier — կենդանի, նւոյ, նեաց lebend — ստացուած, ոյ Besitz, Gut, Geschöpf — անիրաւութիւն Ungerechtigkeit — յափշտակել, եցի rauben, an sich reißen — փախչել խեպ, խուցեալ fliehen — ինքն er, selbst — ճանաչել erkennen (ճանեայ. ծանիր, ծանուցեալ) — հաւաստի sicher — թուիլ scheinen, vorkommen, թուի ինձ es scheint mir — ուստի weissen, von wo — ապրիլ, ապրեցայ sich retten, leben — յառաջ, siehe die vorhergehende Lektion — մնալ warten — հաջել, հաչել bellen — խածանել beißen — չուել = չու առնել reifen, weggehen — բանակեցուցանել, ուցի lagern, Stellung nehmen — թոյլ. թուից, թուլոց feige — համաձակել kühn werden — սիրտ, սրտից Herz — բերկրի, եցայ sich erfreuen, erfreut sein — ծիծաղել lachen, spotten über — յազիլ sich sättigen — Խորիսիս eine Honig-Wabe, Scheibe — մեղր, դու, դեր Honig — արհամարհել verachten, nicht beachten — կարօտիլ nöthig haben — դառն bitter, hart — քաղցրութիւն Süßigkeit — ժողովուրդ, դեան, վրդոց Menge — մատուցանել anbieten — դպիր, դպրաց Schreiber — բերել tragen — անդամալոյծ, լուծի gelähmt — չորից, siehe unter den Zahlwörtern — պատասխանի, նւոյ, նեաց Antwort, պատասխանի տալ antworten.

Und als ihn Zerwanus sah (absoluter Genitiv Չրուան, նայ), wußte er nicht wer (եթէ ո՞րք) er sei (Conj. Präs. ել) und fragte (Imperf.): Wer bist du (եթէ ո՞վ ես դու)? Und dieser sagte: Ich bin dein Sohn (mit Suffix ն). (Da) sagte zu ihm Zerwanus: Mein Sohn (Suffix ն) ist (steht am Ende des Satzes) wohlriechend (աւուռահոտ) und leuchtend (լուսաւոր) und du (übers.) bist (an das Ende des Satzes) dunkel (խաւարիւ) und widerlich (ժանտահոտ). Und während (մինչդեռ) diese (Plural von նա) dieses zu (ընդ) einander sagten, wurde (Partic.) Hormistus (Gen. ի) geboren in seiner Zeit, glänzend und wohlriechend, ging (und) blieb stehen (Mor. von կալ. կացի) vor (առաջի) Zerwanus (Genitiv). Und ihn sehend (Participum Morist, ihn ist nachzustellen) wußte (nachzustellen) Zerwanus, daß Hormistus sein (nachzustellen) Sohn war (Präsens),

wegen welchen (Gen.) er (unübers.) geopfert hatte (*զատան առնել* Imperf.). Und er nahm (Part. Mor.) die Instrumente (*զբարձմունքն*), welche er in der Hand hatte, mit welchen er opferte (*զատանել* Imperf.), gab (sie) Hormistus (mit der Präp. *ց*) und sagte: Bis jetzt (*ցայժմ*) opferte (Imperf.) ich (übers.) wegen dir (ich w. d. o.), von nun an (*այսմ հետէ*) thue (Conj. Präf.) (das-  
selbe) wegen mir (d. w. m. th.).

## XXXI. Section.

### Unpersönliche Verba.

Unpersönlich sind diejenigen Verben, welche nur in der dritten Person Singular gebraucht werden. Sie bezeichnen meist Naturerscheinungen, wie z. B. Es schneit *ջիւնէ*, es regnet *անձրեւէ* u. s. w. Nachstehend eine vollständige Liste der armen. unpersönlichen Verba:

*Ամպէ* es beginnt sich zu bewölken,  
*անձրեւէ* es regnet,  
*ցօղէ* es thaut,  
*հեղեղէ* es regnet stark,  
*ձիւնէ* es schneit,  
*ճառագայթէ* es scheint,  
*առաւօտէ* es beginnt Tag zu werden,  
*միրկէ* der Wind weht stark,  
*փայլատակէ* es blizt,  
*պտղաբերէ* es trägt Früchte,  
*մռնէ* es heult,  
*կաղկանձէ* es heult, es bellt,  
*բառաչէ* es brüllt,  
*այգանայ* es klärt sich auf,  
*առաւօտանայ* es dämmert,  
*երեկոյանայ* es wird dunkel,  
*գիշերանայ* es wird Nacht,  
*լուսանայ* es glänzt,  
*խաւարանայ* es wird düster,  
*հրանայ* es fängt Feuer,  
*ասի* man sagt, es wird erzählt,  
*երեւի* es scheint, es hat den Anschein,  
*թուի* do.,  
*կարծի* man glaubt, man meint.

# Alt-Armenische Lesestücke.





# Զեֆեսիւ՞ճԷ.

## Եղնիկ:

Մինչեւ բնաւ էր ինչ՝ ասեն (Պարսից քէշին գառզք).  
 ոչ երկինք, եւ ոչ երկիր, եւ ոչ այլ ինչ արարածք՝ որ յերկինս կամ յերկրի. Զբուան ամն անուն էր՝ որ Թարգմանի բախա կամ փառք. զհազար տմ յաշա արար. զի Թերեւս որդի մի լինիցի նմա, որում անուն Որմիզդ, որ զերկինս եւ զերկիր, եւ զամենայն որ ի նսսս՝ առնիցէ: Եւ յեա հազար տմ յաշա առնելոյ՝ սկսաւ ածել զմաւաւ, ասէ. Օգնւա ինչ իցէ յաշա զոր առնեմ, եւ լինիցն ինչ որդի Որմիզդ. եթէ ի զսւր ինչ ջանայցեմ:

## Erklärungen.

Մինչեւ *mintschjeu* bevor,  
 բնաւ, *ից* jeder, ganz,  
 էր *ér* 3. Pers. Sing. Imperf. von *ել* (*jel*) sein,  
 ինչ *intsch* Sache, etwas,  
 ասեն *assen* 3. Pers. Plur. Präs. von *ասել* *assel* sagen,  
 Պարսից *barssiths*, Gen. Plur. von *Պարսք* *barsskh* der Perser,  
 քէշ. *ի* Religion, Secte,  
 գառզ *Entdecker*, Erfinder,  
 ոչ *uotsch* nicht,  
 երկինք *jerkinch* Himmel, Plur. von *երկին* (*կնի*, *նաւ*),  
 Plur. *կնից*, *իւք*.  
 երկիր *jergir* Erde (*կրի*, *բաւ*),  
 այլ *ajl*, 1) Adjectiv (*ոյ*, *ոււմ*, *յայլմէ*, *լո՛ղ*), anderer, 2) aber,  
 արարած *ararads* Geschöpf, Schöpfung, declinirt nach der vocalischen  
 II-Declination, vide Section II, das Verbum lautet: *առնել*  
*arnel* machen (*առնեմ*, *արարի*) *ք* Plural=Suffix,  
 կամ *gam* oder, auch,  
 յերկինս *ist* Accus. mit der Präposition *ի* und steht hier statt eines  
 Locativ auf die Frage wo?  
 յերկրի Locativ von *երկիր*, auf der Erde,  
 Զբուան *Zerwan* (persischer Gott),  
 ամն *uomn* ein gewisser, pron. indefinitum (declinirt: *ամն*, *որումն*,  
 Dat. *սւմնմն*, *յուսմնմնէ*, *ումամք*, Plur. *ումանք*, *ումանց*, *զումանս*, *յումանց*, *ումամքք*), bezieht sich auf *Zeruan*,

- անուն** *anun* Name (**անունան**, **ուամբ**),  
**որ** *uor* welcher (im Namen welcher . . .),  
**Թարգմանի** *tharkmani* 3. Pers. Präs., Sing. Pass. von **Թարգմանել** erklären, übersetzen (Dragoman) (Präs. Act. **եմ**, **ես**, **է**, **եմք**, **էք**, **են**, Präs. Pass. **իմ**, **իս**, **ի**, **իմք**, **իք**, **ին**),  
**բախ** *pachd* Glück (**ի**, **իւ**, **ից**, **իւք**),  
**փառք** *pharrkh* Ruhm (**փառաց**) **փառաւորութիւն** Verherrlichung,  
**հազար** *hazar* tausend (**ի**, **աց**) **չ** Zeichen des Accusf.  
**ամ** *am* Jahr (**ի**, **աց**),  
**յաշտ** *jaschd* Opfer (**ի**, **ից**) **յաշտ անել** (*jaschd arrnel*) ein Opfer machen, opfern; Bezüglich der Etymologie vergl. im Sanscrit die Wurzel *yaj* (Sukht. *yajña*),  
**արար** *arar*, II. Mor. des Verbums **անել**,  
**զի** *zi* auf daß, damit **զի մի** (*zi mi*) damit nicht,  
**Թերեւս** *thereus* vielleicht, es kann sein,  
**որդի** *uorti* Sohn (**դուդ**, **դուց**),  
**մի** *mi* irgend einer (**միոյ** oder **միոջ**, **միում**, **ի միոջէ**, **միով**),  
**լինիցի** *linithsi* 3. Pers. Fut. Pass. Sing. von **լինիլ** *linil* ich bin, ich werde,  
**նմա** *n(e)ma* Dat. Sing. des Demonstrativpronomen **նա** (*na*) jener (**նորա**, **նմա**, **ի նմանէ**, **նովաւ**, **նոքա**, **նոցա**, **նոքօք**),  
**որում** *uorum* Dat. von **որ** *uor* welcher (dem ein . . .), **անուն** siehe oben,  
**Որմիզդ** *uormizt* (*Hormistes*) Name,  
**ամենայն** *amenajn* alles, jeder (**ի**, **իւ**, **այնք**, **այնց**),  
**նոսա** *nossa*, Accusf. Plur. von **նա** *na* jener (**նորա**, **նմա**, **նովաւ**, Plur. **նոքա**, **նոցան**, **զնոսա**, **ի նոցանէ**, **նոքօք**), wegen der Präposition **ի** mit dem Accusf., siehe oben,  
**աննիցէ** *arrnithsé*, 3. Pers. Sing., Präs. Conj., Act. vom Verbum **անել** *arnel* machen, schaffen,  
**յետ** *jed* nachher, darauf, bezieht sich auf den folgenden Genitiv von **անել** *arnel* machen, thun, welches wie **մարդ** (Lectio II) declinirt,  
**սկսաւ** (*e*)*ssgssau* von **սկսանիլ** anfangen, 3. Person Indic. Sing. des I. Mor. der 4. oder passiven Conj.,  
**ածել** *adse* führen, tragen, bringen (**ածեմ**, **ածի**, **ած**),  
**մտաւ** *m(e)daw* Instr. von **միտ** *mid* Geist (**մտի**, Plur. **միտք**, **մտաց**, **մտօք**). Mit der Präp. **չ** (*z*) bezeichnet der Instr. den Ort, um welchen herum etwas geschieht (Um den Geist herumtragen = nachdenken; vergl. das Deutsche „sich mit einem Gedanken herumtragen“),  
**ասէ** *assé*, 3. Pers. Sing., Präs. von **ասել** sagen, sprechen,  
**օգուտ** *okud*, Nom. Sing., Nützlichkeit (**օգուտի**, **ից**),  
**ինչ** *intsch* irgend welcher,

իցէ *ithsé*, 3. Pers. Sing., Präs. Conj. von *ել* sein (*իցեմ*, *իցես*).

*իցէ*, *իցեմք*, *իցեք*, *իցեն*).

*յաշտ* *jaschdss*, siehe oben,

*զոր* *zuor* best. Accus. von *որ* welcher

*առնեմ* *arrnem*, 1. Pers. Sing., Präs. Act. von *առնել* machen,

*լինիցի* *linithsi*, 3. Pers. Sing., Präs. Conj. von *լինել* werden,

*որդի* *uorti* Sohn, nach der vocalischen II- und U-Declination,

*եթէ* *jethé* oder, wenn, was, auf daß,

*ի զուր* *i zur* vergebens,

*ջանայցեմ* *tschanajthsem*, 3. Pers. Conj. Sing., Präs. von *ջա-*

*նամ* arbeiten (II. Conj., regelmässig).

## Պատմութիւն:

Որմնադիր ոմն դիպուածով անկաւ ի բարձրութենէ տանեացն՝ ուր գործէր. եւ ըստ յաջողելոյ բախտին՝ անկաւ ի վերայ առն միոյ՝ որ նստէր ի խոնարհ. որով առանց մեծի ինչ քնասու անձինն՝ սպան զողորմելի պարն: Որդի մեռելոյն կոչեաց զորմնադիրն յանդիման դատաւորի, եւ յատենի ամբաստանէր զմանն՝ մարդասպան գոլ: Բայց որմնադիրն ապրեցոյց զանձն ասելով. Բարեկամ, եթէ յանցուցեալ ինչ իցեմ, յանձն առնում զապաշխարութիւն. եւ դու ինքնին ի տեղին՝ ուստի եսն անկայ. եւ ես նստայց՝ ուր նստէր հայր քո. եւ դու ընկենլով զքեզ ի վայր՝ ոպան զիս, եթէ կարես. եւ ես հաւանեալ եմ ընդ այս:

Որմնադիր oder որմնաշէն, շինաց Maurer — դիպուած, ոչ Zufall — անկանիւ, անկայ. անկիր fallen — բարձրութիւն die Höhe — տանիք, նեաց Dach — գործել, գործեցի arbeiten — յաջողել, եցի gelingen, Գլիւճ haben — բախտ, ի. ից Գլիւճ, ըստ բախտի, ըստ յաջողելոյ բախտի zum Glücke, glücklicherweise — ի վերայ auf — առն von պր — նստիւ, տայ, նիստ sitzen, bleiben — խոնարհ, ի. այց niedrig, ի խոնարհ unten — անձն, ձին, ձամբ, ձանց Seele, Körper — սպանանել, սպանի tödten — ողորմելի unglücklich, arm — մեռանիւ, ապր sterben — կոչել, եցի nennen — յանդիման vor, in Gegenwart von — դատաւոր, այց Richter — ատեան, ենի Gericht — ամբաստանել, եցի anklagen — մարդասպան. ի. այց Mord — ապրիւ, ապրեցայ retten, vertheidigen — բարեկամ, ի. այց Freund — յանցանել fehlen — ապաշխարութիւն Buße — ընկենուլ, կեցի werfen — ի վայր hinunter, (վար Arbeit, bearbeitetes Land, Gebrauch, Verwendung) — հաւանել überzeugt sein, zustimmen, sich mit etwas zufriedenstellen, der Sinn dieses Satzes: „und ich bin damit einverstanden“.

## Յաղագս սալտումբուլեան Հայկայ:

Այս, ասէ, Հայկ գեղապատշաճ եւ անձնայ, քաջազանգուր, խայտալին եւ հաստաբազուկ, սա ի մէջ սկայիցն քաջ եւ երեւելի լեալ, ընդդիմակաց ամենեցուն, որք ամբառնային զձեռն՝ միապետել ի վեր ամենայն սկայիցն եւ դիւցազանց: Սա խորխտացեալ ամբարձ զձեռն ընդդէմ բռնաւորութեան Բէլայ, ի տարածանել ազգի մարդկան ընդ յայնութիւն ամենայն երկրի՝ ի մէջ բազմակոյտ սկայիցն, անհուն խօլաց եւ ուժաւորաց: Քանզի անդ մոլեգնեալ այր իւրաքանչիւր սուր ի կող ընկերի իւրոյ ձգելով, ջանային տիրել ի վերայ միմեանց, ուր պատահմունք ի դէպ ելանէին Բէլայ բռնանալ ունել զամենայն երկիր: Որում ոչ կամեցեալ Հայկայ հնազանդ լինել Բէլայ, յետ ծնանելոյ զորդի իւր զԱրմենակ ի Բաբելոնի, չուարարեալ զնայ յերկիրն Վարադայ, որ է ի կողմանս հիւսիսոյ, հանդերձ որդւովք իւրովք եւ դստերօք եւ որդւոց որդւովք, արամբք զօրաւորօք՝ թուով իբրեւ երեքհարիւր, եւ այլովք ընդոծնօք, եւ եկօք յարեցելովք ի նա, եւ բոլոր աղխիւ:

Երթեալ բնակէ ի լեռնոտին միում ի դաշտավայրի, յորում սակաւք ի մարդկանէ յառաջագոյն ցրուելոցն դադարեալ բնակէին. զորս հնազանդ իւր արարեալ Հայկ, շինէ անդ տուն բնակութեան կալուածոց, եւ տայ ի ժառանգութիւն Վարդմայ որդւոյ Արմանեկայ: Այս արդարացուցանէ զանգիր հին ասացեալ զրոյցս:

Եւ ինքն խալայ, ասէ, այլով աղխիւն ընդ արեւմուտս հիւսիսոյ, գայ բնակէ ի բարձրաւանդակ դաշտի միում. եւ անուանէ զանուն լեռնադաշտակին Հարք. այս ինքն՝ աստէն բնակեալքս՝ ազգի տանն Թորգոմայ: Շինէ եւ գիւղ մի, եւ անուանէ յիւր անուն Հայկաշէն: Յիշի եւ աստանօր պատմութիւնս. հարաւոյ կողմանէ դաշտիս այրորիկ առ երկայնանստիւ միով լերամբ բնակեալ յառաջագոյն արք սակաւք՝ ինքնակամ հնազանդել դիւցազինն: Արդարացուցանէ եւ այս զասացեալ զրոյցս անգիրո:

## Erklärungen.

Յաղագս wegen, von,  
սալտումբուլեան Erhebung, Aufstand, Revolution,  
Հայկ Hühner der Armenier,  
գեղապատշաճ wohlgeformt, wohlgestaltet,  
անձն, ին, ամբ Person, selbst, անձնայ corpulent, stark,  
քաջազանգուր schön gelockt,

խայտափն lebhaft, mit blühenden Augen versehen,  
 հաստաբազուկ mit starken Armen versehen, robust,  
 սկայ, ի, ից Riese, Heros, բաջ. ի, այ mächtig, tapfer,  
 երեւելի, լըյ, լեաւ, լեաց, լեզբ augenscheinlich, offenbar; her-  
 vorragend,

ընդդիմակաց Gegner,  
 ամբառնալ, բարձի, բարձ erheben, զձեռն die Hand erheben,  
 միասետեւ, եցի allein herrschen, ի վերայ mit Gen., über,  
 դիւցազն, զին oder զան, զուեք զանց Heros, Halbgott,  
 խրոխաւ oder տանալ, այայ, այեալ sich rühmen, brüsten,

ընդդէմ gegen mit dem Genitiv,  
 բռնաւորութիւն Herrschaft, Gewalttherrschaft,  
 տարածանեւ oder ծեւ, եցի zerstreuen, ausdehnen,  
 լայնութիւն Breite,

բազմակոյս, կուտի, ից angehäuft,  
 անհաւն, հնի, հնից oder հաւնց endlos,

խալ, ի, այ mächtig,  
 սւժաւոր, ի, այ kräftig, mächtig,

քանդի denn, da, weil,  
 անդ dort, damals,

մոլեգնիւ, եցայ wüthen, rasen,  
 սուր, սրոյ, այ Schwert, Degen,

կող, ի oder ոյ, ից Seite,  
 ընկեր, ի, այ Genosse, Nächste,

ձգեւ, եցի, եա ausstrecken, ergreifen, an sich ziehen,  
 ջանալ, այայ, այի, arbeiten, streben,

տիրեւ, եցի herrschen,  
 պատահումն, հման, մանք, մանց Zufall, Ereigniß,

ի դէպ ելանէ es geschieht, es gelingt, es ereignet sich,  
 բռնանալ, այայ tyrannisieren, die Herrschaft an sich reißen,

կամիւ, եցայ, մեաց, wollen, wünschen,  
 հնազանդ, ի, ից, gehorfsam, unterworfen,

յետ nach,  
 ծնանիւ, ծնայ, ծնեալ gebären, zeugen,

չու, ոյ, ոց, Reise, չու առնեւ reisen,  
 գնալ gehen, գնացի, գնաց, գնաւ, գնացից, գնացես .

կողմն, ման, մանք, մանց Gegenb, Seite,  
 հիւսիս, սիսոյ oder սիսի Norden,

հանդերձ mit, zusammen mit,  
 դուստր, դուտեր, երբ, երաց oder երց Tochter,

զորաւոր, ի, այ stark, mächtig,  
 ընդոծին oder բնտոծին, ծնի, նաց, նօք im Hause geboren,

յարեցեալ verbunden,  
 բոլոր, ի, իւ, ով, ից, իւք ganz,

**աղի. ի. ից** Geräth, Aufwand,  
**բնակ. ի. այ** eingeboren, einheimisch,  
**լեքնան, առին, ամբ** Fuß eines Berges,  
**դաշտավայր. ի. այ** Ebene,  
**յառաջագոյն** früher, eher,  
**ցրուել եցի** zerstreuen,  
**դադարել եցի** nachlassen, bleiben,  
**բնակել, եցի** bewohnen, wohnen,  
**շինել, եցի** bauen, errichten,  
**բնակութիւն** Wohnung, (hier im Genitiv des Zweckes),  
**կալուած, ոյ** oder **ի. այ** Besitz,  
**ժառանգութիւն** das Erbe,  
**արդարացւցանել, ցուցի** rechtfertigen, beweisen,  
**հին. հնոյ, այ** alt, veraltet,  
**զրոյցք, զրուցաց** Geschichte, Erzählung,  
**ինքն յեթն ինքեան. քեամբ, քեանք, քեանց, քեամբք,**  
**խաղալ, այի** aufbrechen, reisen,  
**արեւմուտք, մտից, մտիւք** West, Abendland,  
**բարձրաւանդակ. ի. այ.** hoch, erhaben,  
**դաշտ, ի. այ.** Feld, Ebene,  
**լեռնադաշտակ, ի. այ** Hochebene,  
**առա** hier, daselbst,  
**ազգ, ի, աւ, այ, օք** Geschlecht, Volk, Stamm,  
**գիւղ, գեղջ. ջէ** oder **դէ, զիւ, զից, զիւք** oder **շք** Dorf,  
**յիշել. եցի** erinnern, in's Gedächtniß zurückrufen,  
**աստանօր** hier = **աստէն**  
**հարաւ, լոյ, ով** Süden,  
**կողմն, ման, մանք, մանց** Seite, Gegend,  
**երկայնանիստ, նստի. իւ** sich weit erstreckend,  
**լեռամբ** von **լեռան** Berg, (**լերին, ի լեռնէ, լեռամբ, ընք, բանց**)  
**ինքնակամ** freiwillig,  
**հնազանդել** gehorchen,  
**գիւցազն, զին, զուկք, զանց** Heros, Halbgott,  
**անգիր** nicht geschrieben,  
**զասացեալ** von **ասել** sprechen.

NB. Die nun folgenden Stücke in alt-armenischer (classischer) Sprache sind dem Neuen Testamente entnommen und wurde von einer Erklärung des Textes aus dem Grunde abgesehen, da es jedem Lernenden leicht sein dürfte, die Uebersetzung in seiner Muttersprache zum leichteren Verständnisse des Textes zu benutzen. Das in diesem Abschnitte gegebene Stück aus Eznik und die hier folgenden Bruchstücke des Neuen Testaments sind aus dem „Goldenen Zeitalter“ der armenischen Literatur.

## Մկրտութիւն Տեառն:

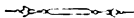
Յայնժամ դոյ Յիսուս ի Գալիլէէ ի Յորդանան առ Յովհաննէս՝ ձրաւել ի նմանէ: Եւ Յովհաննէս արգելաւ զնա եւ ասէ. Ինչ պիտոյ է ի քէն ձրաւել, եւ դու առ ին դաս: Պատասխանի եւ Յիսուս եւ ասէ ցնա. Թոյլ առւր այժմ, զի այսպէս լայել է միշտ ընդ զամենայն արդարութիւն. եւ ապա թոյլ եւ նմա: Եւ իբրեւ ձրաւեցաւ Յիսուս, եւ զազ- զազակի ի ջրոյ անախ. եւ ահա բացան նմա երկինք. եւ ետես զՀոգին Աստուծոյ՝ զի իջանէր իբրեւ զաղաւնի եւ գայր ի վերայ նորա: Եւ ահա ձայն յերկնից՝ որ ասէր. Դա է որդի իմ սիրելի, ընդ որ հաճեցայ:

Մ-Դ. Գ. 13—17.

## Փարիսեցիս եւ մաքսաւոր:

Արք երկու երէն ի աւանս կալ յաղօթ, մին փարիսեցի եւ միւսն մաքսաւոր: Փարիսեցին կայր մեկուսի, եւ զայս առանձինն աղօթ մասուցանէր. Աստուած իմ, գոհանամ զքէն, զի ոչ եմ իբրեւ զայլ ի մարդկանէ, զյափշտակողս եւ զանիրաւս եւ զշուռնս, կամ իբրեւ զայս մաքսաւոր: Այլ պահեմ երկիցս ի շաբաթու, եւ տամ տասանորդս յամենայն ստացուածոց իմոց: Եւ մաքսաւորն կայր մեկուսի, եւ ոչ կամէր եւ ոչ զայն ընդ երկինս ամբառնալ. այլ կոծէր զկուրծս իւր եւ ասէր. Աստուած, քաւեա զիս զմեղաւորս: Ասեմ ձեզ. էջ սա արդարացեալ ի առն իւր քան զնա. զի ամենայն՝ որ բարձրացանէ զանձն իւր՝ խոնարհեցի. եւ որ խոնարհեցանէ զանձն՝ բարձրացի:

Ղ-Ի. ԺԸ. 10—14.







# Neu-Armenisch.

## Einleitung.

Wie bei allen Cultur-Sprachen, die lange Entwicklungen durchmachten, zeigt auch im Armenischen die Umgangssprache ein Abfallen der ursprünglichen Nominalendungen und eine Vereinfachung der ganzen Formenlehre. Die regen Handelsbeziehungen, welche die armenischen Kaufleute unterhielten, bewirkten, daß sich viele Fremdwörter in die Sprache einschlichen und oft die volksthümlichen Ausdrücke verdrängten, ja, diese Veränderungen gingen so weit, daß ein armenischer Kaufmann ein im classischen Armenisch geschriebenes Buch kaum versteht. Es existieren eigene Wörterbücher, welche nur den Zweck haben, dem gewöhnlichen Armenier die Kenntniß der Schriftsprache zu erleichtern. Diese sind nicht etwa in alt- und neu-armenischer Sprache verfaßt — nein, zur Erklärung der Bedeutungen wird das Türkische, welches zu diesem Behufe mit armenischen Lettern geschrieben wird, zu Hilfe genommen. Grammatiken, welche für Armenier zur Erlernung fremder Sprachen verfaßt wurden, haben bei Wort- und Sach-erklärungen, bei Uebungen zc. fast immer den türkischen Text beigegeben, damit, wie der Verfasser eines solchen Buches ausdrücklich bemerkt, seine Landsleute, die Grammatik leichter benützen könnten, da ihnen die türkische Sprache geläufiger sei, als die armenische Schriftsprache.\*) Der in der classischen Sprache bereits fühlbare Mangel

---

\*) Das gilt aber nur für einen kleinen Theil der in Constantinopel und im westlichen Klein-Asien wohnenden und des Armenischen nicht mächtigen Armenier.

eines bestimmten Artikels wird durch Anhängung von Demonstrativ-Suffixen abgeholfen. Dieselben vertraten bereits in der Schriftsprache die Stelle eines Artikels, obwohl sich daselbst der Charakter eines Demonstrativpronomens noch deutlich fühlbar macht. In der Umgangssprache ist derselbe gänzlich verloren gegangen. In den Klöstern und den anderen Pflegestätten armenischer Literatur wird beim Sprechen eine der Schriftsprache ziemlich nahestehende Ausdrucksweise angewendet. Im Ganzen und Großen verhält es sich aber zwischen der heutigen Umgangssprache und der Schriftsprache so wie etwa in Indien mit dem Hindustani und dem Sanscrit — das eine Volks- — das andere eine künstlich erlernte Gelehrtensprache, welche dem gemeinen Volke unverständlich ist. Der von den Gelehrten gesprochene Dialect dürfte etwa, wenn man den Vergleich schon fortführen will, dem Pali in Indien entsprechen. Wie jeder Vergleich, so ist auch dieser ziemlich hinkend, da die örtlichen und sprachlichen socialen Verhältnisse grundverschieden sind. Erwähnt sei noch, daß auch die armenische Schrift der türkisch-persischen, der Einfachheit wegen, vielfach vorgezogen wird und so finden wir rein türkische, aber nur von den Armeniern verfaßte Bücher in armenischen Lettern, ja, in Constantinopel gibt es vier von den Armeniern herausgegebene türkische Journale, die mit armenischen Lettern gedruckt werden, aber nur für die Armenier in Constantinopel und Klein-Asien. Wie schon in der Einleitung dieses Buches erwähnt wurde, spaltet sich die Umgangssprache in mehrere Dialecte, von denen besonders der Constantinopler und Tifliser Dialect hervorzuheben wären. Unser Buch beschäftigt sich vorwiegend mit dem Constantinopler Dialecte.

---

# I. Section.

## Plural.

Siehe I. Theil, I. Section und II. Präsens von *ել* sein und *ունիլ* haben. XIX. Section, Demonstrativpartikeln.

Die Regeln zur Bildung des Plurales im Neu-Armenischen sind folgende:

1. Einfilbige Substantiva nehmen die Endung *եր* an, z. B.: *ծառ* Baum, *փայտ* Holz, *ի* Pferd haben im Plural: *ծառեր*, *փայտեր*, *իեր*:

2. Mehrfilbige nehmen die Endung *ներ* an, z. B.: *պարտեզ* Garten, Plur. *պարտեզներ* — *թռչուն* Vogel, Plur. *թռչուններ*:

3. Endigt ein Substantiv auf *յ*, so verliert es im Plural diesen Consonanten, z. B.: *ողայ* Kind — *ողաներ*, *ճամբայ* Weg — *ճամբաներ*:

Von den Demonstrativ-Suffixen dient *ս* nur für die erste Person, *դ* nur für die zweite und *ն* besonders für die dritte, aber auch für die beiden anderen Personen. Das *ն* vertritt direct die Stelle eines bestimmten Artikels und wird in ein *ը* verwandelt, wenn das Substantiv, dem es angehängt werden soll, auf einen Consonanten ausgeht, beginnt das darauffolgende Wort mit einem Vocale, so bleibt *ն*. Diese Demonstrativ-Suffixe werden immer affigirt, wenn das Substantiv ein besitzanzeigendes Fürwort bei sich hat, und zwar im Singular, z. B.: *իմ գիրքս* mein Buch, *քու գիրքդ* dein Buch, *իւր գիրքը*\*) sein Buch, Plural *իմ գրքերս*, *քու գրքերդ*, *իւր գրքերը*.\*) Bei *մեր*, *ներ*, *իրենց*, unser, euer, ihr, wird nur das Suffix *ն*, resp. *ը* angewendet. Wenn die Substantiva auch ohne besitzanzeigende Fürwörter auftreten und nur die Suffixe annehmen, so zeigen diese Suffixe allein schon den Besitz an. Diejenigen Wörter, welche in der Schriftsprache als Plural behandelt werden, behalten das *ք* des Plurals auch in der Umgangssprache bei, bilden jedoch, da sie hier als Singulare behandelt werden, einen neuen Plural, z. B.: *ծախք* Kosten, Plural *ծախքեր*, *գիրք* Buch, Plural *գրքեր*:

\*) *ը*, weil das Wort auf einen Consonanten endigt.

## Üebung.

Հաց ունիք: Այո, տէր, ունիմ: Իմ բեղղյրս ունիք:  
Այո, տէր, ձեր բեղղյրն ունիմ: Ի՞նչ բեղղյր ունիք: Իմ բե-  
ղղյրս ունիմ: Ի՞նչ հաց ունիք: Չեր հացն ունիմ: Չեր հացն  
ունիք: Այո, տէր, ունիմ զայն: Ի՞նչ աղ ունիք: Չեր աղն  
ունիմ: Իմ Թուղթս ունիմ: Ի՞նչ շաքար ունիք: Աճառն  
ունիմ: Իմ աճառս ունիմ: Աճառն ունիք: Օգտակար գրքեր:  
Խոհեմ դատաւորներ: Երիտասարդ զինուորներ: Նոր ծախք:  
Մեծագին գոհարներ: Սիրուն հրացանն ունիք: Ունիմ: Չու-  
նիմ: Հաց չունիմ: Իմ հին բեղղյրս ունիք: Ոչ, տէր, չու-  
նիմ: Իմ գեղեցիկ ձիս ունիք: Այո, տէր, ունիմ: Իմ հին  
մուճակս ունիք: Ոչ, տէր, չունիմ:

Հաց *haths* Brot,  
այո *ajo, aho* ja,  
տէր *dér* Herr,  
իմ *mein*,  
բեղղյր *peghajr* Hut,  
ձեր *dein*, *Ihr*,  
ինչ *inthsch* welcher, welches?  
այն *dieses*, *Accus.* զայն *zajn*,  
աղ *agh* Salz,  
Թուղթ *thughth* Papier,  
շաքար *schakhar* Zucker,  
աճառ *adscharr* Seife,  
հին *hin* alt,  
ձի *tsi* Pferd,  
օգտակար *okdagar* nützlich,  
գիրք *kirkh*, *Plur.* գրքեր *Buch*,

խոհեմ *chohem* flug, weise,  
դատաւոր *tadawor* Richter,  
երիտասարդ *jeridassart* jung,  
զինուոր *zinuwor* Soldat,  
նոր *nor* neu,  
ծախք *dsachkh* Auslage, Kosten,  
մեծագին *medsakin* kostbar,  
իշուր *theuer*, werthvoll,  
գոհար *kohar* Edelstein, Ge-  
schmeide,  
սիրուն *ssirun* schön,  
հրացան *hrathsan* Flinte,  
չունենալ *nicht* haben,  
գեղեցիկ *keghethsig* schön,  
մուճակ *mudschag* Schuh.

## Üebung.

Hast du mein Pferd? Nein, mein Herr, ich habe es nicht.  
Welchen Hut hast du? Ich habe meinen schönen Hut. Schöne Bücher.  
Neue Pferde. Hast du meinen. Schuh? Alte Seife. Dies ist meine  
Seife. Ich habe dein Brot. Hast du Salz? Diese Seife ist alt (alt  
ist). Hast du meine alte Flinte? Ich habe dein Papier. Dieser Richter  
ist flug (flug ist). Die Richter sind flug (flug sind). Welches Brot  
hast du? Ich habe mein Brot. Hast du meinen Hut? Ja, mein Herr,  
ich habe Ihren Hut. Hast du mein Pferd? Ja, mein Herr, ich habe es.

## II. Section.

### I. und II. Declination.

Siehe I. Theil, I. Section, die Lehre von den Fällen.

Die Hauptwörter des Neu-Armenischen unterscheiden sich in der Declination nur im Singular, da der Plural für alle vier Declinationen dieselben Endungen hat. Man kann im Neu-Armenischen vier verschiedene Declin. annehmen, welche folgende Endungen zeigen:

	Singular			
	I. Decl.	II.	III.	IV.
N. u. A.	—	—	—	—
G. u. D.	ի	ու	ւան	ան (եան)
Ablativ	է	է	ւրէ	նէ (ենէ)
Instrum.	ով	ով	ով	ամբ (եամբ)

Plural für alle Declinationen.

N. u. A.	—	եր (ներ)
G. u. D.	—	երու (ներու)
Ablativ	—	երէ (ներէ)
Instrum.	—	երով (ներով)

### I. Declination (Առաջին Հարկումն).

Singular (Եզակի)

N. u. A.	ծառ dsarr	der Baum
G. u. D.	ծառի dsarri	(des) dem Baume(s)
Ablativ	ծառէ dsarrê	von dem Baume
Instrum.	ծառով dsarrô	durch den Baum

Plural (Բարեկի)

N. u. A.	ծառեր dsarrer	die Bäume
G. u. D.	ծառերու dsarreru	der (den) Bäume(n)
Ablativ	ծառերէ dsarrerê	von den Bäumen
Instrum.	ծառերով dsarrerô	durch die Bäume

Nach der ersten Declination geht der größte Theil der Hauptwörter, 3. B.:

փայտ, փայտի, տեր	Holz,*)	զինուոր, զին, ուորներ	Soldat,
ձայն, ձայնի, ձայներ	Stimme,	բարեկամ, մի, կամներ	Freund,

\*) Wie aus den hier angeführten Beispielen ersehen werden kann, haben alle Wörter dieser Declination in der Schriftsprache im Genitiv Singular ebenfalls ի:

չար, չարի, չարեր der Schlechte,\*)  
անոյշ, անուշի, ոյշներ Parfum,  
որսորդ, դի, սորդներ Jäger,  
պսակ, պսակ, պսակներ Krone.

## II. Declination. (Երկրորդ հոլովում):

Singular (Եզակի)

Plur. (Յոթնակի)

Ռ. u. Մ. ծեր dser der Greis, ծերեր dserer  
Օ. u. Վ. ծերու dseru des Greises (dem Greise), ծերերու dsereru  
Ablativ ծերէ dserê von dem Greise, ծերերէ dsererê  
Instrum. ծերով dserôw durch den Greis, ծերերով dsererôw

Nach dieser Declination geht der größte Theil der einföhligen Wörter. Wie man durch einen Vergleich mit dem Paradigma der ersten Declination ersehen kann, unterscheiden sich diese beiden Declinationen nur durch den Genitiv (Singular).

Nach dieser Declination flectieren z. B.:

ձի, ձիու, ձիեր Pferd,	ժամ, ժամու, ժամեր Stunde,
դի, դիու, դիեր Leichnam,	դար, դարու, դարեր Jahr:
մարդ, մարդու**) Mensch,	հար, հարու, հարեր [armenisch,
արեւ, արեւու, արեւներ Sonne,	հայ, հայու, հայեր Armenier,
խենթ, խենթու, խենթեր Narr,	գլուխ, գլխու, խներ Kopf,
ծով, ծովու, ծովեր Meer, See,	էշ, իշու, էշեր Esel,
պառաւ, պառաւու, պառւը-	արջ, արջու արջեր Bär,
ներ Greisin,	սղալ, սղու, սղաներ Kind,
շահ, շահու շահեր Gewinn,	յնջլի, յնջլու, յնջլեր Jüngling.

Zu dieser Declination gehören alle jene Wörter, welche in der Schriftsprache im Genitiv auf ու oder ոյ ausgehen.

Es gehen demnach auch nach diesem Paradigma alle Infinitive (աներեւոյթ), z. B.: տեսնել (Schriftsprache տեսանել) sehen, տեսնելու, աշխատիլ sich abmühen, աշխատելու, նստիլ sich setzen, նստելու, երթալ gehen, երթալու:

Statt den aus Stoffnamen gebildeten Adjectiven gebraucht die neuarmenische Sprache den Ablativ des betreffenden Stoffes, z. B.: ledern կաշիէ von կաշի Leder, eisern երկաթէ von երկաթ Eisen, papiere թղթէ von թուղթ Papier u. s. w.

## Übung.

Ի՞նչ մուծակ ունիք: Կաշիէ մուծակն ունիմ: Իմ գեղեցիկ ձիո ունիք: Այո, տէր, ունիմ: Իմ հին մուծակս ու-

\*) Als Adjectiv indeclinabel.

\*\*) Der Plural von մարդ ist unregelmäßig, siehe IV. Section.  
Armenisch.



նիք: Ոչ, տէր, չունիմ: Ի՞նչ հրացան ունիք: Չե՞ր գեղեցիկ հրացանն ունիմ: Իմ գերձանէ գուլպաս ունիք: Ի՞նչ շաքար ունիք: Երկաթե հրացան ունիմ: Բան մը ունիք: Բան մը չունիմ: Անօթի՞ էք: Անօթի եմ: Աղէկ բան մը ունիք: Քուէն չունիմ: Քուէն ունիք: Գէշ բան մը չունիմ: Սիրուն բան մը ունիք: Ի՞նչ սիրուն բան ունիք: Սիրուն բան մը չունիմ: Ի՞նչ ունիք աղէկ: Աղէկ սուրճ ունիմ: Հին պանիր ունիմ: Ի՞նչ թուղթ ունիք: Չե՞ր աղէկ թուղթն ունիմ: Գեղեցիկ ձի ունիք: Իմ կաշիէ հին մուճակ ունիմ: Արծիւը թռչուններուն թագաւորն է: Թագաւորական պարտեզները զարմանալի են: Կապուտակն իրեն սիրական գոյնն է: Տղաք միշտ հաւասար չեն: Պզտիկ ճամբաները գեռ չոր չեն:

կաշի, ու\*) gaschi Leder,  
գուլպայ, ի kulba Strumpf,  
դերձան, ի tertsau Zwirn,  
երկաթ jergath Eisen,  
գէշ kësč ցիլեփտ,  
պանիր, պանրի banir Käse,  
բան մը pan mē irgend etwas,  
թռչուն, չի trrttschun Vogel,  
թագաւոր thakavor König,  
թագաւորական thakavoragan  
königlich,  
իրեն iren neben իւր sein,  
գոյն, գոյնի koin Farbe,  
միշտ mischd immer,  
պզտիկ bézdig klein,  
գեռ terr noch,

անօթի anôthi hungrig,  
աղէկ aghêg gut,  
քուէն, քնոյ khun Schlaf,  
սուրճ ssurdsch, Kaffee,  
արծիւ, ի ardsiw Adler,  
պարտեզ bardez Garten,  
զարմանալի zarmanali bewun-  
derungswürdig,  
կապուտակ, ի gabudag das Blau,  
սիրական ssiragan beliebt, Lieb-  
lingss-,  
տղայ, տղու, տղաք dghai Kind,  
հաւասար hawassar gleich,  
ճամբայ, ու dschambah Straße,  
չոր tschor trocken.

## Übung.

Die Adler sind die Könige der Vögel. Das Kind ist nicht immer gut. Der königliche Garten ist schön. Die kleine Straße ist noch nicht trocken. Welchen Schuh hast du? Ich habe deinen schönen lederen (l. sch.) Schuh. Hast du etwas? Nein, ich habe nichts. Haben Sie\*\*) Brot? Haben Sie mein schönes Pferd? Nein, mein Herr, ich habe es nicht. Was hast du? Ich habe den guten Käse. Er hat mein schönes Pferd? Das Blau ist meine Lieblingsfarbe. Dies (այս) ist dein Lieblingsbuch. Welchen Schuh hast du? Ich

\*) Ու օրէր ի ցոյց ան, օր ծա երբեքնօր Վօր Վենիւր Տինգուլար աւր ու օր ի աւրցիւր.

\*\*) Որ Գոթլիքիւրօրմ Վօր Վարմենիշիւր Վի Վրան-  
ցօյիշիւր ծա Վրեյր Վերսոն Վլուր (իւր) աւրցըրիւր.

habe deinen hölzernen Schuh. (Siehe Paradigma der zweiten Declination). Hast du etwas? Ja, mein Herr, ich habe etwas. Was hast du? Ich habe gutes Brot. Hast du guten Zucker? Dieses Buch ist nicht schön. Hast du ein Buch? Nein, mein Herr, ich habe Papier. Hast du etwas Neues? Bist du hungrig? Nein, mein Herr, ich bin schläfrig, ich bin nicht hungrig. Ich habe deinen schönen papierenen (pap. sch.) Hut.

### III. Section.

#### III. Declination (Երրորդ Հոլովումն):

	Եղակի	Յոթնակի
N. u. A.	Օր <i>ór</i> der Tag,	օրեր <i>órer</i>
G. u. D.	օրւան <i>órwán</i> des Tages, dem Tage,	օրերու <i>óreru</i>
Abstrativ	օրւնէ <i>órwêné</i> von dem Tage,	օրերէ <i>óreré</i>
Instrument.	օրով <i>órów</i> durch den Tag,	օրերով <i>órerów</i>

Nach der dritten Declination gehen alle Wörter, welche eine Zeitangabe bedeuten, und zwar:

Ատեն, նուան, ններ <i>aden</i> Sitzung, Zeit,	ձմեռ, ոռւան <i>tsmerr</i> Winter,
Ժամանակ, կուան <i>žamanag</i> Zeit,	գիշեր, բուան <i>kischer</i> Nacht,
տարի, տարւան <i>dari</i> Jahr,	քառորդ, դուան <i>kharrort</i> Viertelstunde,
ամիս, ամսուան <i>amiss</i> Monat,	անգամ, գամուան <i>ankam</i> Mal,
շաբաթ, շաբթուան <i>schapath</i> Samstag,	յառաջ, ջուան <i>jarratsch</i> das Frühere,
առտու, տուան <i>arrdu</i> Morgen,	հերու, բուան <i>heru</i> das ver- gangene Jahr. [Vorzeit,
իրիկուն, կուան <i>irigun</i> Abend,	երէկ, բեկուան <i>jerêg</i> Gestern,
կէսօր, բւան <i>gëssor</i> Mittag,	վաղը, վաղուան <i>waghé</i> morgen,
ամառ, ոռւան <i>amarr</i> Sommer,	օրհասարակ <i>órhassarag</i> Mittag (doch auch հասարակ <i>or</i> ),
ցորեկ, բեկուան <i>thsoreg</i> Tag (hell),	

Man sagt jedoch ausnahmsweise:

հինգ օրի չափ beiläufig fünf Tage,  
Այն օրէն ետեւ nach diesem Tage,  
Ամսէ ամիս von einem Monat auf den anderen,  
Քանի մը տարիէն nach irgend einem Jahre.

Die Namen der Wochentage im Neu-Armenischen sind:

Կիրակի Sonntag,	Երեքշաբթի Dienstag,
Երկուշաբթի Montag,	Չորեքշաբթի Mittwoch,

Հինգշաբթի Donnerstag,  
Ուրբաթ Freitag,

Շաբաթ Samstag,  
Eine Woche: շաբաթ մը:

#### IV. Declination.

Siehe I. Theil, IX. Lektion.

	Եղակի	Յոքնակի
N. u. A.	տէրութիւն <i>déruthiun</i> Regierung, Herrschaft,	տէրութիւններ
G. u. D.	տէրութեան <i>déruthean</i>	տէրութիւններու
Ablativ	տէրութենէ <i>déruthenê</i>	տէրութիւններից
Instrum.	տէրութեամբ <i>déruthiamp</i>	տէրութիւններով

Nach dieser Decl. gehen alle Wörter, die auf *ութիւն* ausgehen und dann noch mehrere andere mit einigen Unregelmäßigkeiten, z. B.:

ծանրութիւն *dsanruthiun* Gewicht,  
բարութիւն *paruthiun* Güte,  
զօրութիւն *zóruthiun* Macht,  
ծնունդ, ծննդեան *dsenunt* Geburt,  
ժողովուրդ, վրդեան *žoghovurt* Volk, Menge,  
կործանում, նման *gordsanum* Umsturz,  
խաւարում, բման *chawarum* Verdunkelung,  
անուն, անուան *anun* Name,  
էրիկ, էրկան, կանէ *érig* Mann, Gemal,  
կնիկ, կնկան, կանէ *gnig* Frau, Gemalin,  
տուն, տան, տրնէ *dun* Haus,  
շուն, շան, շընէ *schun* Hund,  
ձուկ, ձկան, ձրկէ *tsug* Fisch,  
աղջիկ, ջկան, կանէ *aghtschig* Mädchen,  
լեռ, լեռան, լեռնէ *lerr* Berg,  
դուռ, դրան, դռնէ *turr* Thüre.

Die Wörter *լեռ* und *դուռ* bilden den Plural *լեռներ* und *դռներ*. also abweichend von den in der I. Lektion aufgestellten Regeln. Der vierten Declination gehören auch einige Wörter an, welche nach anderen Declinationen, sei es auch nur in einzelnen Fällen, flectieren können, z. B.: *անուն*, Plural *անուամբ* oder *անունով*. *տուն* Haus, *տամբ* oder *տնով*. *ծունկ*, *dsung* Knie, *ծկան* oder *ծնկի*, *արիւն* Blut, *արեան* oder *արիւնի*:

#### Übung.

Իմ աղէկ գինիս ունիք: Ունիմ: Ոսկին ունիք: Չունիմ:  
Ստակն ունիք: Ոսկի ժապաւէնն ունիք: Ոչ, տէր, չունիմ:  
Չեր արծաթէ աշտանակն ունիք: Իմ ասուէ վերարկուս ու-

նիմ: Արծաթէ կոճակ ունիք: Չունիմ: Ի՞նչ լար ունիք:  
Ոսկիէ լարն ունիմ: Ծարաւի չեմ: Ի՞նչ ունիք գէշ: Գէշ  
բան մը չունիմ: Ի՞մ գիրքս ունիք թէ գրացւոյնը: Այս գիրքն  
ունիմ: Գրացւոյնն ունիմ: Ի՞մ հացս թէ հացագործինն ու-  
նիք: Հացագործինը չունիմ: Տա՞ք էք: Տաք եմ: Չեմ վախ-  
նար: Գեղեցիկ մուճակը թէ հինը ունիք: Այս մուճակն ու-  
նիմ: Կաշիէն ունիմ: Ի՞մ վերարկուս թէ դերձակինը ունիք:  
Ի՞մ գաւազանս թէ բարեկամիսը ունիք: Ի՞մ հացս թէ հացա-  
գործինը ունիք: Չերինը չունիմ: Չեր մատնոցը թէ դերձակինը  
ունիք: Վաճառականին գաւազանը թէ ձերինը ունիք: Ոչ  
վաճառականին գաւազանն ունիմ ոչ իմինս: Անապատները  
աւազի ովկիանոսներ են: Աշուրները հոգւոյն հայլին են: Սա  
ձիանքը գառնուկներու պէս հանդարտ են: Վիտուլիւնը մարդը  
իր հաւասարներէն վեր կը դնէ: Բնութիւնը, ժամանակն ու  
համբերութիւնն աս աշխարհքի շատ մեծ բժիշկն են: Պե-  
զրոգուրկ քաղաքը մեծն Պետրոսի թագաւորութեան ատենը  
չինուեցաւ: Առէք աշխարհագրութեան թուղթն ու փնտռե-  
ցէք Լոնտոն քաղաքը:

Գինի (Schriftspr. նւոյ, նեաց)

ու kini Wein,  
ոսկի, ու wossgi Gold,  
ժապաւէն žabawēn, ինի Band,  
արծաթ, ի ardsath Silber,  
աշտանակ, ի, աջ aschdanag  
Leuchter,  
ասր assr Wolle,  
վերակու, ի weragu Kleid,  
կոճակ, ի godschag Knopf,  
գաւազան, ի, kawazan Stod,  
մատնոց, ի, madnothsfingerhut,  
անապատ, ի, anabad Wüste,  
ովկիանոս, ի, owgianos Ocean,  
հոգի, Gen. հոգւոյ hoki Seele,  
գառնուկ, ի, karrnug Schaf,  
հանդարտ, hantard sanft,  
գիտութիւն kiduthiun das  
Wissen,  
դնել, 3. Pers., դնէ tnel setzen,  
իւր, u und,  
աշխարհք, ի, aschcharhkh Welt,  
մեծ medš groß,  
ուր, որ ur, or da, wo,  
կը յէ, diese Silbe wird sammt-

sichen Personen des Präses  
Indicativ vorgelegt,  
գրացի, ցւոյ trathsī Nachbar,  
հացագործ, ու hatsakords  
Bäcker (Brotmacher),  
դերձակ, ի, tertsag Schneider,  
իմին imin das Meinige,  
ձերին tserin das Deinige,  
տաք dakh heiß,  
թէ thē oder,  
բարեկամ, ի, paregam Freund,  
վաճառական, ի, wadscharra-  
gan Kaufmann,  
աւազ, ի, awaz Sand,  
աչք. Plur. աշուրներ, athschk  
Auge,  
հայլի. (ի oder ույ, siehe IV.  
Lektion) ha(j)li Spiegel,  
պէս bess wie, mit vorangehendem  
Genitiv,  
վեր wer über, mit dem Gen.,  
բնութիւն pnuthiun Natur,  
Եւսեն, [Geduld,  
համբերութիւն hamperuthiun  
շատ schad sehr,  
բժիշկ, բժշկի, pžischg Arzt,

**բանութիւն** përrnuthiun Ge-  
walt,  
**իրաւունք** irawunkh Gerechtig-  
keit, Vernunft,  
**չեն** tschen **ունենար** haben nicht,  
**Պետրոսբուրգ** betropurg Peters-  
burg,  
**առէք** arrèkh nehmet,  
**փնտնեցէք** phëndrrezèkh suchet,  
**լար** ի. lar Faden,  
**ծարաւի** dzarawi durstig,

**տիրել**. 3. Քերթ, **տիրէ** direl  
herrschen,  
**օրէն**. **ինի**, **օրէնք**. órén Gesetz,  
**տեղի**, **ու** degghi Platz,  
**գէշ** kèsch schlecht,  
**քաղաք**. ի. Stadt,  
**շինուեցաւ** schinirethsau wurde  
erbaut,  
**աշխարհագրութիւն** aschchar-  
hakruthiun Geographie,  
**թուղթ** Landkarte.

## Übung.

Die Wissenschaften (**գիտութիւն**) stellen (**գնեն**) den Menschen über Seinesgleichen. Der König ist ein Mensch. Die Wüste ist ein Meer von Sand. Das Auge ist der Spiegel der Seelen. Dieses Pferd ist so sanft wie ein Lamm. Nehmet die Landkarten und suchet die Stadt Petersburg. Die Stadt Rom wurde zur Zeit der Regierung von Romulus erbaut. Ich bin weder hungrig, noch durstig. Habt ihr meinen Schuh oder den des Nachbarn? Hast du mein Kleid oder das des Schneiders? Ich habe deinen goldenen Fingerhut. Ich habe dein Geld. Hast du einen silbernen Leuchter? Ich habe kein wollenes Kleid. Dieser goldene Knopf ist schlecht. Mein Nachbar ist (ein) Bäcker. Ist dir warm? Fürchtest du dich? Der Spiegel der Seele ist das Auge. Die Welt ist groß. Dieser Mann ist mein Arzt. Meine Freunde sind Aerzte. Ist dies deine Landkarte oder meinige? Wo ist mein Buch? Da, wo du bist.

## IV. Section.

### Unregelmäßige Declinationen (**Անկանոն հոլովունք**).

Siehe I. Theil, VI. und XII. Section.

Die im Nominativ Singular auf **ի** endigenden Wörter, welche in der Schriftsprache zur vocalischen **ո**- und **ւ**-Declination gehören, flectieren im Singular im Neu-Armenischen folgendermaßen:

N. A.	<b>Հոգի</b> Geist	<b>որդի</b> Sohn	<b>գինի</b> Wein	<b>Թշնամի</b> Feind	<b>բարի</b> Gut
G. D.	<b>Հոգւոյ</b>	<b>որդւոյ</b>	<b>գինւոյ</b>	<b>Թշնմւոյ</b>	<b>բարւոյ</b>
Ablat.	<b>Հոգիէ</b>	<b>որդիէ</b>	<b>գինիէ</b>	<b>Թշնամիէ</b>	<b>բարիէ</b>
Instr.	<b>Հոգւով</b>	<b>որդւով</b>	<b>գինւով</b>	<b>Թշնմւով</b>	<b>բարւով</b>

Ebenso flectieren *կենդանի*, *նւոյ*, *gentani* Thier, *գօտի*. *աւոյ*, *kodi* Gürtel, *ձիթենի*, *նւոյ tsitheni* Gürtel, *գրաքի* *trathsi* Nachbar, u. s. w.

Bei Fremdwörtern, welche auf *ի* ausgehen, kann das *ի* des Genitivs unmittelbar oder unter Einschlebung eines *յ* angefügt werden, z. B.: *Ռիփնի*, Genitiv *Ռիփնիի* oder *Ռիփնիյի*, *Ռիփնիի*, *իի*, oder *իյի*. *Հայրի* Spiegel bildet *Հայրիի* jedoch auch *Հայրելոյ* nach der Schriftsprache.

Singular der Wörter, welche im Genitiv auf *որ* endigen.

Nom. und Acc.	<i>Հայր</i> Vater	<i>մայր</i> Mutter	<i>եղբայր</i> Bruder
Gen. und Dat.	<i>Յոր</i>	<i>մօր</i>	<i>եղբօր</i>
Ablativ	<i>Հորմէ</i>	<i>մօրմէ</i>	<i>եղբօրմէ</i>
Instrumental	<i>Հորմով</i>	<i>մօրմով</i>	<i>եղբօրմով</i>

(*Հայրով*, *հարբ*) (*մայրով*, *մարբ*) (*եղբայրով*, *եղբարբ*):

Der Plural dieser Wörter wird regelmäßig gebildet:

*Հայրեր*, *մայրեր*, *եղբայրներ*,

daneben kommen jedoch auch die Formen der Schriftsprache vor, z. B.: *հարբ*, *հարց*, *մարբ*, *մարց*, *եղբայր*, *եղբարց*, *եղբարցմէ* und so weiter.

Singular der Wörter, welche im Genitiv auf *ոջ* endigen:

N. u. A.	<i>տէր</i>	<i>քոյր</i>	<i>կին</i>
G. u. D.	<i>տիրոջ</i> *)	<i>քրոջ</i>	<i>կնոջ</i>
Ablativ	<i>տիրոջմէ</i>	<i>քրոջմէ</i>	<i>կնոջմէ</i>
Instrum.	<i>տիրոջմով</i>	<i>քրոջմով</i>	<i>կնոջմով</i>

Das Wort *որ* Tag hat folgende von der Schriftsprache abweichende Declination:

Singul.	<i>որ</i>	<i>աւուր</i>	<i>օրէ</i>	<i>օրով</i>
Plural	<i>աւուրք</i>	<i>աւուրց</i>	<i>օրերէ</i>	<i>օրերով</i>

Das Wort *աստուած* Gott declinirt im Singular wie folgt: *աստուած*, *աստուծոյ*, *աստուծմէ*, *աստուծով* oder *ծմով*: Im Plural regelmäßig: *աստուածներ*, doch kommen auch die Formen der Schriftsprache vor: *աստուածք*, *աստուծոց*:

\*) Das Wort *տէր*, im Sinne von Gott, kann jedoch auch nach der Schriftsprache, wie folgt, flektieren: *տեառն*, *տեառնէ*, *տերամբ*: Der Plural ist regelmäßig: *տէրեր*, *քոյրեր*, kann aber auch nach der Schriftsprache gebildet werden: *տեարք*, *տերանց*, *կանայք*, *կանանց*, *կանանցմէ*: Das Wort *այր* Mann, welches im Sing. keine Flexion hat, bildet den Plur.: *արբ*, *արանց*, *արանցմէ*:

Das Wort *մարդ* Mensch (Section II) hat einen Plural, der seiner Form nach ein Singular ist, u. zw. *մարդիկ, մարդան, մարդանէ, մարդամբ*, jedoch auch *մարդիկներ, ներու* u. s. w. Daneben ist aber auch die regelmäßige Form *մարդեր* im Gebrauch.

Der Lernende wird bemerkt haben, daß die verschiedenen Substantiva während der Declination auch innerhalb des Stammes gewisse Vocale abwerfen und andere dafür annehmen, z. B.: *բերան, բերնի, գլուխ, գլխու, սեր, սիրոյ, սիրով*: Wir wollen daher im Nachstehenden eine kleine Uebersicht der dabei zu Tage tretenden Erscheinungen geben.

1. Die Vocale, welche sich im Laufe der Declination verändern oder gänzlich verloren gehen können, sind: *ա, ի* und *ու*:

## Ա

*Քաղաք, քաղքի* khaghakh Stadt,  
*պարաւ, պարաւու* barrau  
Greisın,  
*զաւակ, զակի* zawag Kind,  
Nachkomme,  
*տախտակ, տախտակի* dachdag\*)  
Brett,  
*ստակ, ստակի* ssag Geld,  
*աղքատ, աղքատի* aghkhadarm,  
*աղայ, աղու* dghah Kind,

*բերան, բերնի* pieran Mund,  
*շաբաթ, շաբաթուան* schapath  
Samstag, Woche,  
*ոչխար, ոչխորի* uotschchur  
Schaf, Hammel,  
*կռնակ, կռնրկի* grrénag Rücken,  
*ճամբայ* dschampah Weg,  
*փեսայ, փեսի* phiessa Gemal,  
*աստուած, աստուծոյ* assd-  
wads, assdudsoj Gott.

## Ի

*երկիր, երկրի* jergir Erde,  
*գիծ, գծի* kids Linie, Zug,  
Strich,  
*քիթ, քթի* khith Nase,  
*կաղնի, կաղնի* gaghin Nuß,  
Eichel,  
*գիրք, գրքի, գրոց* kirkh Buch,  
*միս, մսի* miss Fleisch,  
*մարմին, մարմնի, նոյ* marmin  
Körper, Cadaver,

*գետին, գետնի* kedin Boden,  
*սիրտ, սրտի* ssird Herz,  
*մոխիր, մոխրի* mochir Nische,  
*գիր, գրի, գրոյ* kir, kri, kroj  
Buchstabe, Brief, Buch, Schrift,  
*Դաւիթ, Դաւթի* tawith David,  
*անկողին, ողնի, նոյ* angoghin  
Bett,  
*ամիս, ամսոյ, ամսուան* amiss  
Monat.

## ՈՒ

*Օգուտ, օգտի* okud Vorthail,  
Gewinn,

*անասուն, անոյ* anassun Thier,  
*ձուկ, ձկան* tsug Fisch,

\*) Da, wo durch das Ausfallen des betreffenden Vocales die Aussprache des Wortes (zu) hart sein würde, wird im Neu-Armenischen ein *ը* eingeschaltet. Dieses *ը* wird in solchen Fällen auch in der Schriftsprache, dort jedoch nur beim Lesen und nicht in der Schrift ausgedrückt.

հարուստ, բառի *harussd* reich,  
ջուր, ջրի, ջրոյ *tschur* Wasser,  
թուղթ, թղթի *thughth* Papier,  
պտուղ, պտղոյ *bdugh* Frucht,  
սուրբ, սրբոյ *ssurp* der Heilige,  
կերակուր, բակրոյ *gieragur*  
Speise,

մուկ, մկան *mug* Maus,  
դուռ, դռան *turr* Thür,  
փուռ, փռան *phurr* Ofen, Herd,  
ուսում, ուսման *ussum* Stu-  
bium, Wissenschaft,  
ժողովուրդ, ժողովուրդեան *zo-  
ghowurt* Menge, Volk.

2. Die Vocale und Diphthonge, welche sich während der Declination in andere verwandeln, sind է, եա, իւ, ոյ, und zwar wird է zu ի, եա zu ե, ոյ und իւ zu ու :

### Beispiele.

#### է-ի

Սէր, սիրոյ *ssér* Liebe,  
հանդէս, գիսի *hantéss* Festlich=  
keit, Feier,  
էշ, էշու *ésch* Esel.

#### իւ-իւ

վայրկեան, կենի *wajrgian*  
Minute, Moment,  
պատանեակ, նեկի *badaniag*  
Jüngling, [chen, Kuchlein.  
վառեակ, աեկի *warriag* Hübn=

#### ի-ի-ո-ի

Հաշիւ, շուի *haschiw* Rechnung,  
հովիւ, վուի *howiw* Hirte,  
պատիւ, տուոյ *badiw* Ehre,  
Ehrenbezeugung.

#### ո-ի-ո-ի

լոյս, լուոյ, *luiss* Licht,  
փոյթ, փուլոյ *phuit* Eile,  
ջեւթ, Sorgfalt,  
սառոյց, սուրցի *ssarwiths* Eis.

Die Endung *իւ* des passiven Indicativs verwandelt das *ի* in *ե*, z. B.: նայիւ betrachten, նայելու u. s. w.

### Übung.

Մարդուս կեանքը շատ պատահարներու տակ ինկած է: Եղբայրս սաստիկ տենդ մը ունի: Դրացի կինն շատախօս մըն է: Բնութիւնը արհեստներուն հնարողն է: Սա ծաղիկը ախոր-  
ժեկի հոտ մը ունի: Բարի լոյս: Ի՞նչպէս էք: Աղէկ եմ: Գէշ եմ: Օդը ի՞նչպէս է պիտի: Օդը աղէկ է: Գէշ է: Այսօր շատ աղէկ օր մըն է: Օդը յստակ է: Տաք է: Շատ տաք է: Երկինքը ամպերով պատած է: Ամէն սկիզբը դժուար է: Կենաց բոգէները սուղ են: Աղքատութիւնը ծովուծեան վարձքն է: Գիմաց տեսիլքը հոգւոյն հայելին է: Ի՞նչ աճառ ունիք: Խղբօրս աղէկ աճառն ունիմ: Ի՞մ փայտէ հրացանն ունիք թէ եղբօրս: Խղբօրս կաշիէ մուճակն ունիմ: Տաք էք թէ կը մնիք: Ի՞նչ ունիք: Լոկաթէ՞ բեւեռը թէ արծաթէն ունիք: Հիւսին փայտէ մուրճն ունիմ: Ի՞մ հրացանն թէ ձե-  
րինը ունիք: Ոչ ձերինը ունիմ ոչ ձեր եղբօրը: Իրաւունք ու-



նիք: Դուք գլխու ցաւ ունիք: Անիրաւ չէք: Ի՞նչ դանակ ունիք: Դանակն ունիք: Ի՞նչ մատիտ ունիմ: Գաղղիացւոյնը ունիք: Ոչ ձերինն ունիմ ոչ իմինս: Եղբորս աղէկ աշտանակն ունիմ:

Կեանք. կենաց *giankh* Leben,  
պատահար, ի *badahar* Zufall,  
Ereignis, [werfen,  
տակ ինկած *dag ingads* unter=  
տենդ, ի *dent* Fieber,  
կին *gin* Frau (դրացի կին Nach=  
barin),  
արուեստ oder արհեստ, ի *a-ruessd*, *arhessd* Kunst,  
սա *ssa* dieser, er,  
ախորժեկի *achon zeli* angenehm,  
բարի լոյս *pari lujss* guter Tag,  
օդ, ի *ot* Wetter,  
յստակ *jëssdag* klar, rein,  
երկինք *jerginkh* der Himmel,  
das Firmament,  
պատած *badads* erfüllt,  
սկիզբ, ի *ssgisp*\*) Anfang,  
բոպէ, ի *robé* Augenblick,  
աղքատութիւն *aghkhaduthiun*  
Armuth,  
վարձք *wartzkh* Lohn,  
տեսիլ *dessil* Ausdruck, Anblick,  
միւլ, 2. Pers. Plur. (կը) *միւլ*  
*mssil* frieren, kalt haben,  
իրաւունք *irawunkh* Recht,  
դու *tu* du,  
պարտք *bardkh* Schulden,  
ցաւ, ու *thsau* Schmerz,  
անիրաւ, ի *anirau* unrichtig,  
unrecht,

գաղղիացի, ւոյ *kaghghiathi* der  
Franzose,  
շատ *schad* viel,  
եղբայր *jeghpajr* Bruder,  
սաստիկ *ssassdig* stark, gefährlich,  
դրացի *trathi* Nachbar,  
շատախօս, ի *schadachoss* Plau=  
derer, Schwäger,  
հնարող *hnarogh* Erfinder – in,  
ծաղիկ *dsaghig* Blume,  
հոտ, ի *hod* Geruch,  
ինչպէս *intschbëss* wie,  
այսօր *ajssôr* heute,  
տաք *dakh* heiß,  
ամպ, ի *amb* Wolke,  
ամէն *amên* alle, jeder,  
դժուար, ի *tžvar* schwer,  
սուղ *ssugh* kostbar,  
ծուլութիւն *dsuluthiun* Faul=  
heit,  
դիմակ, աջ *timag* Gesicht,  
հոգի *hoki* Seele,  
հիւս, հիւսի, *h'uss* Tischler,  
Zimmermann,  
ես *jess* ich,  
մենք *mienkh* wir,  
գլուխ, գլխու *kluch* Kopf,  
դանակ, ի *tanag* Messer,  
մատիտ *madid* Bleistift,  
աշտանակ *achdanag* Leuchter,  
(bereits vorgekommen).

## Übung.

Die Leben der Menschen sind Unglücksfällen unterworfen (unveränderlich). Meine Brüder haben ein sehr gefährliches Fieber. Hast du den Hammer des Franzosen? Ich habe den Leuchter meiner

\*) Finales ն der Schriftsprache fällt im Neu-Armenischen in vielen Wörtern ganz weg.

Mutter. Hast du meinen Bleistift? Meine Nachbarinnen sind Schwägerinnen. Du hast Unrecht. Habt ihr Kopfschmerzen? Die Armut ist eine gute Erfinderin. Diese Blumen haben keinen angenehmen Geruch. Ihr habt nicht Recht. Guten Tag! Ist das Wetter heute schön? Nein, mein Herr, das Wetter ist sehr schlecht. Das Firmament ist voll von Wolken. Hast du meinen silbernen oder goldenen Fingerhut? Ich habe den hölzernen Hammer des Zimmermanns. Friert Sie? Nein, mein Herr, mir ist sehr warm (*սիւս*). Hast du Schulden? Das Wetter ist heute sehr klar. Wir haben Recht. Wir haben immer (*սիշա*) Recht. Ich habe einen goldenen Spiegel.

## V. Lektion.

### Das Adjectivum (Eigenschaftswort *ածական*).

Das Eigenschaftswort steht im Neu-Armenischen immer vor seinem Substantive und bleibt sowohl im Singular, wie im Plural unverändert,\*) z. B.: *Բարձր աշտարակ* der hohe Thurm, *բարձր աշտարակներ* die hohen Thürme, *բարձր աշտարակներու* der hohen Thürme u. Wegen der Vergleichungsstufen siehe I. Theil, XIII. Lektion, Comparativ und Superlativ. Die Namen der drei Vergleichungsgrade im Armenischen sind: *դրական* Positiv, *բաղդատական* Comparativ und *գերադրական* Superlativ, z. B.: *մեծ* gut, *մեծագոյն* besser, *ամենամեծ* am besten.

### Übung.

Աս ծառս մեկայէն մեծ է: Աս հացս մեր դրացւոյն հացէն աւելի գէշ է: Ես քեզմէ աւելի երջանիկ չեմ: Անագն արծաթէն թեթեւ է: Սա սիւնը մեկայէն պզտիկ է: Չար օրինակներ կայ որ մեծ յանցանքներէն գէշ են: Աղէկ գիրք մը բարեկամներուն ամենէն աղէկն է: Ամենէն երջանիկ վիճակն ալ դառնութիւններ ունի: Մեր գրքերը աղէկ են, բայց ձերինները ալ աղէկ են: Ժամանակը պարգեւներուն ամենէն աղնիւն է: Յայտնի թշնամին շողոքորթէն քիչ փառաւոր է: Իր վիշտն ալ քուկինիդ չափ մեծ է, ի վերայ այսր ամենայնի ինքը քեզմէ աւելի համբերող է: Իմ մատնիս քուկինէդ արժան է: Նամակդ շատ երկայն է: Սոկրատ հին փիլիսոփաներուն ամենէն իմաստունն եղաւ: Ամենէն աղէկ վրէժ առնելու կերպը

\*) Allein stehend gebraucht, ist es denselben Flexionsregeln unterworfen, wie die Substantive, vergl. die deutsche Übung dieser Lektion.

անարգանքը բանի տեղ չդնեն է: Մեր դրացւոյն աղաքը մե-  
րիններուն չափ խելօք են: Մերիններէն աւելի խելօք են: Մե-  
րիններէն նուազ խելօք են: Այս թաւուը շատ սիրուն է:  
Այս մարդը յետին ծայր գիտուն է: Չեր բեղչոյն խմինիս չափ  
մեծ է: Այս գիրքը փոքր է, ատիկա եւս աւելի փոքր է:

Ա՝ ass dieser,  
մէկալ mégal der andere,  
քեզմէ khezmé Abl. von դու du,  
անագ anak Zinn,  
սիւն ssiun Säule,  
չար thschar iſchlecht,  
կայ gaj es gibt (il y a),  
յանցանք janthsankh Verbrechen,  
վիճակ, ի widſchag Zustand,  
Lage, [Bitterkeit,  
դառնութիւն tarrnuthiun  
բայց pajths aber,  
պարգեւ, ի burkieu Geschenk,  
յայտնի jajdni offen, klar,  
քիչ khithsch klein, wenig, weniger,  
փնասակար wnassagar gefährlich,  
իր ir fein,  
քուկին khugin das Deineige,  
ի վերայ i wieraj über,  
ամենայնի Gen. von ամենայն,  
այսր Gen. von այս. — ի վե-  
րայ այսր ամենայնի und doch,  
und dennoch,  
համբերող hamperogh geduldig,  
արժան aržan billig, von ge-  
ringem Werthe,  
երկայն jergajn lang, [lång,  
փիլիսոփայ philissophui Philo-  
եղաւ jeghau war,  
առնուլ arrnul nehmen (hier  
Genitiv), [achtung,  
անարգանք anarkankh Ver-  
տեղ diegh Platz, Stelle,  
ոչ nicht,  
խելօք chielokh klug, verständig,  
թռչուն thêrrthschun Vogel,

գիտուն kidun wissend, gelehrt,  
ատիկա adiga jener, jenes,  
եւս jeuss noch,  
ծառ dsarr Baum,  
աւելի aveli mehr,  
երջանիկ jertschanig glücklich,  
թեթեւ thiethiu leicht (an Ge-  
ղարկի bzdig klein, [wicht),  
օրինակ ôrinag Beispiel,  
որ uor welcher, welche,  
ամենէն amenên Abl. von ամէն  
jeder, alle,  
ալ \*) al auch, aber, anders, noch,  
մեր mer unser, .  
ժամանակ žamanag Zeit,  
պնիւ azniw das Beste,  
Թշնամի tschnami Feind,  
չողոքորթ schoghokh orth  
Եփեմեփեր, Եփեմեփեր,  
վիշաւ վշտի wischd Schmerz,  
չափ thschap ebenso,  
ինք inkh er,  
մատնի madni Ring,  
նամակ, ի namag Brief,  
Սոկրատ Socrates, [weise,  
իմաստուն imassdun gelehrt,  
վրէժ վրէժու wréž Rache,  
կերպ, ի gerb Art, Weise,  
բան, ի pan Wort,  
դնել tnel legen, stellen,  
մերին mieren das Unſere,  
նուազ nuaz weniger,  
սիրուն ssirun hübsch,  
յետին ծայր jedin dsajr außer-  
ordentlich,  
փոքր phokhr klein.

\*) Ա՛ vor einem Adjectiv versteht dieses in den Comparativ.

Dieser Vogel ist klein, er ist kleiner als der meinige, er ist der kleinste (*փոքրագոյնն*) von allen (*բոլոր*) Vögeln (*թռչնոց*). Welches (*որ*) Band ist das schönste von allen? Wessen (*որոն*) ist der schönste (*ամենէն*) Hut? Der Hut meines Vaters ist der schönste. Wem gehört dieses Buch (*այս գիրքն որոնն է*)? Es gehört mir. Wem gehört dieser Hut? Es ist der Hut meines Vaters. Sie sind viel größer als ich (*ինէ*). Er ist ebenso groß als ich (*ինքի* ebenso groß ist). Ist dein (*քու*) Hut (Suffir *դ*) ebenso schlecht als der meines Vaters (*է* an das Ende des Satzes)? Sie sind schöner, aber nicht (*չեն*) so (*այնչափ*) gut. Ist Ihr Pferd gut? Es (unübers.) ist gut, aber das Ihrige ist noch besser. Haben Sie schöne Schuhe? Sehr schöne (Pluralform, weil alleinstehend) habe ich, aber der Bruder (*եղբայր*) hat noch schönere als ich (*ինէ* haben wie immer an das Ende des Satzes). Ist Ihr Wein ebenso gut wie der meine? Er ist noch besser. Haben sie ebenso schöne Kinder wie unsere Nachbarn? Sie haben noch hübschere (Plural). Ist Ihr Kleid ebenso schön wie das meine? Es ist ebenso (*այնչափ*) schön, aber das Ihrige ist besser. Die Faulheit ist das größte Verbrechen des Menschen. Sein Fieber ist ebenso stark wie das meinige, aber du bist viel weniger geduldig als er. Der Adler ist der größte Vogel (*ամենէն*).

## VI. Section.

### Zahlwörter (*թուական անուանք*).

Von den Zahlwörtern ist im Neu-Armenischen wenig im Unterschiede zur Schriftsprache zu bemerken und wird auf der XIII. Section des I. Theiles verwiesen.

Zu merken ist, daß ein *էկ* heißt. Im Satze wird gewöhnlich *էր*, welches seinem Substantive nachfolgt, gesetzt. Der Gebrauch dieses Zahlwortes ist ein bedeutend häufigerer als im Deutschen, da es im Neu-Armenischen oft auch dort angewendet wird, wo es im Deutschen fehlt.

Die Cardinalzahlen heißen auf Armenisch *բացարձակ*, die Ordinalia *դասական*, die Distributiva *բաշխական*: Bei den letzteren sind einige bedeutendere Abweichungen von der Schriftsprache zu bemerken, u. zw.:

*էկ* *էկ* *měj mēj* einzeln, einer nach dem anderen.

*երկ* *երկու* *jerg' jergu* zu zweien,

*երեք* *երեք* *jerekh jerekh* zu dreien,

*չորս* *չորս* *thschorss thschorss* zu viieren,

*հինգ* *հինգ* *hink hink* zu fünfen,

*վեց* *վեց* *weths weths* zu sechsen,

եօթնական *jeothnagan* zu sieben,  
 ութական *uthagan* zu achten,  
 իննական *innagan* zu neunten,  
 տասնական *dassnagan* zu je zehnen  
 und so regelmäßig weiter alle Zahlwörter über zehn. Իօթ, ութ,  
 ինն, տասս und ihre Composita hängen des Wohlklangs wegen ein  
 Է an, welches natürlich bei einer Flexion des Zahlwortes verloren geht.

Bezüglich der Flexion der Zahlwörter ist folgendes zu bemerken:

**1. Cardinalia.** Das Wort *Աէկ* declinirt *Աէկի* aber auch *Աէկու*:  
*Երկու* flectiert mit *ք*, 3. B.: *երկուքն, երկուքի, երկուքով* und  
 nicht *երկուն, երկուի*. Ebenso sagt man *երկուք է* oder auch *երկու  
 է, տասուերկուքն, յիսուուերկուքին*: Wenn es jedoch vor  
 einem Substantiv steht, so fällt das *ք* aus, 3. B. sagt man nicht  
*երկուք լեռ, երկուք մարդ*, sondern *երկու լեռ, երկու մարդ*.  
 Իօթը und ութը flectieren *եօթի* und *ութի*, jedoch kommt auch  
*եօթնի* vor.

*Ինը* und *տասը* verwandeln das *ը* während der Flexion in  
 ն, 3. B.: *իննի, տաննի, տասնով*.

**2. Ordinalia.** *Առաջին* flectiert folgendermaßen: *առաջինյն,  
 առաջինէն, առաջնով*: Bei zusammengesetzten Zahlen nimmt nur  
 die letzte Zahl die Endung *երորդ, երորդի* an, 3. B.: *Երեք—հա-  
 ջար—վեցհարիւր—քսանուհինգերորդ*:

Die Ordinalia von *տասնուԱէկերորդ* bis *տասնուիններորդ*  
 werden bei Königen und anderen Namen häufig umgestellt, 3. B.  
*Լուդովիկոս վեշտասաներորդ* Ludwig XVI.

Diese Zahlwörter sind:

<i>Մետասաներորդ</i>	<i>վեշտասաներորդ</i>
<i>երկոտասաներորդ</i>	<i>եօթնեւտասաներորդ</i>
<i>երեքտասաներորդ</i>	<i>ութեւտասաներորդ</i> oder
<i>չորեքտասաներորդ</i>	<i>ութուտասաներորդ</i>
<i>հնգետասաներորդ</i>	<i>իննեւտասաներորդ</i>

**3. Distributiva.** Dieselben gehen alle nach der ersten Decl.,  
 3. B. *Աէյմէկով, երկերկուքի, եօթնականէ, u. s. w. (եւ այլն)*:

## Übung.

*Երկու հոգի տեսայ: Ութը թռչուն բռնեց: Գաղղիայի  
 հինգերորդ թագաւորը: Աս գործքիս իննսուուիններորդ հա-  
 տորը կորսնցուց: Իննսուներհինգ տարի ապրեցաւ: Քսանըհինգ  
 տարեկան է: Բոլոր բանակը իննսուն հազար վեց հարիւր հոգի  
 է: Այն կռուին Աջ երկու հազար հինգ հարիւր երեսուն եւ  
 չորս մարդ ոպանուեցաւ: Հարիւր հոգի գերի բռնուեցան: Այս*

գեղին մէջ հազար եօթը հարիւր հոգի կայ: Մեր ժողովրդապետական թաղին մէջ հազար հինգ տուն կայ: Այս յիշատակը հազար քսանհինգ տարի է որ կանգնուած է: Տունը հարիւր տասը տարի դիմացաւ: Թղթիդ թուականն է քսանուերկու ապրիլի հազար ութհարիւր քառասունուիրեք: Հօրեղբայրնիս գալ ամսոյ տասուիրեքին պիտի հասնի: Այս պալատը Գէորգ երրորդին թագաւորութեան ժամանակը շինուեցաւ: Այս փողոցին երկայնութիւնը մէկալին կրկինն է: Այս թէատրոնը երեք անգամ այրեցաւ:

Հոգի *hoki* Seele, hier für Mensch,  
բռնեց *përrneths* er nahm,  
գործք. ի *kordskh* Werk,  
տարի *dari* Jahr, [rig,  
տարեկան *daregan* jährlich, jäh=  
բանակ, ի *xanag* Armee,  
կռիւ, կռուի *kriu* Kampf, Streit,  
ողանուեցաւ *ssbanuethsau* es  
wurde getödtet, man tödtete,  
բռնուեցան *përrnuethsan* sie  
wurden genommen,  
ժողովրդապետական *zoghorta-*  
*bedagan* pfarrämtlich, zur  
Pfarre gehörig,  
յիշատակ, ի *jischapag* Monu-  
ment, Erinnerung,  
դիմացաւ *timathsau* es dauerte,  
ապրիլ. ի *abril* April,  
գալ der Kommende, der Nächste,  
ամիս, ամսոյ *amiss* Monat,  
ժամանակ *zamanag* Zeit,  
շինուեցաւ. *schinuethsau* es  
wurde erbaut,  
երկայնութիւն *ergajnuethiun*  
Länge, auch geographische L.  
անգամ *ankam* — mal, Mal,  
այրեցաւ *ajrethsau* es brannte ab,  
Գաղղիա *kaghiaj* Frankreich,

հատոր *hador* Volumen, Band,  
կորսնցուց *gorssënthsaus* er  
verlor,  
ապրեցաւ *abrethsau* er lebte,  
բոլոր *polor* ganz,  
այն = այս.  
մէջ. mit vorhergehendem Gen.,  
in, inmitten,  
գերի *keri* Gefangener,  
գետդ, գեւդ *keogh* Dorf,  
կայ *gaj* es gibt, es sind,  
թաղ. ի, *thagh* Stadtviertel,  
տուն *dun* Haus,  
որ *uor*, ist hier: als,  
կանգնուած *ganknuads* errichtet,  
թուական *thuagan* Zeit, Datum,  
հօրեղբայր *horeghpajr* Onkel,  
(Vatersbruder, vergl. մօրեղ-  
բայր),  
հասնի *hassni*, hier: er wird  
ankommen,  
պալատ, ի *balad* Palais, Schloß,  
թագաւորութիւն *thakaworu-*  
*thiun* Regierung, Reich,  
փողոց. ի *phoghoths* Straße,  
մէկալ *mëgal* andere,  
կրկին *gërgin* zweifach,  
թէատրոն *thëadron* Theater.

## Übung.

Ու (հը) wohnt (կը բնակի) Ihr Bruder? Er wohnt in der Rivolifstraße Nummer (թիւ) neunundzwanzig. Wohnst du (կը բնակիս) bei deinem Bruder (übers., deines, nur Suffix դ. Bruders Haus bewohnst)? Sein (անոր) Haus bewohne ich nicht (չեմ բնա-

4ր), sondern (այլ) das Haus meines (Suffix u) Vaters. Wohnt Ihr Freund noch dort (հն), wo ich (ես) gewohnt habe (անակեցայ)? Wie viel sind Sie mir schulbig (übers. mir հնծի wie viel որչափ schulbig պարտական seid էք)? Ich bin Ihnen (ձեզի) fünfzig Thaler (սկուտ) schulbig. Wie viel ist Ihnen dieser Mann schulbig? Er schuldet mir sechzig Francs (Փրանք). Wie viel schuldest du (schuldest du, kann auch mit պարտիս übersetzt werden)? Zweihundert Francs. Achtzig Francs. Zweihundertfünfzig Francs. Er hat einen Freund. Haben Sie fünf schöne Pferde? Er hat deren (հաս) sechs (übers. sechs d. h.). Ich habe sechs gute und sieben schlechte. Welchen Tag des Monates haben wir (des Monates welch՝ քանիսն ist)? Es ist der erste (ձէկն), der zweite (երկուքն), der dritte (երեքն). Welchen (որ) Band haben Sie? Ich habe den vierten. Haben Sie das erste oder (թէ) das zweite Buch? Ich habe das dritte. Ich habe das fünfte. Haben Sie den zweiten Band meines Werkes. Dieses Schloß wurde unter der Regierung Ludwig des IV. eines Königs (Թագաւոր) von Frankreich erbaut. Dies ist der zehnte König Frankreichs. Ich habe zwanzig Menschen gesehen. Er hat das zehnte Volumen dieses Werkes verloren. Sie ist 29 Jahre alt. Dieses Theater ist zweimal abgebrannt.

## VII. Section.

### Persönliche Fürwörter (անձնական դերանուն):

	Einzahl (Եզակի)	Mehrzahl (Թոքնակի)
Nom.	ես	մենք, մեք
Gen.	իմ, իմին	մեր, մերին
Dat.	ինձի, ինծի	մեզի
Acc.	զիս, իս, ինծի	զմեզ, մեզի, մեզ
Ablat.	իզմէ, ինէ	մեզմէ, մենէ
Instr.	իզմով	մեզմով

### II. Person (Երկրորդ դէմք).

	Եզակի	Թոքնակի
Nom.	դու, դու	դուք
Gen.	քու, քուկին	ձեր, ձերին
Dat.	քեզի	ձեզի
Accus.	զքեզ, քեզ, քեզի	զձեզ, ձեզ
Ablat.	քեզմէ, քենէ	ձեզմէ, ձենէ
Instr.	քեզմով	ձեզմով

### III. Person (Երրորդ դեմք).

	Եզակի	Յոթնակի
Nom.	ինքն, ինքը, ինք	իրենք
Gen.	իրեն	իրենց
Dat.	իրեն	իրենց
Accus.	զինքն, զինքը, զինք	զիրենք
Ablat.	իրմէ, իրմէն	իրենցմէ
Instr.	իրմով	իրենցմով

Der Nominativ der persönlichen Fürwörter wird mit dem betreffenden Accusativ verbunden, wenn die Handlung des Satzes reflexiv ist, z. B. ես զինքն ich mich (selbst), դուն զքեզ du dich, մենք մեզի wir uns, u. s. w.

In der dritten Conjug. sind folgende Combinationen möglich:

Singular: *ինք իրեն\**, *ինք զինք*, *ինք իրմէ*, *ինք իրմով* oder *ինքն իրեն*, *ինքը զինքը*, *ինքն իրմէն*, *ինքն իրմով*;  
 Plural: *իրենք իրենց*, *իրենք զիրենք*, *իրենք իրենցմէ*, *իրենք իրենցմով*:

### Hinweisende Fürwörter (Ցուցական դերանուն).

Die hinweisenden Fürwörter im Armenischen werden nach den Personen, auf die sie sich beziehen, eingetheilt. Wir unterscheiden daher Demonstrativa der ersten (dieser), zweiten (jener) und dritten Person (jener). Man stellt sich nämlich vor, das die zunächst liegenden Gegenstände der Sprechenden, die fernner liegenden der angesprochenen und die am fernsten liegenden Gegenstände einer dritten indifferenten Person angehören.

Diese Demonstrativa sind:

1. Person: Այս այս, աս, ասի, ասիկա, սա, սուի, սուիկա, սոյն dieser (türk. bu).
2. Person: Այդ այդ, ատ, ատի, ատիկա, դա, դուի, դուիկա, դոյն jener (türk. şu).
3. Person: Անն, ան, անի, անիկա, նա, նուի, նուիկա, նոյն jener (türk. o).

Von diesen Fürwörtern sind die Formen wie *ասի*, *ասիկա*, *ատի*, *ատիկա*, *անի*, *անիկա* substantivisch, d. h. sie können nur allein stehend gebraucht werden. Man sagt daher *աս*, *ան տունը* dieses Haus, aber nicht *ասիկա*, *անիկա տունը*:

\*) Oder im possessiven Verhältnisse *ինք իր*, z. B. *ինք իր եղբայրը*, *ինք իր ձեռքը*:



Hierher gehören auch die Suffixe *ս*, *դ*, *ն*, welche wie in der Schriftsprache den Wörtern angehängt werden und dieser, jener (italienisch *questo*, *codesto*, *quello*) bedeuten. Im Neu-Armenischen tritt aber noch das oft nur phonetische *ը* hinzu, welches wieder die Stelle von *ն* vertritt, wenn das betreffende Wort auf einen Consonanten ausgeht. Z. B.: *Այն մարդը*, *այն տունը*: Wenn jedoch das darauffolgende Wort mit einem Vocale beginnt, so tritt das Suffix *ն* wieder in seine vollen Rechte, z. B. *այն մարդն ըսաւ*: Das Suffix *ը* hat manchmal eine bestimmende (determinative) Bedeutung und wird dann ohne Unterschied an Stelle von *ս*, *դ* oder *ն* gebraucht. Z. B. *Աս մարդը*, *ատ մարդը*, *ան մարդը* doch kann man auch sagen: *Աս մարդս*, *ատ մարդդ*, *ան մարդն*:

Von den Functionen dieser Suffixe als besitzanzeigende Fürwörter wird in der nächsten Lektion eingehender gesprochen werden.

### Declination der hinweisenden Fürwörter.

	Եղակի	Յոգնակի
Nom. Acc.	այս, աս, ատի, ատիկա	ասոնք
Gen. Dat.	ատոր	ասոնց
Ablat.	ասկէ, ասկից, ատորմէ	ասոնցմէ
Instr.	ատով	ասոնցմով

Ebenso flectieren auch:

*Այդ*, *ատ*, *ատի*, *ատիկա* — *ատոր*, *ատկէ* *ատով*,

*Plur.* *ատոնք*, *ատոնց*, *ատոնցմէ*, *ատոնցմով*.

*Այն*, *ան*, *անի*, *անիկա* — *անոր*, *անկէ*, *անով*,

*Plur.* *անոնք*, *անոնց*, *անոնցմէ*, *անոնցմով* u. s. w.

*Այն*, *դայն*, *նայն* jedoch flectieren nach der ersten (*ի*) Declination.

In Verbindung mit Substantiven bleiben die hinweisenden Fürwörter vollkommen unverändert.

Nachstehend die Paradigmen von Substantiven, die gleichzeitig mit einem demonstrativen Fürworte und Suffixe flectiert werden.

#### 1. Mit besitzanzeigendem Suffixe:

	Եղակի	Յոգնակի
Nom. Acc.	այս տուն—ս	այս տներ—ս
Gen. Dat.	այս տան—ս	այս տներու—ս
Ablat.	այս տրնէ—ս	այս տներէ—ս
Instr.	այս տրնով—ս	այս տներով—ս

2. Mit demonstrativem Suffixe:

	Եզակի	Յոբնակի
Nom. Acc.	այս կղզի—ն	այս կղզիներ—ը
Gen. Dat.	այս կղզւոյ—ն	այս կղզիներու—ն
Ablat.	այս կղզիէ—ն	այս կղզիներէ—ն
Infir.	այս կղզւով—ն	այս կղզիներով—ն

Übung.

Աս վանդակս աս թռչուններուն համար շատ պզտիկ է: Աս ծառերուն պտուղները փոքրածաճամ են: Աս քաղքիս դիրքը քանչիլի է: Աս մարդուս զգեստները պատրուտած են: Աս ճարտարապետս շատ քաջ է: Մարդը չունի մատիտը: Այո գիրքն ունիք թէ այն: Ասիկա ունիմ, անիկա չունիմ: Ասիկա՞ ունիմ թէ անիկա: Ասիկա ունիք, անիկա չունիք: Մարդն այս բեղյուն ունի թէ ան: Ասիկա չունի, այլ անիկա: Ջունիմ այն զոր դուք ունիք: Մարդն այս գոհարներն ունի թէ անոնք: Ասնք ունի, բայց անոնք չունի: Եւայելու է որ ասիկայ ձեզի կը վայլէ չէ նէ չվայլեր: Աս գոյները ձեզի անչափ վայլելով, գէտք է որ\*) ուրիշներէն աւելի սիրէք: Աս կերպասը ասչափ կարժէ: Ատիկայ հեռուանց չէր տեսնուեր: Աս ողորմելիները տեսած չըլլայինք նէ, աւելի երջանիկ չէինք մի ըլլար: Աս մարդս կծծութեամբ կ'ապրի: Աս աշխատութեան համար իրեն տարւէ տարի հազար սկուտ կու տան: Աս գետս հանդարտ կը վազէ: Աղէկը աղէկ է, բայց շատ աղէկը կը գերազանցէ: Քանի տարեկան էք: Տասուերկու տարեկան եմ:

վանդակ, ի wantag Käfig,  
պզտիկ bzdig klein,  
ծառ dsarr Baum,  
փոքրածաճամ achorzaham  
köstlich,  
քանչիլի sskhanthschieli ent-  
zügend, [riissen,  
պատրուտած badërrdads zer-  
քաջ khatsch geschickt,  
մատիտ madid Bleistift,  
գոհար kohar Rostbarkeit,  
կը վայլէ gë wajlé es passt,  
եւայելու է najielu é es ijt nöthig  
zu sehen,  
վայլելով wajlelow passend seiend,

անչափ anthschaphi so viel,  
համար hamar für, mit vorher-  
gehendem Genitive,  
պտուղ bdugh Frucht,  
դիրք, է tirkh Lage,  
զգեստ, ու zkiessd Kleid,  
ճարտարապետ dschardarabied  
Architekt, Autor,  
զոր, Acc. von որ, welcher,  
բայց pajths aber, jedoch,  
չէ նէ չվայլեր thsché né  
thschwajlier oder es passt nicht,  
գոյն kojn Farbe,  
պէտք է bédkh é es ijt nöth-  
wendig,

\*) Որ vertritt in diesen Fällen unser deutsches „daß“.

**ուրիշ** urisch der andere,  
**սիրէք** ssirékħ ihr liebet,  
**աստի** assthschaph so viel,  
**հեռանց** hierrwanths, adv.,  
 von weiten [froh,  
**երջանիկ** jertschanig glücklich,  
**ողորմելի** oghormieli unglücklich,  
**տեսած** diessads gesehen,  
**չէինք ըլլար** thschéinkħ éllar  
 wir waren nicht,  
**կ'ապրի** gabri er lebt,  
**աշխատութիւն** aschchadu-  
 thiun Arbeit, Mühe, Werk,  
**տարւէ տարի** darwé dari jährlich,  
**կու տան** gu dan sie geben,  
**հանդարտ** hantard adv. lang-  
 sam,  
**աւելի** aweli hier: mehr,

**կը դերազանցէ** gè kerazanthsé  
 er, es besiegt, überwindet,  
**կերպաս**, **ու** gerbass Stoff,  
 Seide,  
**կ'արժէ** garžé er ist wert,  
**չէր տեսնուեր** thschêr dess-  
 nêwier es wurde nicht gesehen,  
**չըլլայինք** thschéllajinkħ wir  
 waren nicht (hier: hatten nicht),  
**կծծութիւն** gèdsdsuthiun Nie-  
 drigkeit, Armut,  
**կծծութեամբ** adv. elendiglich,  
 armelig,  
**համար** jür (bereits vorgekommen),  
**սկուտ** ssgud Thaler (ber. vorgef.),  
**գետ**, **ի** kied Fluß,  
**կը վազէ** gè wazé er fließt,  
**քանի** khani wie viel? wie?

## Übung.

Was (**ինչ**) ist das? Was ist der Name dieses? Dieses Haus ist sehr schön. Diese Flüsse fließen (**կը վազեն**) sehr langsam. Diese Menschen leben (**կ'ապրին**) sehr armelig. Dieser Käfig ist für jene Vögel zu klein. Die Früchte dieser Bäume sind köstlich. Diese Kleider sind schön. Diese Architekten sind nicht geschickt. Dieses Kleid paßt mir. Diese Farbe ist nicht gut. Diese Stoffe sind so viel wert (**կ'արժեն**). Wie viele Thaler haben Sie? Dreitausend Thaler. Wie alt bist du? Dieser Mann ist 80 Jahre alt. Sie zahlten mir für diese Arbeit jährlich 2000 Francs. Ich habe diesen Bleistift. Dies ist gut, jenes ist sehr schlecht. Böse (**չար**) Menschen haben keine (nicht haben) Lieder (**երգ**).

## VIII. Section.

**Besitzanzeigende Fürwörter (Ստացական դերանուն):**

Die besitzanzeigenden Fürwörter des Neu-Armenischen sind eigentlich nur die Genitive der persönlichen Fürwörter, stehen vor ihren Substantiven und bleiben unverändert. Dieselben sind:

<b>իմ</b>	<b>մեր</b>	mein,	unser	für	die 1. Person
<b>քու</b>	<b>ձեր</b>	dein,	euer	" "	2. "
<b>իւր</b>	<b>իրենց</b>	sein,	ihr	" "	3. "

Den Substantiven werden jedoch in allen Fällen die betreffenden Suffixe, u. *դ.* *ն.* (*ը*), angehängt, z. B.: *իմ գիրքս* mein Buch, *իմ տունս* mein Haus, *իմ տներս* meine Häuser. *Քու տունդ* dein Haus, *քու տներդ* deine Häuser. *Իւր տունը* sein Haus, *իւր որդին* sein Sohn (hier *ն*, weil das Substantiv auf einen Vocal ausgeht), *իւր տները* seine Häuser, *իւր որդիքը* seine Söhne.

Wenn das besitzanzeigende Fürwort jedoch einen Plural (der Besitzer) anzeigt (*մեր, ձեր, իրենց*), so wird das betreffende Substantiv nur mit dem Suffixe der dritten Person (*ն.* *ը*) versehen, z. B.: *Մեր տունը, ձեր որդին, իրենց տունը, մեր տները* u. s. w. Oft werden die Substantive nur mit den Suffixen versehen, welche dann die gleiche Bedeutung haben, wie ein besitzanzeigendes Fürwort, z. B.: *գիրքս* mein Buch, *գրքերս* meine Bücher, neben *իմ գիրքս* und *իմ գրքերս*: Nicht möglich ist dies dann, wenn das besitzanzeigende Fürwort einen Plural (*մեր, ձեր, իրենց*) vertritt.

Obige Regel gilt nur dann, wenn der Stamm des dabei in Betracht kommenden Substantives einsilbig ist, hat der Stamm zwei oder mehr Silben, so wird zwischen dem Suffixe und dem Substantive noch ein *ն* (Vocal *ի, ու, է*) eingeschoben, so daß die drei Suffixe im Nomin. wie folgt lauten: *նիս նիդ. նին*: Diese Suffixe sind dann declinabel und machen nachstehende Veränderungen durch:

	Եզակի	Յոթնակի
N. u. A.	<i>պարտեզնիս</i>	<i>պարտեզներնիս</i>
G. u. D.	<i>պարտեզնուս</i>	<i>պարտեզներնուս</i>
Abiatiu	<i>պարտեզնէս</i>	<i>պարտեզներնէս</i>
Instrument.	<i>պարտեզովնիս</i>	<i>պարտեզներովնիս</i>

Ebenso gehen die Suffixe der zweiten und dritten Person, nur daß statt des *ս* dann je nach der Person ein *դ* oder *ն* eintritt.

Im Plur., der Besitzer, ist es auch hier besser (eigentlich richtiger), die besitzanzeigenden Fürwörter wieder zu gebrauchen, da durch den Gebrauch der Singular-Suffixe Undeutlichkeiten entstehen können.

Diese Suffixe können auch einem Substantive mit einsilbigem Stamme angehängt werden, wenn dieses die Pluralform hat. Diese um das Suffix vermehrte Pluralform kann dann auch für den Sing. des betreffenden Substantives gebraucht werden, z. B.: heißt *Հայրերնիս* unsere Väter oder unser Vater (die Form *Հայրնիս* ist unmöglich), *տներնիս* unsere Häuser oder unser Haus.

In der Declination macht nur der Instrumental einen Unterschied darin, ob das betreffende Substantiv im Singular oder Plural gebraucht ist, z. B.: heißt *ձայնովնիս* durch unsere Stimme, *ձայներովնիս* durch unsere Stimmen; es fällt somit das *եր* des Plurals im Instrumental des Singular aus. Treten die besitzanzeigenden

Fürwörter allein stehend ohne Substantiv (substantivisch) auf, so werden sie 1. flektiert und nehmen 2. das mit ihnen correspondierende Suffix an, 3. B.:

	Եղակի	Յոքնակի
N. u. M.	իմս	իմիններս
G. u. D.	իմինիս	իմիններուս
Ablativ	իմինէս	իմիններէս
Instrument.	իմինովս	իմիններովս

(Ebenso auch noch)

Բուկդ\*) քուկինդ, քուկինիդ, քուկինէդ, քուկինովդ, Plural քուկիններդ u. s. w.

Իւրը, իրենը, իրենին, իրենէն, իրենովը, Plural իրենները u. s. w. Մերը, մերինը, մերինին, մերինէն, մերինովը\*\*), Plural մերինները u. s. w.

Չերը, ձերինը, ձերինին, ձերինէն, ձերինովը\*\*), Plural ձերինները u. s. w.

Իրենցը, իրենցին, իրենցինէն, իրենցինովը, Pl. իրենցները u. s. w.

Wiederhole das Präsens der ԻԼ=, ՄԼ= und ԻԷ-Conjugationen nach Section IV, VI und XI des ersten Theiles. Im Neu-Armenischen setzen die Verben den Formen des Präsens ein կը vor. Kommt diese Silbe vor einem Verbum zu stehen, welches mit einem Vocale anfängt, so wird das ը weggelassen und sein Ausfall durch ein Apostroph angezeigt, 3. B.: կ'ուզեմ ich will.

## Übung.

Աս առուն մեր դաշտերը կը ջրէ: Աս զոհս քու բարեկամիդ ըրէ: Ականջներս ան մեծ աղմուկին վարժած չեն: Եղբայրս իր պարտեղը կը ծախէ: Ջաւկնէրուդ շատ ազատութիւն կու տաս: Իրենց ծառան ճամբեցին. Իմ պատմութիւնս երկայն է: Տղաք իրենց ծնողացը պիտի հնազանդին: Ծառը իր պտղէն կը ձանչցուի: Թուրիդ ծայրը կտորեր է: Իզգայրնիդ քանի՞ տարեկան է: Գաւաթ մը զով ջուր խմել կ'ուզեմ: Կրակս ընել կ'ուզէք: Չեր ձին գնել կ'ուզէ: Ի՞նչ կ'ուզէք ընել: Չեր եղբայրն ի՞նչ ընել կ'ուզէ: Չեր հայրը տունն է: Գերմանացիք ի՞նչ կ'ուզեն գնել: Աղէկ բան մը գնել

\*) Sobald das Fürwort քու das Suffix դ annimmt, muß auch ein կ eingefügt werden, man kann daher nur քուկդ aber nicht քուդ sagen.

\*\*) Außerdem gibt es noch die Formen մերինոնք, ձերոնք oder ձերինոնք, մերինոնց, մերինոնցմէ:

կ'ուզեն: Բան մը խմել կ'ուզեն: Ո՞ւր է: Իւր տունն է: Կ'ուզէ՞ր զայն հօրս տունը զրկել: Տեղ մը երթալ կ'ուզէ՞ր: Սպասաւորն ի՞նչ արկղը թէ իմինս ունի: Իրենը ունի: Մէկը իմ գիրքս ունի: Իմ պզտիկ դանակներս ունի՞ր: Չեր պզտիկ դանակները չունիմ, այլ ձեր մեծ դանակները: Իմ գիրքերս ունի՞ր թէ մարդուները: Չերինները չունիմ, մարդուները ունիմ: Ի՞նչ դանակ ունի: Իրեններն ունի:

Առու arru Fluß,  
կը քրէ gě tschré er bewässert,  
ըրէ éré mache,  
աղմուկ aghmug Lärm,  
կը ծախէ gě dsaché er verkauft,  
ազատութիւն azaduthiun Frei-  
ծառայ dsarraյ Diener, [heit,  
պատմութիւն badmuthiun Ge-  
schichte,  
երկայն jergain lange,  
պիտի bidi man muß, es ist nöthig,  
կը ճանչցըւի gě dschanthswi  
er wird erkannt,  
կտրեր godrier gebrochen,  
զով zow frisch,  
խմել chmel trinken,  
կրակ, ի grag Feuer,  
քնել knel kaufen,  
երթալ jerthal gehen,  
արկղ argégh Koffer,  
դաշտ, ի taschd Feld,

զոհ, ի zoh Opfer,  
ականջ, ի agantsch Ohr,  
վարժած waržads gewöhnt,  
զաւակ, ի zawag Kind,  
կու տառ gu dass du gibst,  
ճամբեցիւն dschampiethsin sie  
haben weg, zurückgeschickt,  
ծնող, ի. աջ dsnogh Eltern,  
Վաւեր, Mutter,  
հնազանդիւն hnazantin sie ge-  
horden,  
թուր, թուրի (Շրիֆտ. Թրոյ) thur Schwert, Säbel,  
ծայր, ի dsajr Spitze,  
գաւաթ, ի kawath Glas,  
ջուր tschur Wasser.  
ուզել uziel wollen, wünschén,  
ընել énel machen,  
զրկել ghergel schicken,  
բան pan etwas,  
պատասխան ssbassawor Diener.

## Übung.

Dieser Fluß bewässert meine Felder. Hast du sein Messer? Haben Sie die Handschuhe (ձեռնոցներն)? Ja, mein Herr, ich habe dieselben. Hast du meinen Spiegel? Nein, mein Herr, ich habe den meinigen. Ich bin an diesem Lärm gewöhnt. Er verkauft sein Kind. Er trinkt mein Wasser. Das Haus meines Bruders ist schöner als das deinige, aber das Haus unseres Freundes ist das schönste von allen. Deine Geschichten sind sehr lang und nicht schön. Ist mein Bruder bei dir ([in] deinem Hause)? Nein, er ist in dem meines Vaters. Du willst irgendwo hingehen? Ich möchte ein Glas guten Weines trinken. Guten Tag, mein Herr, wie geht es Ihnen? Wie alt sind Sie? Ich bin 28 Jahre. Mein Bruder ist zuhause, er hat ein bösesartiges Fieber.

## IX. Section.

### Bezügliche Fürwörter (Յարաբերական դերանուն):

Das Relativpronomen *որ* (welcher) ist ein Substantiv und wird folgendermaßen flectiert:

	Եղակի	Յարեակի
N. u. A.	<i>որ uor</i>	<i>որոնք uoronkh</i>
G. u. D.	<i>որու(ն) uoru</i>	<i>որոնց uoronths</i>
Ablativ	<i>որմէ(ն) uormé</i>	<i>որոնցմէ uoronthsmé</i>
Instrum.	<i>որով uorow</i>	<i>որոնցմով uoronthsmow</i>

Dieses Pronomen läßt den bestimmten Artikel — so werden nämlich in der armenischen Grammatik die Suffixe (hier *ն*) genannt — zu und flectiert dann mit Hilfe der Conjunction *որ* folgendermaßen: *Որն որ, զորն որ, որուն որ, որմէ որ, որով որ*. Plur. *որոնք որ, որոնց որ* u. s. w. Wenn es jedoch adjectivisch gebraucht wird, so bleibt es unverändert und das Suffix wird dem vorhergehenden Substantive angehängt, z. B.: *Որ մարդն որ, որ մարդուն որ* der Mann, welcher, des Mannes, dem Manne, welcher oder welchem, doch kann das zweite *որ* auch weggelassen werden, z. B.: *Որ վիշաք քեզի անտանելի է* der Schmerz, welcher dir unerträglich ist.

### Unbestimmte Fürwörter.\*)

Viele derselben flectieren ebenso wie das Relativpronomen und haben im Ablativ Singular *մէ* und im Instrumental *մով* Nominativ Plural *նք*, Genitiv *նց*, z. B.: *Ոմանք* einige, das nur im Plural vorkommt. N. u. A. *ոմանք*, G. u. D. *ոմանց*, Ablat. *ոմանցմէ*, Instrum. *ոմանցմով*:

*Միւս, մէկալ* (aus *մէկ* Person, Mensch und *այլ* vulgär *այլ* ein anderer), *ուրիշ* der andere, ein anderer, gehen nach der ersten Declination. *Ամէն* jeder, Genit. *ամենուն*, Ablat. *ամենէն*, Instrum. *ամենով*:

Ebenso flectieren noch *իրար*, *մէկ զմէկ* der eine, der andere; *իրարու*, *մէկ մէկու*, *իրարմէ*, *մէկ մէկէն*, *իրարմով*, *մէկ մէկով*:

\*) Aus der Grammatica armena der Societas catholica de propaganda fide, Rom 1879, Seite 95 des „Appendice“ sulla lingua armena vulgare.

## Fragende Fürwörter.

**Ինչ** welches und **քանի** wie viele bleiben als Adjectiva bei der Flexion ihres Substantives unverändert, z. B. **Ինչ սիրտ** welches Herz, **Ինչ որտի** welchen Herzens, u. s. w. **քանի մարդ** wie viele Menschen, **քանի մարդու** wie vieler Menschen.

**Ո՞վ** wer, Gen. **որով**, Abl. **որմէ**, Instr. **որով**, Plural **որոնք**, wie das Relativpronomen **որ**:

## Übung.

Իմ ունեցած գիրքերս ունի՞ք: Ունի՞մ անոնք զորս դուք ունի՞ք: Անգղիացին ձեր ունեցած դանակներն ունի թե՛ իմ ունեցածներս: Ոչ ձեր ունեցածներն ունի, ոչ իմ ունեցածներս: Ի՞նչ դանակ ունի: Մարդն այն գոհարներն ունի թե՛ անոնք: Ասոնք ունի, բայց անոնք չունի: Չէ՞ր հրացանները թե՛ իմիներս ունի՞ք: Ոչ ձերիներն ունի՞մ, ոչ իմիներս, այլ մեր բարի բարեկամներուն հրացաններն ունի՞մ: Մարդ Ի՞նչ թուղթ ունի: Մերիներն ունի: Մեր սուրճն ունի: Ան գինւոյ շտեմարանին ծակերը մեծ են: Զինատուները զենքերու շտեմարաններ են: Մեծ ու գեղեցիկ խորհուրդները որտէ՞ն կու գան: Աս հաստ կտաւը Ի՞նչ պիտ'որ ընես: Ժամը քանի՞ է: Ժամը երեքն է: Կէս օր է: Կէս օրը քառորդ անցած է: Ժամը վեցին քառորդ կայ: Ժամը մէկ ու կէսն է: Այո՞ դանակին պէտք ունի՞ք: Պէտք չունի՞մ: Չեղի պէտք ունի: Այո՞ գիրքերուն պէտք ունի՞ք: Այսօր Ի՞նչպէս էք: Փառք Աստուծոյ, շատ ակէկ եմ: Տիկին մայրերնիդ Ի՞նչպէս է: Մայրս այսօր քիչ մը լաւ է: Շատ լաւ է: Շատ հիւանդ է: Հիւանդութիւնն Ի՞նչ է: Բարի իրիկունն: Գիշեր բարի: Չեղ լոյս բարի: Ինծի շնորհք մը ընե՛լ կ'ուզէ՞ք: Այո՞, տէր, ո՞րը: Կ'ուզէ՞ք սպասաւորիս ընե՛լ որ կրակն ընէ: Կ'ուզե՛մ ընե՛լ որ ընէ:

Ունեցած *unethsads* gehabt,  
դանակ, *ի tanag* Messer,  
սուրճ *ssurdsh* Kaffee,  
ծակ, ու *dsag* Loch, Doffnung  
(franz. soupirail),  
զինատուն *zinadun* Waffenhaus  
=: Arsenal,  
սիրտ, որտի *ssird* Herz,  
հաստ *hassd* grob, dicht, dick,  
պիտ'որ ընես *bid'or ëness* du  
wirfst machen,  
փառք *pharrkh* Lob, Preis, Dank,

անգղիացի *ankgliathi* Eng-  
länder,  
գոհար *kohar* Koßbarkeit,  
շտեմարան, *ի schdemaran* La-  
ger, Magazin, Keller,  
զենք, *ի zënkh* Waffe,  
խորհուրդ *chorhurt* Gedante,  
կու գան = *կր գան* sie kommen,  
կտաւ *gdau* Feinwand,  
կէս *gëss* ein Halb, die Hälfte,  
ժամ *žam* Zeit,  
կայ *gaj* es gibt, es ist,



**անցած** *anthsads* überſchritten,  
vorbei von **անցանել** über-  
ſchreiten,  
**աստուած**, **տուծոյ** *assdwads*  
Gott.  
**տիկին**. **կնոջ** *digin* Dame,  
Herrin,  
**լաւ** *lau* gut,  
**հիւանդ** *hiwant* krank,  
**հիւանդութիւն** Krankheit,  
**իրիկուն** *irigun* Abend,  
**շնորհք**. **ի** *schnorhkh* Gefallen,  
Gefälligkeit, Gunst, Gnade,  
**կրակ** *grag* Feuer,

**պէտք ունենալ** *bedkh unenal*  
nöthig haben, benöthigen, mit  
dem Genitiv,  
**մայրերնիր**. ſiehe beſitzanzeigende  
Fürwörter. Warum ſteht **մայր**  
hier im Plural, obwohl es die  
Bedeutung eines Sing. hat?  
**գիշեր** *kischer* Nacht,  
**ընել** *eniel* thun, machen,  
**սպասաւոր**, **ի** *ssbassawor*  
Diener,  
**որ** iſt hier nicht Relativpronomen,  
ſondern Conjunction „auf daß“,  
„damit“.

## Übung.

Haben Sie das Meſſer, welches ich wünſche? Nein, mein Herr, ich habe es nicht. Ich benöthige zwei Meſſer. Willſt du mir einen Gefallen thun? Sage dem Diener, daß ich ein Meſſer benöthige. Er macht Feuer. Gute Nacht, mein Herr. Das Arsenal unſerer Stadt iſt ſehr groß. Benöthigen Sie eine Waſſe? Iſt Ihre Mutter krank? Ja, mein Herr, Sie iſt ſehr krank. Heute, Gott ſei Dank, geht (iſt) es ihr beſſer. Wie viel Uhr iſt es? Es iſt halb fünf Uhr vorbei. Ich benöthige ſtarke (dicke) Leinwand. Das Herz iſt das Vorrathshaus der guten und böſen Gedanken. Dieſer Kaffee iſt ſehr gut, aber derjenige des Kaufmannes (**վաճառական**. **ի**) iſt beſſer. Die Gnade, welche Sie mir erweiſen, iſt zu groß. Der Diener, welchen Sie benöthigen, iſt krank. Es iſt Mittag vorbei. Die Deſſnungen dieſes Kellers ſind zu klein. Jene Keller, welche dem Kaufmanne gehören (ſind), haben keine Deſſnungen. Ich wünſche, daß ſie kommen (ohne **զը**). Ich benöthige Sie ſehr.

## X. Section.

### Das Verbum (Բայ).

Was die Tempora und Modi des neu-armeniſchen Verbums betrifft, ſo lehnen ſich dieſelben im Allgemeinen an die Schriftſprache an, es iſt jedoch gerade das Verbum, welches in allen ſeinen Formen am meiſten den Unterſchied zwiſchen der alten und neuen Sprache fundirt.

Nach den Vocalen der Infinitivform theilt man die Verba in vier Conjugationen (**Ժորդուծիւն**) ein. Dieselben sind:

I.	Conjugation mit der Endung	<b>ել</b>	z. B.	<b>լսել</b>
II.	"	"	"	<b>հլ</b> " <b>սորվել</b>
III.	"	"	"	<b>ալ</b> " <b>կարդալ</b>
IV.	"	"	"	<b>նալ</b> " <b>մտնալ</b>

## Die regelmässigen Conjugationen.

Nachdem sich der Indicativ und Conjunctiv des Präsens und Imperfectums nur durch die Vorsilbe **կը** unterscheiden, so ist in den nun folgenden Paradigmen der Conjunctiv überall ausgelassen worden.

Das Verbum kann dreierlei Art (**տեսակ**) sein: 1. Activ (Transitiv) (**ներգործական**), 2. Passiv (**կրաւորական**), 3. Neutral (**չգործ**), d. h. solche die kein Object im Satze verlangen. Diese Formen (**եղանակ**) des Verbums können eingetheilt werden in 1. Indicativ (**սահմանական**), 2. Conjunctiv (**ստորադասական**), 3. Imperativ (**հրամայական**), 4. Gerundium (**դերբայ**)\*).

Die Zeiten sind:

1. Gegenwart (**ներկայ**), 2. Vergangenheit (**անցեալ**), diese zerfällt wieder in a) das Imperfectum (**անկատար**) und das Perfectum (**կատարեալ**); 3. Zukunft (**ապահի**). Das Präsens und Imperfectum Activ setzen dem Verbum die Silbe **կը** vor. Diese Silbe hat nach Ajdén (Seite 76, 77, II. Theil) früher allgemein **կու** gelautet und soll heute noch in Armenien selbst **կու** gesprochen werden. In dem abendländischen Dialecte gibt es jedoch nur drei Verba, welche statt **կը** ein **կու** vorsezen, u. z. **գալ**, **տալ**, **լալ**, z. B. **կու տամ** ich gebe, **կու գայիր** du kamst, **կու ամ** ich weine. Fünf Verba gibt es, welche die Vorsilbe (**մանիկ**) **կը** überhaupt niemals annehmen, und zwar: **ել** sein, **ունիլ** haben, **գիտել** wissen und **կրնալ** können.

Vor Verben, die mit einem Vocal beginnen, wird das **ը** dieser Vorsilbe weggelassen und der Ausfall durch ein ' angezeigt, z. B. **կըլտաս**:

(Die grammatischen Ausdrücke werden von hier ab meist nur mehr in armenischer Sprache gegeben werden, da vorausgesetzt wird, daß sich der Lernende mit denselben bereits in den früheren Lektionen hinlänglich vertraut gemacht hat.)

\*) Unter **դերբայ** werden im Armenischen der Infinitiv und die Participien (Präsens und Perfectum) verstanden.

Ա լծորդորոթիւն — ել :

Ներկայ

Կը լս—եմ օժ հօրե ո. ֆ. ո.  
 Կը լս—ես  
 Կը լս—է  
 Կը լս—ենք  
 Կը լս—էք  
 Կը լս—են

Անկատար

Կը լս—էի օժ հօրե ո. ֆ. ո.  
 Կը լս—էիր  
 Կը լս—էր  
 Կը լս—էինք  
 Կը լս—էիք  
 Կը լս—էին

Կատարեալ

Լս—եցի օժ հաբե գեհօրե ո. ֆ. ո.  
 Լս—եցիր  
 Լս—եց  
 Լս—եցինք  
 Լս—եցիք  
 Լս—եցին

Հրամայական

Լս—է հօրե  
 Լս—եցէք հօրե

Դերբայ

Part. Präs. (Ընդունելութիւն) Լս—ող  
 „ Perf. (Անցեալ) Լս—ած  
 Infinitiv (Աներեւոյթ) Լս—ել

Nach der ersten Conjugation gehen z. B.:

Հանել, նեցի, նէ\*) ն\*\*) wegnehmen,  
 կանչել, շեցի, շէ ն nennen (Schriftspr. schreiben),  
 սպասել, սեցի, սէ չ warten,  
 գովել, վեցի, վէ ն loben,  
 ուզել, զեցի, ուզէ ն wollen,  
 բռնել, նեցի, նէ ն thun,  
 վազել, զեցի, զէ չ springen,  
 ժողովել, վեցի, վէ ն sammeln,  
 խմել, խմեցի, խմէ ն trinken,  
 ազատել, տեցի, տէ ն reiten, befreien,  
 պարպել, պեցի, պէ ն entleeren, abfeuern,  
 քալել, լեցի, լէ չ gehen, einherschreiten.

Das Futurum wird im Neu-Armenischen mit den Partikeln պիտի oder պիտ'որ (es ist nöthig) und dem Coniunctiv des Präsens gebildet, z. B.: պիտ'որ լսեմ օժ արե հօրե, պիտ'որ լսես ու արե հօրե ո. ֆ. ո.

Ueber das passive Futurum, sowie über die verneinten Conjugationen wird in einer späteren Lektion die Rede sein.

\*) Նէ zeigt an, daß das Verbum im Imperativ Singular հանէ lautet.

\*\*) Ն zeigt an, daß das Verbum transitiv (ներգործական), չ, daß es neutral (չեղբ) ist.

## Übung.

Անիկա խօսելու համարձակութիւն չունի: Ինք իր մատր կը կտրէ: Հացը կտրելու ժամանակ ունիք: Ջայն կտրելու ժամանակ ունիմ: Աշխատելու բաղձանք ունիք: Հացը կտրելու ժամանակ ունիք: Ձի մը գնելու իրաւունք ունիք: Կրակս ընել կ'ուզէք: Կ'ուզէք զայն հօրս տունը ղրկել: Ջայն հոն ղրկել կ'ուզեմ: Կ'ուզէք ձեր եղբորը գրել: Կ'ուզեմ գրել: Բարի լոյս կը մաղթեմ քեզ: Ամէն առտու տուրմ կը խմէ: Ձեր հրացանն ինծի կը ցուցնէք: Ձեզի կը ցուցնեմ: Աշխատելու բաղձանք ունիմ: Ինծի բարի իրիկուն (Abend) կը մաղթէ: Գրեւ գիտէք: Աս երգերս կը շարագրէիր: Ջօրապետը զինուորները ուզեց: Կ'ուզէ որ երգէք: Ծոյլերը կը պատժենք: Մեռեւեները կը թաղեն: Դուք շատ թռչուն կը սնուցանէք: Ես կը գրեմ: Աշխատելու ժամանակ ունի: Գիրքը մարդուն ղրկել կ'ուզէք: Ղրկել կ'ուզեմ: Ձեզի բարի լոյս կը մաղթէ: Եղբայր տուրմ կը խմէ: Նաբուքոդոնոսոր Բաբելոն կը զարդարէր:

խօսիլ chossil sprechen,  
կտրել gëdriel schneiden,  
ժամանակ zamanag Zeit,  
բաղձանք paghtsank Wunsch,  
մ'ալ mal noch eines,  
իրաւունք irawunkh Recht,  
ընել èniel thun, machen,  
հոն hon dort,  
մաղթել maghthiel wünschen,  
առտու arrdu Morgen,  
ցուցնել thsuthsniel zeigen,  
շարագրել scharakriel dichten,  
componieren,  
ջօրապետ zorabied Befehlshaber,  
երգել jerkiel singen,  
պատժել badžel strafen,  
թաղել thaghiel begraben,  
զարդարել zartariel schmücken,  
verschönern,

շատ schad hier: viele,  
համարձակութիւն hamartsa-  
guthiun Muth,  
աշխատիլ \*) aschchadiel arbeiten,  
կտրել gëdriel schneiden,  
գնել kniel kaufen,  
ուզել, կամել uziel, gamiel  
wollen, wünschen,  
ղրկել ghërgiel schicken,  
գրել kriel schreiben,  
խմել chmiel trinken,  
տուրմ Ghocolabe,  
գիտել kidiel wissen,  
երգ jerk Gedicht, Gesang, Lied,  
զինուոր zinowor Soldat,  
ծոյլ dsojl faul,  
մեռել mierriel todt,  
սնուցանել ssnuthsaniel er-  
nähren.

## Übung.

Augustus verschönernte die Stadt Rom. Ich schrieb ihm einen großen Brief. Er hat nicht die Zeit, zu schreiben. Das wird

\*) Das *t* des Infinitivs verwandelt sich während der Flexion in *t*:

ein wenig (քիչ) seine Schmerzen (ցաւերնիդ) mildern (մեղմել mit պիտի). Wir milderten seine Strafen (պատիժ). Die neuen Sitten (սովորութիւն) verdrängen (ջնջել) die alten (Plural). Er erwartet (սպասել mit կոր) dich. Sie scheeren (խուզել) die Schafe (մարդ). Dieser Hund heißt (խաճնել). Was zeigst du diesem Manne? Ich wünsche Ihnen einen guten Abend. Guten Morgen. Wünschst du noch ein Buch zu kaufen? Kaufe ein Pferd! Du hast Recht, ein Pferd zu kaufen. Er hat die Zeit, aber (բայց) nicht die Lust zum Arbeiten. Sie haben nicht Recht, noch ein Pferd zu kaufen. Willst du meinem Vater schreiben? Ja, ich will, aber (բայց) ich habe nicht die Zeit. Ich trinke jeden Morgen Kaffee. Er füttert alle Tage seine Pferde. Es ist nöthig, daß man die Faulen bestraft. Sie begraben die Todten in der Nacht. Sein Bruder trank jeden Morgen Wein. Ich trank Wasser (ջուր). Hat er den Wunsch diese Bäume zu beschneiden? Ich wünsche zu arbeiten. Ich schneide das Brot.

## XI. Section.

Էծորդութիւն — իլ:

Ներկայ

կը սորվ—իմ՝ ich lerne  
կը սորվ—իս  
կը սորվ—ի  
կը սորվ—ինք  
կը սորվ—իք  
կը սորվ—ին

կատարեալ

սորվ—եցայ  
սորվ—եցար  
սորվ—եցաւ  
սորվ—եցանք  
սորվ—եցաք  
սորվ—եցան

Անկատար

կը սորվ—էի  
կը սորվ—էիր  
կը սորվ—էր  
կը սորվ—էինք  
կը սորվ—էիք  
կը սորվ—էին

Հրամայական

Սորվ—է  
սորվ—եցէք

Գերբայ

Ընդունելու. սորվ—ող  
Անցեալ սորվ—ած  
Աներեւոյթ սորվ—իլ

Ebenso werden folgende Verben conjugirt:

Ապրիլ, բեցայ, բէ	չ leben,
խօսիլ, սեցայ, սէ	չ sprechen,
աշխատիլ, տեցայ, տէ	չ arbeiten,
հաւանիլ, նեցայ, նէ	չ einwilligen,
նստիլ, տեցայ, տէ	չ sich setzen,

բնակիլ, կեցայ, կե	չ	wohnen,
դառնիլ, կեցայ, կե	չ	schlafen gehen, liegen,
յոգնիլ, նեցայ, նե	չ	sich ermüden.
նայիլ, նայեցայ, յե	ն	schauen, bekhüten,
համարիլ, բեցայ, բե	ն	für etwas halten, rechnen, beurtheilen.

Da diese Conjugation im Alt-Armenischen passiv war, so kommt es, daß die meisten neutralen (intransitiven) Verben, die aus der alten Sprache in die neue übergingen, nach dieser Conjug. gehen.

## Մեծություն.

Տաք էք թե կը մսիք: Ոչ տաք եմ, ոչ կը մսիմ: Իմ ունեցածս չունիք: Գաղղիացիներուն գեղեցիկ հովանոցներն ունիք: Անոնց գեղեցիկ հովանոցները չունիմ, այլ անոնց գեղեցիկ գաւազաններն ունիմ: Գիրքը կամ գրքերն ինծի տալ կ'ուզէք: Տալ կ'ուզեմ: Չեր փնտռածը (oder փնտռածնիդ) կը գտնէք: Չեր գնածէն կը գնեմ: Իրենց փնտռածը կը գտնեն: Չեր հայրը ձեզ կը կանչէ: Մտիկ կ'ընէք: Անոր ունեցածը չունիմ: Չեր բարի գրացիներուն գեղեցիկ ձիերն ունիմ: Փոխանակ խաղալու մտիկ ընեմ: Փոխանակ գրելու կը կարդաք: Սպասաւորն անկողինը կը շիտկէ: Կարդալ կը սորվիմ: Կրակը կը վառէ փոխանակ անկողինը շիտկելու: Մարդուն ձեզի ըսածը մտիկ կ'ընէք: Չեր գլխարկը կը հանէք: Կը հանեմ: Չեր հայրը ձեր համարները կը որբագրէ: Գրել կը սորվի: Չեր ունեցած ձեռնոցն ունիմ: Անոր փոքր ձեռնոցները չունիք, այլ անոր մեծ փեղկներն ունիք: Անոր ըսածս մտիկ կ'ընէ: Հայերէն կը խօսիք: Ոչ, տէր, գաղղիերէն կը խօսիմ: Չայ կը խմէք: Այո, տէր, կը խմեմ: Չեր ունեցածը չունիմ:

Մտիլ mssil frieren,  
գտնել kēdnel finden,  
փնտռած phēndrrads das Gesuchte,  
փոխանակ phochanag, mit folgendem Genitiv, anstatt, an Stelle, von, zu,  
անկողին angoghin Bett, անկողին շիտկել das Bett machen,  
հանել hanel ab-, wegnehmen,  
ձեռնոց tserrnoths Handschuh,  
հայերէն hajerēn armenisch,  
չայ thschaj Thee  
տալ dal geben,

հովանոց howranoths (Regen-)Schirm,  
գնել knel kaufen,  
կանչել ganthschel rufen,  
մտիկ ընել mdig ēnel zuhören  
խաղալ chaghal spielen,  
գրել krel schreiben,  
կարդալ gartal lesen,  
վառել warrel anzünden,  
համար hamar Aufgabe,  
որբագրել ssērpakrel ausbejjern,  
գաղղիերէն kaghierēn französis.  
ունեցած Part. Perf. von ունենալ haben.

## Übung.

Lernen Sie Armenisch? Nein, mein Herr, ich lerne Französisch. Ich wohne (*բնակիլ*) hier (*հոս*). Ihr sprecht schnell (*շուտ*). Du wirfst meine Anbote (*ընծաներս*) annehmen (*ընդունիլ*). Wenn ich diese Briefe (*նամակ*) weggetragen (*տանիլ*) habe (*ետեւ* mit dem Ablativ), werde ich mit dir über diese Sache sprechen. Die Kaze (*կառուն*) stürzt sich (*նետուիլ*) auf (*վրայ*) die Matte (*մուկ* Genitiv). Die Römer (*հռոմայեցիք*) pflegten (*մշակել* Imperf.) die Künste (*արուեստ*) und (*ու*) Wissenschaften (*գիտութիւն*) und (*եւ*) belohnten (*վարձատրել*) das Verdienst (*արժանիք*). Gehen Sie spazieren (*պտտիլ*)? Wann frühstückten Sie (*նախաճաշել*), als Sie in Deutschland (*Գերմանիա*) waren? Wollen Sie mir einige (bloßer Plural ohne Suffix) Bücher geben? Ich will geben. Er lernt schreiben. Hörst du zu, was diese Leute zu mir sagen? Ja, mein Herr, ich höre zu. Ich frühstückte mit meinem Vater. Du lernst lesen, anstatt schreiben. Den vergangenen (*անցեալ*) Sommer (*ամառ*), als ich auf dem Lande\*) (*գեղ*) war, gab (*կար*) es viele (*շատ*) Früchte (*պտուղ* Singular). Derartige Menschen sind achtens- wert (*յարգանաց արժանի են*).

## XII. Section.

*Հոորդութիւն — ալ :*

### Ներկայ

*Կը կարդ—ամ* ich lese

*կը կարդ—աս*

*կը կարդ—այ*

*կը կարդ—անք*

*կը կարդ—աք*

*կը կարդ—ան*

### Անկատար

*Կը կարդ—այի* ich las

*կը կարդ—այիր*

*կը կարդ—ար*

*կը կարդ—այինք*

*կը կարդ—այիք*

*կը կարդ—ային*

### Կատարեալ

*Կարդ—ացի* ich habe gelesen

*կարդ—ացիր*

*կարդ—աց*

*կարդ—ացինք*

*կարդ—ացիք*

*կարդ—ացին*

### Հրամայական

*կարդ—ա*

*կարդ—ացէք*

### Դերբայ

*Ընդ.*

*Կարդ—ացող*

*Աներ.*

*կարդ—ալ*

*Անց.*

*կարդ—ացած, կարդացեր*

\*) Der Ort, auf die Frage wo?, steht immer im bloßen Accusativ.

Ebenso conjugieren:

Բաղձալ, ձացի, ձա	և	wünschen,
լուալ, լուացի, լուա	և	waschen,
մնալ, մնացի, մնա	և	bleiben,
պոռալ, ուացի, ոա	և	schreien,
յուսալ, սացի, սա	և	hoffen,
ջանալ, նացի, նա	և	trachten, sich anstrengen,
աղալ, աղացի, աղա	և	mahlen,
խաղալ, զացի, դա	և	schmerzen,
խղճալ, ծացի, ծա,	և	Mitleid haben,
հաղալ, զացի, զա	և	husten.

Den Formen des Indicativ Präsens und Imperfectums wird manchmal die Partikel *կոր* angefügt, welche fordernde Handlung bezeichnet, z. B.: *կը մեռնի կոր* er ist im Sterben (he is dying). Diese Ausdrucksweise gehört fast nur der Umgangssprache an und wird nur äußerst selten in Büchern zu finden sein.

Eine eigene Gerundivform aller Verben wird noch mittels der Silbe *լիք* gebildet, z. B.: *երթալիք ունիմ* ich muß gehen, *ընելիք չգիտեր*, er weiß nicht, was er thun soll.

## Übung.

Կը վախնամ: Կ'ամչնամ: Տեղ մը երթալ կ'ուզէք: Գինի բերել տալ կ'ուզէք: Բերել տալ կ'ուզեմ: Ձեր մանչը երթալ հաց բերել կ'ուզէ: Բժիշկը բերել տալ կ'ուզեմ: Մարդիկն ինչ ունին ընելու: Մթերանոցը երթալիք ունին: Կը վախնաք: Խօսելու կը վախնաք: Խօսելու կ'ամչնամ: Անոր տոմսակը կը բանաք: Աչուրներ կը բանայ: Զով կը սիրէք: Փոխանակ ուսանելու կը խաղաք: Այս իրիկուն տեսարան կ'երթաք: Իտալերեն կը սորվիմ: Եղբայրս գերմաներեն կը սորվի: Կարդալ գիտե: Համրե քանի հոգի կան: Ինչ կ'ուզէիր որ տար: Այս մարդը կ'ուզե բացարձակապես իւր ստակը փոխ տալ ինծի: Ստեպ Շանգ-Էլիզե կ'երթայիք, երբ Պարիզ էիք: Ձեր հայրը իւր որդին կը սիրէ: Բարիք էիք երբ Թագաւորը հոն էր: Երբ Պերլին էի, ստեպ կ'երթայի բարեկամներս տեսնելու: Կ'աշխատեիք, երբ այն կ'աշխատեր: Կ'ուսանէի, երբ այն կ'աշխատեր: Այս մարդը կը խօսի փոխանակ մտիկ ընելու:

վախնալ wachnal sich fürchten,  
երթալ jerthal gehen,  
բերել perel holen,  
գինի kini Wein,  
մանչ manthsch Knabe,  
իրիկուն irigun Abend,

Armenisch.

ամչնալ amthschnal sich schämen,  
տեղ degħ Ort, Platz,  
տալ geben, hat die Bedeutung  
des deutschen „lassen“ (engl.  
to have, franz. faire),  
բժիշկ pżischg Arzt,



**ՄԹԵՐԱՆՈՑ .** *ի . աց mtheranoths*  
Magazin, Lager,  
**ԺՈՄՍԱԿ .** *ի . domssag* Zettel,  
Briefchen, Billet,  
**ԳԵՐՄԱՆԵՐԷՆ** *kermanerên* deutsch,  
**ԿԱՅ .** *կան gaj, gan* es gibt, un-  
persönlich,  
**ՔԱՅԱՐԱԿԱԿԷՍ** *pathsartsaga-*  
*bëss* um jeden Preis,

**ԲԱՆԱԼ** *panal* öffnen,  
**ԱՂԷ** *athschkh* Auge,  
**ՄԻՐԵԼ** *lieben*, [spiel,  
**ՄԵՍԱՐԱՆ** *ի . dessaran* Schau-  
**ՈՍԱՆԻԼ** *ussanil* lernen,  
**ԻՏԱԼԵՐԷՆ** *idalerên* italienisch,  
**ՀԱՄՐԻԼ** *hamril* zählen,  
**ՀՈԿԻ** *hoki* Person,  
**ՍՏԵԿ** *ssdëb* oft.

## Übung.

Haben Sie Furcht? Nein, mein Herr, ich fürchte mich nicht. Schämst du dich? Ja, ich schäme mich. Ich lasse Wein holen. Wir vermeiden (*փախիլ*) die Gefahren (*վտանգներէն*). Ihr zerbrechet (*կոտրել*) die Fächer (*հովհարները*). Als ich krank (*հիւանդ*) war, blieb (*կենալ*) ich den ganzen Tag im Bette (*անկողին*). Ich verdiene (*շահիլ*) meinen Lebensunterhalt (*կեանքը*) durch Arbeiten (Instr. des Inf.). Er verdient seinen Unterhalt durch Schreiben. Ich wünsche, daß du mir Brot holdest. Sie verdienen ihr Geld (*ստակ*) durch Arbeiten. Womit (*իւնով*) verdient dieser Mensch seinen Lebensunterhalt? Er will meine Brüder holen lassen. Er setzt (*շարունակել*) seine Rede (*ճառ*) fort. Was haben diese Männer zu thun? Sie holen Wasser (*ջուր*). Ich lasse den Arzt holen. Weshalb (*ի՞նչու համար*), spricht laut (*բարձր ձայնիւ*). Ich sehe den Mann, von dem ihr sprecht. Hoffen (*յուսալ*) Sie ihn dort (*հոն*) zu finden (*գտնել*)? Morgen (*վաղը*) wird er aufs Land (*գեղ*) gehen (*պիտ'որ*). Du mußt (*եւ* mit dem Genitiv des Infinitivs) deine Lektion (*համար*) dreimal (*անգամ*) lesen. Warum hast du dieses Buch gelesen, welches sehr schlecht ist. Bleiben (*կենալ*) Sie auf Ihrem Platze. Warum stößt (*հրել*) du? Wer stößt dich (denn) immer (mit *կոր*)? Ich werde es dem Lehrer (*վարպետ*) sagen. Wenn du willst (mit *եւ* siehe Lektion XIX), so sage es ihm.

## XIII. Lektion.

Հծորրորթ ինն — նալ:

**ՆԵՐԿԱՅ**  
**ԿՐ ԴՈՒ.—ՆԱՄ** ich vergesse  
**ԿՐ ԴՈՒ.—ՆԱՍ**  
**ԿՐ ԴՈՒ.—ՆԱՅ**

**ԱՆԿԱՍԱՐ**  
**ԿՐ ԴՈՒ.—ՆԱՅԻ** ich vergaß  
**ԿՐ ԴՈՒ.—ՆԱՅԻՐ**  
**ԿՐ ԴՈՒ.—ՆԱՅԻՐ**

կը մոռ—նանք  
կը մոռ—նաք  
կը մոռ—նան

կը մոռ—նային  
կը մոռ—նայիք  
կը մոռ—նային

կատարեալ

մոռ—ցայ  
մոռ—ցար  
մոռ—ցաւ  
մոռ—ցանք  
մոռ—ցաք  
մոռ—ցան

Հրամայական

մոռ—ցիր  
մոռ—ցէք

Դերբայ

Ընդ. մոռ—ցող  
Անց. մոռ—ցած, մոռ—ցեր  
Աներ. մոռ—նալ

Ebenso conjugieren :

Իմա—նալ, մացայ, մացիր	ն verstehen,
ճանչ—նալ, չցայ, չցիր	ն kennen,
գիտ—նալ, գիտցայ, գիտցիր	ն wissen, kennen,
գող—նալ, գողցայ, գողցիր	ն stehlen,
վախ—նալ, վախցայ, վախցիր	ն fürchten,
կե—նալ, կեցայ, կեցիր	չ stehen,
ամչ—նալ, ամչցայ, ցիր,	չ sich schämen,
կարմր—նալ, մրցայ, մրցիր	չ erröthen.

Diese Verben gehörten zu jener Classe, welche den Präsensstamm um die Silbe նե oder նա vermehrt, daher auch hier die Silbe նա nur im Präsens und Imperfectum auftritt. Man hüte sich, Verben mit wurzelhaftem ն und den hier behandelten zu verwechseln.

## Übung.

Կրնա՞ք ինծի գրել : Այս տերն իմ հօրս տունը կը տա-  
նիմ : Այս ճամբան Մէյէնս կը տանի : Առաքինութիւնն եր-  
ջանկութեան կը տանի : Ասկայ ընելու շատ պիտի զգուշանամ :  
Այս մարդուն ստակ փոխ տալու զգուշացէք : Կը զգուշանայ  
պատասխան տալ հարցման զոր անոր ըրի : Եղբայրս ծովին վրայ  
եղած ատենը մեծ փոթորիկ մը պատահեցաւ . նաւին կայծակ  
մը զարկաւ եւ բռնկցուց, եւ բոլոր նաւաստիները ծովը նե-  
տուեցան որ լողալով ազատին : Ահիւ բռնուեցաւ, տեսնելով  
որ կրակն ամէն դի կը ծարակէր : Աս բարի մարդիկները յոգ-  
նութիւննին մոռցան : Նամակնիդ սեղանին վրայ ձգեցիք :  
Փայտին կտորն իյնալով, գլխին զարկաւ : Աս բանիս վրայ պաշ-  
տօնատարին խօսելէս ետեւ քեզի կու գամ : Ի լրումն թշուա-  
ռութեան քսակս կորսնցուցի : Այս մարդը ընելիքը չի գիտեր :  
Հատ դանակ ունի՞ք : Քանի մը հատ ունիմ : Չեր սպասաւորը  
շատ ստակ ունի՞ք : Գաղղիացին շատ ֆրանք ունի : Բան մը  
չունի : Մենք ունինք : Կրնայ խօսիլ :

կրնալ gernal können,  
 ճամբայ dschampaj Weg,  
 առաքինութիւն arrakkhinu-  
 thiun Tugend,  
 զգուշանալ skuschanal sich  
 hüten vor,  
 փոխ տալ leihen,  
 հարցումն harthsumn Frage,  
 ծով, ի, dsow Meer,  
 վրայ wraj, Präp., auf, [wetter,  
 փոթորիկ, բկի phothorig Un-  
 նաւ, ի nau Schiff,  
 կայծակ gajdsag Blitz,  
 բռնկցնել përrngethsnel zünden,  
 նետուիլ sich werfen, stürzen,  
 լողալ loghal schwimmen,  
 ազատիլ azadil sich retten,  
 դի ti Seite,  
 ճարակել dscharagel angreifen,  
 um sich greifen,  
 նամակ namag Brief,  
 սեղան, ի sseghan Tisch,  
 կտոր gdor Stück,  
 գլուխ, գլխի kluch Kopf,  
 պաշտօնատար baschdonadar  
 Minister,  
 թշուառութիւն thschuarru-  
 thiun Unglück,

քսակ khsag Börse,  
 լրումն lrumn Überfluß,  
 տանիլ danil führen,  
 Մէյէնս mējéns Mainz,  
 երջանկութիւն jertschangu-  
 thiun Glück,  
 ստակ ssdag Geld,  
 պատասխան badasschan Ant-  
 wort,  
 եղած jeghads gewesen,  
 ատեն aden zur Zeit,  
 պատահիլ badahil zusammen-  
 treffen, überfallen werden,  
 զարնել zarnel schlagen, ein-  
 schlagen,  
 նաւաստի nawassdi Matrose,  
 ահ, ի, ah Furcht,  
 բռնուեցաւ përrnuethsau er  
 wurde ergriffen,  
 յոգնութիւն joknuthiun Mühe,  
 ձգել tskel lassen,  
 փայտ, ի phajd Holz,  
 հիշալ ijnal fallen,  
 բան, ի pan Sache,  
 ետեւ jeden nach, mit dem Abl.,  
 կորսնցունել gorssnthsunel ver-  
 lieren,  
 չգիտել, siehe XVI. Section.

## Übung.

Ich entferne mich (հեռանալ) vom Feuer (կրակ Ablativ).  
 Ihr Schneider wünscht Sie zu sprechen. Sie kommen zu sehr ge-  
 legener (յարմար) Zeit, ich (ինձի) brauche (հարկաւոր է) einen  
 Frack (թիկնոց). Wie wollten Sie, daß ich ihn mache (չինել)?  
 Warum entfernte sich dieser Mann vom Feuer? Er entfernte sich,  
 weil (վասն զի) ihm nicht kalt ist (չի մտիւր). Sie machen sich zu  
 den Herren (տէր) des ganzen Handels (վաճառականութիւն).  
 Er schwamm im Flusse (լողալ). Man sagt, daß dieses Haus bau-  
 fällig sei (երեբալ mit կոր). Ich entferne mich von dort (անկէ).

## XIV. Section.

### I. Das Hilfsverbum ել (Իական բայ).

#### Indicativ (Սահմանական)

Präsens (Ներկայ)	Imperf. (Անկատար)
Sing. (ես) եմ ich bin	(ես) էի ich war
(դու) ես	(դու) էիր
(ան) է	(ան) էր
Plur. (մենք) ենք	(մենք) էինք
(դուք) էք	(դուք) էիք
(անոնք) են	(անոնք) էին

### II. Das Hilfsverbum ըլլալ (Իական բայ).

#### Սահմանական

#### Ստորադասական (Conj.)

#### Ներկայ

Կ'ըլլամ ich werde	ըլլամ ich werde
կ'ըլլաս	ըլլաս du werdest
կ'ըլլայ	ըլլայ er werde u. s. w.
կ'ըլլանք	ըլլանք
կ'ըլլաք	ըլլաք
կ'ըլլան	ըլլան

#### Անկատար (Imperfectum)

Կ'ըլլայի ich wurde	ըլլայի ich würde
կ'ըլլայիր	ըլլայիր
կ'ըլլար	ըլլար
կ'ըլլայինք	ըլլայինք
կ'ըլլայիք	ըլլայիք
կ'ըլլային	ըլլային

#### Կատարեալ

#### Հրամայական

Եղայ ich bin geworden  
եղար u. s. w.  
եղաւ  
եղանք  
եղաք  
եղան

Եղիր werde  
եղէք werdet

#### Դերբայ

ըլլող, եղող  
եղած, եղեր

Աներ. ըլլալ

# Das Hilfszeitwort *ունենալ* haben.

## Präsens

Indicativ	Conjunctiv
<i>ունիմ</i>	<i>ունենամ</i>
<i>ունիս</i>	<i>ունենաս</i>
<i>ունի</i>	<i>ունենայ</i>
<i>ունինք</i>	<i>ունենանք</i>
<i>ունիք</i>	<i>ունենաք</i>
<i>ունին</i>	<i>ունենան</i>

## Imperfectum

<i>ունէի</i>	<i>ունենայի</i>
<i>ունէիր</i>	<i>ունենայիր</i>
<i>ունէր</i>	<i>ունենար</i>
<i>ունէինք</i>	<i>ունենայինք</i>
<i>ունէիք</i>	<i>ունենայիք</i>
<i>ունէին</i>	<i>ունենային</i>

## Perfectum

<i>ունեցայ</i>	oder	<i>ունեցեր եմ</i>
<i>ունեցար</i>		<i>ունեցեր ես</i>
<i>ունեցաւ</i>		<i>ունեցեր է</i>
<i>ունեցանք</i>		<i>ունեցեր ենք</i>
<i>ունեցաք</i>		<i>ունեցեր էք</i>
<i>ունեցան</i>		<i>ունեցեր են</i>

## Participium Perfectum

*ունեցած* und *ունեցեր*

## Futurum

### Conjunctiv\*)

Indicativ	Bejaht	Verneint
<i>Պիտի ունենամ</i>	<i>կ'ունենայի</i>	<i>չէի ունենար</i>
" <i>ունենաս</i>	<i>կ'ունենայիր</i>	<i>չէիր ունենար</i>
" <i>ունենայ</i>	<i>կ'ունենար</i>	<i>չէր ունենար</i>
" <i>ունենանք</i>	<i>կ'ունենայինք</i>	<i>չէինք ունենար</i>
" <i>ունենաք</i>	<i>կ'ունենայիք</i>	<i>չէիք ունենար</i>
" <i>ունենան</i>	<i>կ'ունենային</i>	<i>չէին ունենար</i>

\*) Zugleich auch Futurum exactum.

## Übung.

Անօթի էք: Անօթի չեմ: Իրաւունք ունիք: Իրաւունք չունիմ: Մատիտն ո՞վ ունի: Մարդն ունի մատիտը: Ո՞վ ունի իմ գաւազանս: Ոչ ոք ունի ձեր գաւազանը: Ձեր եղբայրը որո՞ւն տուէն է: Մեր տուէն է: Ի՞նչ տուէն է: Տունը չէ: Յոգնած էք: Ձեր հայրը իւր պարտէզն է: Հոն է: Ի՞նչ ունիք ընելու: Խմելու բան մը չունի: Տոմսակի մը պատասխան ունիմ տալ: Մարդ խմելու ի՞նչ ունի: Այո դանակին պէտք ունիք: Պէտք չունիմ: Երթալու պէտք չունի: Կաղնւոյն փայտը կարծր է: Մարդ կրթութեամբ վարպետ կ'ըլլայ: Մարդ մը երկու որդի ունի: Քու նմաններուդ բարի եղիւր: Կը բաղձայ որ դուք խոհեմ ըլլաք: Խելացի ըլլանք: Հարկ եղաւ որ բոլոր գիշերը քալենք: Ի՞նչ կ'ըսէիր որդւոյ մը վրայ որն որ հայր մեռցընելու ետեւէ ինկած ըլլայ: Ի՞նչպէս կ'ըլլայ որ այսպէս ուշ եկաք: Մատ մը պակաս է որ ձեզ չափ մեծ ըլլամ: Քիչ բան պակաս է: Ձեր եղբորը խօսելիք ունիմ:

Անօթի *anothi* hungrig,  
մատիտ *madid* Bleistift,  
յոգնած *joknaads* müde,  
տոմսակ *domssag* Zettel, Karte,  
պէտք *bédkh* Nothwendigkeit,  
փայտ *phajd* Holz,  
կրթութիւն *gérthuthi* unÜbung,  
բաղձալ *paghtsal* wünschen,  
խելացի *chelathsi* weise,  
մեռցնել *merthsnel* tödten,  
ուշ *uschi* spät,  
իրաւունք *irawunkh* Recht,  
գաւազան *kawazan* Stock,

Հոն է *hon é* er ist dort,  
պատասխան *badass-chan* Antwort,  
կաղնի *gaghni* Eiche,  
կարծր *gardsr* hart,  
վարպետ *warbed* Meister,  
նման *nman* gleich,  
խոհեմ *chohem* klug,  
հարկ *harg* nöthig,  
այսպէս *ajssbess* so,  
մատ *mad* Finger,  
պակաս է *bagass es* fehlt, es  
ist nöthig.

## Übung.

Es ist (dazu) nicht mehr viel (*այլ եւս շատ*) nöthig. Es würde viel fehlen (Imperf.), daß ich ebenso reich (*հարուստ*) wäre (Imperf.), als wie du. Sie glauben (*կարծել*), daß Sie mir alles gegeben haben, aber (dazu) fehlt (noch) viel (*շատ բան*). Ich möchte (*կուզէի*), daß dieses Haus mir (*իմս*) gehören (ըլլար) würde. Es fehlte wenig (*քիչ մնաց*), daß ich das Geld verloren hätte (*պիտի կորսնցնէի*). Es fehlte wenig, daß ich das Leben (*կեանքս*) verloren hätte. Sie wünscht, daß wir tugendhaft (*առաքինի*) sein sollten. Ist dein Vater zu Hause? Nein, mein Herr, er ist bei seinem Freunde. Das Herz (*սիրտ*) dieses Mannes ist gut. Seiet gegen Euresgleichen gut. Ich wünsche, daß ihr klug seid. Es fehlte wenig, daß die Sache

so (**պէս**) ausgieng (**ըլլար**), wie er es sagte (Participial-Construction, das Participium steht wegen des darauffolgenden **պէս** im Genitiv). Wir hätten (Imperf.) uns beinahe (**քիչ մայ**) die Finger abgeschnitten (**կտրել**). Er wäre beinahe gestorben (**մեռնիլ** mit **պիտի**). Sein Anblick (**տեսքը**) flößt (**ազդել**) Achtung (**յարգանք**) und Bewunderung (**զարմանք**) ein. Du wirst auf das Land (**գեղ**) gehen und ich (**իսկ ես**) werde in die Stadt zurückkehren (**դառնալ**).

## XV. Section.

### Die passive Conjugation.

Die passiven Verba werden dadurch gebildet, daß man die Infinitivendungen ohne Unterschied, also **ել**, **իլ**, **ալ** und **նալ** in **ուիլ** verwandelt, nur wird bei der **Ալ**- und **Նալ**-Conjugation statt des Präsensstammes der Perfectstamm genommen, z. B.:

<b>Լսել</b>	wird zu	<b>լսուիլ</b>
<b>սորվել</b>	"	<b>սորվուիլ</b>
<b>կարդալ</b> ( <b>կարդացի</b> )	"	<b>կարդացուիլ</b>
<b>մոռնալ</b> ( <b>մոռցայ</b> )	"	<b>մոռցուիլ</b>

Die so gebildeten passiven Verba conjugieren nun ganz nach der zweiten (**իլ**-)Conjugation, z. B.:

**Հանել** — **հանուիլ**, **հանուեցայ**, **հանուէ**, Particip.  
**հանուող**, **հանուած**,  
**խմել** — **խմուիլ**, **խմուեցայ**, **խմուէ**,  
**խօսել** — **խօսուիլ**, **խօսուեցայ**, **խօսուէ**,  
**համարել** — **համարուիլ**, **համարուեցայ**, **համարուէ**,  
**կարդալ** — **կարդացուիլ**, **կարդացուեցայ**, **կարդացուէ**,  
**իմանալ** — **իմացուիլ**, **իմացուեցայ**, **իմացուէ**.

Viele Verba behalten jedoch die Form der alten Sprache bei, z. B.: **բաժանիլ**, **բաժանեցաւ** und **բաժանուիլ**, **բաժանուեցաւ**, u. s. w.; natürlich entfällt dann auch das **ու** im Part. Perf. **զարդարած** statt **զարդարուած**:

Mittels der Hilfsverba **ել** und **ըլլալ** und des Particip. des Perfect. können ähnlich der alten Sprache unzählige zusammengesetzte Zeiten gebildet werden, z. B.: **լռած եմ** ich habe gefühlt (j'ai senti nicht je sentis). Das Particip. auf **ած** hat in solchen Zusammenstellungen immer eine bestimmte Bedeutung, während dasjenige auf **ել** bei der Handlung eine Ungewißheit anzeigt.

## Übung.

Երկաթը կը ծեծուի մինչդեռ տաք է: Այս գինին գլուխը կը զարնէ: Չիտն վրայ կը նետուի: Երբ հօրս տունը կը բնակէի, աւելի կանուխ կ'ելլէի, որչափ հիմա չեմ բներ: Քիչ մնաց որ պիտի սպաննուէր (getödtet wurde): Ամենէն կ'ատուի: Անխոհեմութեանդ պատիժը պիտի կրես: Իր որդիէն սպանուեցաւ: Որչափ աղքատներ մը մոռցուին: Հօրերնուս ինչքերը ծախուեցան: Աս հանգիստութեան պիտի հրաւիրուիք: Քիչ մը բանէ կը վախնային: Եղբայրն իր ծնողացը դարձուած էր: Ասորիք միջնաբերդէն վռնտուեցան: Հայրդ յանցանքներուդ լուրը առած էր: Ոմանք թաղմանէ զրկուեցան: Չուրը կը նետուին: Բոլոր օրը աշխատելու հարկաւորեցանք: Հարցափորձ մտնելէն ետեւ պիտի պատժուին: Ահագին հովի մը բռնուեցանք: Թագաւորին ըսին որ մենք Փիւնիկեցւոց նաւի մը մէջ գտնուած էինք: Չէի կարծեր որ հօրմէն սիրուած ըլլար: Կը կարծէք որ ասչափ քիչ բանէ կը վախնամ: Հովիւը թող տուած ըլլար նէ, գառնուկը գայլէն կը յափշտակուէր:

Երկաթ jergath Eisen,  
տաք dakh warm,  
գլուխ kluch Kopf,  
աւելի aveli sehr,  
որչափ uorthschaph so,  
հիմա hima jetzt,  
ատել adel haissen,  
անխոհեմութիւն anchohemu-  
thiun Unflugheit,  
ծախել dsachel verkaufen,  
հանգիստութիւն hantissuthiun  
Feyerlichkeit,  
վախնալ wachnal erschrecken,  
դարձուած tartswads zurück-  
gegeben,  
վռնալ wréndel verjagen,  
յանցանք janthsankh Mißthat,  
լուրը առած ըլլալ benachrichtigt  
worden sein,  
զրկել zérgel verweigern, entziehen,  
հարցափորձ մտնել fragen,  
պատժել badžel bestrafen,  
հով how Wind,  
գտնել kdmel finden,  
հովիւ howiu Hirte,  
նէ. siehe XX. Section,

գառնուկ karmug Lamm,  
մինչդեռ minthschterr während,  
ծեծել dsedsel schlagen,  
զարնել zarnel angreifen,  
կանուխ ganuch früh aufge-  
standen, früh auf,  
չեմ բներ. siehe Section XVI,  
կրել grei leiden,  
աղքատ aghkhad arm, [sein,  
մոռցուիլ morrthsuil vergeßten,  
ինչք inthschkh Besitztthum,  
հրաւիրել hrawirel einladen,  
ծնող dsnogh Erzeuger,  
Ասորիք assorikh die Syrer,  
միջնաբերդ mitschnapert Citadelle, Burg,  
ոմանք omankh einige,  
Թաղումն thaghumn Begräbnis,  
հարկաւորիլ hargaworil be-  
müjjigt sein,  
ահագին ahakin schrecklich,  
բռնել perrnel erfaßen,  
սիրել ssirel lieben,  
Թող ssirel verlassen, [ben,  
յափշտակել japhschdagel rau-  
գայլ kajl Wolf.



## Übung.

Der Feind (**Թշնամին**) ist uns auf den Fersen (**մեր ետեւէն**). Ich würde wünschen (**բաղձալ** Imperf.), daß dieses Zimmer (**սենեակ**) sorgfältiger (**աւելի զգուշութեամբ**) gereinigt (**մաքրել**) würde. Mein Bruder gieng aus dem Hause. Sie kamen von Spanien (**Սպանիայ**, Abl.). Glaubt ihr, daß sie in der Stadt getödtet wurden? Ist es möglich, daß das Kind von jenem Manne getödtet wurde? Die Feinde wurden aus der Burg unserer Stadt vertrieben. Josef wurde von seinen Brüdern an Kaufleute verkauft. Die Güter deines Bruders werden heute (**այսօր**) verkauft. Sie sagten mir, daß er in einem englischen Schiffe gefunden wurde. Einige wurden getödtet. Diesem Manne wird das Begräbniß verweigert werden.

## XVI. Section.

### Verneinte Verba (**Բացասական բայեր**).

Der Indic. Perf., der Subjunctiv des Präsens und Imperf. bilden ihre verneinte Form, indem sie dem Verbum ein **չ** vorsezen, z. B.: **չսեցի** ich habe nicht gefühlt u. s. w.

Der Indic. des Präsens und Imperf. wird mit Hilfe des verneinten Verbums **չ** gebildet, wobei sich das **լ** des Infinitivs in **ր** verwandelt, d. h. wird in Particip. verwandelt, z. B. **լսել** in **լսեր** daher bedeutet **չեմ լսեր** ich fühle nicht. In der dritten Person des Singulars kann man statt **չէ** auch **չի** sagen, z. B.: **չի լսեր**.

Der verneinte Imperativ wird im Singular mittelst der Negativpartikel **ոչ** gebildet, welche der verneinten „Infinitivform“ vorgelegt wird, z. B.: **ոչ լսեր** fühle nicht. Im Plural wird die Partikel **ոչ** der zweiten Person Plural des Subjunctivs Präsens vorgelegt, z. B.: **ոչ լսեք** fühlet nicht. Allen anderen Formen wird bloß ein **չ** vorgelegt. So lautet auch der Infinitiv **չսել** nicht fühlen. Das Passivum, welches bei allen vier Verben dieselbe Form hat, fügt sich auch vollkommen der oben aufgestellten Regeln.

Das **ի** von **ոչ** und **չի** (**չէ**) wird vor Verben, die mit einem Vocale beginnen, ausgelassen und dieser Ausfall ebenfalls durch ein Apostroph angezeigt.

## Übung.

**Ընել չեմ ուզեր:** Բան մը խմել կ'ուզէն: Բան մը խմել չեն ուզեր: Երգ մը չերգեցիր: Գիւրքը չփնտռեց: Քաղաքավար չեղանք: Օգտակար պիտ'որ չըլլամ: Կրակս կ'ուզեն

վարել: Կ'ուզեմ, բայց չեմ կրնար: Այս մարդիկը կ'ուզեն  
իրենց գորգերը վաճառել: Չանոնք վաճառել չեն ուզեր: Գրել  
չի գիտեր: Չեզի խօսիլ կ'ուզէ: Ինծի խօսիլ չ'ուզեր, այլ  
ձեզի: Կ'ուզէք անոր գրել: Չեմ ուզեր անոր գրել, այլ անոր  
եղբորը: Միսը չկտրեցին: Կարդալ գիտէ, բայց գրել չի գիտեր:  
Մէկուն երբեք ֆեսա ըրած չեմ: Աքեմը կրօնաւոր չ'ըներ: Աղէկ  
խօսիլը լեզուն չի մաշեցրներ: Չեմ կրնար գլուխ հանել: Այս  
ձեր կարծիքն է: Մի տարակուսիք: Չի կարծեր որ մենք աղքատ  
ըլլանք: Չէի կարծեր որ երջանիկ էին: Չեզմէ վարիններուն  
միշտ խիստ մ'ըլլաք, ու անոնց տկարութեան վրայ գլթացէք:  
Պանիր չեմ ուտեր: Չեռունները չլուաց: Անիկայ չտեսայ:  
Վախնալով որ չգայ: Հռոմայեցիք Յունաստանի արհեստները  
չէին գիտեր, ու պատերազմ գիտնալը բաւական կը սեպէին:  
Չեմ ուզեր որ ինծի շողոքորթես, հապա կ'ուզեմ որ մտածածդ  
համարձակութեամբ յայտնես: Հացը չտուիր: Բոլոր օրն ալ  
աշխատելու ըլլայի, չէի կրնար գլուխ հանել:

երգ jerg Gesang,  
փնտռել phéndrrel suchen,  
օգտակար okdagat nützlich,  
կրնալ gernal können,  
երբեք jerpekh jemals,  
դքեմ, ի sskhem Ordenskleid,  
լեզու lezu Zunge,  
հանել hanel herausziehen, her-  
ausfinden, [feln,  
տարակուսիլ daragussil zweie-  
երջանիկ jertschanig glüclich,  
միշտ mischd immer,  
տկարութիւն dgaruthiun  
Եփածօք,  
վրայ wraj, mit vorhergehendem  
Genitiv, über,  
լուալ lual waschen,  
հռոմայեցի hromajethsi Römer,  
արհեստ arhessd Kunst,  
սեպել ssebel meinen, halten für,  
պատերազմ, ի baderazm Krieg,  
պատերազմ գիտնալ Krieges-  
հապա haba sondern, [kunst,  
մտածել mdadsel denken,  
յայտնել jajdnel erklären,  
բոլոր polor ganz,  
աշխատիլ aschchadil sich an-  
strengen, arbeiten,

երգել jerkel fingen,  
քաղաքավար khaghakhawar  
höflich, eigentlich städtisch,  
գորգ, ի kork Teppich,  
ֆեսա, ու wnass Schaden,  
կրօնաւոր grônawor Mönch,  
մաշեցրնել maschethsenel ver-  
derben,  
կարծիք gardsikh Meinung,  
աղքատ aghkhad arm,  
վարիլ warin untergeben,  
խիստ chissd streng,  
գլթալ kthal Mitleid haben,  
ուտել udel essen,  
պանիր banir Käse,  
վախնալ wachnal fürchten,  
Եռնաստան junassdan Grie-  
chenland,  
բաւական pawagan genügend,  
հինreichend,  
շողոքորթել schoghokhorthel  
schmeicheln,  
համարձակութիւն hamartsa-  
guthiun Dffenheit, Aufrichtig-  
keit,  
հանել hanel finden, heraus-  
bringen,  
գլուխ հանել beendigen.

## Übung.

Sie wollen sich die Hände nicht waschen. Ich kann diesen Käse nicht essen. Dieses Brot ist für uns nicht hinreichend, denn (բանդի) wir sind heute sehr hungrig, da (Բար. Constr.) wir den ganzen Tag gearbeitet haben. Die Kriegskunst genügt nicht für ein Volk (ազգ), um reich (Հարուստ) zu werden. Ich habe den ganzen Tag dieses Buch gelesen, aber ich konnte damit nicht zu Ende kommen. Erkläre mir offen, was du von meiner Idee (կարծիք) hältst. Ich glaube, daß die Umstände (պարագան) nicht genügend bekannt sind, um das Ganze zu Ende zu bringen. Ich glaube nicht. Er will meinen Wein nicht trinken. Sie essen das Brot nicht. Ich habe ihm niemals einen Schaden zugefügt.

## XVII. Section.

### Umstandswörter (Ծանոթարար).

Die Umstandswörter werden im Neu-Armenischen eingetheilt in: 1. eigentliche Umstandswörter (բուն մակբայներ), 2. substantivische (գոյականներ), 3. flectierte (հոլովեալ) 4. adjectivische (ածականներ), 5. pronominale (դերանունական) und 6. durch Verdoppelung entstandene (կրկնաւոր).

### Eigentliche Umstandswörter.

Die eigentlichen Adverbia sind einfache Wörter, wie z. B. ստեպ oft, oder Wörter die mit Hilfe von Suffixen in Adverbia verwandelt wurden, wie z. B.: մեծապէս in großartiger Weise, իշխանաբար fürstlich, mächtig, սրտանց aufrichtig, u. s. w.

#### 1. Umstandswörter der Art und Weise (որակական):

Ինչպէս *intschbêss* wie? (ohne Frage) so, zum Beispiel, wie, gleichwie,  
 ինտոր *indor* wie?  
 Հազիւ *haziu* kaum,  
 սաստիկ *ssassdig* heftig,  
 բռնի *përrni* gewaltthätig, zum Trotz, u. s. w.,  
 ալ *al* mehr.

#### 2. Umstandswörter des Ortes (տեղական):

Ուր *ur* wo? wo,  
 ուստի *ussdi* von woher,  
 քովի *khowndi* von der Seite, seitwärts.

### 3. Umstandswörter der Zeit (Ժամանակական):

**Միշտ** *mischd* immer,  
**երբ յերբ** als, wann, zur Zeit als,  
**ամէն ի ժիր** *amên i žir* immer, fortwährend,  
**յառաջ** *jarratsch* früher, in früherer Zeit,  
**ուշ** *usch* spät,  
**դեռ** *terr* noch, neuerdings.

Fragende, verneinende Umstandswörter und andere.

(Հարցական, Բացասական եւ այլն)

**Միթէ** *mithe* } ob, ist es möglich?  
**արդեօք** *arteokh* } ist es etwa, daß . . . ?  
**այո** *ajo* ja, es ist so,  
**մի** *mi* nicht,  
**ոչ (չ)** *uotsch* nicht,  
**քաւ** *khau* nein, nicht, weg, psui,

Von der Aufzählung der übrigen Unterabtheilungen der Umstandswörter müssen wir hier wegen Raum-mangel absehen und sei derjenige, welcher diesen Gegenstand weiter verfolgen will, auf Ajdén II. Theil, Seite 110 u. f. verwiesen. Von den eigentlichen Umstandswörtern seien nur nachfolgende angeführt:

**Վերէն** *weren* von oben, **վարէն** *waren* von unten, **դրսէն**, **դրսանց** *trsen, trsants* von außen,  
**առջեւէն** *arrtschewên* vorweg, von vorn,  
**ետք** *jedkh* nachher, **ետքէն** *jedkhen* nachher,  
**խիստ** *chissd* sehr, **պինտ** *bind* sehr,  
**շուտ**, **շուտ մը** *schud, schud mê* schnell,  
**սանկ**, **ասանկ**, **ատանկ**, **անանկ** *so*, auf diese Weise,  
**սանկ նանկ** *sang nang* so oder so,  
**շատ մը** *schad mê*, **խել մը** *chel mê* viel, sehr stark, **վաղ** *wagh* morgen.

### Übung.

Հայրդ ո՞ր է: Տունն է: Ի՞նչ կ'ուզէք զրկել: Վաղը կ'ուզեմ զրկել: Ե՞րբ կ'ուզէք դուրս ելլել: Հիմա ելլել կ'ուզեմ: Հոս մնալ կ'ուզէք: Ձեռն ուշ դուրս կ'ելլեմ: Ատոնք ձեր ապաստաւորներն են: Այո, անոնք են: Տիկին այս տղուն մայրն էք: Այո, եմ: Երկայն ատեն է որ եկաք: Տասն եւ հինգ օրէ ի վեր: Ամսուն քանի՞ն է: Գիրքս կարդալու պէս, կը պահեմ: Ինչո՞ւ միշտ անանկ բաներ կ'ուզես իզմէ, որոնք չեմ կրնար ընել: Շատ կամաց կը խօսէր որ չըլլայ թէ մոտիկ ընեն: Ամէն բան չափով գործածելու է: Աս գրուածքս զար-

մանալի կերպով գրուած է: Չեր բարեկամը հոն մնալ կ'ուզէ:  
Արժանապէս վարձքն առաւ: Աստուած անսահման բարի է:  
Աս գործք շատ վարպետութեամբ առաջ կը տանի կոր: Զո-  
վութեամբ երթալու համար դիշերը քալեցին: Հին ատենները  
ուրիշ կերպով կ'ապրէին: Աս մարդը խեղճութեամբ կ'ապրի:  
Կուրորէն կիրքերուն ետեւէն կ'երթայ: Ասոր վրայ խառնաշ-  
փոթ բան մը լսեցի: Նոր հասած է: Ասիկայ անմեղութեամբ  
ըրի: Աս գիտութեան մէջ շատ խորունկ մտած է: Չեր  
եղբորը տունը երթալ կ'ուզէք:

Հիմա hima ješt,  
հոս hoss hier, հոն hon dort,  
տիկին digin Madame,  
գալ kal ankommen,  
ատեն aden Zeit,  
պահել bahel schließen,  
գործածել kordsadsel benüßen,  
գրուածք kruadskh, Plur. des  
Part. Perf. Pass. von գրել,  
Werkt, [würdig,  
արժանապէս aržanabéss, adv.,  
վարձք wartskh Lohn,  
գործք kordskh Angelegenheit,  
զովութիւն zowuthiun Frische,  
ատեն aden Zeit,  
հին hin alt, [Glend,  
խեղճութիւն chechdschuthiun  
կիրք girkk Leidenſchaft,  
խառնաշփոթ charrnaschpoth,  
adv., verwirrt, confus,  
անմեղութիւն anmeghuthiun  
Unschuld,  
խորունկ chorung, adv., tief,  
հմտացած hmdathsats erfahren,  
gelehrt,

տանիլ danil tragen, führen,  
մնալ mnal bleiben,  
ուշ usch spät,  
սպասաւոր ssbassawor Diener,  
երկայն jergajn lange,  
ի վեր i wer über,  
կամաց gamaths leise,  
չափով thschaphow mäßig,  
կերպ gerb Art, Weise,  
զարմանալի zarmanali bewun-  
derungswürdig,  
անսահման anssahmanss un-  
endlich,  
վարպետութիւն warbeduthiun  
Geschicklichkeit,  
քալել khalel gehen,  
ապրիլ abril leben,  
ուրիշ urisch anderer,  
կուրորէն gurorén blindlings,  
ետեւէն jedewén nach,  
վրայ wray über,  
լսել lssel hören,  
հասած hassads angekommen,  
գիտութիւն kiduthiun Wissen-  
schaft.

## Übung.

Mit (վրայ) seiner Aufführung (ընթացք) unzufrieden (տոգո-  
հիլ Part. Präs.), schrieb er ihm trosten (Instrum. von ցամաքու-  
թիւն). Was ist das (übers. das was ist), ihr ärgert euch (բարկա-  
նալ mit կոր). Die Anderen folgen (երթալ) den ihnen vorher  
(առջեւ) gezogenen (ziehen քաշել) Weg (ճամբայ hier ճամբէ—ն)  
beständig (չարունակ). Sie leben verweichlicht (Subst. մեղկութիւն).  
Jeden Tag arbeiten (աշխատիլ) wir fleißig (փութով). Deine

Schwester (դուր) spricht sehr gut armenisch. Sie sprach gut. Welcher Knabe kaufte diese Bücher, und wem machte er (ըրաւ) damit (Յոն. von որ) ein Geschenk (ընծայ). Es ist eine Stunde, daß ich esse (ուտել) und ich kann nicht satt werden (կշտանալ). Er hat den ganzen Tag fleißig geschrieben.

## XVIII. Section.

### Die Präposition (նախադրութիւն).

Wiederhole I. Theil, Section 33—35.

Neu sind entweder in Form oder in Anwendung:

Զքեզ տեսնելու համար um dich zu sehen, քեզի համար wegen dir,  
սովորութեան դէմ gegen die Gewohnheit, ինծի դէմ gegen mich,  
բերդին մօտ nahe dem Schlosse,  
առանց քեզի ohne dir, առանց վկայի ohne Zeugen,  
մինչեւ bis, մինչեւ մեզի եկաւ er kam bis zu uns,  
դէպ ի քաղաք gegen die Stadt,  
քեզմէ ի զատ oder քեզմէ զատ außer dir,  
տնէն դուրս außerhalb des Hauses,  
մանկութենէ ի վեր seit der Jugend, von Jugend auf,  
մէջերնիս unter uns,  
ամառուան ատեն während des Sommers, im Sommer,  
կերակրէն ետեւ nach dem Mahle,  
պատերազմէն առաջ vor dem Kriege,  
մարդու մը հետ mit einem Manne,  
սա գործքիս վրայօք betreffs dieser Angelegenheit,  
իր մեծ ծառայութեանց նայելով in Anbetracht seiner großen Dienste,  
քու խրատիդ պէս deinem Rathe gemäß,  
սովորութեան համաձայն nach der Gewohnheit,  
իրչ մը ստրկի ձեռքով vermittelst einer Summe Geldes,  
իր առջեւը vor ihm, տան առջեւ vor dem Hause,  
լատ բնութեան gemäß der Natur,  
լեռան անդին jenseits des Berges,  
լեռան ասդին diesseits des Berges,  
ինձմէ ետքը nach mir, վրան über, տակն unten,  
բաց ի կիրակիէն ausgenommen den Sonntag,  
քաղքեն հեռու weit von der Stadt.

## Übung.

Իւր բարեկամին քով կ'ըլլայ: Հաց գնելու համար ստակ ունիք: Ունիմ: Ասիկայ մինչեւ աս ժամն չէր տեսնուէր: Չեր օգտին վրայօք հետս խօսեցաւ: Գու բարեկամիդ հետ եկայ: Ասիկայ իրիկուան ժամը չորսին գէմ պատահեցաւ: Իւր հօրը քով կ'երթայ: Չեր եղբօրը տունը երթալ կ'ուզէր զանի տեսնելու համար: Ժամանակ չունիմ հոն երթալ զանի տեսնելու համար: Ամէնն ալ իր առջեւն ելան: Աս հանդէսիս մէջ շատ մարդ կար: Անիկայ քեզմէ առաջ տեսայ: Հօրեղբօրս տունը գացիք: Իմ տունս իրենին քովն է: Մարդուն տունը կ'ըլլաս: Տիրերիոս Օգոստոսէն ետեւ ինքնակալ եղաւ: Գիշերուան առթով փախաւ: Օդին խստութեան շնայելով գնաց: Գրքերուն մէջը թուղթ մը գտայ: Ապակիներուն մէկալ կողմանէ լոյսը կ'երեւայ: Իր չորս կողմը շարուեցան: Վրան ունեցած կարծիքէս վեր է: Բանակը քաղքին մօտերը կեցաւ: Իսկ ինքը ինչպէս որ կ'ուզէ անանկ ընէ: Ամէն բան ձեր կարծեացը համաձայն կատարուեցաւ: Բերնին մէջ բան մը ունի: Ծառին ետեւը նստած է: Անկողնին վրան ալ տակն ալ չէ: Ասիկայ հօրմէն ծածուկ ըրաւ: Արեւուն համեմատութեամբը երկիրս շատ պղտիկ է: Իրենց ծնողացմէ հեռու են: Թագաւորին ծախքովը նորէն պիտի շինել տան: Ալ աս դաստիարակս տղոցս քովը չէ: Սովորութեանը դէմ շատ կանուխ դուրս ելաւ: Բոլոր կենացը մէջ ամենեւին սուտ չզրուցեց: Աս ձին իրեն հազարէն վար չէմ տար: Աղքատներուն ողորմած է: Մեր երկուքին մէկը նստած էր:

Ստակ, սարկի ssdag Geld,  
իրիկուն, իրիկուան iringun  
Abend,  
կար von կայ es gibt,  
հօրեղբայր horeghpajr Waters-  
bruder, Ծով, Ծով,  
ինքնակալ inkhnagal Allein-  
herrscher, Կայսր, Kaiser,  
փախչել phachtschel fliehen,  
խստութիւն chëssduthiun  
Strenge,  
ապակի abagi Glas,  
երեւիլ jereuil sich zeigen, er-  
scheinen,  
շարել scharel sich gruppieren,  
anreihen, stellen,  
բանակ panag Lager, Feld,  
բերան, բերնի peran Mund,

դուռ turr Thüre,  
կեանք, կենաց geankh Leben,  
զրուցել zruthsel sprechen,  
աղքատ, ի aghkhad arm,  
երկուքին, siehe Zahlwörter,  
օգուտ, օգտի okud Vorthcil,  
Gewinn,  
պատահիլ badahil ereignen,  
հանդէս, ի hantëss Feft,  
գացիք Berf. von երթալ gehen,  
գիշեր kischer Nacht,  
առիթ, առթի arrith Anlaß,  
օդ, ի ôt Luft, Wetter,  
գտնել kdnël finden,  
կողմ(ն) goghm(n) Seite,  
լոյս luiss Licht, Tageslicht, Tag,  
կարծիք gardsikh Idee, Mei-  
nung,

*իսկ* issg, Conj., denn, nun, Präp.  
was betrifft (quant à, toc-  
cante, inquanto),  
*ընել* *ênel* machen,  
*բան* (in der Schriftspr. Wort)  
Ding, Sache, [enden,  
*կատարել* *gadarel* machen, voll-  
*երկիր* *jergir* Erde, [essen,  
*նստած* von *նստիլ* *nëssdil* sich  
*ալ* — *ալ ոչ* weber — noch,  
*ընել* *ênel* thun, *բրաւ* er that,  
*ծածուկ* *dsadsug* ohne Wissen  
von, geheim,  
*ծնող, ի, այ* *dsnogh* Erzeuger,  
Plural, Eltern,  
*Թագաւոր, ի* *thakawor* König,  
*շինել* *schinel* machen, construieren,  
*դաստիարակ* *tassdiarag* Lehrer,  
*ողայ* *dghaj* Kind,  
*կանուխ, ganuch*, adv., frühe,  
*կեալ* *geal* leben, sein,

*իւ*, über diese Conjunction siehe  
XIX. Lektion,  
*Համաձայն* *hamatsajn* in Über-  
einstimmung mit, conform,  
*ծառ, ի, dsarr* Baum,  
*անկողին, զնի* *angoghin* Bett,  
*արեւ, ու* *arew* Sonne,  
*Համեմատութիւն* *hamemadu-*  
*thiun* Vergleich, Verhältniß,  
*պզտիկ* *bezdig* klein,  
*Հեռու* *hërrü* ferne,  
*ծախք, ի* *dsachkh* Kosten,  
*նոր* *nor* neu,  
*ալ չէ* er ist nicht mehr,  
*սովորութիւն* *ssoworuthiun* Ge-  
wohnheit, Sitte,  
*բոլոր* *polor* ganz,  
*ամենեւին* *amenewin* ganz u. gar,  
*սուտ* *ssud* falsch, unwahr,  
*տար* von *տալ* geben,  
*ողորմած* *oghormads* mitleidig.

## Übung.

Hat ihr Bruder ein Messer (*դանակ*), um (*Համար*) damit sein  
Brot zu schneiden? In Anbetracht (*նայելով*) der Umstände (*պարագան*)  
verurtheilten sie ihn nicht (verurtheilen *դատապարտել*). Ich setzte  
mich ihm gegenüber (*իրեն դիմաց*) nieder. Dieses Ereigniß (*պա-  
տահմունք*) ist uns (*մեզի*) noch (*դեռ*) sehr nahe (*մօտ*). Ich diene  
(*ծառայել*) dir selbst (*ալ*) mit Gefahr (*վտանգով*) meines Lebens  
(übers. meines Lebens Gefahr auch dir ich diene). Diese Pferde  
(*ձիանք*) sind für (*Համար*) den Stall (*ախոռ, ի*) des Königs (be-  
stimmt). Er legte sich auf (*վրայ*) ein ausgezeichnetes (*փառաւոր*)  
Bett schlafen (*պառկիլ* Imperfectum). Ich erwarte (*սպասել*) dich  
zwischen fünf und sechs Uhr (*Ժամ*). Er will wegen deines Lehrers  
kein Brot holen. Die Kugel (*գնդակ*) ist quer durch (*մէջէն*) die  
Mauer (*պատ*) gegangen (*անցաւ*). Ich habe den Degen (*սուր*)  
durch seinen Körper (bloßer Instrumental mit dem Suffixe *ն*,  
Körper: *մարմին*) gestossen. Er hütet sich mir zu antworten. Heute  
speisen (*ճաշել*) wir außerhalb (*դուրս* mit dem Ablativ) des Hauses.  
Die Kirche (*եկեղեցին*) ist außerhalb der Stadt. Ich liebe (*սիրել*)  
nicht, mit (*Հետ*) diesem Manne zu thun (*գործ*) zu haben (*ունենալ*),  
denn (*քանզի*) er zieht die Sachen immer in die Länge (*երկընդհնել  
jergenthnel*).



## XIX. Section.

### Conjunctionen (Հաղկապ).

Եւ, ու und, նաեւ noch, այլ եւ und auch,  
 դուն ալ չիմացար auch du hast nicht gefüßt,  
 Թէ wenn, auch, եթէ, Թէ որ, եթէ որ, Թէ bedeutet auch daß,  
 որ auf daß, damit, um zu,  
 կամ oder,  
 Թէպէտ եւ, Թէ եւ wenn auch, obgleich, obſchon,  
 վասն զի da, weil, որովհետեւ deswegen,  
 որպէս զի um zu, damit,  
 բայց aber, jedoch, բայց միայն es sei denn, daß,  
 հապա sondern, ſonſt,  
 Թշնամեացն անգամ յարգելի ſelbſt den Feinden ehrfürchtgebietend,  
 Թէ ոչ wenn nicht, auch Թէ,  
 այսինքն das iſt, das heißt,  
 ահա da, hier,  
 ուրեմն, ուստի alſo, nun denn,  
 ինչպէս որ ſo wie,  
 ի վեր ſeit, ſeitdem,  
 երբ որ als, zur Zeit als,  
 ատեն zur Zeit als, als,  
 ոչ ալ nichts mehr als,  
 ինչու որ weil, da, ինչու warum?  
 դնենք որ geſetzt den Fall, daß,  
 ենթադրելով որ vorausgeſetzt, daß,  
 Թէպէտ obgleich, obſchon,  
 Թէ — Թէ entweder oder, ſei es das — ſei es das,  
 անանկ որ ſo, daß, derart, daß,  
 վերջապէս nun endlich, zum Schluſſe.

Նէ, dem Coniunctiv eines Verbums nachgeſetzt, hat die Bedeutung von wenn und bereitet auf die Folgerung des Hauptsatzes, welcher keine Conjunction mehr enthält, vor.

### Մեծաց.

Յուսամ որ բան չէ: Յուսանք որ հետեւանք մը չու-  
 նենար: Գրքատան բալլիքը գտնայինք նէ, շատ զուարճալի  
 գրքեր կ'ունենայինք: Տենդ չունենայիր նէ, ելլելու ազատու-  
 թիւնը կ'ունենայիր\*): Բարեկամ չունենայի նէ, քիչ հաճու-

\*) In dieſem Falle ſteht ausnahmsweiſe auch bei ունենալ  
 die Vorſilbe չը, ſiehe XIV. Section.

Թիւն կ'ունենայի: Փութաջան ըլլայիք նէ, շատ քիչ ցաւ կ'ունենայիք: Թէ որ գինի ունենայի, գարեջրոյ հարկաւորութիւնը չէի ունենար: Կ'ուզէք սպասաւորին ըսել որ կրակը վառէ: Կ'ուզեմ ըսել որ վառէ: Թէպէտ այս կինը միւսներէն աւելի համբերութիւն կը ցուցնէ, բայց եւ այնպէս անոնցմէ քիչ վշտացեալ չէ: Այս կինն արտասուք թափելու արուեստն ունի, նաեւ երբ ամէնէն քիչ վշտացեալ է: Կ'ուզէ որ համբերութիւն ունենամ: Կը բաղձայ որ իրեն տեսի երթալու բարութիւնն ունենաք: Չէի կարծեր որ անչափ գիրք ունենար: Կը կարծէ որ իւր գիրքը մենք ունենանք: Թղթաբերին երթալէդ ետեւ մաքսատուն գնա: Աղէկ վարուելու ըլլար նէ, աւելի համարում կ'ունենար: Իր ետեւէն երթայիր նէ, շատ անխոհեմ եղած կ'ըլլայիր: Անոնց տունը երթալէն ետեւ բաժնուէջանք գացիք:

Յուսալ jussal hoffen,  
գրքատուն kerkhadun Bibliothek,  
գտնել kdeknel finden,  
տենդ, ի dent Fieber,  
քիչ khitsch wenig,  
ցաւ thsau Schmerz,  
գարեջուր, ջրի karetschur Bier  
(eigentlich „Gerstenwasser“),  
վառել warel zünden,  
համբերութիւն hamperuthiun  
Entschlossenheit, Festigkeit,  
վշտացեալ weschdathsial be-  
trübt,  
թափել thaphel vergießen,  
բաղձալ paghtsal wünschen,  
կարծել gardsel glauben,  
թղթաբեր theghthaper Post,  
վարուիլ waruil sich verhalten,  
համարում hamarum Achtung,  
համարում ունենալ Achtung  
haben,  
հետեւանք hedewankh Folge,

բալիք pallikh Schlüssel,  
զուարճալի zwardschali unter-  
haltend, [heit,  
ազատութիւն azaduthiun Frei-  
հաճութիւն hadschuthiun Ver-  
gnügen,  
փութաջան phuthatschanarbeit-  
sam, emstig,  
հարկաւորութիւն hargaworu-  
thiun Nothwendigkeit, Be-  
dürfnisß,  
միւս muss andere,  
ցուցնել thsuthsnel zeigen,  
թէպէտ thebed obgleich,  
արտասուք, սուայ ardassukh  
Thränen,  
արուեստ, ի aruessd Kunst,  
բարութիւն paruthiun Güte,  
մաքսատուն makhssadun Zoll-  
Amthaus,  
անխոհեմ anchohem unflug,  
բաժնուիլ paznuil sich trennen.

## Übung.

Wenn ich Euch jetzt solche Fragen stellen würde (հարցումն տալ Imperf. Conj.), wie (պէս) die Fragen, welche ich an Euch manchmal (երբեմն) in (Այջ) den ersten Lectionen (դաս) richtete (ընել), was würdet Ihr antworten (պատասխանել)? Jetzt können wir uns fast (գրեթէ) mit Leichtigkeit (դիւրութիւն) im Armenischen unter-  
10\*

halten (*խօսակցիլ*). Wir wären undankbar (*ապերախա*), wenn wir eine so (*այսպիսի*) schöne Gelegenheit (*պատահութիւն*) verlieren würden, ohne (*առանց*) Ihnen unsere lebhafteste (*ամենէն եռանդուն*) Dankbarkeit (*շնորհակալութիւն*) zu bezeugen (*յայտնել*). Der Hund (*շուն*) ist der Freund und Begleiter (*ընկեր*) des Menschen. Italien (*իտալիա*) ist der Garten von Europa (*եւրոպիոյ*). Von Frankreich (*Գաղղիայէ*) zurückgekehrt (*դառնալ* Gen. des Infinitivs), werde ich nach Deutschland gehen. Nachdem (*որովհետեւ*) er sich beklagt (*գանգատիլ*), so hat (wurde) man ihm dazu Ursache (*պատճառ* auch *տեղի*) gegeben. Gebt ihm keinen Grund (= Ursache) zum Klagen. Dies ist das schlechteste (*գէշ*) von allen Pferden, die wir gehabt haben.

## Verzeichniß der unregelmäßigen Verben\*) im Neu-Armenischen.

**Բերել** tragen, führen (Pass. *բերուիլ*).

**կատ.** Բերի, բերիր, բերաւ, բերինք, բերիք, բերին:  
**Հրա.** Բեր, բերէք: Ընդ. բերող: Անց. բերած, բերեր:

**Ըսել** sagen (Pass. *ըսուիլ*).

**կատ.** Ըսի, ըսիր, ըսաւ, ըսինք, ըսիք, ըսին:  
**Հրա.** Ըսէ, ըսէք: Ընդ. ըսող: Անց. ըսած, ըսեր:

**Ընել** thun (hat kein Pass.).

**կատ.** Ըրի, ըրիր, ըրաւ, ըրինք, ըրիք, ըրին:  
**Հրա.** Ըրէ, ըրէք: Ընդ. ընող: Անց. ըրած, ըրեր:

**Դնել** stellen (Pass. *դրուիլ*).

**կատ.** Դրի, դրիր, դրաւ, դրինք, դրիք, դրին:  
**Հրա.** Դիր, դրէք: Ընդ. դնող: Անց. դրած, դրեր:

**Առնուլ**, **առնել** nehmen, erhalten (Pass. *առնուիլ*).

**կատ.** Առի, առիր, առաւ, առինք, առիք, առին:  
**Հրա.** Առ, առէք: Ընդ. առնող: Անց. առած, առեր:

**Զարնել** schlagen (Pass. *զարնուիլ*).

**կատ.** Զարկի, զարկիր, զարկաւ, զարկինք u. s. w.  
**Հրա.** Զարկ, զարկէք: Ընդ. զարնող: Անց. զարկած, զարկեր:

**Տանել** tragen, führen (Pass. *տարուիլ*).

**կատ.** Տարի, տարիր, տարաւ, տարինք u. s. w.  
**Հրա.** Տար, տարէք: Ընդ. տանող: Անց. տարած, տարեր:

\*) Ajdēn II., Seite 66.

**Բանալ** öffnen (Պաֆֆ. բացուիլ).

**Կատ.** Բացի, բացիր, բացաւ, բացինք *ս. ի. Խ.*

**Հրա.** Բաց, բացէք: Ընդ. բացող: Անց. բացած, բացեր:

**Նստիլ** sich setzen.

**Կատ.** Նստայ, նստար, նստաւ, նստանք, նստաք, նստան:

**Հրա.** Նիստ, նստէք: Ընդ. նստող: Անց. նստած, նստեր:

**Իյնալ** fallen.

**Կատ.** Ինկայ, ինկար, ինկաւ, ինկանք, ինկաք, ինկան:

**Հրա.** Ինկիր, ինկէք: Ընդ. ինկող *oder* իյնող: Անց. ինկած, ինկեր:

**Տալ** geben (Պաֆֆ. տրուիլ).

**Կատ.** Տուի, տուիր, տուաւ, տուինք *ս. ի. Խ.*

**Հրա.** Տուր, տուէք: Ընդ. տուող: Անց. տուած, տուեր:

**Գալ** kommen.

**Կատ.** Եկայ, եկար, եկաւ, եկանք, եկաք, եկան:

**Հրա.** Եկուր (եկո՛ւ), եկէք: Ընդ. եկող: Անց. եկած, եկեր:

**Երթալ** gehen.

**Կատ.** Գնացի, գնացիր, գնաց, գնացինք *ս. ի. Խ.*

**Հրա.** Գնա, գնացէք: Ընդ. գնացող: Անց. գնացած, գնացեր:

**Ուտել** essen (Պաֆֆ. ուտուիլ).

**Կատ.** Կերայ, կերար, կերաւ, կերանք, կերաք, կերան:

**Հրա.** Կեր, կերէք: Ընդ. կերող (ուտող): Անց. կերած, կերեր:

**Լալ** weinen.

**Կատ.** Լացի, լացիր, լացաւ, լացինք *ս. ի. Խ.*

**Հրա.** Լաց, լացէք: Ընդ. լացող: Անց. լացած, լացեր:





# Neu-Armenische Lesestücke.



## Armenische Zeitungsnotizen.\*)

### Լեռնային դպրոցներ:

Այս դպրոցները “Լեռնային” կը կոչուին՝ վասն զի հիմնուած են կաւկասեան բարձրագաւառներու վրայ բնակող լեռնականաց համար: Այս դպրոցները մեծ կարեւորութիւն ունին այն վայրագ եւ այլեւայլ մանր ցեղերու բաժնուած լեռնորդեայքը կրթելու եւ նոցա մէջ ռուսական քաղաքակրթութիւնը տարածելու համար:

Լեռնային դպրոցներուն ուսմանց ծրագիրն ըստ ինքեան նոյն է երկդասարանեան գիւղային դպրոցներու ծրագրին հետ: Առնցմէ ոմանք 3 դասարան ունին եւ ոմանք 2, որոնց կից հաստատուած են նաեւ պատրաստողական բաժանմունք: Բայ ի դպրոցական ծրագրէն, զոր ամէն աշակերտ պարտաւոր է անցնելու, կ’աւանդուին նաեւ հետեւեալ առարկաները, որոնց ուսումնի կամաւոր է կամ՝ ազատ. Նրդեցողութիւն, պարտիզպանութիւն, հիւսնութիւն եւայլն, ըստ պիտոյից տեղւոյն ուր հիմնուած է դպրոցը:

### Ի Պոլսկարիւ:

Անցեալ տարի հրացանի բռնուած Փանիցա հազարապետին այրին, Պ. Սթամպուլլի բարեկամական տնօրինութեամբ, ամուսնացաւ Սոֆիայի Ազգային պոլսկարական Պանքային տնօրէն Պ. Թէնէվի հետ, որ նմանապէս այրի է: Պսակի օրհնութիւնը նախորդ կիւրակի օր տեղի ունեցաւ: Թղթակից մը կը հեռագրէ թէ “Ամէն ոք կը պախարակէ տիկին Փանիցայի ընթացքն”:

— Ադրիանուպոլսոյ ռուսական հիւպատոսարանի թարգման Պ. Քովանքի Փիլիպպէ գացեր է Պոլսկարիոյ մէջ Փատւելաքի հետքը փնտռելու:

\*) Die hier gegebenen Lesestücke sind der in Constantinopel erscheinenden Zeitung Արեւելք entnommen und durchwegs im vulgären Constantinopler Dialecte verfaßt; das am Schlusse beigegebene Neu-Armenisch-Deutsche Wörterbuch enthält alle in diesen Lesestücken vorkommenden Wörter. Weitere Aufklärungen finden sich in der armenischen Einleitung.



## Պ. Մաք Զինլի:

Այս հռչակաւոր ամերիկացի երեսփոխան ի մօտոյ Եւրոպա պիտի գայ, գլխաւորապէս Պիզմարք իշխանին հետ տեսակցելու նպատակաւ: — (!)

## Մարեր:

Ֆրանսացի աշխարհահռչակ պատկերահան Մէսոնիէ մեռաւ:

— Նուազ կարեւոր բայց աւելի աղմկայոյզ մարդ մ'ալ մեռաւ, անգլիացի երեսփոխան 2. Պրատլօ, որ իւր սկեպտական գաղափարներով, չէր ուզած Աստուծոյ անուան եւ Ս. Գրոց վրայ երգում ընել երեսփոխան ընտրուելուն առթիւ: Ի բաց առեալ իւր կրօնական գաղափարներ, իւր քաղաքական-արմատական գաղափարներով օգտակար եղած էր գործաւոր դասուն: Իւր մահուամբ Նորթէմփթընի մէջ ազատական-կլատթիօնեան աթոռ մը բաց կը մնայ, եւ կը մնայ տեսնել թէ կառավարական կուսակցութիւնը պիտի փորձէ կորզել այս աթոռ:

— Աւստրիոյ-Հունգարիոյ ողբացեալ գահաժառանգին Ռուտովֆ արհիդքսին մահուան սարեղարձին առթիւ, հոգեհանգստեան պաշտօնք կատարեցան Աւստրիոյ-Հունգարիոյ ամէն կողմերն Յունուար 31ին:

## Վսեմ. Զինլի փաշա:

Էվգաֆի նախարար Վսեմ. Զինլի փաշա, որ մէկ քանի օրէ ի վեր հիւանդ էր, բոլորովին ապաքինած ըլլալով, երէկ ներկայ գտնուեցաւ Նախարարաց Խորհրդոյ նստին:

Ն. Վսեմութիւն երէկ, իւր պաշտօնատեղին երթալէ առաջ, կայս. պալատ գնաց եւ շնորհակալութիւն յայտնեց այն հոգածութեան համար զոր Վհհ. Սուլթանը ցոյց տուած էր իւր հիւանդութեան պահուն:

## Էօթէն Ոսկար իշխանը:

Անցեալ գիշեր ի կայս. պալատ տրուած հացկերոյթի պահուն Վհհ. Սուլթան իմթիաղ պատուանշանի ոսկի եւ արծաթ շքադրամները նուիրած է Շուէտ-Նորվիկիոյ թագաւորին որդի Էօթէն Ոսկար իշխանին, ինչպէս նաեւ գեղարուեստից շքադրամներ Ֆրայմարտանաւուն զինուորական նուագաժողացի:

— Պարսկական դեսպան Միրզա Մոհուան խան շաքաթ իրիկուն դեսպանատան մէջ շքեղ հացկերոյթ մը տուաւ ի

պատիւ իշխանին: Հացկերոյթին ներկայ էին նաեւ Արտաքին գործոց նախարարութեան մէքթուպճի Միւնիր պէյ, կայս. թիկնապահ Ահմէտ Ալի փաշա, Խարիճիյէի արարողապետի օգնական Ղալիպ պէյ, ռուսական, շուէտական, հելլենական ու սերպիական դեսպանք, գերմանական դեսպանական գործակաւարն եւ Ճաքոնական մարտանաւերու հրամանատարը: Սեղանն սկսաւ ժամ 3ին եւ աւարտեցաւ ժամ 6ին: Սեղանէն յետոյ ցայգահանդէս մը տեղի ունեցաւ որ տեւեց մինչեւ ժամ 8:

Այս իրիկուն եւս աւստրիական դեսպանատան մէջ շքեղ հացկերոյթ մը պիտի տրուի ի պատիւ իշխանին: Սեղանին հրաւիրուած են նաեւ նախարարք ումանք:

### Ի կայս. Պալատ:

Բարձր Մեծ-Եպարքոսը շաքաթ օրը կայս. պալատ գնաց եւ լեհ. Սուլթանի հրամաններն ստանալով, Բ. Դուռը դարձաւ:

Ոստիկանութեան նախարար Նազմ պէյ եւ Քաղաքապետ Բըտփան պէյ երէկ յաջորդաբար կայս. պալատ գնացին եւ ստացան լեհ. Սուլթանի հրամանները:

### Արկած Ռուսիոյ կայսրորդուոյն:

Չարին երկրորդ որդի Ալեքսանդրովիչ, որ իւր մեծ եղբոր հետ աշխարհի շուրջը պտոյտ մը կ'ընէ եւ ռուս նաւատորմին մէջ ենթասպայ է, յանկարծ ծանրապէս արկածեցաւ այն մեծ մարտանաւուն մէջ ուր կը գտնուէր՝ կայմէ մը վար իյնալով: Չարեւիչն ի կալկաթա իւր ուղղեւորութիւնը փութով վերջացուց՝ իւր եղբոր քով երթալու համար:

### Քիւրտ եւ արաբ հեծելազօրք:

Լեհ. Սուլթանն Հրամայած է Էրիւրու-ն անուանել հեծելազօրաց այն նոր գունդերն որք պիտի կազմուին քիւրտ եւ արաբ ջեղերէ: Այս հեծելազօրքեր չորս գունդերէ պիտի բաղկանան:

### Մանր դրամս:

Նախարարաց Խորհուրդը նկատողութեան առնելով Ելեւմտական նախարարութեան մէկ տեղեկագիրն, որ կ'առաջարկէր մանր դրամներու նուազութեան պատճառաւ՝ 1,250,000 զըշի մանր դրամներ պատրաստել, ընդունելի դատեց եւ տեղեկագիր մը պատրաստելով, մատոյց լեհ. Սուլթանին:

### Հասան Ալի Էֆենտի:

Հեռագրական եւ թղթատարական վերատեսուչ Հասան Ալի Էֆենտի մէկ քանի օրէ ի վեր թոքատապէ կը տառապի. վեհ. Սուլթան իմանալով. թիկնապահ մը ղրկեց Ն. Վսեմութեան ապարանքն եւ որպիսութիւնը հարցնել տուաւ: Վեհ. Սուլթանին հրամանաւ՝ բժշկական տեղեկագիր մը մատուցուեցաւ Ն. Վեհափառութեան, ի մասին առողջական վիճակին Հասան Ալի Էֆենտի:

### Անձէտ Ալի փաշա:

Գերմանիոյ Վիլհէլմ կայսրն իւր լուսանկարը նուիրած է կայս. թիկնապահ Ահմետ Ալի փաշայի, ի վարձատրութիւն այն ծառայութեանց զորս մատուցած էր Միտիլի առջեւ խրած գերմանական մարտանաւու ազատման համար: Լուսանկարին վրայ կը գտնուի Վիլհէլմ կայսեր ստորագրութիւնը:

### Փոքր Ասիա:

Տպագրական Տեսչութիւնն երեկի թուրք լրագրաց միջոցաւ կը ծանուցանէ թէ քարբերդէն եւ Տրապիզոնէն 18 Յունուար թուականաւ եկած հեռագրերու համաձայն, այդ նահանգաց մէջ կատարեալ անդորրութիւն կը տիրէ:

Նոյն Տեսչութիւնն այս աւուր թուրք լրագրաց միջոցաւ կը ծանուցանէ թէ Բաղէշէն, քարբերդէն, Էնկիւրիէն եւ Տրապիզոնէն եկած հեռագրերու համաձայն, այդ նահանգաց մէջ, շնորհիւ Վեհ. Սուլթանին, որ եւ է դէպք չէ պատահած եւ թէ կատարեալ անդորրութիւն կը տիրէ:

### Փոխառութիւն:

Ելեւմտական նախարարութիւնը բանակցութեան մէջ է Օսմ. կայս. Պանքային հետ՝ 60.000 ոսկւոյ փոխառութեան մը կնքման համար:

### Համազգային Անկեւանոց:

Համազգային Անկեւանոցի յանձնաժողովն շարաթ օրը ելեւմտական պաշտօնատան մէջ ի նիստ գումարեցաւ ընդ նախագահութեամբ նախարար Վսեմ. Յակոբ բաշայի եւ խորհրդակցութիւնը տեւեցին մինչեւ իրիկուան ժամ: Յանձնաժողովն որոշեց ի մօտոյ բանալ այն ցուցահանդէսն որ պիտի

կազմուի վեհ. Սուլթանին կողմանէ շնորհեալ թանկագին նիւթերէն: Այս ցուցահանդէս պիտի կազմակերպուի Թէփէ Պաշիի թաղապետական թատրոնի սրահին մէջ:

### Հերքում:

Մանասդրի գաւառական թերթն իբրեւ անհիմն եւ երեւակայական կը հերքէ Պէլկրատի Օճէ+ լրագրոյնոյեմբէր 13ի թերթին մէջ հրատարակեալ այն լուրն թէ անցեալ Հոկտեմբեր 25ին երկու հարիւրի չափ աւազակներ Վէպրէ գաւառակի Գուսուրաչ գիւղին վրայ յարձակելով տուններ կործաներ, ամբողջ գիւղը աւարի տուեր, 250ի չափ կովեր, 500 ոչխարներ ու 600 այծեր յափշտակեր, երեք մարդ ու երկու կին սպաններ եւ եօթը մարդ ալ գերի տարեր են: Նոյնպէս նոյն ամսոյ 28ին ալ Մալիսոր կոչուած ցեղին մարդիկ նոյն գաւառակի Բոսաւէ գիւղին վրայ յարձակելով բազմաթիւ կովեր ու ոչխարներ յափշտակեր են եւ յետոյ լահիճան գիւղին վրայ յարձակելով 40 տուններ այրեր 2000ի մօտ կով ու ոչխար յափշտակելով, գիւղն աւարի տուեր են:

Մանասթրի թերթը կ'ըսէ թէ այդ գիւղերն ո՛չ այդչափ արջառներ ունին եւ ո՛չ ալ զայն արածելու համար բաւական ընդարձակ տեղ եւ թէ այդ դէպքեր բոլորովին ստայօդ ըլլալով, նահանգին ամէն կողմը կատարեալ անդորրութիւնը կը արիւն:

### Բոխի Մէթոսն ի Թուրքիա:

Կայս. բժշկական ընկերութեան վերջին նստին մէջ Տոքթ. Բամպուրօղլու ծանոյց ժողովին թէ Բերայի գերմանական հիւանդանոցին մէջ քսիւեան դրութեամբ դարմանուին սկսած է գործադրուիլ այսուցախտային վերքէ (lapus) եւ արտաքին հիւծախտէ բռնուած հիւանդներու վրայ: Այն բժիշկներ որք կը փափագին ներկայ գտնուիլ այս փորձերուն, կրնան ներկայանալ հիւանդանոցն ուր սիրով պիտի ընդունուին: Վերոյիշեալ գումարման մէջ որոշուած է նաեւ որ առ այժմ մայրաքաղաքիս զանազան հիւանդանոցներու մէջ կատարուած դարմանմանց վրայ միայն զեկոյցներ ըլլան բժշկական ժողովոյն մէջ: Օտար քաղաքացի մէջ հրատարակուած ուսումնասիրութիւնք ապագային մէջ պիտի քննուին:

\*

Տոքթ. Ֆօն Տիւրիկն գերմանական եւ Ժերէմիտ հիւանդանոցներուն մէջ սկսած է Բոխեան պատուաստ գործածել կուրծքի, ոսկերաց եւ մորթի հիւանդութեամբ տառապողներուն վրայ:

\*

### Ի Հարստային Ամերիկա:

Քիլիի Հանրապետութեան նախագահ Պ. Պալմաչետայի եւ հակառակորդ տարրին միջեւ համաձայնութիւն մը գոյացնելու համար անգլ. դեսպանին միջնորդութիւնն օգուտ չունեցաւ:

Խաղաղական Ովկիանոսի ամերիկեան (Միացեալ Նահանգացի) նաւախուժքը Քիլի կ'երթայ, ամերիկացի քաղաքացեաց շահերը պաշտպանելու:

### Դատական քննիչ:

Դատական նախարարութիւնը քննիչ մը կարգելու վրայ է դատարանաց վերաբերեալ խնդիրները քննելու համար: Ա՛րտուի թէ այս պաշտօնին պիտի կոչուի Վճռաբեկ ատենի պատժական ճիւղին նախագահ Հաշիմ պէյ:

### Արուեստից դպրոցներ:

Այս դպրոցներու նպատակն է աշակերտաց մտաւոր զարգացման հետ միասին զանազան արուեստից գործնական ուսմունք աւանդել: Սոքա հիմնուած են գլխաւորաբար անոնց համար որ արուեստից այս կամ այն ճիւղը կ'ընտրեն իրենց մշտական պարապմունքը: Այս դպրոցներու բաւական հոգ կը տարուի. եւ աշակերտներն ոչ միայն հասարակ արուեստաւոր այլ եւ կէս կամ փոխ-վարպետ կ'ելլեն: Այսպիսի 8 դպրոց կայ Վաւկասիոյ մէջ:

### Մանկաքարձական վարժարան:

Այս վարժարանն, որ հիմնուած է յատկապէս մանկաբարձ դայեակներ պատրաստելու, 2 տարւոյ դասընթացք ունի: Աշակերտուհիք կ'ընդունուին 16—30 տարեկան: Աշակերտիլ ցանկացողները պէտք է գիտնան՝ 1. Ուսուցէն լեզուի կանոնաւոր ընթերցանութիւն, գրութիւն եւ խօսակցութիւն, 2. Լատիներէն կարգալ, 3. Թուաբանութեան առաջին չորս գործողութիւններն ու կոտորակ եւ 4. Կրօնի սովորական գործածական աղօթքներ:

Իսկ որոնք որ կ'ուզեն «գիւղային մանկաբարձ» լինել, կարող են առանց քննութեան ընդունուիլ, բայց մէկ տարի աւելի կը մնան վարժարանին մէջ, վերոյիշեալ ծրագրին համեմատ կրթուելու համար:

## Bruchstück eines Romanes.

— Իրենց կրած հագուստներէն կ'երեւի թէ ի՞նչ դարու մէջ կ'ապրէին: Հայր, անշուշտ պարոնուհիներ, կոմսուհիներ կամ տիկին տը Մօնթէռուէի պէս մարդիզուհիներ:

— Չեմ գիտեր, աղջիկս:

— Ա՛հ, ըսաւ Օռօռ, կանգ առնելով մարդու պատկերի մը առջեւ, որ ճոխ եւ վայելուչ հագուստ մը կը կրէր Լուդովիկոս Ժե. Ի ժամանակին ճաշակով:

— Հայր, ըսաւ, այս գեղեցիկ իշխանը, տեսէք . . .

— Է՛, ի՞նչ կայ:

— Կարծես թէ դուք էք, այնչափ կը նմանիք իրեն:

— Քեզի այնպէս կու գայ, Օռօռ: Բայց բաւական է որչափ որ նայեցար այդ հին նկարներուն, շարունակեց ոտքի ելնելով, եկուր, սենեակս երթանք:

— Կ'աղաչեմ, հայր, թողէք որ դեռ դիտեմ, ճշմարիտ հաճոյք մը կը զգամ:

Կոմսը չհամարձակեցաւ պնդել:

Աղջիկը քանի մը քայլ յառաջացաւ:

— Ա՛հ, ըսաւ, ահա տիկին մը որ միւսներուն պէս չէ հագուած. գրեթէ հիմակուան պէս զգեստներ ունի, կը տեսնուի արդէն որ այս պատկերը շատ հին չէ: Ի՛նչ բարի դէմք ունի: Ի՛նչ քաղցրութիւն կերպարանքին վրայ: Ի՛նչպէս նա յուսածքը . . . : Բայց, հայրիկ, ճիշդ ձեր նայուածքն ու ձեր աչքերն ունի:

Կոմսը կը սկսէր նեղութիւն զգալ:

— Յիմար աղջիկ, ըսաւ, զայն ծաղրել ձեւացնելով, բոլոր աչքերն ու բոլոր նայուածքները նմանութիւններ չէ՞ն ունենար իրարու հետ: Հիմայ որ տեսար բոլոր այդ պատկերներն, եկուր, եկուր:

Աղջիկը ետեւը դարձած ատեն Լասեոի կոմսուհւոյն պատկերին առջեւ գտնուեցաւ, որ, ինչպէս գիտենք, քօղով մը ծածկուած էր:

— Հայր, ըսաւ Օռօռ, պատկեր մը կայ հոն:

— Այո, պատասխանեց նա աշխուժիւ:

— Ինչո՞ւ վրան այդպէս սեւ անպիտան լաթ մը կախուած է:

— Զայն ծածկելու համար:  
 — Եւ ինչո՞ւ կը ծածկէք զայն, հայրիկ:  
 — Որովհետեւ, որովհետեւ... Թոթովեց կոմսը շուա-  
 րած, եւ չգիտնալով Թէ ինչ կը պատասխանէր, որովհետեւ  
 շատ գէշ նկարուած է:

— Հոգ չէ, հայր, կ'ուզեմ այդ պատկերն ալ տեսնել:

— Ոչ:

— Ինչո՞ւ, հայրիկ:

— Պէտք չէ որ տեսնես, չես կրնար տեսնել զայն:

— Շատ տգեղ է:

— Ահա ելի՛:

— Ա՛հ... Բայց այն ատեն, սիրելի հայրիկ, դուք որ  
 այնչափ լաւ կը հասկնաք նկարչութենէ ինչպէս ամէն տեսակ  
 բանէ, դուք որ այնքան փափկաճաշակ եւ միշտ խղճամիտ էք,  
 ինչո՞ւ գներ էք այդ պլանդակ պատկերը:

— Օռօռ, պատասխանեց կոմսը, անհամբերութեան  
 շարժումով մը զոր չկրցաւ զսպել, կը նեղացնես զիս հար-  
 ցումներովդ:

— Օ՛հ. հայր իմ, ըսաւ աղջիկը վշտագին ձայնով մը:

— Իրաւ է, խօսք չես հասկնար: Ի՞նչ կ'ըլլայ քեզի  
 եթէ այս պատկերն սքողուած ըլլայ:

— Հայր, պատասխանեց աղջիկը մեծ յուզմամբ, բոլոր  
 այս պատկերներն որք կը պաշարեն զիս, կը Թուի ինձ Թէ  
 փառաւոր ու յարգելի նախահարքն են ընտանեաց մը որուն  
 դուք կը վերաբերիք, որուն ես ալ կը վերաբերիմ...: Ասիկա  
 ալ գաղափար մըն է որ մտքէս կ'անցնի, հայր իմ: Եւ հոն ան  
 միւս ծածկուած, սեւ լաթով սքողուած պատկերը, զոր պէտք  
 չէ որ տեսնեմ, զոր չեմ կրնար տեսնել, այդ պատկերն իրեն  
 կը քաշէ զիս հակառակ իմ կամացս, եւ կ'ուզէի...:

— Կ'ուզէի՛ր:

— Բանալ զայն:

— Կ'արգիլեմ այդ բանը, պատասխանեց կտրուկ ու  
 Թրթռուն ձայնով:

Մանկամարդ աղջիկը երկայն հառաչ մը արձակեց: Յե-  
 տոյ երկու ձեռները միացուցած կոմսին ուսին դնելով:

— Հայր, ըսաւ փաղպաջիչ ձայնով մը, օր մը պիտի  
 ցուցնես, այնպէս չէ՞:

— Երբեք, երբեք, պատասխանեց հայրը զայրոյթով:

Եւ աղջկանը թեւէն բռնելով գրեթէ բռնի դուրս  
 հանեց զայն սենեակէն: Երբ իր խուցը մտաւ, յանկարծ հան-  
 դարտեցաւ: Շրթներն Օռօռի ճակտին դպցուց եւ ըսաւ  
 ժպտելով:

— Դու միշտ չիացած տղայ մըն ես, Թող տուի որ  
 տեսնես նկարներս, առաւել կամ նուազ շահեկան պատկեր-

ներ, զորս երբեմն երբեմն կը գնեմ, երբ դիպուածը ցուցունէ ինձ հատ մը որմէ ախորժիմ: Եթէ անոնցմէ մէկը կտաւով մը ծածկուած է, պատճառն այն է որ անարժան կը գտնեմ զայն իմ պզտիկ նկարասրահիս մէջ մնալու եւ չեմ ուզեր որ տեսնեն զայն: Այսպէս, ըսածս պիտի ըլլայ. ալ պիտի չխօսիս այս բանին վրայ, այնպէս չէ:

— Ալ պիտի չխօսիմ ատոր վրայ, պատասխանեց Օռօռ տրամօրէն գլուխը ծռելով:

Վայրկեան մըն ալ խօսակցեցան իրարու հետ, յետոյ Օռօռ ոտքի ելաւ երթալու համար: Ամեն ատենուան պէս կոմսն ընկերացաւ անոր մինչեւ փողոցը: Այն ատեն ներս մտաւ երբ տեսաւ քուբէին Ռօշէ փողոցէն վար իջնելն եւ Բէքինիէռ փողոցին անկիւնէն անհետանալն:

Լուի չէր մոռցած որ իր նորատի սիրուհին ըսած էր իրեն «Չեմ ուզեր որ գիտնան, մանաւանդ հայրս, թէ այս իրիկուն դաստիարակուհիդս պիտի երթամ»: Այն ատեն, կոմսին նայած միջոցին, Ռօշէ փողոցէն վար իջած էր որպէս թէ ուղղակի տուն պիտի դառնար: Բայց, երբ Բէքինիէռ փողոցն հասաւ, ձախ կողմը դարձաւ եւ Ռօմ փողոցէն գէպի Պաթինեօլ ելաւ:

Մինչդեռ Քուբէն Ռօշէ փողոցէն վար կ'իջներ, Օռօռ կ'ըսէր ինքնիրեն:

— Չարմանալի բան: Ինչո՞ւ հայրս քօղ մը դրեր է այդ պատկերին վրայ: Ինչո՞ւ չուզեր որ տեսնեմ զայն:

Բայց շուտով մտքէն ելաւ այդ գաղափարն եւ այլ եւս ուրիշ բանի վրայ չխորհեցաւ բայց եթէ այն ուրախութեան եւ երջանկութեան զոր պիտի զգար վերստին տեսնելով իր դաստիարակուհին, այն զոր «մայրիկ» կոչել կը սիրէր:

Քառորդ մը չանցած քուբէն Տավի փողոցը հասաւ եւ թիւ 6ին առջեւ կանգ առաւ:

Լուի վար ցատկեց իր նստած տեղէն ու դռնակը բացաւ: Օռօռ վար իջաւ:

— Հո՞ս է, ըսաւ:

— Այո, օրիորդ, եւ ահա տան դուռը:

— Շնորհակալ եմ, Լուի:

Ներս մտաւ, եւ դռնապանուհիդն ուղղելով խօսքը:

— Տիկին Տիւռան, հարցուց:

— Տիկին Տիւռան իր սենեակն է, ըսաւ դռնապանուհին, աչքերը խոշոր խոշոր բանալով, անշուշտ գեղանի աղջիկը լաւ տեսնելու համար. կրնանք վեր ելնել. երրորդ յարկն է, աջ կողմի դուռը:

— Շնորհակալ եմ, տիկին, ըսաւ Օռօռ շնորհալի կերպով մը:



Եւ թեթեւ քայլով մը, իր շրջազգեստին ծալքերը սեղմելով, սանդուղէն վեր ելաւ :

Ջանգակ չկար նշանակուած դրան վրայ : Ջարկաւ ձեռքովը : Իսկոյն ակօռի մը երեքալը լսեց, յետոյ ոտքի ձայն մը, եւ դուռը բացուեցաւ :

— Ա՛հ, ա՛հ, ա՛հ, բրաւ կոմսուհին, զոր զարմացումն եւ ուրախութիւնը կը խեղդէին :

Բայց թեւերը բացած էր, եւ ծաղկատի աղջիկն անոնց մէջ նետուեցաւ արտասանելով այն սիրուն եւ գոզտրիկ բառը զոր մայրը չէր կրնար այլ եւս լսել, «մայրիկ» : Յետոյ, վայրկեան մը, ուրիշ բան չլսուեցաւ բայց եթէ ժխորն առնուած ու տրուած համբոյրներուն :

Կոմսուհին դուռը գոցեց նորէն, եւ իր մէկ թեւովն աղջիկը գրկելով, տարաւ զայն բազմոցի մը մօտ, գլխաւոր կահն այդ սենեկին, պզտիկ ճաշասրահ մըն էր, եւ որ միանգամայն սալօնն էր դառտիարակուհւոյն :

Իրարու քով նստան եւ Օռօռ սկսաւ զննել այն առարկաները զորս չորս կողմը կը տեսնէր :



# Sprechübungen.

Բարի լոյս:	<i>Pari luiss.</i>	Guten Tag.
Հրամանոց բարի լոյս կը մաղթեմ:	<i>Hramanoths pari luiss gè maghthem.</i>	Mein Herr, ich wünsche Ihnen einen guten Tag.
Այս առաւօտ ի՞նչ պէս էք:	<i>Ajss arrawod inthschbèss ékh.</i>	Wie geht es Ihnen diesen Morgen?
Առողջութիւննիդ ի՞նչպէս է:	<i>Arrogtschuthiun-nit inthschbèss é.</i>	Wie geht es mit Ihrer Gesundheit?
Առողջ էք:	<i>Arrogtsch ékh.</i>	Sind Sie wohl?
Առողջութիւննիդ աղէկ է միշտ:	<i>Arrogtschuthiun-nitaghég émischd.</i>	Sind Sie immer wohl auf?
Զեռք կուտայ. իսկ ձերինը:	<i>Tserrkh gudai issg tserriné.</i>	Ziemlich wohl, und Sie?
Ի՞նչպէս էք, աղէկ էք:	<i>Inthschbèss ékh, aghég ékh.</i>	Wie geht es Ihnen, gut?
Հատ աղէկ. հրամանքնիդ:	<i>Schad aghég, hramankhnit.</i>	Sehr gut, und Ihnen?
Զձեզ տեսնելէս ի վեր ի՞նչպէս եղաք:	<i>Ztöz dessnelèss i wer inthschbèss jeghakh.</i>	Ging es Ihnen wohl, seitdem ich Sie nicht gesehen habe?
Յուսամ թէ ողջ առողջ էք:	<i>Jussam thé oghtsch arrogtsch ékh.</i>	Ich hoffe, Sie sind wohl.
Դէմքերնիդ աղէկ է:	<i>Temkhernit aghég é.</i>	Sie sehen gut aus.
Հատ աղէկ եմ:	<i>Schad aghég jem.</i>	Mir geht es sehr gut.
Փառք Աստուծոյ աղէկ եմ:	<i>Parrkh Assdudsoi aghég jem.</i>	Gott sei Dank, mir geht es gut.
Սովորականիս պէս:	<i>Ssoworaganissbèss.</i>	Wie gewöhnlich.
Բարի տեսանք:	<i>Pari dessankh.</i>	Ich freue mich, Sie zu sehen.
Այսօր ժամը քանիին պիտի ճաշենք:	<i>Aissor zámé kha-niin bidi dschaschenkh.</i>	Wann werden wir heute zu Mittag speisen.
Ժամը չորրին պիտի ճաշենք:	<i>Zámé thschorrsin bidi dschaschenkh.</i>	Wir werden heute um 4 Uhr speisen.
Պ. Բ. ին կը սպասեմ:	<i>Baron P. in gè ssbasssem.</i>	Ich erwarte Herrn P.
Հրամանքնիդ աղէկ քնացաք:	<i>Hramankhnitaghég khnathsakh.</i>	Haben Sie gut geschlafen?

Բարի իրիկուն:	<i>Pari irigün.</i>	Guten Abend.
Գիշեր բարի:	<i>Kischer pari.</i>	Gute Nacht.
Քուներնիդ անուշ ըլլայ:	<i>Khunernit anusch ëllaj.</i>	Ihr Schlaf sei unge- stört.
Բարի ախորժակ:	<i>Pari achoržag.</i>	Guten Appetit.
Նոյնպէս հրամա- նոց:	<i>Nojnbëss hrama- noths.</i>	Sie gleichfalls.
Երթա՞ք բարով:	<i>Jerthakh parow.</i>	Glückliche Reize.
Ծառայ եմ:	<i>Dsarrai jem.</i>	Ergebenster Diener.
Բարով եկաք:	<i>Parow jegakh.</i>	Willkommen.
Ի՞նչպէս էք, աղէկ էք:	<i>Inthschbëss êkh, a- ghëg êkh.</i>	Wie geht es Ihnen?
Գէշ եմ:	<i>Kësch jem.</i>	schlecht.
Սանկ նանկ:	<i>Ssang nang.</i>	So so.
Չե՞ր հրամանաւ:	<i>Tser hramanau.</i>	Mit Ihrer Erlaubniß.
Մնաք բարով Պա- րոն:	<i>Mnakh parow ba- ron.</i>	Adieu. Ich empfehle mich, mein Herr.
Այսօր ի՞նչ օր է:	<i>Ajssor inthsch ôr ê.</i>	Welchen Tag haben wir heute?
Ժամանակին եկաւ:	<i>Žamanagin jegau.</i>	Ist er rechtzeitig gekom- men?
Պր. բժշկին տունը ո՞ւր է:	<i>Baron pžëschgin dun ur ê.</i>	Wo wohnt der (Herr)
Հաս, առջի դասի- կոն:	<i>Hoss, arrtschi tss- digon.</i>	Arzt?
Ի՞նչ նոր բան կայ:	<i>Inthsch nor pan ga.</i>	Hier, parterre.
Հրամանքնիդ նոր բան մը չէք գի- տեր:	<i>Itramankhnit nor pan më thschêkh kider.</i>	Was gibt es Neues?
Բան մը չիմացայ:	<i>Pan më thschima- thsai.</i>	Wissen Sie nichts Neues?
Աս բանս ի՞նչ կ'արժէ:	<i>Ass panss intsch garžê.</i>	Ich habe nichts gehört.
Շնորհակալ եմ:	<i>Schnorhagal jëm.</i>	Wie viel kostet dies?
Քաղաքը նոր ի՞նչ կը պատմուի:	<i>Khaghakhê nor inthsch gê bad- mëwi</i>	Ich bin dankbar.
Լսեցի որ խաղա- ղու թիւն պիտ'որ ըլլայ:	<i>Lssethsi or chagha- ghuthiun bid'or ëllaj.</i>	Was erzählt man in der Stadt Neues?
Որմէ լսեցիք:	<i>Uormë lssethsikh.</i>	Ich habe gehört, daß Friede sein wird.
Լրագրի մէջէն կար- դացի:	<i>Lrakri mëthschên gartathsi.</i>	Von wem haben Sie dies gehört?
		Ich habe es in der Zeitung gelesen.

Եղորէդ լուր մը  
առիք:

*Jeghporét lur mē  
arrikkh.*

Haben Sie von Ihrem  
Bruder eine Nachricht  
empfangen?

Միւս որ գրած էր  
ինձի:

*Miuss ôr krads ér  
intsi.*

Er hat mir neulich ge-  
schrieben.

Քանի որ գացած  
է նէ ինձի բան  
մը չէ գրած:

*Khani uor kathsads  
ê nê intsi pan  
mē thschê krads.*

Seitdem er fort ist, hat er  
mir nicht geschrieben.

Կ'աղաչեմ, շնորհք  
ըրէք, ըսէք ինձի:

*Gaghathschem,  
schnorhkh, êrêkh  
éssêkh intsi.*

Bitte, seien Sie so gütig,  
sagen Sie mir.

Հատ սիրով:

*Schad ssirow.*

Sehr gerne.

Ինչպէս որ հրա-  
մանքնիդ կ'ուզէք:

*Inthschbéssuor hra-  
mankhnit guzêkh.*

Wie Sie wünschen.

Հատ կը բաղձամ  
հրամանոցը բանի  
մը միջ ծառայել:

*Schad gé paghtsam  
hramanoths pani  
mē mētsch dsarrajel.*

Es freut mich sehr,  
Ihnen in etwas zu  
dienen.

Կը ցաւիմ որ ատ  
բանը իմ ձեռքս  
չէ, բայց ինչ որ  
կրնամ ընել նէ  
կ'ընեմ, տեսնեմ:

*Gē thawim uor ad  
panē im tserrkhss  
thschê, pajths  
intsch uor grnam  
ênelnê gênem dess-  
nem.*

Es schmerzt mich, daß  
dies nicht in meiner  
Macht liegt, aber daß,  
was ich thun kann,  
wir werden sehen  
(eigentl. ich sehe).

Հրամանոցը շատ  
շնորհապարտեմ:

*Hramanathsē schad  
schnorhabard jem.*

Ich bin Ihnen sehr ver-  
bunden.

Ի՞նչ ընելու է:

*Inthsch ênelu ê.*

Was gibt es zu thun?

Ի՞նչ խորհուրդ  
կու տաք ինձի:

*Inthsch chorhurt gu  
dakh intsi.*

Welchen Rath geben Sie  
mir?

Իս կ'ըսէի որ:

*Jess g'êsei uor.*

Was mich betrifft, ich  
würde sagen, daß.

Թէ որ ես հրամա-  
նոցը տեղը ըլլայի:

*The uor jcass hra-  
manothse deghe  
êllaji.*

Wenn ich an Ihrer  
Stelle wäre.

Չեղ տեսնելուս  
շատ ուրախ եմ:

*Tsiez diessneluss  
schad urach jem.*

Es freut mich sehr, Sie  
zu sehen.

Նախաճաշիկ ըրիք:

*Nachadschaschig é-  
rikkh.*

Haben Sie schon ge-  
frühstückt?

Դեռ չէ:

*Tierr thschê.*

Noch nicht.

Հատ ուրախ եմ.  
ինձի հետ նախա-  
ճաշիկ կ'ընէք:

*Schad urach jem,  
indsi hed nacha-  
dschaschig gênêkh.*

Ich freue mich dessen  
sehr, Sie können mit  
mir frühstücken.

Հատ մ'ուշանար  
շուտով եկուր.  
հիմա կու գամ:

*Schad m'uschanar  
schudow jegur, hi-  
ma gu kam.*

Bleiben Sie nicht lange  
aus; ich komme je-  
fort.

Մեծաւ հաճու թեամբ:	Medsau hadschu- theamp.	Mit Vergnügen.
Ի՞նչ կը հրամայէք:	Intsch gě hramajékh.	[Sie ? Was wünschen (befehlen)
2-րդ դարդ կը սիրէք:	Thschokolat gě ssi- rékh.	Trinken Sie gern Cho- colade?
Լըբեմն կը խմեմ:	Jerpem gě chmem.	Manchmal (trinke ich).
Մարտեւու համար գաւաթ մը սեւ- ջուր պէտք է:	Marrselu hamarka- wath mě ssieu- tschur bédkh é.	Zur Verdauung ist eine Schale Kaffee nöthig.
Հրամանոց բարւոյն համար կ'ըսեմ:	Hramanoths par- wojn hamar gě- ssem.	Ich meine (sage) es mit Ihnen ja nur gut.
Ինծի կերեւայ որ այսպէս պէտք է ընել:	Intsi gerewaj uor ajssbëss bédkh é énel.	Meiner Meinung nach müßte man es so machen.
Վնա, ինծի թուղթ, գրիչ ու թանաք գնէ:	Kna, intsi thughth, krihsch u thanakh kné.	Gehe, kaufe mir Papier, Feder und Tinte.
Օդը ի՞նչպէս է այ- սոր:	Otě inthschbëss é ajssor.	Was für ein Wetter ist heute?
Օդը աղէկ է, գէշ է:	Otě agheg é, késch é.	Es ist schönes, schlechtes Wetter.
Օդը յստակ է: Տաք է:	Otě issdag é. Dakh é.	Das Wetter ist heiter. Es ist warm.
Շատ տաք է: Ի՞նչ կ'արժէ աս շաքարին լիպրան:	Schad dakh é. Intsch garžé ass schakharin libran.	Es ist sehr warm. Was kostet ein Pfund dieses Zuckers?
Ըսէ Պարոնին որ ապուրը սեղանի վրայ է:	Essé baronin uor aburč sseghani wraj é.	Saget dem Herrn, daß die Suppe auf dem Tische ist.
Հրամայեցէք, նըս- տեցէք:	Hrammajethsék, h, nssdethsék.	Belieben Sie sich zu setzen.
Այսօր շատ ախոր- ժակ ունիմ:	Ajssor schad achor- žag unim.	Ich habe heute viel Appetit.
Բաւական կերայ: Ծարաւ ունիմ, ջուր տուր:	Pawagan geraj. Dsarau unim, tschur dur.	Ich bin satt. Ich habe Durst, gebt mir Wasser!
Վաւաթ մը գինի խմեցէք:	Kawath mě gini chmethsék.	Trinket ein Glas Wein.
Առողջութիւն:	Arroghtschuthiun.	Zum Wohl.
Ամենուրդ առող- ջութիւն:	Amménut arrogh- tschuthiun.	Zum Wohle Aller.

# Neu-Armenisch-Deutsches Wörterbuch.

## Ա.

Ազատական freisinnig,  
 ազատումն Befreiung,  
 աթոռ, ի Sessel, Thron,  
 ալիւր Mehl,  
 ալիք Fluthen,  
 ախոռ, ի Stall,  
 ախորժեղ gut finden, gefallen,  
 ածուխ Kohle,  
 ալուայ Zahn,  
 ահագին schrecklich,  
 ահ, ի Furcht,  
 աղ Salz,  
 աղել salzen,  
 աղաչել bitten,  
 աղմկայոյզ bewegt,  
 աղմուկ Lärm,  
 աղջիկ Mädchen, Dienerin,  
 աղցան Salat,  
 աղքատ arm,  
 աճառ Seife,  
 ամառ Sommer,  
 ամբողջ vollständig,  
 ամենեւին ganz und gar,  
 ամերիկացի amerikanisch,  
 ամիս Monat,  
 ամուսնանալ verheiraten,  
 ամենալ sich schämen,  
 ամօթ Scham, Schande,  
 ամօթալից verschämt,  
 այտմ gegenwärtig, առ այտմ  
 für den Moment,  
 այծ, ի Ziege,  
 այլանդակ widersinnig, absurd,  
 այնչափ ebensoviel,

այրի verwitwet (vom Manne und  
 der Frau),  
 այրել brennen,  
 անագ Zinn (englisch pewter),  
 անանկ so,  
 անարժան unwürdig,  
 անգլիական englisch,  
 անդամ Mitglied,  
 անդորրութիւն Ruhe, Stille,  
 անիծել fluchen,  
 անիրաւ unrecht, անիրաւ ըլլալ  
 Unrecht haben,  
 անիրաւութիւն Unrecht,  
 անխոհմտ unflug,  
 անխոհմտութիւն Unflugheit,  
 անկեանոց Hospital,  
 անկիւն, կեան Gie,  
 անկողին, դնի Bett,  
 անհամբերութիւն Unruhe,  
 անհետանալ verschwinden spur-  
 անհիմն ohne Grund, [los,  
 անհոգ nachlässig,  
 անձրեւ Regen, անձրեւ կու  
 գայ es regnet,  
 անմեղ unschuldig,  
 անմեղութիւն Unschuld,  
 անշուշտ sicherlich,  
 անուանումն Ernennung,  
 անուանել ernennen,  
 անուանի berühmt,  
 անուն, նուան Name,  
 անուշ Conservern,  
 անուշ եփել einlegen, einsieden,  
 (Օճիկ etc.),  
 անպիտան unnußg.,  
 անօգուտ nutzlos,

անսահման, adv. auch անսահ-  
մանս unendlich,  
անտառ, ի Wald,  
անցաւոր Pajjant,  
անցեալ vergangen,  
անցնիլ überschreiten,  
անօթի hungrig,  
աշխատիլ arbeiten,  
աշխարհահռչակ weltberühmt,  
աշխուժիլ, adv., schnell, flink,  
աշուն Herbst,  
աշտանակ Leuchter,  
աշուքներ, Plural von աչք, ի  
Auge (Plural auch աչքեր),  
ապագայ zukünftig,  
ապարանք Palast, Schloß,  
ապաքինել heilen,  
ապերախտ undankbar,  
ապուր Suppe,  
ապրիլ leben,  
աջ rechts,  
առ ձա,  
առած genommen; լուր առած  
benachrichtigt worden sein,  
առաջակել vorschlagen,  
առաջարկութիւն Vorschlag,  
առաջիկայ gegenwärtig,  
առաջնորդ Oberhaupt, Befehlshaber.  
առաջնորդական den Befehlshaber betreffend,  
առատաձեռն großmützig,  
առարկայ Gegenstand,  
առիթ, առթի Gelegenheit,  
առթել Gelegenheit geben,  
առժամայն frisch, neu, adv.  
neuerdings,  
առնել thun, machen,  
առնուլ nehmen, [treffend,  
առողջական die Gesundheit be-  
առջեւ (ը) vor,  
առտու Morgen,  
ասեղ Nadel,  
ասու ի Tuch,

աստիճան, ի Stufe,  
աստղ Etern,  
ասեղ hasjen,  
ատել verhaßt,  
ատելութիւն Haß,  
ատեն, ի Zeit, adv. als, da,  
ատրճանակ Pistole,  
արածիլ weiden,  
արգիլել verhindern, aufhalten,  
արարողապետ, ի Ceremonien-  
արդար gerecht, [meister,  
արդէն bereits, schon,  
արեգակ } Sonne,  
արեւ, եւու }  
արեւելք Osten, (auch Name einer  
Zeitang)  
արեւմուտք Westen,  
արժանի wert,  
արժանիք Verdienst,  
արժանապէս würdig,  
արժել wert sein,  
արծաթ, ի Silber, Geld,  
արկած, ի Unfall,  
արկղ Koffer, [ausstoßen,  
արձակել loslösen. von sich geben,  
արմատական radical,  
արմաւ Dattel,  
արմուկ Ellbogen,  
արդր Messing,  
արջառ, ու Herde (Rindvieh),  
արտասանել aussprechen, sprechen,  
recitieren,  
արտաքին äußerlich,  
աւազակ, ի Räuber,  
աւար, ի Plünderung, Beute,  
աւարել plündern,  
աւարտել beenden,  
աւել, ի Besen,  
աւելի mehr,  
աւեր յերstört, verfallen,  
աւերել zerstören,  
աւերած Ruine,  
աւերակ Trümmer,  
ափն, փին Ufer,

աք, ի Wein,  
աքաղաղ հախ,  
աքստոել իրնցն,  
աքսոր Verbannung,  
աքսորել verbannten.

Բ.

Բազմաթիւ sehr zahlreich,  
բազմոց, ի Եօթիս,  
բազուկ, ի Arm,  
բաժնուիլ weggehen, sich trennen,  
բախտաւոր glücklich,  
բաղկանալ bestehen aus,  
բաղձալ wiinschen,  
բաղձանք Luft, Wunsch,  
բաճկոն Weste,  
բամբակ, ի Baumwolle,  
բան, ի Wort, Sache,  
բանալ öffnen,  
բանակցութիւն Verhandlung,  
բանիլ thätig sein,  
բաշխ Steuer,  
բառ Wort,  
բարեկամ Freund,  
բարեկամական freundschaftlich,  
բարձր hoch, erhoben,  
բաց offer,  
բաւական genügend,  
բաւել genügen,  
բեղոյր Gut,  
բերան, ընի Mund,  
բերնին տալ beschimpfen,  
բերել holen,  
բեւեռ, ի Nagel, Bol,  
բժիշկ, բժշկի Arzt,  
բժշկական ärztlich,  
բնական natürlich,  
բնութիւն Natur,  
բոլոր ganz,  
բռնել fassen, halten,  
բարկութիւնը, արցունքը  
բռնել seinen Zorn, seine Thrä-  
nen zurückhalten, Խօսքը բռ-  
նել Wort halten,

բռնկցընել (կցուց) zünden,  
բռնուիլ sich fangen lassen, an-  
gehalten werden.

Գ.

գալ kommen,  
գաղափար Idee, Plan,  
Ահիսիտ,  
գալլ Wolf,  
գարեջուր, ջրի Bier,  
գառնուկ Lamm,  
գարուն Frühling,  
գաւազան Stock,  
գաւաթ Glas,  
գաւառ Provinz,  
գեղարուեստը die schönen Künste,  
գետ Fluß, [bung,  
գետաբերան (Flußmund) Münd-  
գերի Slave, Gefangener,  
գերմանական deutsch,  
գէշ schlecht,  
գնդապետ Oberst,  
գլխաւոր, գլխաւորապէս adv.  
հաւաքական, հաւաքական,  
գլուխ, գլխի Kopf,  
գինի Wein,  
գիտնալ wissen,  
գիտուն Gelehrter,  
գիր Buchstabe, Brief,  
գիրք, գրքի Buch, Plur. գրքեր,  
գիւղ, ի Dorf, Land,  
գնդակ Kugel,  
գնել kaufen,  
գնումն Kauf,  
գողարկի zart,  
գոյացընել hervorbringen,  
գովելի löblich,  
գորգ, ի Teppich,  
գործ Weis,  
գործադրել ausführen,  
գործածել verwenden,  
գործակատար, ի Geschäftsträger,  
գործակցութիւն Mithilfe,  
գործաւոր Arbeiter,



գործել արbeiten, machen,  
գործունեայ, thätig,  
գոց geschlossen,  
գոցել schließen, bedecken,  
գուլպա Strumpf,  
գումարել vereinigen,  
գումարումն Vereinigung, math.

Addition,  
գունդ, գնդի Truppe,  
գտնել finden,  
գրակալ Pult,  
գրեթէ beinahe,  
գրել schreiben,  
գրկել umfassen,  
գրասենեակ Comptoir,  
գրիչ Feder, Schreiber,  
գրուածք Werk (Buch),  
գրութիւն Schrift,  
գրպան Tasche.

Դ .

Դատել beurtheilen, verurtheilen,  
դանդաղ langsam,  
դառնալ drehen,  
դաս, ու Diction,  
դասատու Lehrer

դաստիարակութիւն Erziehung,  
դաստիարակուհի Erzieherin,  
դատ, ի Proceß,  
դատախազ, ի Kläger,  
դատական Klägerisch, zur Partei,

zur Sache des Klägers gehörig,  
դար, ու Jahrhundert,  
դարձեալ neuerdings,  
դարձուած zurückgegeben,  
դարման Heilmittel,  
դարմանել heilen,  
դարմանումն Heilung,  
դգալ Rüssel,  
դեռ noch,  
դեսպան, ի Gesandter,  
դեսպանական zur Gesandtschaft

gehörig,  
դեսպանատուն Botschaft,

դեղձ Pfirsich,  
դերձակ, ի Schneider,  
դերձան Zwirn,  
դէպք Ereigniß,  
դժբաղդ unglücklich,  
դի Լեւոն, Seite,  
դիմաց gegenüber (իրեն դիմաց  
ihm gegenüber),  
դիպուած Zufall,  
դիւան, ի Archiv, Bureau,  
դիւրահաւան (leicht) gläubig,  
դնել, դրած stellen, legen,  
դուռ Thüre,  
դռնակ Pförtchen, Thürflügel &c.,  
դպցընել, ցուցի berühren, er-  
reichen,  
դռնապան(ուհի) Pförtner(in),  
դրամ, (ոյ) ու Geld,  
դրամագլուխ, լիւս Capital  
(Geldkopf),  
դրամատէր Capitalist (Geldherr),  
դրացի, ւոյ Nachbar,  
դրութիւն System, Zusammen-  
setzung, Methode.

Ե .

եղ Չոփ, Չոփ,  
եզան միս Schensfleisch,  
ելակ Erdbeere,  
ելլել oder ելնել aufsteigen &c.,  
եկեղեցի Kirche,  
եղ Del,  
եղբայր Bruder,  
եղունգ Fingernagel,  
եպիսկոպոս, ի Bischof,  
եռանդ vorgestern,  
ետ տալ zurückgeben,  
ետել, präp. nachher, m. d. Abl.,  
ետելէն nach,  
երբեք, երբեք niemals, manchmal,  
երգ Gesang, Gedicht,  
երգել singen,  
երդում Schuur,  
երեկ gestern,

երես Առկի,  
երեսը վար առնել tabeln,  
երեսփոխան Abgeordneter,  
երերել խաղել,  
երեւալ Երեւան,  
երեւակայական քիմիական,  
imaginär,  
երեւելի berühren,  
երիտասարդ jung, junger Mann,  
երկաթ, ի Eisen,  
երկաթուղի, ևղ Eisenbahn,  
երկնցքնել in die Länge ziehen,  
երկիր Erde (երկրի),  
երկչոտ furchtjam,  
երկրաշարժ Erdbeben,  
երշիկ Wurst,  
երջանիկ glücklich.  
Եփ հանել kochen, Բ. եփ ելլել.

Զ.

Զայրոյթ Wuth, Zorn,  
զանազան verschieden,  
զանգակ, ի Glocke,  
զարդարել schmücken,  
զարմանալի wunderbar,  
զարմացում Erstaunen,  
զարնել schlagen,  
զբաղած beschäftigt,  
զգալ fühlen, wahrnehmen,  
զգեստ Kleid,  
զգուշանալ sich hüten,  
զեղծում Mißbrauch,  
զինուորական militärisch,  
զովութիւն Freije,  
զուարթ froh,  
զուալ schreiben (Esel),  
զրուցել sprechen,  
զորաւոր stark.

Է.

Էանալ existieren, bestehen,  
է, auch է, ի das Bestehende,  
Յոտ,  
էք Schöpfung, Dinge,

էշ, իշու Esel,  
էջ, իջի Seite eines Buches,  
էր warum?

Ը.

Ընդարձակ geräumig,  
Ընդունիլ erhalten, annehmen,  
Ընդունելի zulässig,  
Ընել thun (unregelm. Verbum),  
Ընթացք Schritt,  
Ընծայ Geschenk, Ընծայ Ընել ein  
Geschenk machen,  
Ընծայել anbieten, schenken,  
Ընկերութիւն Gesellschaft,  
Ընդհանուր allgemein,  
Ընտանեանալ sich mit jemandem  
befreunden, an ihn gewöhnen,  
Ընտանեցած zahn,  
Ընտիր ausgezeichnet,  
Ընտրել wählen, aussuchen,  
Ըսել sagen.

Թ.

Թագաւոր, ի König,  
Թագաւորութիւն Reich,  
Թաղ, ի Quartier,  
Թաղել beerdigen,  
Թան Suppe,  
Թանաք Tinte,  
Թատրոն Theater,  
Թարգման Dolmetisch, Dragoman,  
Թարմ frisch, zart, weich,  
Թերթ, ի Blatt,  
Թել Arm,  
Թէպէտ obgleich,  
Թլփառել beschneiden,  
Թիթեղ Blech,  
Թիկնապահ Leibwache,  
Թիկնոց Frack,  
Թղթակից Correspondent,  
Թղթատարական brieflich,  
Թշնամի Feind,  
Թշուառ unglücklich,  
Թշուառութիւն Unglück,

Թոթովել flattern,  
Թուական Datum,  
Թողուլ. Թող ալ verlassen,  
lassen,  
Թուզ Feige,  
Թուծ Maulbeere,  
Թուիլ erscheinen,  
Թուր Schwert,  
Թոք, ոչ Lunge,  
Թռիչ Flug,  
Թռչուն Vogel,  
Թրթռուն zitternd,  
Թրջած naß, [feuchten.  
Թրջել naß machen, baden, be-

Ժ.

Ժամ Stunde,  
Ժամանակ Zeit,  
Ժապաւէն, շինի Band,  
Ժիւր Rärm, Tumult,  
Ժողով. ի Versammlung,  
Ժողովել խօսքի, zusammenrassen,  
Ժպտիլ lächeln, schmunzeln.

Ի.

Իմանալ umfassen, erfassen,  
Իմաստուն Weise,  
Իյնալ fallen,  
Ինչո՞ւ warum? wozu?  
Ինչք Besitzthum,  
Իշխան, ի Machthaber, Fürst,  
Իջնալ herabsteigen,  
Իրաւ wahr, recht,  
Իրաւագիտական rechtswissen-  
schaftlich, juridisch, gerichtlich,  
Իրիկուն. Կ.ան Abend.

Լ.

Լաթ. ի Leinwand,  
Լայն breit,  
Լայնութիւն Freite,  
Լատին latein(isch),  
Լար Band,  
Լեզու Sprache, Zunge,

Լինդ, Լնդերք Gaumen,  
Լնց(ու)նել beendigen,  
Լողալ schwimmen,  
Լուսանկար, ի Photographie,  
Լուսանկարել photographieren,  
Լուսաւորել beleuchten,  
Լուսին Mond,  
Լուր Gerücht, Nachricht,  
Լռել schweigen,  
Լսել hören,  
Լրագիր. գրի, աջ Zeitung  
(Neuigkeitschrift).

Խ.

Խածնել heißen,  
Խաղալ spielen,  
Խաղաղական friedlich,  
Խաղաղական Ովկիանոս der  
stille Ocean,  
Խաղող Weintraube,  
Խայտառակ verschämt,  
Խառնաշփոթ confus,  
Խար Heu,  
Խաւրել խիճեն,  
Խելագար närrisch,  
Խելք weise,  
Խեղ Լահմ,  
Խեղդել ersticken,  
Խիստ scharf, unbeugsam,  
Խից Eißpel,  
Խցահար Stöpselzieher,  
Խղճահար scrupulös,  
Խնամակալութիւն Vormund-  
schaft (göttliche Vorsehung),  
Խնդիր, գրոյ Frage,  
Խնձոր Apfel,  
Խնտալ Լաշեն,  
Խշտեակ Hängematte,  
Խոզ, ի Schwein, [ken,  
Խոզենի, Խոզի ապուխտ Schin-  
ke՝նմ vorzüglich,  
Խոհարար, ի Koch,  
Խոյրարար Hutmacher,  
Խոնարհ niedrig, demüthig,

խոշոր roß, rauch, grob,  
խոստովանել gestehen, beichten,  
խորհել denken,  
խորհուրդ Idee, Absicht, Be-  
schluß, Conferenz,  
խորհրդակցիլ berathen, um  
Rath fragen,  
խորհրդակցութիւն Berathung,  
խորհրդապահ verschwiegen,  
խորոված Braten,  
խուզել scheeren,  
խուլ taub,  
խուց, ի Zimmer,  
խուփ Decel,  
խօսել sprechen (auch էլ),  
խօսք Wort.

ժ.

ժալ Falte,  
ժայր Ende,  
ժախել verkaufen,  
ժախք, ի Kosten,  
ժածկել verbergen,  
ժածուկ geheim (m. ծ. ԱՅԼ),  
ժակ, ի Loch,  
ժակաչք neidiſch,  
ժաղիկ Blume,  
ժաղրել verhöhnen, lachen,  
ժանուցանել mittheilen,  
ժանրապէս, adv. ſchwerlich,  
ժառ Baum,  
ժառայել dienen,  
ժառայութիւն Dienst,  
ժառայ Diener,  
ժարաւի durſtig,  
ժեր alt,  
ժխախտ, ի Tabak,  
ժխել rauchen,  
ժնանիլ gebären, geboren werden,  
ժնող, ի, աջ Eltern,  
ժոյլ faul,  
ժով. ի (dso) Meer,  
ժունկ Knie,  
ժռել neigen, beugen.

Կ.

կազ, ի Streit,  
կազմակերպել anordnen, organi-  
sieren, zusammenstellen,  
կազմել bilden (ein Buch), binden,  
կաթ Milch,  
կախել aufhängen,  
կահ Möbel, Hausgeräth,  
կահագործ Möbelfischler,  
կաղամար Tintenfaß,  
կաղանդ Neujahr,  
կաղին Haselnuß,  
կաղնի, զնւոյ Eiche,  
կամաց leise, langsam,  
կամել oder կամենալ wollen,  
կայծակ Blitz,  
կանաչ grün,  
կանգուն aufrecht,  
կանուխ früh auf,  
կանչել rufen,  
կաշի, ւոյ Leder,  
կապար Blei,  
կապիկ Affe,  
կապոյտ blau,  
կառավարական zur Regierung  
gehörig, leitend,  
կառավարութիւն Leitung, Re-  
gierung,  
կատարեալ vollständig,  
կատարել vollbringen, beenden,  
կատարուիլ stattfinden,  
կատու, ի Kaze,  
կարագ Butter,  
կարգ, ի Rang, Ordnung,  
կարգադրել anordnen,  
կարգել anordnen, vorschreiben,  
կարդալ lesen,  
կարդինայ, ի Cardinal,  
կարել nähern,  
կարեւոր wichtig, nöthig, dringend,  
կարծել glauben,  
կարծիք Meinung,  
կարծր hart,

կարկանդակ Kuchen,  
կեանք, կենաց Leben,  
կեղեւ Kruste.  
կեղծաւոր Hypokrit,  
կեղծել hypokrisieren,  
կենալ bleiben,  
կե(ն)դրոնական mittlere, central,  
կեռաս Kirische,  
կերպ. ի Form, Art,  
կերպարանք. ի Gesicht, Züge,  
կեցայ Իժ blieb,  
կեցընել aufhalten,  
կթել mellen,  
կիրք Leidenschaft,  
կիրակի, ի Sonntag,  
կնքել versiegeln,  
կշտանալ satt werden,  
կոդով (Brot)korb,  
կոճակ Knopf,  
կոնդակ, ի Buße,  
կորսնցընել verlieren,  
կոկորդ Kehle,  
կողմ Seite,  
կոմս, ի Graf,  
կոմսուհի Gräfin, Comtesse,  
կյր blind,  
կոչել rufen,  
կով, ու Kuh,  
կոտրել zerbrechen,  
կորզել entreißen,  
կործանել zerstören,  
կորսնցունել verlieren, խելքը  
կորսնցունել den Kopf, die  
Fassung verlieren,  
կուզ Höcker, bucklig,  
կուսակցապետ Parteiführer,  
կուսակցութիւն Partei,  
կուրծք, ի Brust,  
կուրորէն blindlings,  
կռնակ Rücken,  
կտաւ Leinwand,  
կտոր Stück.  
կտուց Schnabel,  
կտրել schneiden,

կտրուկ scharf, schneidend,  
կրել leiden, tragen, ertragen,  
կրթութիւն Übung, Bildung,  
կրկին, adj. subst. doppelt,  
կրկնել verdoppeln,  
կրնալ können,  
կրօնական religiös,  
կօշիկ Schuh.  
կօշկակար Schuhmacher.

Հ.

Հագնիլ sich ankleiden, anziehen,  
Հագուստ Kleidung,  
Հագցընել kleiden,  
Հագարապետ Oberst,  
Հակառակ, ի Gegner,  
Հաճոյք, Հաճութիւն Gefallen,  
Bergnügen, Freude,  
Համաձայն einstimmig,  
Համազգային international,  
Համաձայնութիւն Übereinstim-  
mung, Vereinigung,  
Համար Aufgabe, Bräp., wegen,  
Համարձակ verwogen, fedt,  
Համարձակիլ fügen sein, wagen,  
Համբերութիւն Geduld, Festig-  
Համբոյր Kuß, [keit,  
Համեմ Gewürze,  
Համեմատութիւն Vergleich,  
Համեստ bescheiden,  
Համր taub,  
Համրել zählen,  
Հայելի Spiegel,  
Հայր Vater,  
Հայրիկ Väterchen,  
Հայրապետ Patriarch,  
Հանգստեան օրեր Ferien,  
Հանդարտ ruhig,  
Հանդարտել beruhigen,  
Հանդարտութիւն Stille, Ruhe,  
Հանդէս(ի), էսի Fest, Rundschau,  
Հանդիսութիւն Feierlichkeit,  
Հանել weg-, abnehmen, heraus-  
geben, erlassen,

Հանրապետութիւն Republic,  
(Herrschaft aller),  
Հանքային ջուր Mineralwasser,  
Հաշուակալութիւն Buchhaltung,  
Հառաչ Seufzer,  
Հասած angekommen,  
Հասնիլ ankommen, erreichen,  
Հասկնալ begreifen,  
Հառոյթ, սուծի Rente,  
Հաստատել befestigen, consolidieren,  
Հատ Stück,  
Հատոր Volumen, Band,  
Հարաւ Süden,  
Հարաւային südlich,  
Հարկ Nothwendigkeit,  
Հարկաւոր nöthig,  
Հարուստ reich,  
Հարց, ի Frage,  
Հարցափորձ Ausfrage,  
Հարցափորձ ընել ausfragen,  
Հարցընել fragen,  
Հաց Brot,  
Հացագործ, ի Bäcker,  
Հարցում Frage,  
Հացկերոյթ, ի Mahl,  
Հաւասար gleich,  
Հաւատալ glauben,  
Հաւատարիմ true,  
Հաւ, ու Huhn,  
Հաւկիթ Ei,  
Հեզ sanft,  
Հելլենական griechisch,  
Հեծելազոր Cavallerie, Reiter,  
Հեռագրական telegraphisch,  
Հեռագրել telegraphieren,  
Հեռու ferne,  
Հետ mit,  
Հետաքրքիր neugierig,  
Հետեւիլ folgen,  
Հետեւցընել beschließen, folgern,  
Հետք Spuren,  
Հերքել zurückweisen,

Հերքում Zurückweisung,  
Հիմայ jetzt,  
Հիմակուան, adv. jetzige,  
Հին alt,  
Հիւանդ krank,  
Հիւանդանոց Spital,  
Հիւանդութիւն Krankheit,  
Հիւծիլ abmagern,  
Հիւպատոսարան, ի Consulat,  
Հիւսիս Norden,  
Հմտանալ lernen, erfahren,  
Հնադանդ gehorsam, [falt,  
Հոգածութիւն Aufsicht, Sorg-  
Հոգալ versehen, besorgen,  
Հոգեհանգիստ, գտեան Requiem,  
Հոկտեմբեր October,  
Հորթ Kalb,  
Հով Wind,  
Հովահար Fächer,  
Հովանոց Schirm,  
Հպարտ stolz,  
Հռչակաւոր gefeiert, berühmt,  
Հրածարել verabschieden, absetzen,  
Հրամայել befehlen,  
Հրաման, ի Befehl,  
Հրամանատար Commandant (Befehlsggeber),  
Հրատարակել veröffentlichen,  
Հրացան Flinte,  
Հրաւիրել einladen,  
Հրել stoßen.

2.

Ձախ, ու links,  
ձայն Stimme,  
ձգել lassen,  
ձեռնոց Handschuh,  
ձեռք Hand,  
ձէթ Del,  
ձի Pferd,  
ձորձ Kleid,  
ձուկ Fisch,

Ղ.

Ղրկել փիճեն.

Ճ.

Ճաբոնական japanisch,  
ճակատ Stirne,  
ճակատիլ sich in Reih und Glied  
stellen,  
ճախայ, ու Weg,  
ճաննալ kennen,  
ճանցած gekannt,  
ճաշակ, ի Geschmack, Mode,  
ճաշել speisen,  
ճարակել weiden, um sich greifen,  
ճարտար geschickt,  
ճարտարագործ Künstler,  
ճիշդ recht, richtig,  
ճիւղ, ի Zweig, Theil,  
ճոխ reich, mächtig, groß,  
ճշմարիտ wahr.

Ս.

Սածուն saure Milch,  
Սահ, ու Tod,  
Սամուլ, մէջ Wresse,  
Սաղթել (glück)wünschen,  
Սալթաքաղաք, ի Hauptstadt,  
Սանաւանդ besonders,  
Սանկամարդ junge Frau,  
Սանչ Knabe,  
Սանր, նու klein, unbedeutend,  
Սաշեցընել abschleifen,  
Սաս, մասն, մասին Theil,  
Սատ, ու Finger, Zoll (Maß),  
Սատիտ Bleistift,  
Սատնել verrathen,  
Սատնոց Fingerhut,  
Սատուցանել näherbringen, an=  
bieten,  
Սարգիդ(ուհի) Marquis(se),  
Սարել auflösen,  
Սարմին Körper, (engl. body),  
Սարտ, ի Krieg,

Սարտանալ Kriegsdienst,  
Սաքի Շաֆ,  
Սաքրել reinigen,  
Սեծ groß,  
Սեղկութիւն Weichlichkeit,  
Սեղր Horig,  
Սենսվաճառ Monopolinhaber,  
Սեռնիլ sterben,  
Սեռցընել tödten,  
Սերկանալ wegnehmen,  
Սթերանոց Magazin,  
Սթնոլորտ Atmosphäre,  
Սիանգամայն adv. zu gleicher  
Zeit, gemeinschaftlich,  
Սիացընել vereinigen,  
Սինչ während,  
Սիջնաբերդ Citadelle,  
Սիջնորդութիւն Vermittlung,  
Սիջոց, ի Mitte, Mittel,  
Սիջուկ Krume, Schmolle,  
Սիս Fleisch,  
Սիւս ander,  
Սնալ bleiben,  
Մշակել pflegen,  
Մոռցընել vergessen, vergessen  
lassen,  
Մորթ, ի Haut,  
Մորթել schlachten,  
Մուկ, ի Maus, Ratte,  
Մուճակ Schuh,  
Մուրհակ, ի Obligation, Schuld=  
schein,  
Մուրճ Hammer,  
Մալվաճառ Fleischer,  
Մնիլ frieren,  
Մտածել denken,  
Մտերմական freundschaftlich,  
Մտիկ ընել zuhören,  
Մտնել eintreten,  
Մտոմոյ, ի մտոյ demnächst,  
Մորուք Bart, մորուքն ածիլիլ  
rasieren, մորուքը կը բուսնիլ  
der Bart wächst, մորուքը ներ=  
կել sich den Bart färben,

Բ.

Թաղթել besiegen,  
յաճախ oft,  
յամառ widerspenstig,  
յայտնել mittheilen, entdecken,  
յանկարծ plöblich,  
յանկարծակի überrascht,  
յանձնաժողով Commission,  
յանդուզն fűhn,  
յանցանք Schulb, Verbrechen,  
յանցաւոր adj. Verbrecher, der  
Schuldige,  
յաջողակ geschickt,  
յաջորդաբար nach einander,  
յատակ, Grund, Boden,  
յարգելի achtenswerth,  
յարդանոց Strohscheuer,  
յարկ Stodwerk,  
յարձակիլ angreifen, überfallen  
յափշտակել rauben,  
յետաձգել aufschieben,  
յիմար Narr,  
յոգնած müde,  
յոգնածութիւն Müdigkeit,  
յուզում Aufregung,  
յուսալ hoffen.

Ն.

Նաեւ noch, auch,  
նախագահ Präsident,  
նախագահութիւն Vorſiſ,ß,  
նախահայր Stammvater, Stamm-  
herr,  
նախաճաշել frühstücken,  
նախանձառ neidiſch,  
նախդիր Präposition,  
նախընթաց, ի vorig, früher,  
նախկին erster, einſtig,  
նախնական urſprünglich,  
նախորդ, ի Vorgänger,  
նահանգ, ի Provinz,  
նահանջ, (տարի) Schaltjahr,  
նամակ Brief,

Armenisch.

նայելով, präp. in Anbetracht,  
նայիլ betrachten, ſchauen,  
նայուածք Ausſehen,  
նապաստակ Haſe,  
նարինջ Orange,  
նաւ, ի Schiff,  
նաւահուժք eine Eſcadre von  
Schiffen,  
նաւապետ Capitän (Schiffsherr),  
նաւաստի Matroſe,  
նաւատորմ, ի Flotte,  
նեղացրնել beengen, ſtören,  
quälen,  
նեղութիւն Beengung, Unruhe,  
նեղուց Meerenge,  
նետել werfen,  
նետուիլ ſich ſtürzen,  
ներելի entſchuldbar,  
ներկայ gegenwärtig,  
ներկայանալ ſich zeigen, ſich  
vorſtellen,  
ներկել färben,  
նիստ, նստի Sitzung,  
նիւթել ſpinnen, anſtiſten, an-  
zetteln, vorbereiten,  
նկատողութիւն Anſicht,  
նկար, սւ Bild,  
նկարել malen,  
նկարիչ Maler,  
նկարչութիւն Malerei,  
նկար Gemälde,  
նմանապէս, adv. in ähnlicher  
Weiſe,  
նմանիլ ähneln, gleichen,  
նմանութիւն Aehnlichkeit,  
նշանակել bezeichnen,  
նոյեմբեր November,  
նոր neu,  
նորասի jung,  
նորէն շինել neuerdings machen,  
նորոգել erneuern, wiederher-  
richten,  
նուագածու, այ Muſiker,  
նուագածութիւն Concert,



նուազ wenig,  
նուազութիւն Nachlaß, Ver-  
minderung,  
նուիրակութիւն Deputation,  
նուիրել anbieten, schenken,  
նուշ Mandel,  
նպատակ, ի Ziel, Ansicht,  
նպաստաւոր vortheilhaft,  
նստիլ sich setzen, residieren,  
նստար Notar.

Զ.

շահ, ու, ի Gewinn, Interesse,  
շահիլ gewinnen, verdienen,  
շահիլ կեանքը den Lebensunter-  
halt verdienen,  
շարագրել verassen, componieren,  
շարել anordnen,  
շարժել bewegen,  
շարժիլ sich bewegen,  
շարժում Bewegung,  
շարունակ beständig,  
շարունակել fortsetzen,  
շաքար Zucker,  
շինել bauen,  
շինութիւն Bau,  
շնորհակալ dankbar,  
շնորհակալութիւն Dankjagung,  
շնորհք, ի Gnade, Gunst, Ge-  
fallen,  
շոգեկառք Locomotiv, Eisenbahn,  
շոգենաւ Dampfschiff,  
շողըրթ խմեւիկերից,  
շողըրթել խմեւիկելն,  
շուարիլ erstaunen, überrascht sein,  
շուէտական խեւեւից,  
շուրթն, շրթունք Lippe,  
շուկայ Markt,  
շուն, Gen. շան, Hund,  
շուտով in Eile,  
շուրջ um, herum,  
շուայլ ausschweifend,  
շրջագդեստ, ի Schürze,  
շրջանաւոր periodisch,

շքադիր ehrend, շքադիրք Ge-  
folge, Ehren-Geleit,  
շքեղ glänzend.

Ո.

Ողբացեալ beklagt,  
ոչխար, ի Schaf, ոչխարի միս  
Schafffleisch,  
ոսկի Gold,  
ոստիկանութիւն Polizei,  
ոտք Fuß,  
որբագրել corrigieren, ausbessern,  
որդողած ärgerlich,  
որիզ Reis,  
որկրամիլ gefräßig, Feinschmecker,  
որոշել entscheiden, auszeichnen,  
auflösen, trennen,  
որոշումն Entscheidung,  
որոտում Donner,  
որովհետեւ weil,  
որչափ so viel, որչափ wie viel?  
որպիսութիւն Beschaffenheit,  
ուժով stark,  
ուղեւորութիւն Reise,  
ուղղակի, adv. direct, gerade hin,  
ուղղել zurecht machen, verbessern,  
ուշ spät,  
ուս, ի Schulter,  
ուսումնասիրութիւն die Vor-  
liebe für das Studium,  
ուսում Studium,  
ուսումնասէր fleißig,  
ուսանիլ lernen,  
ուտել essen,  
ուրախ froh,  
ուրախութիւն Freude, Lustigkeit,  
ուրանալ verneinen,  
ուրիշ anderer.

Չ.

Չափիչ Rosine,  
չայ Thee,  
չանցաւոր, ewig,  
չար schlecht,

չափ Մաճ, չափէն աւելի zu viel,  
չոր trocken,  
չորութիւն Trockenheit,  
չորեքշաբթի Mittwoch,  
չու Abreise, Մարշ, չուխայ, ի Tuch,  
չղէտ unnüß,  
չտես neidisch.

Պ .

Պ . = պարոն Herr,  
պալատ Palast,  
պախարակել tabeln,  
պակաս mangelhaft, m. Ablativ,  
wenig, als,  
պահանջել fordern,  
պահուն, այն պահուն eben,  
in dem Augenblicke,  
պաղպաղակ Krystall, Gefrorenes,  
պաշարել belagern,  
պանիր Käse,  
պանքա, Gen. յի. Bank,  
պաշտպանել vertheidigen,  
պաշտօն Dienst, Amt, Feier,  
Cultus, Religion, Gottesdienst,  
պառկած liegend,  
պառկիլ sich schlafen legen,  
պատ, ի Mauer,  
պատահիլ stattfinden, sich er-  
eignen, zusammentreffen,  
պատահմունք Ereignis,  
պատանի Jüngling,  
պատասխան Antwort,  
պատասխանել antworten,  
պատառ Wissen, Stück,  
պատառաքաղ Gabel,  
պատուել einfaßsen, umgeben, um-  
ringen,  
պատերազմ, ի Krieg,  
պատերազմիլ kämpfen,  
պատիժ Strafe,  
պատժական strafrechtlich,  
պատժել strafen,  
պատիւ, ւոյ Ehre,

պատկեր, ի Bild,  
պատկերահան, ի Maler,  
պատճառ Ursache, Grund,  
պատճառել verursachen,  
պատուանշան, ի Orden,  
պատուաստ Zupfung,  
պատուել zerreißen,  
պատրաստ bereit,  
պատրաստել vorbereiten,  
պարագայ Umstand,  
պարահանդէս Ball,  
պարի, ի Saß,  
պարոն Baron, Herr (Anrede),  
պարոնուհի Baronin,  
պարսկական persisch,  
պարսկաստան Persien,  
պարտք Schuld,  
պարտիլ Schuld haben, müssen,  
պետ, ի Herr, Herrscher, Meister,  
պետական dem Herrscher gehörig,  
regierung-,  
պետութիւն Regierung, Herr-  
schaft,  
պզտիկ klein,  
պէյ türk. Befehlshaber,  
պէտք, ի Nothwendigkeit, պէտք  
ըլլալ nöthig haben, nothwendig  
sein,  
պիտոյ, ի nöthig, nothwendig,  
պղինձ Kupfer,  
պղպեղ Pfeffer,  
պնդել bestätigen, bejahen, zu-  
reden,  
պնդել pressen, befestigen, auf-  
etwas bestehen,  
պողպատ Stahl,  
պորանի Ragout,  
պուլկարական bulgarisch,  
պսակ, ի Krone (auch bei der  
Trauung),  
պտոյտք, ի Wirbel, Abgrund,  
պտուկ Knopf,  
պտուղ Frucht,  
պտուտակ Schraube.

Զ.

Զերմ՝ warm,  
ջերմոց Օfen, Verheizung,  
ջնջել vertilgen,  
ջուր Wasser.

Ռ.

Ռշտութիւն kniderisches Ge-  
baren, falsche Sparsamkeit,  
ռուսական russisch.

Ս.

Սալոր Pflaume,  
սանդուղ Stiege.  
սանտր Kamm,  
սաստիկ stark,  
սեղան, ի Tisch, Mahl,  
սեղմել festmachen, zusammen-  
drücken,  
սենեակ, եկի Zimmer,  
սեպել (türk.) für etwas halten,  
meinen, glauben,  
սեր Mähm,  
սերպիական serbisch,  
սեւ schwarz,  
սիրեի lieblich,  
սիրուն hübsch,  
սիրտ Herz,  
սխալել verfehlen,  
սկեպտական sceptisch,  
սկիզբ Anfang,  
սկսել anfangen,  
սորվել lernen,  
սոււտ falsch,  
սուրճ Kaffee,  
սպաննել tödten,  
սպասաւոր Diener,  
սպասել erwarten,  
սպարապետ, ի général en chef,  
ստակ, ստրկի Geld,  
ստամբուս Wagen,  
ստայող, ի lügnerisch, falsch,  
ստանալ erwerben, empfangen,

ստորագրութիւն Unterschrift,  
սրահ Salon, Saal, Halle,  
սրբել reinigen,  
սրճարան Kaffeehaus,  
սրունք Schenkel,  
սրբմ, ի Ordenskleid,  
սքողել verschleiern.

Վ.

Վազել laufen,  
վախ Furcht,  
վախկոտ furchtsam,  
վախնալ fürchten, erschrecken,  
վաղ, վաղիւ, adv. morgen,  
վաճառական Kaufmann,  
վաճառատուն Kaufhaus, Ma-  
gazin,  
վաճառել kaufen,  
վայելուչ angenehm, hübsch,  
վայել genießen, passen,  
վայրկեան, կենի Minute, Augen-  
blick,  
վանահայր Abt,  
վանել ausjagen, vertreiben,  
վառել anzünden, brennen,  
վառեակ Hühnchen,  
վաստկիլ erwerben,  
վարժարան Schule, hohe Schule,  
վարձատրել belohnen,  
վարձատրութիւն Belohnung,  
վարձք Lohn,  
վարպետ, ի Lehrer, Meister,  
վարպետութիւն Lehrerschaft,  
Meisterschaft, Geschicklichkeit,  
վեհափառ Majestät,  
վերաբերել erheben, anbieten,  
angehören, sich beziehen auf,  
վերատեսուչ Director (Aufseher),  
վերարկու Ueberkleid,  
վերոյիշեալ oben erwähnt,  
վերջացնել beendigen,  
վերջնութեւ vorlezt,  
վերջին letzte,  
վերստին, adv. neuerdings,

վերցընել erheben, aufheben,  
վտանգաւոր gefährlich,  
վիզ Ռաճոն,  
վիճակիլ zusallen,  
վիրաւորել verwunden,  
վիրաւորուած verwundet,  
ֆնաս, ու Schaden,  
ֆնասել Schaden,  
վշտագին schmerzhaft,  
վշտացեալ betrübt, [gend,  
վշտացընող Beleidiger, beleidi-  
վռնաել verjagen,  
վսեմութիւն Exzellenz,  
վտանգով mit Gefahr,  
վրան über.

### S.

Տալ geben, wird auch als unser  
deutsches „Lassen“ gebraucht  
(französl. fair), տուր gebe,  
մի տարr gebe nicht,  
տալիք Passiven, Schulden,  
տակաւին noch,  
տանել, իլ führen, tragen,  
տանձ Birne,  
տապ, ոյ Hitze, Entzündung,  
տապկեւ rösten,  
տառապիլ leiden, erkrankt sein,  
տարափ, besser տեղատարափ.  
Սնացրեց, Jahresgedächtnis,  
Յաջրեց, Jahrestag,  
տարի Jahr,  
տարր, ի Element,  
տաք warm,  
տաքցընել heizen,  
տգեղ häßlich,  
տեղապահ Vicar,  
տեղեկագիր, գրոյ Bericht,  
տեղ, տեղի Ort,  
տենդ, ի Fieber,  
տեսնել sehen,  
տեսչութիւն Direction, Vor-  
führung,

տեսարան Scene, Schauspiel,  
տեւել dauern, ausshalten,  
տիեզերք Weltall,  
տիկին, կնոջ, կնանց, կնայոց  
Frau, Herrin, (Anrede),  
տիրել herrschen,  
տկար schwach,  
տղայ Kind,  
տնօրէն, ընի, auch բէնի,  
Director, Verwalter,  
տնօրինութիւն Maßregel, Ver-  
waltung,  
տմարդի barbarisch,  
տոկոս, տոկոսի Zinsen,  
տոմս, ի Schein, Zettel,  
տոմսակ Zettel,  
տողաշար Linienblatt,  
տուր siehe տալ,  
տուրմ Chocolate,  
տպագրական typographisch,  
տպագրութիւն Typographie,  
տրապիզոն Trapezunt,  
տրտուած betrübt,  
տրտութիւն, adv. traurig.

### S.

Յայդահանդէս Soiree,  
ցաւիլ schmerzen,  
ցեղ, ի Stamm, Rasse,  
ցոյց Schaustellung,  
ցորեկ Tag,  
ցորեն Getreide,  
ցուցահանդէս Ausstellung,  
ցուցընել zeigen,  
ցօղ Thau.

### Փ.

Փախչիլ fliehen (փախաւ),  
փակուած geschlossen,  
փաղաքշիլ schmeichlerisch,  
փայլել leuchten,  
փայտ, ի Holz,  
փառաւոր glorreich,  
փառք Ruhm,

փափագ, ի Wunsch,  
 փափկական zart,  
 փափուկ zart,  
 փիղ Elephant,  
 փետրուար, ի Februar,  
 փնտրել suchen,  
 փշրանք Krümchen, Ueberbleibsel,  
 փոփոխիկ, րկի Unweiter,  
 փոխ տալ leihen,  
 փոխանակ, Präp., anstatt, an  
 Stelle von,  
 փոխանակութիւն Austausch,  
 փոխանորդ Stellvertreter,  
 փոխառութիւն Anleihe,  
 փողոց, ի Straße,  
 փորձ, ի Versuch,  
 փորձել versuchen,  
 փութաջան fleißig,  
 փութով. adv. fleißig, eilig,  
 փոքր klein, [schnell,  
 փրկութիւն Befreiung.

•Բ.

Բալել marschieren, gehen,  
 քաղաք, քաղքի Stadt,  
 քաղաքական höflich (urbane),  
 քաղաքապետ Bürgermeister,  
 քաղաքավար höflich,  
 քաղցր milde,  
 քաղցրութիւն Milde,  
 քայլ, ի Schritt,  
 քանի՞ wie viele?  
 քանի մը einige,  
 քաջարութիւն Muth,

քաջութիւն Tapferkeit,  
 քաշել extragen, ziehen, auf=  
 ziehen,  
 քարտուղար, ի Secretär,  
 քացախ Essig,  
 քիթ Nase,  
 քիչ wenig,  
 քնանալ schlafen,  
 քննել untersuchen, controlieren,  
 քննիչ Erforscher, Controleur,  
 Examinator,  
 քուն Schlaf,  
 քսակ Börse, Tasche,  
 քօղ Schleier.

Օ.

Օթեկ հաց altbackenes Brot,  
 օգնական zugetheilt, Gehilfe,  
 Adjutant,  
 օգուտ, գտի Nutzen, Gewinn,  
 Vortheil,  
 օգտակար nützlich,  
 օդ Luft, Wetter,  
 օղի Brantwein,  
 օշարակ Syrup,  
 օտար ausländisch,  
 օտարական Fremde,  
 օր Tag,  
 օրացոյց Kalender,  
 օրհորդ Fräulein,  
 օրհնել segnen,  
 օրհնութիւն Segen, Weihe,  
 օրհնութիւն տալ den Segen  
 ertheilen.



# Deutsch-Neu-Armenisches Wörterbuch.

Ա.

Աս օձաձուկ :  
 Abend իրիկուն :  
 Aber բայց :  
 Abfürzung Համառօտութիւն :  
 Ablassen դադարել :  
 Abmachung սակ, դաշն :  
 Abort ճեմիշ, արտաքնոց :  
 Abreise երթ, չու :  
 Abschaffen ջնջել :  
 Abschau սոսկումն :  
 Abschneiden կտրել . յօշել :  
 Absicht միտք, դիտաւորութիւն :  
 Abwesenheit Հեռաւորութիւն :  
 Achten մեծարել . կարծել :  
 Achtung համարում, յարգ :  
 Ackerbau հողագործութիւն :  
 Adieu հրաժարական, ողջմնա :  
 Adler արծիւ :  
 Adresse երեսագիր, հասցէ :  
 Aehnlich նմանական :  
 Alt հին :  
 Affe կապիկ :  
 Agitation շարժումն :  
 Alles ամէն, բոլոր :  
 Allianz խնամութիւն :  
 Allmächtig ամենակարող :  
 Amosen ողորմութիւն :  
 Alphabet այբուբենք :  
 Als ատեն, երբ :  
 Alter հասակ, տարիք :  
 Amme ստնտու :  
 Anbeten պաշտել :  
 Anblicken հայել :  
 Anderer այլ, միւս :

Anfang սկիզբն :  
 Angel կարթ :  
 Angelegenheit առիթ, բան :  
 Angenehm հաճոյ :  
 Angreifen յարձակիլ :  
 Angriff յարձակումն :  
 Anklagen ամբաստանել :  
 Ankleiden, sich հագնիլ :  
 Ankommen գալ :  
 Ankunft գալուստ :  
 Annähernd գրեթէ :  
 Annehmen առնուլ, առնել :  
 Annoncieren ազդ ընել :  
 Ansehen subst. համարում, ա-  
 Ansehen verb. հայել : [նուն :  
 Anstecken ապականել :  
 Anstrengung ճիգ, յոգնածու-  
 թիւն :  
 Anzeigen նշանակել, իմացընել :  
 Anziinden վառել :  
 Anzug զգեստ :  
 Appetit ախորժակ :  
 Apotheker դեղագործ :  
 Applaudieren ծափահարել :  
 April ապրիլ :  
 Arbeit աշխատութիւն, գործք :  
 Architect ճարտարապետ :  
 Argwöhnisch կասկածաւոր :  
 Arm, der թեւ :  
 Arm adj. աղքատ :  
 Armee բանակ, զօրք :  
 Armut աղքատութիւն :  
 Arsenik զառիկ :  
 Arzt բժիշկ :  
 Asche մոխիր : [թիւն :  
 Astronomie աստեղագիտու-

Athem շունչ, շնչառութիւն :  
 Auch նաեւ :  
 Aufenthalt բնակութիւն :  
 Auge աչք :  
 Aufheben վերցրնել, ամբառնալ :  
 Aufmerksamkeit մտադրութիւն :  
 Aufschreiben յապաղել :  
 August օգոստոս :  
 Ausbessern նորոգել :  
 Ausgabe ծախք :  
 Ausgeben ծախսել :  
 Ausgehen դուրս երթալ :  
 Ausgenommen ի բաց առեալ :  
 Auslöschen մարել :  
 Ausnahme բացառութիւն :  
 Auswählen ընտրել :  
 Auswandern գաղթել :

**Յ.**

Baar պատրաստ ստակ :  
 Bad լուացումն :  
 Baden, sich բաղնիք ընել :  
 Backen եփել :  
 Bäcker հացագործ :  
 Bär արջ :  
 Bald հիմա, շուտ մը :  
 Bank (Geld) դրամատուն,  
 պանքա :  
 Bankrott սնանկութիւն :  
 Barbier սափրիչ :  
 Bart մորուք :  
 Basis խարիսխ :  
 Bassin (Schüssel) պտուկ :  
 Bauch փոր :  
 Baum ծառ :  
 Bauen շինել :  
 Bazar վաճառանոց :  
 Beamter պաշտօնեայ :  
 Bedecken ծածկել :  
 Bedingung թէութիւն, պայ-  
 ման :  
 Beefen, sich փութալ, աճապա-  
 Beerdigen թաղել : [րել :  
 Befehlen հրամայել :

Befinden, sich (տեղ մը) գտն-  
 նուիլ, ըլլալ :  
 Befreien ազատել :  
 Begegnen պատահիլ :  
 Beginnen սկսիլ :  
 Begleiten հետն երթալ :  
 Begraben թաղել : [կել :  
 Begreifen ըմբռնել, բովանդա-  
 Begrüßen ողջոյն տալ :  
 Behörde տեսչութիւն :  
 Bein սրունք :  
 Beispiel օրինակ :  
 Belagern պաշարել :  
 Belästigen նեղել :  
 Beleidigen վշտացրնել :  
 Belohnen հատուցումն ընել :  
 Bemerkung դիտողութիւն :  
 Veraißen խորհուրդ տալ. խոր-  
 հրրդածել :  
 Berg լեռ :  
 Bernstein սաթ :  
 Berühmt աշխարհահռչակ :  
 Berühren շօշափել :  
 Beschäftigen, sich զբաղիլ (բա-  
 նով մը) :  
 Bescheidenheit համեստութիւն :  
 Beschwerde նեղութիւն, վիշտ.  
 գանգատ :  
 Beschweren, sich ամբաստանել :  
 Besen աւել :  
 Besitz սեպհականութիւն :  
 Besitzen ունենալ :  
 Beschäftigen հաստատել :  
 Besuch այց, այցելութիւն :  
 Besuchen այցելել :  
 Beten աղաչել :  
 Betrunken գինով, արբած :  
 Bett անկողին :  
 Betteln մոլրանալ :  
 Beugen կորացրնել :  
 Beute որս, աւար :  
 Bewahren պահել :  
 Bewohnen բնակիլ :  
 Bewundern զարմանալ :

Bibliothek գրատուն :  
 Biene մեղու :  
 Billig արժան, գիւրագին :  
 Willigen հաւանիլ :  
 Binden կապել :  
 Bitte աղաչանք :  
 Bitten աղաչել :  
 Bitter դառն :  
 Blatt (eines Buches) թուղթ :  
 Blättern թերթել, թղթատել :  
 Blau կապոյտ :  
 Blei կապար :  
 Bleiben մնալ :  
 Bleistift կապարագրիչ, մատիտ :  
 Bliß փայլակ, կայծակ :  
 Bloß միայն :  
 Blühen ծաղկիլ :  
 Blume ծաղիկ :  
 Blut արիւն :  
 Blumen արիւն գալ :  
 Börse քսակ :  
 Bombe ռումբ :  
 Boshaft չար :  
 Bosheit չարութիւն :  
 Boot նաւակ :  
 Brand հրդեհ :  
 Brauntwein օղի, ցքի :  
 Braten verb. խորովել :  
 Braten subst. խորոված :  
 Brauchen (nöthig haben) պէտք  
 ունենալ. (verwenden) գոր-  
 ծածել :  
 Braun թուխ :  
 Breit լայն :  
 Breite լայնութիւն :  
 Brennen այրել :  
 Brief նամակ :  
 Bringen բերել :  
 Brot հաց :  
 Bruder եղբայր : [թիւն :  
 Brüderlichkeit եղբայրակցու-  
 Bruderschaft եղբայրութիւն :  
 Brücke կամուրջ :  
 Brunnen ջրհոր :

Bureau գրասենեակ :  
 Bürste խոզանակ :  
 Buch գիրք :  
 Buchhändler գրավաճառ :  
 Bucht ծովածոց :  
 Butter կարագ :

Շ.

Charakter նկարագիր :  
 Chef պետ, տէր :  
 Christ քրիստոնեայ :

Ճ.

Da հոն. երբ որ, որովհետեւ :  
 Damals այն ատեն :  
 Dampfschiff շոգենաւ :  
 Dankbar շնորհակալ :  
 Daß թէ, որ :  
 Dauerhaft տեւական :  
 Decke ծածկոց :  
 Deckel խուփ, կափարիչ :  
 Decken ծածկել :  
 Degen սուր :  
 Denken խորհիլ :  
 Denn ինչու որ, վասն զի :  
 Dennoch եւ սակայն :  
 December դեկտեմբեր :  
 Dialect գաւառաբարբառ :  
 Dichten խտացնել. բանաս-  
 տեղծել :  
 Dichter բանաստեղծ :  
 Dichtkunst բանաստեղծութիւն :  
 Dieb գող :  
 Diebstahl գողութիւն :  
 Dienen ծառայել :  
 Diener ծառայ :  
 Dienst ծառայութիւն :  
 Dienstag երեքշաբթի :  
 Dieses այս :  
 Director վերատեսուչ, վարիչ :  
 Dolmetsch թարգման :  
 Donnerstag հինգշաբթի :  
 Drehen, sich դառնալ :  
 Dringen ստիպել :



Dürre ցամաքութիւն :  
Dummkopf անխելք :  
Dürsten ծարաւիլ :  
Durst ծարաւ :

Ե.

Ebel ազնուական :  
Edelstein ազնիւ քար, գոհար :  
Ehre պատիւ :  
Ehren պատուել :  
Ehrendig պատուական :  
Ei հաւկիթ :  
Eile ճեպ, անապարանք :  
Eisen փութալ, անապարել :  
Eingeborner ընկ, տեղացի :  
Einige քանի մը :  
Einladen հրաւիրել :  
Einladung կոչ, հրաւեր :  
Einsperren բանտարգել ընել :  
Eintreten մտնել :  
Eintritt մուտք :  
Einwilligen հաւանիլ :  
Eisen երկաթ :  
Eisenbahn երկաթուղի :  
Elegant վայելչութիւն :  
Elend թշուառութիւն :  
Etern ծնողք :  
Empfang ընդունելութիւն :  
Empfangen ընդունիլ :  
Empfehlen յանձնել : [թիւն :  
Empfehlung յանձնարարու-  
մբ :  
Ende վերջ, կատարած :  
Endigen վերջանալ :  
Endlich վերջապէս :  
Engel հրեշտակ :  
Engländer անգղիացի :  
Ente բադ :  
Entscheiden որոշել, սահմանել :  
Entschuldigen անմեղադիր ընել :  
Entschuldigung անմեղադրու-  
թիւն, ներողութիւն :  
Entweißen պղծել :  
Entweihung պղծութիւն :  
Epoche դարադարձ :

Erbe ժառանգել :  
Erdbeben երկրաշարժ :  
Erde երկիր :  
Erfinden հնարել, գտնել :  
Erfolg յաջողութիւն :  
Erhaben բարձր, վսեմ :  
Erhöhen բարձրացնել :  
Erinnern յիշել :  
Erinnerung յիշատակ :  
Erfüllen պաշտօնել :  
Erlauben հրաման տալ :  
Erlaubniß հրաման, թոյլտու-  
ութիւն :  
Erneuern նորոգել :  
Erneuerung նորոգութիւն :  
Eroberer աշխարհակալ :  
Erobern նուաճել, տիրել :  
Eroberung աշխարհակալու-  
թիւն :  
Erbslagen սպաննել :  
Erwachen զարթոնուլ :  
Erwarten սպասել :  
Erwerb օգուտ, վաստակ :  
Erwerben շահիլ, վաստակիլ :  
Erziehung պատմութիւն :  
Erziehung կրթութիւն, դաս-  
տիարակութիւն :  
Erzürnen բարկանալ :  
Esel էշ :  
Essen ուտել :  
Eßig քացախ :  
Ewig յաւիտենական :  
Examen քննութիւն :

Զ.

Fabel առասպել :  
Fächer հովահար :  
Fall անկում. դէպք :  
Fallen ինչալ :  
Familie ընտանիք :  
Fangen բռնել :  
Farbe գոյն :  
Färben դունաւորել :  
Fastenzeit մեծպահք :

Faul ծոյլ:  
 Faulheit ծուլութիւն:  
 Februar փետրուար:  
 Feder գրիչ:  
 Federmesser զմելին:  
 Fehlen պակսիլ:  
 Fehler պակասութիւն:  
 Feig վատ:  
 Fein նոր, ազնիւ:  
 Feinheit նրբութիւն:  
 Fels ժայռ:  
 Fenster պատուհան:  
 Ferien հանգստեան օրեր:  
 Fest adj. հաստատուն:  
 Fest (Feierl.) հանդէս, տօն:  
 Feucht խոնաւ:  
 Feuer կրակ:  
 Fieber տենդ:  
 Finden գտնել:  
 Finger մատ:  
 Firmament հաստատութիւն:  
 Fisch ձուկ:  
 Flamme բոց:  
 Flasche շիշ:  
 Fleisch միս:  
 Fleischer մսավաճառ:  
 Fliege ճանճ:  
 Fliegen թռչիլ:  
 Fließen վազել, հոսել:  
 Floh լու:  
 Flucht փախուստ:  
 Fluß գետ:  
 Flügel թեւ:  
 Folge հետեւութիւն:  
 Folgen հետեւիլ:  
 Frage հարցում:  
 Fragen հարցընել:  
 Frau տիկին, կին, կնիկ:  
 Fräulein օրիորդ, աղջիկ:  
 Fremder օտար:  
 Frei ազատ:  
 Freitag ուրբաթ:  
 Freffen լափել:  
 Freude ուրախութիւն:

Freuen, sich ուրախանալ:  
 Freund բարեկամ:  
 Freundschaft բարեկամութիւն:  
 Friede խաղաղութիւն:  
 Frisch նոր, թարմ:  
 Frost գորտ:  
 Frucht պտուղ:  
 Frühling գարուն:  
 Fröhlich կանուխ:  
 Frühlings նախաճաշիկ:  
 Fuchs աղուէս:  
 Führen տանել, առաջնորդել:  
 Führung առաջնորդութիւն:  
 Füllen լեցընել:  
 Furcht վախ:  
 Fürchten վախնալ:  
 Fuß ոտք:

Մ.

Gabel պատառաքաղ:  
 Gans սագ:  
 Gardine վարագոյր:  
 Garn դերձան:  
 Garten պարտէզ:  
 Gas կազ, արուեստական օդ:  
 Gasse փողոց:  
 Gast հիւր:  
 Gasthof պանդոկ:  
 Gatte ամուսին, էրիկ:  
 Gattin հարս, կնիկ:  
 Geben տալ:  
 Geburt ծնունդ:  
 Geduld համբերութիւն:  
 Gejahr վտանդ:  
 Gejallen subst. հաճութիւն:  
 Gefrieren սառիլ:  
 Gefroren սառոյց:  
 Gehen երթալ:  
 Gehorchen հնազանդել:  
 Gehör լսելիք:  
 Geier անգղ:  
 Geistlicher եկեղեցական:  
 Geiz ագահութիւն:  
 Geizhals ագահ:

Gelb դեղին :  
 Geld ստակ :  
 Gelegenheit առիթ , պատահու-  
 թիւն :  
 Gemüse բանջարեղէն :  
 Geseßen, բժշկել , ապաքինել :  
 Genug բաւական :  
 Genügen բաւել , բաւ ըլլալ :  
 Geographie աշխարհագրու-  
 թիւն :  
 Gern կամօք , յօժարութեամբ :  
 Gerste գարի :  
 Geruch հոտ . հոտոտելիք :  
 Gesandter դեսպան :  
 Gesehäft գործք . գործառնու-  
 թիւն . վաճառատուն :  
 Gesehehen ըլլալ , հանդիպիլ :  
 Gesehen տարգել :  
 Gesehmad ճաշակ . ճաշակելիք :  
 Geseß օրէնք :  
 Geseht կերպարանք :  
 Gestern երէկ :  
 Gesund առողջ :  
 Gesundheit առողջութիւն :  
 Gewehr հրացան :  
 Gewinnen շահիլ :  
 Gewiß ստուգիլ :  
 Gewissen խղճմտանք :  
 Gewöhnen, sich սովորիլ :  
 Gift թոյն :  
 Glas ապակի . գաւաթ (Geseß) :  
 Glaser ապակեգործ :  
 Glauben հաւատալ , կարծել :  
 Gleich հաւասար :  
 Locke զանգակ :  
 Glied բախտ :  
 Gold ոսկի :  
 Gott Աստուած :  
 Grab գերեզման :  
 Grammatik քերականութիւն :  
 Greis ծեր : [րէն :  
 Griechisch յունական , յունա-  
 Grob կոշտ , անբաղաբաւար :  
 Groß մեծ :

Große մեծութիւն :  
 Großmutter մամ , հանի :  
 Großvater հաւ , պապ :  
 Grün կանաչ :  
 Gruß ողջոյն :  
 Grüßen ողջոյն տալ , բարեւել :  
 Gut բարի , լաւ :

Պ.

Haar մաղ :  
 Haben ունենալ :  
 Händler ծախող :  
 Häßlich տգեղ :  
 Hagel կարկուտ :  
 Hahn արաղաղ :  
 Hälfte կէս :  
 Hals կոկորդ :  
 Halten բռնել :  
 Hammel մալեալ խոյ :  
 Hand ձեռք :  
 Handel առուտուր :  
 Handeln դործել :  
 Handlung գործ :  
 Handtuch անձեռոց :  
 Handwerk արուեստ :  
 Hart խիստ :  
 Hassen ատել :  
 Hauptstadt մայրաքաղաք :  
 Haus տուն :  
 Heben ամբառնալ :  
 Herbe հօտ :  
 Heiß (zum Եփել) տետրակ :  
 Heilen բժշկել :  
 Heilig սուրբ :  
 Heiß տաք :  
 Heißen նշանակել , անուանել :  
 Heiter յստակ :  
 Helfen օգնել :  
 Hemd շապիկ :  
 Herbst աշուն :  
 Herr տէր . (Anrede) պարոն :  
 Herrschen տիրել , իշխել :  
 Herz սիրտ :  
 Heuchler կեղծաւոր :

Heulen գոչել, ունալ :  
 Heuschrecke մարախ :  
 Heute այսօր :  
 Hier հոս :  
 Hilfe օգնականութիւն :  
 Himmel երկինք :  
 Hinabsteigen իջնալ :  
 Hinaufsteigen ելլել :  
 Hinterhalt դարան : [թիւն :  
 Hinterlassenschaft ժառանգու-  
 hinzufügen յաւելուլ :  
 Hirn ուղեղ :  
 Hitze տաքութիւն :  
 Höflich քաղաքավար :  
 Höflichkeit քաղաքավարութիւն :  
 Hof բակ. արքունիք :  
 Hoffen յուսալ :  
 Hoheit բարձրութիւն. տէ-  
 բութիւն :  
 Holz փայտ :  
 Honig մեղր :  
 Hotel հիւրանոց. ապարանք :  
 Hübsch սիրուն :  
 Hußn հաւ, մարի :  
 Hund շուն. Hündin քած :  
 Hunger քաղց, անօթութիւն :  
 Husten subst. հազ, verb. հա-  
 hut գլխարկ : [զալ :

Զ.

Ignoranz տգիտութիւն :  
 Immer միշտ :  
 In մէջ :  
 Indigo լեղակ :  
 Individuum անհատ :  
 Inneres ներքին մասն :  
 Insect միջատ :  
 Instrument գործի :  
 Intelligenz ուշիմութիւն, կո-  
 րովամտութիւն :  
 Interesse շահ, շահասիրութիւն :  
 Interessieren շահ ունենալ, յո-  
 ժարիլ :

Sagen որսալ :  
 Jahr տարի :  
 Januar յունուար :  
 Jetzt հիմա :  
 Juli յուլիս :  
 Juni յունիս :  
 Jüngling երիտասարդ :  
 Jugend երիտասարդութիւն :

Յ.

Käufer գնող :  
 Kälte ցրտութիւն :  
 Kämpfen մարտնչել, կռուիլ :  
 Kase պանիր :  
 Kaffee սուրճ, խահուէ :  
 Kalb հորթ :  
 Kalk կիր :  
 Kalt ցուրտ :  
 Kameel ուղտ :  
 Kamerad ընկերակից :  
 Kamm սանտր :  
 Kämme սանտրել :  
 Kampf կռիւ, պատերազմ :  
 Kanal առու, ջրմուղ :  
 Kapitan նաւապետ :  
 Kapital գրամագլուխ :  
 Karte տոմսակ. թուղթ (խաղի) :  
 Kasse արկղ :  
 Kase կատու :  
 Kaufen գնել :  
 Kavallerie հեծելազօր :  
 Keim բողբոջ, ծիլ :  
 Keineswegs ամենեւին, բնաւ :  
 Rennen ճանչնալ, գիտնալ :  
 Kind տղայ :  
 Kirche եկեղեցի :  
 Kirchhof գերեզմանատուն :  
 Klar պայծառ :  
 Kleid զգեստ, հանդերձ,   
 Kleidung զգեստեղէն :  
 Klein պզտիկ :  
 Klima օդաբաժին, կլիմա :  
 Knaue մանուկ, մանչ :  
 Knie ծունկ :

Knochen ոսկր:  
Knopf կոճակ:  
Knock խոհարար:  
Knocken եփել:  
Knönnen կրնալ:  
Knönig թագաւոր:  
Knönigreich թագաւորութիւն:  
Koffer արկղ:  
Kohle ածուխ, գործելի:  
Kommen գալ:  
Konjul հիւպատոս, բոլեշխ:  
Kopf գլուխ:  
Kopieren ընդօրինակել:  
Korb կողով:  
Korn հացհատիկ, ցորենահատ:  
Korrespondenz թղթակցութիւն:  
Kostbar պատուական:  
Kraehen ճայթել:  
Kraft զօրութիւն:  
Krank հիւանդ:  
Kredit առնելիք, վարկ:  
Kreuz խաչ:  
Krieg մարտ, պատերազմ:  
Kriegschiiff մարտանաւ:  
Krug կուժ:  
Küche խոհանոց:  
Kugel գնդակ:  
Kuh կով:  
Kühmilch կովի կաթ:  
Kummer տրտմութիւն:  
Kunst արուեստ:  
Kupfer պղինձ:

Ճ.

Lachen խնտալ, ծիծաղիլ:  
Lächeln ժպտել:  
Laden բեռնաւորել:  
Lärm աղմուկ:  
Länge երկայնութիւն:  
Lampe կանթեղ:  
Land գաւառ:  
Lang երկայն: [մաց:  
Langsam յամր, դանդաղ, կա-

Lassen թողուլ, թող տալ:  
Leben subst. կեանք:  
Leben verb. ապրիլ:  
Leder կաշի:  
Lehren սորվեցընել:  
Lehrer ուսուցիչ:  
Lehrling աշակերտ:  
Leib մարմին:  
Leichnam գիակ:  
Leicht գիւրին:  
Leiden կրել:  
Lernen սորվիլ, ուսանիլ:  
Lesen կարդալ:  
Leser ընթերցող:  
Lester յետին, վերջին:  
Leuchter աշտանակ:  
Licht լոյս:  
Liebe սէր:  
Lieben սիրել:  
Lohn վարձք, թոշակ:  
Löwe առիւծ:  
Lüge ստույթիւն, սուտ:  
Luft օդ:

Մ.

Machen գործել, ընել:  
Macht իշխանութիւն, զօրութիւն:  
Mächtig հզօր:  
Mädchen աղջիկ:  
Mahlzeit ճաշ, կերակուր:  
März մարտ:  
Magazin վաճառատուն:  
Magen ստամոքս:  
Mager լոխտ:  
Mai մայիս:  
Mais եգիպտացորեան:  
Mal անգամ:  
Mann այր:  
Mantel վերարկու, թիկնոց:  
Marter տանջանք:  
Maschine մեքենայ, գործիք:  
Mafß չափ, կանոն:  
Matsche նաւաւար:

Mauer որմն :  
 Medicin դեղ :  
 Meer ծով :  
 Meinung կարծիք :  
 Menge բազմութիւն, ամբոխ :  
 Mensch մարդ :  
 Messer դանակ :  
 Metall մետաղ :  
 Milch կաթ :  
 Mineral հանք :  
 Minister պաշտօնեայ :  
 Ministerium պաշտօնարան :  
 Minute վայրկեան :  
 Mit հետ, մեկտեղ :  
 Mittagmahl ճաշ :  
 Mitte միջոց, միջին. միջավայր :  
 Mittwoch չորեքշաբթի :  
 Möglich հնարաւոր, կարելի :  
 Mörder մարդասպան :  
 Monat ամիս :  
 Mond լուսին :  
 Montag երկուշաբթի :  
 Nord սպանութիւն :  
 Morgen subst. առտու, ա-  
 ռաւօտ. Morgen avd. վաղը :  
 Mörtel շաղախ :  
 Müde յոգնած :  
 Mund բերան :  
 Muth քաջասրտութիւն :  
 Mutter մայր :

**Ք.**

Nachahmung նմանողութիւն :  
 Nachdenken խորհրդածել :  
 Nachher յետոյ, վերջէն,  
 Nachrichr լուր :  
 Nachr գիշեր :  
 Nächstens ի մօտոյ, անմիջապէս :  
 Nahrung սնունդ :  
 Name անուն :  
 Nase քիթ :  
 Nebel մեգ, մշուշ :  
 Nefse եղբորորդի, քեռորդի :  
 Reger սեւամորթ :

Nehmen առնել :  
 Neid նախանձ :  
 Nein ոչ : [նել :  
 Nennen անուն դնել, անուա-  
 Neu նոր :  
 Nicht ոչ :  
 Nichts եղբոր աղջիկ. քեռ-  
 աղջիկ :  
 Niederkunft ծնունդ :  
 Niemals ոչ երբեք :  
 Norden հիւսիս :  
 November նոյեմբեր :  
 Noch դեռ :  
 Noth պէտք : [ւոր :  
 Nothwendig կարեւոր, հարկա-  
 Nur միայն :  
 Nützlich օգտակար :

**Օ.**

Oben վեր, վրան :  
 Oeffentlich յայտնի :  
 Oel եղ :  
 Oeffnen բանալ :  
 Oeffnung ծակ :  
 Ohr ականջ :  
 October հոկտեմբեր :  
 Oufel հօրեղբայր, մօրեղբայր :  
 Ortschaft գիւղ, գիւղօրէք :

**Ք.**

Papier թուղթ :  
 Perle մարգարիտ :  
 Petroleum քարածէթ, քարիւղ :  
 Pfeffer պղպեղ :  
 Pierd ձի :  
 Pflanze տունկ :  
 Pforte դուռ :  
 Pförtner դռնապան :  
 Platz հրապարակ :  
 Blündern կողոպտել :  
 Porträt կենդանագիր :  
 Postamt նամակատուն :  
 Brächtig շքեղ, գեղեցիկ :  
 Preis գին, յարգ :  
 Priester քահանայ :

Pulver վառօդ :

Punkt կէտ :

Պ.

Quelle աղուէք, աղբիւր :

Quittung անդորրագիր :

Ք.

Rabe ագռաւ :

Rad անիւ :

Rastieren, sich ածիլուիլ :

Rastiermesser ածելի :

Rath խորհուրդ :

Rechnen հաշուել :

Recht adv. աջ. արդար, ուղիղ :

բաւ. subst. իրաւունք :

Rechts աջ, աջակողմը :

Rebe խուք :

Regen անձրեւ :

Register արձանագիր, ցանկ :

Reichthum հարստութիւն :

Reis հասուն :

Rein մաքուր :

Reis բրինձ :

Reisen ճանապարհորդել :

Reizen գրգռել, հրապուրել :

Religion կրօնք, հաւատք :

Reputation համարում, համ-

բաւ, անուն :

Reß մնացուած, մնացորդ :

Reue զղջում, սորջանք :

Revolution յեղափոխութիւն :

Richten դատել :

Richter դատաւոր :

Ring մատանի :

Rollen գլորել :

Roth կարմիր :

Rufen կանչել :

Ruhe հանգիստ :

Ruhm փառք, հռչակ :

Rund կլոր, բոլորակ :

Տ.

Saat վարուցան, սերմանիք :

Sack քսակ, պարկ :

Säbel թուր :

Sagen ըսել :

Salz աղ :

Sand աւաղ :

Sarg դագաղ :

Scham ամօթ :

Schämen, sich անմէնալ :

Schaf գանձ :

Schäßen յարգել, մեծարել :

Schaf ոչխար :

Schelm խաբէբայ, ստահակ :

Schenken տալ, պարգեւել :

Schiff նաւ :

Schlaf քուն :

Schlag հարուած :

Schlagen զարնել :

Schlange օձ :

Schlecht գէշ, յուրի :

Schlechtigkeit գէշութիւն :

Schmeicheln շողբորթել, շոյել :

Schmerz ցաւ. [գործ :

Schmied դարբին, երկաթա-

Schnarchen խորդալ :

Schnee ձիւն :

Schneiden կտրել :

Schneien ձիւն գալ :

Schnell adv. շուտով, արագ :

Schnelligkeit արագութիւն :

Schnupftabak քթախոտ :

Schön գեղեցիկ :

Schönheit գեղեցկութիւն :

Schöpfer արարիչ :

Schon արդէն :

Schrank դարան :

Schreiben գրել :

Schreiber գրող, գրագիր :

Schrei աղաղակ :

Schrift գիր :

Schüler աշակերտ :

Schüchtern երկչոտ, ամէկոտ :

Schuß հողաթափ, մուճակ :

Schuld պարտք :

Schule դպրոց :

Schützen պաշտպանել :  
 Schwach տկար :  
 Schwager քեռայր, տագր :  
 Schwalbe ծիծառ :  
 Schwarz սև :  
 Schwein խոզ :  
 Schwer ծանր :  
 Schwester քույր :  
 Schwestern քրոնիկ :  
 Schwören երդնուլ :  
 Schwur երդումն :  
 Secte աղանդ :  
 Seele հոգի :  
 Segen օրհնութիւն :  
 Sehen տեսնել :  
 Seide մետաքս :  
 Seit ի վեր, յորմէ հետէ :  
 Seite (eines Buches) երես, էջ :  
 Selbst նոյն իսկ :  
 Senden առաքել, խաւրել :  
 September սեպտեմբեր :  
 Sezen, sich, նստիլ :  
 Sichtbar ապահով. ady. անշուշտ :  
 Sichtbar տեսանելի :  
 Sieden եռալ :  
 Sieg յաղթութիւն :  
 Silber արծաթ :  
 Singen երգել :  
 Sitte սովորութիւն :  
 Sitz նիստ :  
 Slaven գերի, ստրուկ :  
 Sohn որդի :  
 Sonne արեւ :  
 Sommer ամառ :  
 Spät ուշ :  
 Sprise կերակուր :  
 Spiegel հայելի :  
 Spiel խաղ :  
 Spinnen մանել :  
 Spießbube խաբերայ, ստահակ :  
 Sprache լեզու :  
 Sprechen խօսիլ :  
 Sprichwort առակ :  
 Springen ոստնուլ, ցատկել :

Armenisch.

Staat տէրութիւն :  
 Stadt քաղաք :  
 Stahl պողոպատ :  
 Stall ախոռ, գոմբ :  
 Starke հզօր :  
 Station կայարան :  
 Staub փոշի :  
 Staunen զարմանալ :  
 Stechen խայթել :  
 Stechnadel գնդասեղն, գնծիկ :  
 Stehen կենալ, կալ. գտնուիլ :  
 Stehlen գողնալ :  
 Steigen շարժիլ (վեր ու վար).  
 ելլել, բարձրանալ :  
 Stein քար :  
 Stelle տեղ :  
 Stellen դնել, կանգնել :  
 Stellung դիրք, կացութիւն :  
 Stempel կնիք, դրոշմ. նամա-  
 կադրոշմ :  
 Sterben մեռնիլ :  
 Stern աստղ :  
 Steuer, das, ղեկ :  
 Steuer, die, հարկ, տուրք :  
 Stier ցուլ :  
 Still լռիւն, խաղաղ :  
 Stillstehen դադարիլ :  
 Stimme ձայն :  
 Stod գաւազան :  
 Stoff նիւթ :  
 Stöpsel խից, խցան :  
 Storch արագիլ :  
 Stoßen մղել, խօծել, բախել :  
 Strafe պատիժ :  
 Straße պողոտայ :  
 Strauß (Vogel) ջայլամն :  
 Streichhölzchen լուցկի :  
 Streit կռիւ, վէճ :  
 Strid շուան :  
 Strom մեծ գետ, հոսանք :  
 Strumpf զանկապան, գուրպայ :  
 Stube սենեակ :  
 Stück կտոր, մասն :  
 Student ուսանող :



Stuhl աթոռ :  
 Stumm համր :  
 Stunde ժամ :  
 Sturm փոթորիկ, մրրիկ :  
 Stützen, sich յենուլ :  
 Suchen խնդրել, փնտռել :  
 Süden հարաւ :  
 Summe գումար :  
 Suppe ապուր :  
 Süß քաղցր :  
 Sympathie համակրութիւն :

Շ.

Tabak ծխախոտ :  
 Tadel պարսաւել :  
 Tag օր :  
 Täglich օրական, առօրեայ :  
 Tante հօրաքոյր, մօրաքոյր :  
 Tanz կարաւ, պար :  
 Tapfer քաջ :  
 Tasche գրպան :  
 Taschentuch թաշկինակ :  
 Tasse սկահակ, թաս :  
 Taub խուլ :  
 Taube աղաւնի :  
 Tauschen փոխել :  
 Tauschen խաբել :  
 Reich աւազան, լճակ :  
 Telegramm հեռագիր :  
 Teller պնակ, սկաւառակ :  
 Teppich գորգ :  
 Teufel սատանայ, դեւ :  
 Thät ձոր, հովիտ :  
 Thät գործք :  
 Thee թէյ, չայ :  
 Theuer սուղ, թանկ :  
 Thöricht ապուշ, յիմար :  
 Thräne արցունք :  
 Thun ընել, գործել :  
 Thür դուռ :  
 Thier անասուն :  
 Tiger վագր :  
 Tinte թանաք :  
 Tisch սեղան :

Tochter դուստր :  
 Tod մահ :  
 Töbten սպաննել :  
 Topf պոռուկ, աման :  
 Traum երազ : [տում :  
 Trennung բաժանում, անջա-  
 Treu հաւատարիմ :  
 Trinken խմել :  
 Trocken չոր, ցամաք :  
 Troßen դիմագրաւել, յան-  
 դրդնիլ :

Trüb պղտոր :  
 Tugd ասուհի, լաթ :  
 Tugend առաքինութիւն :  
 Tulpel կակաչ :

Պ.

Über վրայ, վրան :  
 Übereinkommen համաձայնու-  
 թիւն, դաշն, սակ :  
 Übergeben աւանդել, տալ :  
 Übermorgen մէկալ օր, վաղը  
 չէ միւս օր :  
 Übersetzen թարգմանել :  
 Überziehen վերարկու :  
 Übung կրթութիւն, հրահանգ :  
 Ufer գետեզր, ափն :  
 Uhr ժամացոյց, ժամ :  
 Um շուրջ, չորս կողմը :  
 Umgebung շրջավայրք :  
 Unbarmherzig անգութ :  
 Unbeachtet չնայուած :  
 Unerträglich անտանելի :  
 Unfall արկած :  
 Unfruchtbar անպտղաբեր :  
 Unglück թշուառութիւն :  
 Unheilbar անբժշկելի :  
 Unmenslich անմարդկեղէն :  
 Unmöglich անկարելի :  
 Unnütz անպիտան, անօգուտ :  
 Unruhe անհամբերութիւն :  
 Unschuldig անմեղ :  
 Unsittlich անառակ :  
 Unter տակ :

Unterhalten, իճի խօսակցիլ :  
 Unterricht կրթութիւն, ուսում :  
 Untersuchen քննել :  
 Untreue անհաւատարմութիւն :  
 Unverschämmt անամթ :  
 Unwahrscheinlichkeit անհաւանա-  
 կանութիւն :  
 Unwohl հիւանդ :  
 Unzufrieden դժգոհ :  
 Ursache պատճառ :  
 Urtheil վճիռ, դատաստան :  
 Urtheilen դատել, վճռել :

**Յ.**

Vater հայր : [տել :  
 Verachten արհամարհել, խո-  
 Verbannen վաճնտել, մերժել :  
 Verbergen ծածկել :  
 Verbessern ուղղել, նորոգել :  
 Verbieten արգելուլ :  
 Verbinden, իճի միանալ :  
 Verbot արգելք :  
 Verbrennen այրել :  
 Vergessen մոռնալ :  
 Vergnügen զուարճութիւն :  
 Verhaften բանտ դնել :  
 Verheiraten v. a. ամուսնացընել :  
 Verhindern արգելուլ :  
 Verkaufen ծախել :  
 Verlassen լքանել, թողուլ :  
 Verlieren կորսնցընել :  
 Vermehren աճեցընել :  
 Vermeiden խորշիլ :  
 Vernunft միտք :  
 Verräther մատնիչ :  
 Verriegeln փակել :  
 Verschieden տարբեր :  
 Verschwören դաւադրել :  
 Verspätung յապաղումն :  
 Verstehen հասկընալ, իմանալ :  
 Verstecken ծածկել :  
 Vertrag դաշինք :  
 Vertrauen վստահութիւն :  
 Verwalten կառավարել :

Verwalter վերատեսուչ :  
 Verwunden վիրաւորել :  
 Viel շատ :  
 Vogel թռչուն :  
 Vollenden լնցընել, կատարել :  
 Vor առջեւ, նախ քան :  
 Vorne առջեւը :  
 Vorgestern երէկ չէ մէկալն օր :  
 Vornehm ազնուական :  
 Vorsehung նախախնամութիւն :  
 Vorsichtig շրջաչայեաց :  
 Vorstand վարչութիւն :  
 Vortheil օգուտ, շահ :  
 Vortrefflich գերազանց :

**Յ.**

Wachen հսկել :  
 Wachs մոմ :  
 Wachsen աճիլ :  
 Wächter պահապան :  
 Wade սրունք :  
 Waffe զէնք :  
 Wage կշիռք :  
 Wagen verb. կշռել :  
 Wagen subst. համարձակիլ :  
 Wählen ընտրել :  
 Wahl ընտրութիւն :  
 Wahnsinnig ջնորեալ, խելա-  
 Wahr ճշմարիտ : [գար :  
 Wald անտառ :  
 Wand պատ, որմ :  
 Wandern գաղթել :  
 Wange այտ, թուշ :  
 Waare վաճառք, ապրանք :  
 Warm ջերմ, տաք :  
 Warten սպասել :  
 Waschen լուանալ :  
 Wasser ջուր :  
 Weber ոստայնանկ :  
 Wechsel փոխանակագիր :  
 Wecken verb. արթնցընել :  
 Weg ճամբայ :  
 Weich կակուղ : [հրաժարիլ :  
 Weigern, իճի ընդդիմանալ :

Wein գինի :  
 Weinberg այգի, այգեստան :  
 Weinstock որթ :  
 Weinen լալ :  
 Weiß ճերմակ :  
 Weisheit գիտութիւն :  
 Weit հեռու :  
 Weizen ցորեն :  
 Welle ալիք :  
 Welt աշխարհ :  
 Wenden դարձցնել :  
 Werfen ձգել, նետել :  
 Wert յարգ, արժէք :  
 Westen արեւմուտք :  
 Wetter օդ :  
 Wische կօշկի ներկ :  
 Wichtig կարեւոր :  
 Wieder վերստին :  
 Wiederholen կրկնել :  
 Wiege որորոց :  
 Wiele մարգ :  
 Wille կամք :  
 Wind հով :  
 Winter ձմեռ :  
 Wirkung արդասիք, հարգիւնք :  
 Wirt տանուտէր, հիւրընկալ :  
 պանդոկապետ :  
 Wirtshaus պանդոկ :  
 Wissen գիտնալ :  
 Witwe, Witwer, այրի :  
 Woche շաբաթ :  
 Woge ալիք :  
 Wohnen բնակիլ :  
 Wolf գայլ :  
 Wolke ամպ :  
 Wolle բուրդ :  
 Wollen կամենալ, ուզել :  
 Wort բառ, խօսք :  
 Wunde վէրք, խոց :  
 Wundern, sich, զարմանալ :  
 Wunsch բաղձանք :

Wurm որդ :  
 Wurzel արմատ :  
 Wüste adj. անբնակ, ամայի :  
 Թ.  
 Zahl թիւ :  
 Zahlen վճարել :  
 Zählen թուել, հաշուել :  
 Zahn ակռայ :  
 Zahnsfleisch լինդ, լնդերք :  
 Zanken, sich, վիճել, կաղել :  
 Zeichnen v. գծագրել :  
 Zeigen ցուցնել :  
 Zeigefinger ցուցամատ :  
 Zeit ժամանակ :  
 Zeitung լրագիր :  
 Zerschneiden խորտակել :  
 Zerreissen պատռել :  
 Zeug նիւթ. կերպաս. կտաւ :  
 Zeuge վկայ :  
 Zeugniß վկայութիւն :  
 Ziege այծ :  
 Ziegel կղմնար :  
 Ziehen ձգել, քաշել :  
 Ziel նպատակ :  
 Zimmer սենեակ :  
 Zinn անագ :  
 Zittern դողալ, դողդողալ :  
 Zone գօտի :  
 Zorn բարկութիւն :  
 Zucker շաքար :  
 Zufall բախտ, դիպուած :  
 Zufrieden գոհ :  
 Zukunft ապագայ :  
 Zunge լեզու :  
 Zurückföhren ետ դառնալ :  
 Zusammen հետ :  
 Zweifel տարակոյտ :  
 Zwiebel սոխ :  
 Zwirn թել, դերձան :  
 Zwischen մէջ, մէջտեղ :



# A. Hartleben's Sport-Bibliothek.

== 12 Bände. ==

**I. Handbuch des Ruder-Sport.**  
Von Victor Silberer.

Zweite Auflage.  
Mit 40 ert. Holzschn. 20 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**II. Handb. des Craber-Sport.**  
Von Victor Silberer.

Mit 8 Abbild. 20 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**III. Handb. d. Fischerei-Sport.**  
Von J. Meyer.

Mit 95 in den Text gedruckten Holzschnitten. 18 Bg. Kl.-8. In Original-Einband. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**IV. Handbuch des Renn-Sport.**  
Von Victor Silberer.

Mit 10 Abbild. 20 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**V. Handbuch des Schieß-Sport.**  
Von Friedrich Brandeis.

Mit 48 Abbild. 22 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**VI. Handbuch des Jagd-Sport.**  
Von Oscar Horn.

Mit 20 Abbild. 27 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**VII. Handbuch des Reit-Sport.**  
Von L. v. Heydebrand u. d. Laßa.

Mit 45 Abbild. 18 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**VIII. Handb. d. Hunde-Sport.**  
Von Oscar Horn.

Mit 28 Abbild. 20 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**IX. Handb. des Alpinen Sport.**  
Von Julius Meurer.

Mit 7 Abbild. und einer großen Karte der Alpen. 21 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**X. Handbuch des Fahr-Sport.**  
Von L. v. Heydebrand u. d. Laßa.

Mit 35 Abbild. 19 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**XI. Handbuch des Luft-Sport.**  
Von Franz Taubert.

Mit 42 Abbild. 20 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

**XII. Handb. d. Damen-Sport.**  
Von L. v. Heydebrand u. d. Laßa.

Mit 66 Abbild. 26 Bg. Kl.-8. In Orig.-Einbb. Pr. 3 fl. = 5 M. 40 Pf.

A. Hartleben's

## Bibliothek der Künste.

**Die Kunst der Beredsamkeit.**  
Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, des geschriebenen und lebendigen Wortes in der Umgang- und Schriftsprache durch Selbstunterricht Meister zu werden.

Von Otto Müller.  
Zweite, vollständig umgearbeitete Aufl.  
13 Bg. 8. Geh. 90 fr. = 1 M. 50 Pf.

**Die Kunst der Declamation.**  
Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, die Kunst des ästhetisch-mündlichen Vortrages für den geselligen Zirkel, den Concertsaal und die Bühne durch Selbstunterricht sich anzueignen.

Von Dr. Rafael Hellbach.  
15 Bg. 8. Geheftet 1 fl. = 1 Mark  
75 Pf.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen aus  
A. Hartleben's Verlag in Wien, Pest und Leipzig.

# A. Hartleben's Bibliothek der Künste.

## Die Kunst des vorzüglichen Gedächtnisses.

Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, diese Geisteskraft in Bezug auf Kunst, Wissen und die Vorkommnisse des täglichen Lebens durch Selbstübung und Anwendung von untrüglichen Hilfsmitteln in staunenswerthem Grade zu stärken.

Von Dr. Rafael Hellbach.  
12 Bg. 8. Geh. 1 fl. = 1 M. 80 Pf.

## Die Kunst Schauspieler zu werden.

Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, die Kunst der dramatischen Darstellung in Bezug auf Declamation, Mimik und Maske durch Selbstunterricht sich anzueignen.

Von Dr. Rafael Hellbach.  
Zweite, durchaus umgearbeitete und vermehrte Auflage. 12 Bg. 8. Geheftet 90 fr. = 1 M. 50 Pf.

## Die Kunst Sänger zu werden.

Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, besonders für Dilettanten, sich in der Kunst des Gesanges, in Bezug auf Stimme und Vortrag, durch Selbstunterricht zu vervollkommen.

Von Gotthold Carlberg.  
10 Bg. 8. In illust. Umschlag geheftet 75 fr. = 1 M. 25 Pf.

## Die Kunst Maler zu werden.

Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, sämtliche Zweige der Malerkunst durch Selbstunterricht, auch ohne Vorkenntnisse der Zeichenkunst, sich anzueignen.

Von Rafael Sanzio.  
Zweite, gänzlich umgearbeitete und vermehrte Aufl. Mit 20 Abbild. 15 Bg. 8. In illust. Umschlag geheftet 1 fl. 10 fr. = 2 Mark.

## Die Kunst Dichter zu werden.

Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, die Kunst der Poesie in Bezug auf Form, Versmaß und Reim durch Selbstunterricht sich anzueignen. Mit vielen Musterbeispielen und einem vollständigen Reimerikon.

Von Otto Müller.  
15 Bg. 8. In illust. Umschlag geheftet 1 fl. = 1 M. 75 Pf.

## Die Kunst Zauberer zu werden.

Eine auf Erfahrung begründete Anleitung, die natürliche Magie ohne bedeutende Kosten auszuführen, nebst einem besonderen Abschnitt über Karten- und Rechenkünste und einem Anhang, die Hellseherkunst betreffend.

Von Philadelphia.  
Mit 78 in den Text gedruckten Illustr. 14 Bg. 8. In illust. Umschlag geheftet Preis 1 fl. 50 fr. = 2 M. 70 Pf.

## Die Kunst

der Del., Aquarell-, Holz-, Stein-, Porzellan- u. Stoffmalerei, des Zeichnens, der Laubsägerei in Holz u. Metall, Schnitzerei, Einlegearbeit, der Pyrographie, des Nagens in Metall und Eisenblech, des Colorierens v. Photographien, d. Glasmalerei, d. Photographierens etc. etc. oder

## Der Dilettant auf allen Gebieten.

Ein ausführliches Handb. f. Dilettanten zur Ausführung der genannten Arbeiten nach eigenen praktischen Erfahrungen.

Von Claudius Freitag.  
Mit 44 Abbild. 15 Bg. 8. Geheftet 1 fl. 10 fr. = 2 Mark.

## Die Kunst des Schlittschuhlaufens.

Eine systematische Anleitung zur gründlichen Erlernung des Eiskunstlaufens und zur Fortbildung für den vorgeschrittenen Schlittschuhläufer.

Von Franz Callius.  
2. Aufl. Mit 125 in den Text gedruckten Figuren und einem Porträt. 10 Bg. 8. In illust. Umschlag geheftet 90 fr. = 1 M. 50 Pf.

Dazu: Schlittschuhlauf-Figuren und diverse Arten des Eislaufes. 2. Auflage. Mit 23 Tafeln.

Von W. Swatek.  
8. In illust. Umschlag geheftet 1 fl. = 1 M. 80 Pf.

## Die Kunst der Feuerwerker.

Anleitung zur Anfertigung sämtlicher Feuerwerksobjecte, als aller Arten von Leuchtfedern, Sternen, Leuchtkugeln, Raketen, der Luft- und Wasserfeuerwerke.

Mit 45 Abbild. 11 Bg. 8. Geheftet Preis 90 fr. = 1 M. 50 Pf.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen aus  
A. Hartleben's Verlag in Wien, Pest und Leipzig.

# A. Hartleben's Bibliothek der Sprachenkunde.

Handbücher für den Selbstunterricht.

Jeder Band im Umfange von 12 Bogen, elegant gebunden 1 fl. 10 kr. = 2 M. = 2 Fr. 70 Cts. = 1 R. 20 Sp.

Die Kunst, die  
**Englische Sprache**  
leicht und schnell zu erlernen.

Von R. Clairbrook.

4. Auflage. 12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 Mark.

Die Kunst, die  
**Französische Sprache**  
in Wort und Schrift durch Selbstunterricht leicht, schnell und gründlich zu erlernen.

Von Louis Schmidt-Beauchez.

2. Auflage. 12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 Mark.

Praktisches Lehrbuch der  
**Italienischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.

Von L. Fornasari Edl. v. Verce.

3. Auflage. 12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 Mark.

Die Kunst, die  
**Russische Sprache**  
durch Selbstunterricht schnell und leicht zu erlernen.

Von B. Manassewitsch.

2. Auflage. 12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 Mark.

Praktisches Lehrbuch der  
**Ungarischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.

Von Ferdinand Görge.

2. Auflage. 12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 Mark.

Die Kunst, die  
**Böhmische Sprache**  
schnell zu erlernen.

Von Professor Karl Kunz.

2. Auflage. 12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 Mark.

Die Kunst, die  
**Polnische Sprache**  
durch Selbstunterricht schnell und leicht zu erlernen.

Von B. Manassewitsch.

12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Bulgarische Sprache**  
leicht und schnell zu erlernen.

Von Fr. Wymazal.

12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Portugiesische Sprache**  
schnell zu erlernen.

Von Dr. phil. F. Woch-Arkossy.

12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Griechische Volksprache**  
durch Selbstunterricht schnell und leicht zu erlernen.

Von Carl Wied.

12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Serbo-kroatische Sprache**  
durch Selbstunterricht schnell zu erlernen. Theoretisch-praktische Anleitung zum Selbstunterricht.

Von Emil Muzá.

12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Holländische Sprache**  
durch Selbstunterricht sich anzueignen.

Von D. Haek.

12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Dänische Sprache**  
schnell zu erlernen.

Von J. C. Poestlon.

12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Spanische Sprache**  
schnell zu erlernen.

Von J. Miguel Abalos de Lima

und Dr. phil. F. Woch-Arkossy.

2. Auflage. 12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 Mark.

Die Kunst, die  
**Türkische Sprache**  
schnell zu erlernen.

Von C. Wied.

12 Bg. 8. Geg. geb. 1 fl. 10 kr. = 2 M.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen aus

A. Hartleben's Verlag in Wien, Pest und Leipzig.

# A. Hartleben's Bibliothek der Sprachenkunde.

Die Kunst,  
die internationale Verkehrssprache  
**„Volapük“**  
schnell zu erlernen. Kurzgefaßte theore-  
tisch-praktische Anleitung, Schleyer's  
Volapük in kürzester Zeit durch Selbst-  
unterricht sich anzueignen.

Von Julius Lott.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Hebräische Sprache**  
durch Selbstunterricht schnell und leicht  
zu erlernen.

Von B. Manassewitsch.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Lateinische Sprache**  
zu erlernen.  
Von Dr. H. Verner.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Schwedische Sprache**  
durch Selbstunterricht zu erlernen.  
Von J. G. Boestion.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Deutsche Sprache**  
schnell zu erlernen.  
Besonders für Ausländer.  
Von Carl Wied.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktisches Lehrbuch der  
**Rumänischen Sprache**  
zum Selbstunterricht für Anfänger.  
Von Theophile Wechsler.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktische Grammatik der  
**Japanischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.  
Von A. Seidel.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Slovakische Sprache**  
durch Selbstunterricht schnell zu erlernen.  
Von Gustav Marsal.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Die Kunst, die  
**Arabische Sprache**  
durch Selbstunterricht schnell und leicht  
zu erlernen.  
Von B. Manassewitsch.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktische Grammatik der  
**Neuperischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.  
Von A. Seidel.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktische Grammatik der  
**Altgriechischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.  
Von W. Schreiber.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

**Lehrbuch der franz. Sprache**  
für den Post- und Telegraphenbeamte.  
Zum Schul- und Selbstunterricht be-  
arbeitet  
von Rudolf v. Zülow.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Lehrbuch der  
**Norwegischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.  
Von J. G. Boestion.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktische Grammatik der  
**Chinesischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.  
Von Carl Rainz.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktische Grammatik der  
**Finnischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.  
Von W. Wellenill.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktisches Lehrbuch der  
**Slovenischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.  
Von G. J. Pečnik.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktische Grammatik der  
**Suaheli-Sprache**  
auch für den Selbstunterricht.  
Von A. Seidel.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktische Grammatik der  
**Sanskrit-Sprache**  
für den Selbstunterricht.  
Von Dr. phil. Richard Fild.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Praktische Grammatik der  
**Malayischen Sprache**  
für den Selbstunterricht.  
Von A. Seidel.  
12 Bg. 8. Gleg. geb. 1 fl. 10 fr. = 2 M.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen aus  
**A. Hartleben's Verlag in Wien, Pest und Leipzig.**

















3 2044 022 681 829

**THE BORROWER WILL BE CHARGED  
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS  
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON  
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED  
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE  
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE  
BORROWER FROM OVERDUE FEES.**

**Harvard College Widener Library  
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413**

